

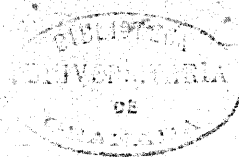
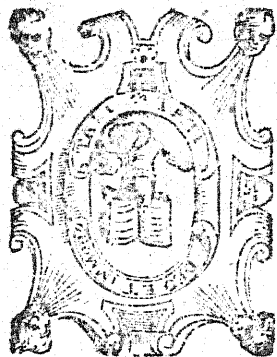
LIBRO APOLOGETICO QUE DE

R-10.039

fiende la buena y docta pronú

ciación q guardaron los antiguos en muchos  
vocablos y acentos, con las razones que tuvieron  
y ay para fi. ten. r. que fue buena y sabia, y no igno-  
rante ni mala, segun que algunos de los modernos ha  
reprehendido y conuenado: contiene tambien mu-  
chos autos y doctrinas para los que profusan esta fa-  
cultad, b. lo v. lto. y apreua. lo muchos y d. ct. si-  
mos varones, afirma que se le saca mucha erudic. ó  
Composito por el muy reuer. en. p. M. guel Salinas,  
del orde del glorioso doct. r. y b. n. auctora lo

padre sant Ieronimo en el monest. rio de la  
gloriosa virgen y martyr santa  
Eugracia de cargoça,



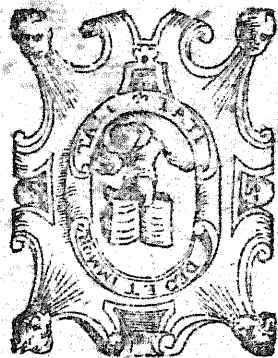
*S. Riccio.*

*Con privilegio Real.*  
Tassado a tres reales, por encuadernar.



LIBRO APOCRIFICO R-10.039  
LOGETICO QUE DE

fiende la buena y docta pronú-  
ciación q̄ guardaron los antiguos en muchos  
vocablos y accents, con las razones que tuvieron  
y ay para se tener, que fue buena y sabia, y no igno-  
rante ni mala, seḡn que algunos de los modernos há  
reprehendido y condenado: contiene tambien mu-  
chos autos y doctrina para los que profesan esta sa-  
cultad, hálo visto y aprobado muchos y dectis-  
simos varones, afirma que del se saca mucha erudición.  
Compuesto por el muy reueren. p. Miguel Salinas,  
de la orde del glorioso doctor y b. nauenturero  
padre sant Ieronimo en el monesterio dela  
gloriosa virgen y martyr santa  
Eugracia de caragoça,



*F. Diana*

*Con privilegio Real.*  
Tassado a tres reales, por encuadernar.



Luis Gutierrez librero, al christiano lector. S.

**C**osa muy provechosa y no menos necesaria, christiano y curioso lector, me parecio, despues de auer sido aconsejado e induxido de muchos muy catholicos y muy doctos varones, hazer imprimir vn libro dela muy docta y perfecta pronunciacion, compuesto por el muy reuerendo padre fray Miguel Salinas, dela orden del glorioso y excelentissimo doctor sant Hieronymo: y yo informado del bien y provecho que se seguia a todos aquellos que pretendian el aprouechamiento y exercicio delas letras, me moui con el zelo y desseo, que otras vezes en semejantes ocasiones me he mouido, a hazer imprimir este libro. Y puesto caso que al presente se me ofrecian otros muchos y diuersos libros muy necesarios e importantes, los dexé por agora por condescender al ruego de muchos, que despues de auida noticia de tan necesario y excelente libro continuamente me le pedian: y siendo principalmente el

A 2 autor

## Epistola.

autor varon de tan alto ingenio y doctrina, y tan versado en todo genero de disciplinas y sciencias: no solamente en Philosophia y Theologia segun q̄ claramente se nos muestra, y en la arte oratoria, en q̄ no sin grande ingenio, erudicion, y comū provecho escriuio vn libro barto. conueniente y necessario, dela arte Rhetorica en Castellano: donde trata alta y elegātemēte las partes del orador y arte Rhetorica, dela potencia y efecto dela eloquencia, y dela pronunciacion Rhetorica. &c. A qui en este libro intitulado: libro de la docta pronūciaciō se mostro vniuersalmentē en todo genero de letras instruydo, y en el conocimiento de varias y diferentes lenguas no menos perfecto y cōsumado, principalmentē en la lengua Latina y Griega, y en nuestra Castellana, en las quales enseña el modo y arte q̄ auemos de tener: no solamente acerca dela perfecta y verdadera pronunciacion de qualquier palabra, assi latina como Griega y Castellana  
contra

## Epistola.

contra el abuso de muchos, q̄ con aspera y ruda pronunciacion corrompē el rigor y propiedad delas lenguas: mas aun nos enseña tãbien el methodo y arte dela verdadera orthographia y manera de escribir, de q̄ no se seguira poco provecho por estar acerca de muchos, mucha parte de las lenguas corrompida, y las dictiones disfiguradas a causa dela ignorancia dela verdadera Ethimologia y orthographia delos vocablos. bien claro entēderas agora sabio y diligēte lector la razō y causa tan bastante q̄ tuue de imprimir vn libro tan provechoso y tã necesario, donde vltra delas instituciones y documentos acerca dela pronunciacion perfecta y verdadera ethimologia y orthographia delas palabras, ballaras, no solamente muchas y muy notables sentencias de poetas, Philosophos y oradores, assi Griegos como Latinos, en la vna lengua y en la otra, y en la nuestra Castellana, mas aun muchos y diuersos lugares de la diuina

## Epistola.

*na escriptura, acerca de los quales hallaras muchas y diferentes dictiones y palabras, cuya significacion, etimologia, y manera de escriuir nos era dificultosa muy alta y delicadamente declaradas. Y porque no puedo prometer te aqui enteramente el provecho que sacarás de la continua lecion de tan alta y en toda doctrina tan abundante escriptura, remitir me he a tu buen ingenio y diligencia, con la qual espero, que el libro te será provechoso, y a mi cō razon agrade cido.*

## Licencia.

**D**On Felipe por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragón de las dos Sicilias, de Ierusalé, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valécia: de Galizia: de Mallorcas: de Seuilla: de Cerdeña: de Cordoua: de Corcega: de Murcia: de Jaen: de los Algarues: de Algezira: de Gibraltar: Conde de Flandes y de Tirol, &c. Por quanto por parte de vos fray Miguel Salinas frayle professo de la orden de sant Ieronymo, residente en el monesterio de santa Engracia de la ciudad de çaragoça nos ha sido hecha relacion dixiendo que vos auíades compuesto vn libro intitulado Apologetico: el qual era muy vtil y provechoso, y nos suplicastes, os diessemos licencia y facultad para q̄ lo pudiesedes imprimir y véder: mandando q̄ por el tiempo q̄ nuestra merced y voluntad fuesse ninguna otra persona lo pudiesse imprimir ni vender so graves penas o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo por quanto en el dicho libro se hizo la diligencia q̄ la prematuca por nos agora nueuamente hecha dispone: fue acordado que deuíamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha razon: y nos tuuimos lo por bien, y por la presente vos damos licé

cia y facultad para q̄ qualquier impressor  
destos nuestrs reynos pueda imprimir el  
dicho libro que de suso se haze menciõ sin  
q̄ por ello cayan ni incurran en pena algu-  
na: y mandamos q̄ despues de impresso no  
se pueda vender ni venda sin q̄ primero se  
trayga al nuestro consejo juntamente con  
el original q̄ en el fue visto q̄ va rubricado  
y firmado al fin del de Domingo de çuala  
nuestro escriuano de camara de los q̄ resi-  
den en el nuestro consejo para q̄ se vea si la  
dicha impressiõ esta conforme a los origi-  
nales, y se de priuilegio y licẽcia para se vé-  
der, con que se tasse ante todas cosas en el  
nuestro consejo el precio por que se vuie-  
re de vender cada volumen, se pena d̄ caer  
e incurrir en las penas cõtenuas en la dicha  
prematica, y leyes de nuestros reynos y  
no fagades ende al. Dada en Madrid a diez  
y ocho dias del mes de dezembre de mil  
y quinientos y sesenta y dos años.

Xuarez:

El licenciado vaca de  
Castro.

El licenciado  
Jaraua.

El licenciado  
Atiença.

El doctor Durango,

Yo Domingo de çuala escriuano de cama-  
ra de su M. la hize escriuir por su manda-  
do con acuerdo de los del su consejo.

AL MVY ILLVS<sup>A</sup>

tre, y reuerendissimo señor don  
Aciflo Moya de contreras, obis-  
po de Vich, y del consejo de  
su Magestad: fray Miguel  
salinas de la orden de  
san Hieronymo  
cõ humildad  
salud.



Egna sentencia de  
nuestro redemptor  
y maestro Iesu Chri-  
sto. Podemos reue-  
rendissimo señor co-  
nocer al hõbre por  
sus obras: como al  
arbol por su fruto:  
porque asì como por la bondad del fruto  
es conocida la bondad del arbol: asì tam-  
bien por la obra es conocida la bõdad del  
que la hizo. Y de aqui es: que viendo en  
las obras de algunos la prudencia decaida  
por no tener zelo: y en las de otros el ze-  
lo muy atreuido por no tener prudencia:  
y en las de otros concurrir el zelo con la

B pru

prudencia por el dō del Espiritufanto: venimos a conocer, q̄ los primeros y segūdos son defectuosos, y los postreros virtuosos. Pues como yo tēga conocido por esperiēcia el zelo de. V. S. quan heruiēte sea por charidad, circunspecto por ciēcia, inuencible por constancia, acorde de traerle a la memoria quanto fue grande el zelo y cuydado que tuuieron los santos doctores de encomendarnos, que guardassemos la costumbre, y vso dela iglesia catholica: como parece por las obras dellos, y en muchos lugares del decreto. Pero segun agora veo, muchos delos modernos han tenido en tampoco esta santa dotrina, que despues de auer toda la iglesia Latina vso do por mas de mil años del acento y orthographia de muchos vocablos: y en especial dēste tan importantissimo de paraclitus, afirmā que ha sido por ignorancia, y que no se deuen vfar, mayormēte de paraclit<sup>o</sup>, por causa de su mala orthographia y significacion: que segun ellos sienten, quiere tanto dezir, como infame. Otras cosas dizen a este tonō y no me maravillo: pues se han apartado dela vnidad del vso tan luego que la iglesia catholica ha guardado, y de considerar, que si huuiera significacion de infame en vocablo que tanto

2  
tanto importaua platicado por mas de mil años por todos los Christianos: que la prouidencia de Dios no faltara dentro dellos en lo remediar: para que nadie lo inuocara y llamara con vocablo tan deshonesto y malo: pues es cierto, que asi como no abunda en lo superfluo, tampoco falta en lo necessario. Por lo qual como yo viesse no solo quebrantar el vso eclesiastico con irreuerencia y defacato dela multitud delos santos y sabios passados: mas tambien la desconfianza que se tuuo dela prouidencia diuina acerca dela significacion de paraclitus, senti lo mucho, y quiesiera luego oponerme contra los tales, si supiera aparejar con prohemios: enseñar con espoficiones: prouocar con argumentos: comouer con affetos, y traer la cosa a perfeccion. Pero no ostante mi ignorancia, como Dios haya hecho a la naturaleza humana muy cobdiciosa de alcançar la verdad: comence de traer a la memoria lo poco que aprendi: lo qual me ditaua, que los dichos modernos no tenian razon, especialmente en dezir que paraclitus significa infame, y ser groseria pronunciar lo asi. Y por tanto acorde de comunicar y conferir mis conceptos, con dotos y sabios: los quales me dixeran

que me fauorecia la verdad: la qual como sea mas fuerte que todos los retoricos y fabios, y que todos los reyes y emperadores: y que Dios escoge muchas vezes las cosas flacas para confundir las fuertes, y esconde a los fabios y prudentes lo que descubre a los pequeños: tome osadia de componer desto vn tratado en latin y romance, porque ouiesse enel negocio mas juezes: y todo a honrra de Dios y de sus santos e iglesia: con intenció, que despues de acabado y antes de publicado, lo viesse personas muy sabias y desapasionadas: en las quales resplandeciese la prudencia leuantada por zelo. Y el zelo regido por la prudencia. Acabe finalmente el de romance: e intitulelo libro Apologetico dela recta pronunciacion: porque enel se defiende el acento y orthographia, dela qual vsaró en muchos vocablos los santos y fabios y toda la iglesia Romana. Diuide se en tres partes. Y van por sus capitulos ordenados. Someto a mi y a el ala correccion dela santa madre iglesia. El qual dedico a vuestra. S. no solo por lo de arriba apuntado: mas tambien por otras muchas razones, y en especial, porque ha sido en la santa inquisicion censor muy reto en re probar los errores, y aprouar las verdades

des: como lo atestiguan estos reynos de Aragon, y los que tienen noticia de vuestra Illustrissima señoria, debaxo de cuyo fauor y censura lo pongo, quedando enel monesterio de santa engracia de çaragoça capellan de vuestra muy illustre y reuerédissima señoria: para suplicar a Dios: que despues de muy luenga y santa vida: le coloque entre los principales de su corte celestial. Amen.

Laus Deo.

que me fauorecia la verdad: la qual como sea mas fuerte que todos los retoricos y sabios, y que todos los reyes y emperadores: y que Dios escoge muchas vezes las cosas flacas para confundir las fuertes, y esconde a los sabios y prudentes lo que descubre a los pequeños: tome osadia de componer desto vn tratado en latin y romance, porque ouiesse enel negocio mas juezes: y todo a honrra de Dios y de sus santos e iglesia: con intenció, que despues de acabado y antes de publicado, lo viesse personas muy sabias y desápasionadas: en las quales resplandeciese la prudencia leuantada por zelo. Y el zelo regido por la prudencia. Acabe finalmente el de romance: e intitulelo libro Apologetico dela recta pronunciacion: porque enel se defiende el acento y orthographia, dela qual vsaró en muchos vocablos los santos y sabios y toda la iglesia Romana. Diuide se en tres partes. Y van por sus capitulos ordenados. Someto a mi y a el ala correccion dela santa madre iglesia. El qual dedico a vuestra. S. no solo por lo de arriba apuntado: mas tambien por otras muchas razones, y en especial, porque ha sido en la santa inquisicion censor muy reto en re probar los errores, y aprouar las verdades

des: como lo atestiguan estos reynos de Aragon, y los que tienen noticia de vuestra Illustrissima señoria, debaxo de cuyo fauor y censura lo pongo, quedando enel monesterio de santa engracia de çaragoça capellan de vuestra muy illustre y reuerédissima señoria: para suplicar a Dios: que despues de muy luenga y santa vida: le coloque entre los principales de su corte celestial. Amen.

Laus Deo.

longè vberiore futurū, si viri aliquot eruditi ea tollerent, a quibus tanquam a fontibus reliqua mala aut omnino nata, aut occasionem aliquam sumpsisse videntur. En, ad est expectatus ille dies, quo licebit explere expectationem omnem diuturni desiderij tui. Deū immortale? qua letitia perfruere? quibus gaudijs exultabis? quanta in voluptate habebere? Vbi videris in hoc libello singulari dexteritate, eruditione varia, insignem illum & acerrimum pietatis defensorem Michaëlem Salinas, monachum Hieronymianum cæsaraugustanæ urbis ornamentum, diuæ Engratiæ alumnus, tibi desideranti ac plane sitiēti ita hoc libello satisfacisse, ut iā frustra in hac re aliorum quantumuis eruditorum labores & opera concupiscas. Lege ego librum plane aureum, & cū volui ipsū ( ut ait Cicero regere ) agnoui, quod & ipse agnosces: nempe qui diligenter hæc, quæ de pronuntiatione Salinas literis mandauit, legere assue-

rit,

rit, iudicabit nulla ad legendum esse potiora. Equidem non solum fateri, sed in genere profiteri volo, me primo aspectu hunc libellum nugæ existimasse: sed deinde lecto libro, tãquam in nouo thesauro cum Archimede Syracusano εὐρηκα εὐρηκα exclamasse. Nam ita de horridis rebus nitida, de ieiunijs plena, de peruulgotis noua, de rebus sacris pia, & verecunda oratione agit, ut nullus nisi talpinis oculis præditus, vberimū rerum bonarum horreum in hoc commentariolo non inesse fateatur. Utinã utinam, alij viri eruditi qui poëtarū & ethnicorum omnium fragmenta magno studio, incredibili diligentia perquirunt, ad hæc omnia ( exemplo eruditissimi Salinas ) tractanda calamum cōuerterent. Cessarent haud dubie mala omnia, quæ ab istis nebulonibus hæresiarcbis proficiuntur. Tu si me audias attentus leges & mecum gratiam habebis eruditissimo Salinas: qui tam egregiæ & facundè tanta dexteritate dete-

B 5 res



ves ecclesiae ritus aduersus nouorum ho-  
minum dogmata tueatur. Vale Casa-  
raugusta Calēdis Decembris. An-  
no ab orbe Redempto.

1560.



8  
J C A R M E N L A U  
rentij Palmireni in laudem  
eruditissimi viri Mi-  
chaëlis Salinē mo-  
nachi Hiero-  
nymiani.

Ἄνθρα πολλά φέρει σοι ὄλβια γλῶσσα Σαλινῆ  
καὶ διὰ τὸ πέλει μῦθος ἐπιστάμενος  
Τῷ βρα εἴς σὺ βόλιος στέφανον δωρήσατο μουσα  
Ἀστέιω γέρας κείνος ἀμειβομένη  
Εἰ ἐκα τῶν τε λόγων καὶ λέξις ἐνεκα κομψῆς  
Εἴνεκα τῆς διδασχῆς, εἴνεκα τῶν χαρίτων  
Χαίρει μὴν οὕτως ἡμῖν κεν πάντ' ἀναφαίγων  
Ἔστι δ' ἐν ὕμνῳ ἀξίος ἀθανάτου.



*J Epigrama en loor del au-  
thor y de la obra, por un  
su discipulo.*

A Quellos q̄ quierē cō mucha eloquēcia  
hablar en dotrina d' algū graue autor  
acostumbrá pedir el diuino fauor  
del alto dador que es suma potencia,  
al qual de rodillas y con reuerencia  
humilmente pido me quiera ayudar  
que mi torpe lengua pueda hablar  
desta escriptura de gran excelencia.

Comiécē los griegos de hermosa ficiō  
con sus licores de dulce hablar,  
venga Homero para recontar  
esta escriptura de gran perfeccion  
y sálga Virgilio muy doto varon  
con metro latino muy bien adornado,  
prestando fauor en este tratado,  
pues se defiende su parte y razón.

Hallamos no pocos modernos scritores  
los quales de acēto muy largo escriuierō  
notando los viejos que no entendieron,

la lengua Hebrayca y griegos autores: <sup>7</sup>  
por cierto yo digo merecen loores,  
los viejos passados por lo acentuado,  
y que la yglesia en nada ha herrado  
siguiendo el acento de sabios autores.

Enseñan agora estos inuectores  
diuersas maneras de acentuar,  
que cierto parece seria acertar  
dexar ya de hablar destos pundonores,  
y que figuēssemos a nuestros mayores  
en la dotrina que nos han dexado  
pues en lo dicho no han errado  
lleuando por guia muy fieles autores.

Agora pues sale este doto varon  
con vna dotrina de sabios doctores  
librando los viejos de murmuradores,  
hechando del mundo tan nueua inuēcion  
aqueste por cierto con grande razon  
se ha desuelado con mucha paciencia:  
siendo el mandado por la obediencia,  
facasse a lumbre tan justa question.

Aqueste es el doto que breue escriuio,  
la rosa suauedel bien pronunciar,

lo qual en su obra se puede palpar  
en lo que de tiempos passados el vio,  
las letras muy dulces que este nos dio  
fue la doctrina de sabios autores,  
y toma los el por defenedores  
pues dellos las aguas fofiles beuio.

Por cierto yo digo como es la verdad  
que lo que estudio en la juuentud  
nos dexa por flor en la senetud  
mquido con zelo de mucha piedad  
y con sus entrañas de gran charidad  
ésta escriptura eu luz ha sacado  
con muchas razones tambien ha prouado  
en todo lo dicho el tener claridad.

Cosa es superflua tratar lo que vio  
en prosa y metro de muchos autores  
passando continuo muy grandes sudores  
con otros trabajos que en todo sintio  
la dota escriptura que aqueste leyo  
por tantos doctores continuo corriendo  
con muchos autores que fue traduziendo  
nos dan buen testigo delo quel estudio.

Trata este doto en esta letura  
de bien escreuir, y mejor pronunciar

los

8  
los nombres trilingues, y de acentuar  
notandolo todo con mucha dulçura  
tendra tal dechado la gente futura  
lleuando por guia aqueste traslado  
quel mundo se turbe, y quede admirado  
de la fofileza de esta escriptura.

Asi que yo ruego al pio lector  
que lea mil vezes aqueste tratado  
que aqui hallara muy bien dibuxado  
el santo desseo que tuuo el autor  
tambien hallara quan fin falsa color  
con muchas razones el ha prouado  
en la santa iglesia no haber faltado  
la prouidencia del muy alto señor

Loar y dar fama a este escriptor  
por este thesoro, y dota escriptura  
passamos lo todo de baxo censura  
por ser nuestra habla de baxo tenor;  
por tanto yo ruego al consolador  
paráclito santo asi acentuado  
por cuyo acento el ha trabajado  
ampare esta obra, y tambien al autor.

Pregunto te agora, o prudente letor

que

que tu me respondas a lo que te pido  
si desta materia tu tienes leydo  
dotrina tan vtil en solo vn dotor?  
Por cierto yo digo aqueste escriptor  
por este acento suauē que ha dado  
contra el moderno presente inuentado  
merece le presten los fabios fabor.

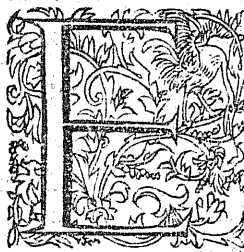
Y todos nosotros cō muy grande her-  
le demos las gracias del biē recebido (bor  
a este escriptor tan doto y cumplido  
por tanto trabajo, y continuo sudor.  
rogando al padre, y Dios criador  
ya Christo su hijo pues es aduogado  
y al santo paráclito por todos llamado  
lleuen al cielo a nos y al autor.

Amen.

9  
**COMIENCA**  
**LAPRIMERA PARTE**  
en la qual se trata principal-  
mente de quando la ita. H. pas-  
so en sonido de. I. y del origen  
de los léguages, y dela ortogra-  
phia, cantidad y significa-  
ciō de paraclitus cō  
otras cosas al  
mesmo pro-  
posito.



## Al Lector.



Este libro piadoso lector se ha tambien de componer en latin para que aquellos q̄ está persuadidos por doctrina moderna contra la pronunciacion de muchas diciones de los passados, diziendo ser mala y por ignorancia, yean claramente lo cōtrario. Y porq̄ nuestra España estade esto persuadida como otras muchas: parecio se començasse por el de romance, nō solo por guardar la orden de charidad, y ser nuestro lenguaje casi entēdido por toda europa: mas tambien porque en ella (hasta los q̄ no sabē latin) dan credito a la dicha doctrina moderna: que anda escripta en libros d' romance. Por tãto se guarda en el presente tratado, tal modo de proceder: que aun con poca latinidad, y con tener mediano juyzio, pueda el lector ser informado de lo q̄ aqui se pretiende, despues de auer leydo todo lo q̄ en el ay romãçado: pa el qual (y no para los sabios en las lenguas:) se escriue la instruccion siguiente.

## PRIMERA.

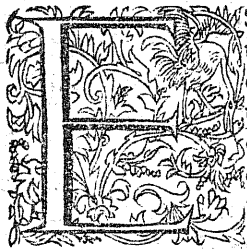
**D**iciō llamamos a qualquiera palabra o <sup>Dicion.</sup> vocablo. La dicion o es de vna syllaba, como. est: o de dos como, magna: o de tres como, ciuitas: o de quatro o mas, como Cēsaraugusta.

Aqui principalmente tratamos de la dicion. o vocablos de tres, o mas syllabas. Magnificat es dicion: y sus syllabas son: ma. gni. fi. cat. La syllaba postrera q̄ es cat. se dize vltima, y la que esta junta a la postrera que es. fi. se dize penultima, y la que esta junto a la que esta antes de la postrera que es. gni. se dize antepenultima, y por semejante, qualquier dicion de tres o mas syllabas tiene vltima, penultima, y antepenultima, y el acento predominante o principal no puede estar sino en vna dellas: conuiene saber, o en la vltima, o en la penultima, o en la antepenultima.

Acento es alçamiēto o abaxamiento, o <sup>Acento.</sup> alçamiento y abaxamiēto de la syllaba pronunciandola. Si es alçamiento, se llama acento agudo. Si abaxamiento, se llama acento graue. Si alçamiento y abaxamiento, se llama acento circunflexo,

El acēto graue esta en todas las syllabas de la dicion, saluo en la que está el acento agudo o circunflexo.

## Al Lector.



Este libro piadoso lector se ha tambien de componer en latin para que aquellos q̄ está persuadidos por doctrina moderna cōtra la pronunciacion de muchas diciones de los passados, diziendo ser mala y por ignorancia, yean claramente lo cōtrario. Y porq̄ nuestra España estades̄to persuadida como otras muchas: parecio se començasse por el de romance, no solo por guardar la orden de charidad, y ser nuestro lenguaje casi entédido por toda europa: mas tambien porque en ella (hasta los q̄ no sabē latin) dan credito a la dicha doctrina moderna: que anda escripta en libros d' romāce. Por tātō se guarda en el presente tratado, tal modo de proceder: que aun con poca latinidad, y con tener mediano juyzio, pueda el lector ser informado de lo q̄ aqui se pretiende, despues de auer leydo todo lo q̄ en el ay romāçado: pa el qual (y no para los sabios en las lenguas:) se escriue la instrucion siguiente.

## PRIMERA.

**D**iciō llamamos a qualquiera palabra o Dicion. vocablo. La dicion o es de vna syllaba, como. est: o de dos como, magna: o de tres como, ciuitas: o de quatro o mas, como Cēsaraugusta.

Aqui principalmente tratamos de la dicion. o vocablos de tres, o mas syllabas. Magnificat es dicion: y sus syllabas son: ma. gni. fi. cat. La syllaba postrera q̄ es cat. se dize vltima, y la que esta junta a la postrera que es. fi. se dize penultima, y la que esta junto a la que esta antes de la postrera que es. gni. se dize antepenultima, y por semejante, qualquier dicion de tres o mas syllabas tiene vltima, penultima, y antepenultima, y el acento predominante o principal no puede estar fino en vna dellas: conuiene saber, o en la vltima, o en la penultima, o en la antepenultima.

Acento es alçamiēto o abaxamiento, o Acento. alçamiento y abaxamiēto de la syllaba pronunciandola. Si es alçamiento, se llama acento agudo. Si abaxamiento, se llama acento graue. Si alçamiento y abaxamiento, se llama acento circunflexo,

El acēto graue esta en todas las syllabas de la dicion, saluo en la que está el acento agudo o circunflexo.

PARTE

Quando en este tratado adelante dixé re acento: entiendo por el q̄ alza la syllaba, agora sea agudo, agora sea circúflexo: y no entiendo por el graue. Y por que na die sienta en esto dificultad, dezimos, que el acento esta aqui en aquella syllaba, que tiene encima vn rasguito: como este .!. Y ponemos lo en la syllaba que mas nos detenemos quando pronunciamos la dición, como en. dó. de dó minus. spí. de spiritus. en. cén. de magnificéncia. ver. de vniuérsa, mén. de amén. &c. aunque esto no sea segun arte.

Cantidad. Cantidad, es el tiempo que se gasta en pronunciar la syllaba.

La syllaba breue gasta en su pronunciacion vn tiempo. Y la luengo dos. Lo qual ya está muy corrupto.

Los latinos ponen regularmente el acéto en la penultima si es luenga: y si es breue en la antepenultima. Es señal ( para los que poco saben) que la penultima es luenga. quando comunmente en su pronunciacion se detienen mas que en ninguna de las otras syllabas de la dicion, y es breue: quando en la antepenultima de la misma dicion se detienen mas que en la dicha penultima.

Exemplo de lo primero: *Illuminátus*  
bona

PRIMERA.

13

bonauentúra. Exemplo de lo segúdo: *Sanctissimus Hieronymus.*

Lo dicho es segun comun hablar.

Las figuras, nombres, y ordé de las letras Griegas en el alphabeto griego: y quales correspondé a las latinas: parece en lo siguiente.

# ¶ Alphabetum Græcum.

A α	Alpha.	A.
B β ϸ	Vita. Beta.	B. vel. u. cófonás.
Γ γ Γ	Gamma.	G.
Δ δ Δ	Delta.	D.
E ε	Epsilon	E.
Z ζ ζ ξ	Zeta.	Z.
H η	Ita.	Īlongum.
Θ θ Θ	Thita.	Th.
I ι	Iota.	I.
K κ	Cappa	C.
Λ λ	Lambda.	L.
M μ	My.	M.
N ν ν	Ny.	N.
Ξ ξ	Xi.	X.
O ο	Omicrom.	O. Paruum.
Π π π	Pi.	P.
Ρ ρ ϑ	Rho.	R.
Σ σ ϸ	Sigma.	S.
T τ τ	Taf.	T.
Υ υ	Ypsilon.	Y.
Φ φ	Phi.	Ph. vel. f. quádoq;
Χ χ	Chi.	Ch.
Ψ ψ	Pfi.	Pf.
Ω ω	Omega.	O. magnum.

## PRIMERA.

12.

Vocales luengas. η. ω.

Vocales breues. ε. ο.

Vocales comunes: α. ι. υ. Dizen se comúnes: porque pueden ser vnas vezes luégas: y otras vezes breues en diuerfas diciones y no en vna misma dicion.

¶ Diphthongos propios de los Griegos. æ. au. i. eu. i. u.

*af. au. ei. eu. oi. ou.*

¶ Diphthongos improprios de los Griegos.

a. i. o. iu. i. ou.

*æ. η. ω. ηυ. υ. ου.*

La mayor dificultad que aquí se trata despues de la significacion de paráclitus: es saber, si los latinos passaron la. η. en. i. latina: y algunas vezes en vocal breue. E por tanto tenga el letor muy bien en la memoria ésta letra. η. y su nombre que es ita o eta: la qual pondremos sobre la vocal que passa. E tambien se acuerde desta letra. ω. y su nombre que es omega, y estas dos vocales. η. ω. acerca de los Griegos siempre son luengas:



como arriba lo pusimos de su naturaleza. Y fera bien que tratemos desta dicion paráclitus ante que de las otras: porque della an hablado y escripto algunos: no con aquella reuerencia y acatamiento qual se deue a los sabios y santos passados e yglesia Romana: como porque para la defender, se requieren muchos fundamentos de esta facultad: segun veremos en lo siguiéte.

¶ Capitul. j. De los authores  
que contradizen que se diga  
paráclitus.

**M**uchos y dotos varones son los q̄ hablan desta dicion paráclitus: y el primero dixo que no se escriuiesse paráclitus: fue Fráncisco Philelpho: el qual dize en vna epistola: que la vnuer sal yglesia Romana vsurpo y tiene por muy luengo tiempo a paráclitus, y que si los libros escriptos de mano de sant Ambrosio, y de mi padre sant Hieronymo, y de sant Augustin, y de otros muchos q̄ florecieró assi en griego como en latin estuuiessen en pie: q̄ nunca tá gráde y tá grofero error entrara en la yglesia Romana: como pronunciar y escreuir paráclitus. A este imitaron los authores siguientes.

Mantua-

Mantuano escriue en vn verso paracletus, y no paráclitus. Dexo aqui por abreuiar lo que sobre esto dize Acensio, y lo que dize Clichtoueo sobre san Iuan Damaceno.

El padre fray Iuan Bernardo Saboyense en su vocabulario dize Paráclit<sup>o</sup> por. i. está en vfo pero Philelpho dize que significa infame.

Erasmo (segun se colige delo que escriue sobre san Iuá, tratando de paráclitus, y de otras diciones) dize. Quien pronuncia paráclitus con la penultima breue, comete sacrilegio. Y cierto porque no parezca a alguno duro: de buena voluntad escusaria estos a lo menos de culpa mortal miétra erraron por imprudécia: pero despues de amonestados amigablemente de aquellos que son sabios en estas cosas, como puedan pronunciar bien con la misma diligencia con la qual pronuncian mal: si despues perseveraren en sus males acostúbrados, y despreciada y desechada la amonestacion delos dotos, sabiendo ya errar, profigan, no veo cierto en q̄ manera puedan ser escusados de graue crimen. Llamá nos soberuios si alguna cosa tal (aun por ocasion) les amonestamos amigablemente, parece les a ellos que son santos y mo-

destos: los quales mas quieren perseverar en error manifesto: porque no parezca que han ignorado alguna cosa, y antes quieren con tacha de heregia manzillar al hermano que les haze bien, que conocer su cayda. Lo dicho es de Erasmo.

En la repe.  
del. c. quan-  
do.

El doctor Martin Azpilcueta dize. Lo quarto pecan los que alomenos auisados por otros, o enseñados por dotos, porfián en pronunciar con mal acento algunas diones, aunque antiguamente por ignorancia se así pronunciasen. Lo festo que tambien hierran los que pronuncian paráclitus, y no como se deve paraclétus. Y tambien los que ponen el acento en la antepenultima, a ora digan parácletus, a ora paráclitus. Hasta aqui es del doctor Azpilcueta.

El qual por ventura no dixera esto, si se acordara dela injuria que hazia a Prudencio, y a los santos Hilario, Ambrosio, Paulino, Gregorio, y a la iglesia que cada dia reza y canta paráclitus, o parácletus con el acento en la antepenultima por fuerza del verso en los hymnos.

Epogra. 4.  
i. super. t.

Quinciano dize, Por esto tiene paraclitus la penultima luenga, porque en griego se escriue paráclitos, y la. n. (según algunos) la transfieren acerca de nosotros en. e. luē

ga

ga, y por tanto dizen paraclétum con la penultima luenga. Y tienen razon, porque no breuia segun que falsamente lo pronuncian los sacerdotes: a los quales es proprio regoldar falsedades. Porq̄ paraclitus có la penultima breue es dicha infame, porq̄ para significa præter, y clytos gloria: el qual epitheto malaméte se daria a christo.

Polidoro Virgilio romançado dize, Y auemos de notar que no se ha de dezir paráclito con. i. sine paracléto có. e. porq̄ paráclito breue, quiere dezir compañero de malos y persona infame: lo qual no cóuie ne en tal subieto. De donde se puede colegir: quan mal y torpeméte lo hazen aquellos que así lo pronuncian en el euágelio de san Iuan, y quanto pecá los que siendo auisados se van por sus errores, huyendo dela verdad ala qual Christo se comparó quando dixo: Yo foy camino y verdad. Y así se van tras sus costumbres deprauadas y malas sin nénguna enmiéda. O bien Dios que se puede esperar de los semejantes en las otras cosas, pues en esto aun siendo enseñados no quieren faber. Y así por este mesmo tenor pronuncian simonem, iacobum, haziendo breue la syllaba que es luenga. Lo dicho es de Polidoro Virgilio romançado.

Ma

P A R T E

Disti. 10. q.  
2. in. 4.

Maiores dize Paráclitus con la penultima breue significa en la iglesia el Espiritu santo: aun que dizé que acerca delos griegos vale tanto como infame. En lo qual en nuestros dias algunos no tienen verguença de llamar a los theologos ineruditissimos, e ineptissimos, assi como si fuesen hereges en pronunciar paráclitus. Lo dicho es de Maiores.

El autor.

O christianos mirad con animo sabio y piadoso las conclusiones deshonorosas que facará delo dicho los Iudios, Moros, y Paganos, mayorméte los seguidores de Celso, Porphirio, y Iuliano hereges, contra la multitud de santos y sabios passados, y contra la iglesia delos fieles, y providencia diuina: pues por mas de mil años la iglesia ha inuocado a Dios con paráclitus. Cierito si los dichos tuuiesseñen razon que signia infame, gran nota sería en la Christiandad, porque aqui no se atrauiesfa principalmente la orthographia, o acento, como en cimitérium. agápitus, simonis, sopheria, idolum, &c. Mas la significacion, y no de qualquiera nombre, mas de nombre có el qual se inuoca Dios, el qual jamas escogio, ni consintio que alguno de sus nombres significase cosa mala ni deshonesta como tyrano, ladron, mentiroso, infa

P R I M E R A.

15

infame, &c. Ni fuesse corrompido en mala significacion como parece claro discurrendo por todos ellos, a gora pertenescá a su diuinidad y essencia, agora a sus nociones y personas. Y sabiendo Dios que desde Philelpho, y no antes auia de ser cótradezida ésta pronunciacion de paráclit<sup>o</sup>, proueyo luego poco antes que hablasse Philelpho quié la aprouasse, como Lauerencio Vala, y Fortelio, y otros. Y también despues de Philelpho proueyo Dios, quié siempre le inuocasse con paráclitus como lo hazen los Cartuxos, dominicos, y nosotros los Hieronymos, y otros muchos clérigos y frayles, reynos, y prouincias. Y luego su amigo Rodrigo de santa Ella le contradixo como veremos en el cap. 12. Y se imprimen en tierra de Valencia misales con paráclitus. Y también Iacobus faber, varon dotissimo en todas las lenguas: hizo imprimir paráclitus en el testo de san Iuan. Y lo mismo se hizo en mi tiempo en aquella notable biblia que se imprimio en Alcalá de Henares, y Raphael Regio varó dotissimo dize sobre Quintiliano en esta manera. Hinc vero manifestè colligitur, quosdam qui alijs doctiores videri volút, male sentire, cum eos reprehendunt qui mariam, sopheriam, & similia acuta à fine secun

cunda proferūt, quiq; Iacobum, hyfopum, paráclitum, simonem & huiusmodi, tertia à fine acuta enunciant, cum ipsi maiore sint digni castigatione, vt qui veterem syn ceramq; pronunciandi nomina Græca rationem corrumpant: nam Græcis nominibus ex Fabij sententia, Græci accentus sunt attribuendi. Lo de mas y el romance delo dicho parecera fojas. 46. 117.

Ario Lusitano dotissimo en griego y latin dize. Vnde hoc nisi ex latini sermonis idiomate? Profecto hoc respexit prudentibus, hoc arator, hoc reliqui pietatis christianæ, laudumq; celestium præcones, cum in verbo sophia penultimam producunt, cum in idolon penultimam corripunt, non per inscitiam vt censores sylabarij calumniantur, sed quia nomina supradicta & similia, licet ex idiomate greci sermonis per accentum nil deperdant vel acquirant, tamen vbi in latium transeunt, latij iura sibi adiungere sit necesse. Quam rem si vidissent quidam tenebricones, & lucifugi literatores, nunquam aduersum poetas sacros, viros (proh sancte Iesu) tam pios tamq; eruditos, velut de generes ac Lucernarij canes oblatrarent.

Lo dicho es de Ario Lusitano cuyo romance se hallara fojas. 128.

Y

Y que antes de esto y en tiempo de Philpho todos pronunciasen paráclitus, parece claro por esto que dize Philpho. Paráclitum spiritum quem Christus humani generis redemptor se missurum pollicetur apostolis, video ab omnibus paráclitum appellari, hoc est, per. i. breui penultima. El romáçe de esto parecera en el. c. 12.

No quiero traer mas autores, porque pienso que con lo siguiente quedara la cosa clara, y despues de esto verificado passaremos a otros vocablos por los quales son tambien reprehendidos los passados. Tengo para mi, que los modernos contrarios nunca escriuieran con deshonra de los passados, si quisieran mirar las cosas fundamentalmente, y ver la fuerza que tiene vn lenguaje sobre las diciones que toma de otro, en les mudar la cantidad, o acento, o letra, y la fuerza que tiene la buena sonoridad con otras particularidades. Pudo ser que con la angostura del tiempo, fuesen arrebatados a otras cosas grandes, y no las pudieron mirar. Pero como quiera que sea, quien bien mirare sin passion lo dicho con lo que adelante diremos disputando por la vna parte y por la otra veran claro, que los passados no erraron mas q; acertaron. Y haze

mu

mucho al caso para el fin que fue compuesto este libro, que se lea todo. En el qual parece entre otras cosas, que aun que la vniuersal iglesia Romana diu usurpauit & tenet a paráclitus, que non usurpauit & tenet grande y grosero error, segun lo da a entender Philelpho en su epistola: ante el auia de creer que era bien usado: pues otorga que diu illud usurpauit ac tenet vniuersa Romana ecclesia: segun que adelante veremos.

¶ Cap. ij. de quatro obiecciones delos modernos para prouar que yerran los que pronuncian paráclitus.

Como todõs ayã escripto y pronunciado paráclitus en la sagrada escriptura hasta los tiempos de Francisco Philelpho: agora los modernos ponẽ quatro obiecciones, o razones, por las quales afirman, que yerrã todos los que pronuncian y escriuen paráclitus. Y que por fuerça se ha de dezir paráclitus. Si tienen razon o no, discutir se ha en los capitulos siguiẽtes, en los quales pretendemos que no tienen razõ. Las obiecciones y razones que ponẽ son estas.

Ob

Obiecion primera.

Los que dizen paráclitus con el acento en la ante penultima, y con la penultima breue, cometen hurto y sacrilegio hurto; porque quitan vn tiempo de la silaba penultima sacrilegio, porque lo hurtan de cosa tan sagrada y dedicada a Dios como es este nombre paráclitus. Porque si hurtar vn poco de oro del sagrario es sacrilegio, quanto mas graue sacrilegio es defraudar en cosa muy mas sagrada a esse hazedor de toda cosa sagrada? Luego no se ha de pronunciar paráclitus con el acento en la antepenultima haziendo la penultima breue. A esta obiecion fauorece Erasmo sobre san Iuan.

La dicion griega passada ala declinacion latina, deue siempre guardar las leyes latinas: es ley latina que la dicion de tres silabas o mas, que tiene la penultima luenga, tenga el acento en ella: paráclitus es dicion griega, passada ala declinacion latina, y tiene la penultima luenga, porque es ita: luego el acento ha de estar en ella y no en la antepenultima, como lo hazen los que pronuncian paráclitus.

Obiecion tercera.

D Los

**L**os que pronuncian paráclitus con.i. van contra la regla del traduzir: por que siempre la. n. se traduze y muda en.e. luenga acerca de los latinos. Luego yerrá aquellos que pronuncian paráclitus con.i.

Obiecion quarta.

**P**aráclitus con.i. significa infame, o cópañero de malos, y no tiene otra significación. Pues nóbrar e inuocar a Dios con tal nombre, es cosa muy abominable y no de tolérar: luego yerrá los que escriuen y pronuncian paráclitus con.i.

Pues auemos visto las obieciones de los modernos, por las quales dan a entender, que en ninguna manera se puede bien pronúciar ni escriuir paráclitus: agora traemos en lo siguiente, como ellos no tienen razon, porque como veremos por orden coméçando por los principios desta facultad, paráclitus desde su imposición, fue usado por todos los latinos hasta Fráncisco Philelpho. Tiene buena sonoridad. Pudo se traduzir de griego en la forma dicha. Guarda la cantidad y acento. Tiene buena significació, y no la que le inuentá los modernos, No se comete en el hurto

ni sacrilegio. Son errores (según veremos) dezir: que los passados mudaró en el, y en otros vocablos la cantidad por ignorancia, y que se ha guardado siempre en el traduzir de griego la cantidad y orthographia griega. Y que la. n. nunca passo en.i. mas siempre en.e. luenga. Estas cosas y otras se facaran en claro en los capitulos siguientes, por los quales verá como no auia que tocar en paráclitus, ni en la orthographia, ni cantidad, ni acento, ni pronunçiation de otras diciones. Y para que la cosa vaya con mas claridad, comencemos desde el tiempo q passo la. n. en sonido de.i.

¶ Capitu . iij. Del sonido dela

n. y quando passo en sonido de i.



**L**A orthographia sirue al uso, o costúbre, y por esto se ha mudado muchas vezes. Y en los tiempos antiquísimos fueron las letras menos, y de otro sonido y figura segun esto que dize Quintiliano: Verum orthographia quoq; consuetudini seruit. ideoque sæpe mutata est. Nam illa vetustissima transeo tempora, quibus & pauciores literæ, nec similes his nostris earum formæ fuerunt, & vis quoque diuersa. Dezian optimum, pro optimus,

Lib. i. insti. orato.

PARTE

de mudar en.e.segun lo hazen los moder-  
nos.

¶ Capitulo .8. Que los Poetas

Christianos no mudaron la canti-  
dad Griega por ignorancia  
en paráclitus María.

**A**lgunos modernos dicen que los  
poetas Christianos por ignoran-  
cia de la lengua Griega erra-  
ron en hazer breue la penultima de pa-  
ráclitus, ídolum. &c. Y luenga la de Ma-  
ria, Helias. &c. Los quales no tienen razón:  
porque la lengua latina les mudo la canti-  
dad, por causa del acento griego tomado  
por todos los latinos, segun veremos en  
los capitulos. 26. 27. 28. Pero para que se  
tenga aqui alguna noticia, dezimos lo si-  
guiente.

Los poetas latinos en algunos vocablos  
figuen vnas vezes la propiedad hebrea, o-  
tras la griega, y otras la latina: y por esto  
algunas vezes hazen la vocal consonante  
y la luenga breue, y la breue luenga en  
vna misma dición y syllaba: como se colli-  
ge de muchos autores y exemplos en es-  
pecial del Antonio Nebrifese el qual dize

Y si

PRIMERA.

29

Y si se lee acerca de los modernos compo-  
nedores de hymnos Iesús de dos syllabas,  
y si se lee Iudæus en los poetas latinos de  
tres syllabas, en esto ellos no figuen a los  
griegos, los quales no tienen. i. cónsonante,  
mas figuen a los hebreos. Y en su quinquage-  
na dize. No es de dissimular, que los au-  
tores que figuen a los hebreos, pronuncian  
Iesús de dos syllabas, y los que figuen a los  
griegos, lo pronuncian de tres. Lo dicho  
es de Antonio.

La. i. haze consonante Prudencio siguié-  
do a los hebreos en Esaias: Euomuit spiran-  
te Deo quem sanctus Esaias. Quinciano di-  
ze, Sacanse las monosyllabas como. mna. Y  
tambien (segun Prisciano) los nominatiuos  
de los griegos, los quales algunas vezes a-  
breuiamos. Y mas abaxo dize. Pero es de  
saber, que segun Prisciano, los latinos aun  
aquellas diciones griegas hazé algunas ve-  
zes breues: por que es claro que todo final  
de nominatiuo puro latino que fenece en  
a. es breue.

Despauterio dize. Los latinos hazé bre-  
ue la. a. en el nominatiuo griego del genero  
feminino, aun que los griegos la hazen  
luenga como en, scilla, medea, lerna, pero  
los nuestros algunos nominatiuos hizie-  
ron luengos a imitacion de los griegos.

E 5 De

Li. de vi ac  
potesta. li.  
te. c. 12.

Epogra. 5. e.  
i. in vlti.

Lib. 3. in. vlt.

Delo dicho parece como los poetas latinos figuen vnas vezes a vn language, y otras vezes a otro, por lo qual hazen en vna misma dicion y syllaba de vocal consonante, y de consonante vocal, y de luenta breue, y de breue luenga conforme al lenguaje que figuen.

Item primero hablaron los hombres en prosa que en verso, y conforme ala cantidad q̄ se daua en prosa, se passaua al verso.

Los latinos oyendo hablar a los griegos, y comunicando con ellos en comun razonamiento, como tambien veremos enel cap. 39. Tomaron muchas diciones griegas con sus acentos griegos sin tener respecto si la cantidad, o pronunciacion dellas era contraria, o no a las reglas latinas: como acaece a las otras lenguas, quando por su comunicacion se toman vocablos las vnas delas otras. Por lo qual como la lengua latina imitando a los griegos, pronunciasse siempre, helias, sophia, &c. Y con el acento en la antepenultima, paracletus, idolum, &c. (como se hallan acentuados en muchos libros antiquissimos de monesterios, e iglesias cathedrales: cuya costumbre ha permanecido de sucesion en sucesion hasta nuestros tiempos) de aqui sucedio, que quando el poeta latino

CON

sideraua estas diciones en prosa griega, dauales la cantidad griega, y quando en prosa latina reciuida y platicada, dauales la cantidad conforme a las reglas latinas, mudando si era menester la cantidad griega. Y assi el poeta segun la consideracion que tenia, assi daua la cantidad a la penultima delas dichas diciones, y no por ignorancia dela lengua griega como algunos dizen. Por lo qual hallamos vna misma penultima no solo hecha vnas vezes luenga y otras vezes breue por diuersos poetas, mas aun por vn mismo poeta, segun parece por los exemplos, que se ponen enel cap. 26. Y por tanto no hay que reprehender a los poetas Christianos de ignorancia: porque no guardauan la cantidad griega, pues la podian mudar por causa del acento griego recebido por los latinos para en prosa latina. Segun la qual prosa escriuieron en sus versos muchos vocablos como pareciera en los capitulos. 25. 26. 27.

### ¶ Capitulo. ix. De como se da

el acento en los otros casos  
como enel nominatiuo.

Plu





Lugo a los latinos (segun veremos en los cap. 25. 26. 27. 28.) tomar algunas diciones griegas con el acento griego, que tienen en el nominatiuo para en prosa. Y la lengua latina tiene esta propiedad, que quando todos los casos del nombre sustantiuo del singular son iguales en syllabas: la syllaba que en el nominatiuo tiene el acento, essa misma y no otra lo tiene en todos los otros casos del singular. Y esta propiedad ha sido tan guardada de todos los otros latinos, que hasta el dia de oy nunca la han quebrantado, assi en las diciones puras latinas, como en muchas delas estrangeras que han tomado, como parece en dominus, domini: petrus, petri, anchises, anchise: maria, maria: adam, adæ: iesus, iesu, iesum, abraham, abrahé. Moyses, moyse, moysem, &c.

De manera que porque el latino dio el aceto en la vltima del nominatiuo de Moyses como el griego, y son los casos iguales en syllabas: por esso lo da tambien en la vltima de todos los otros casos singulares, puesto que Moyses no sea caso griego mas latino lo qual tambien acaece en iesum. Y seria muy gran desgracia, o sonaria mal en la lengua latina, si como tenemos

di-

dicho el acento no se diese siempre en la misma syllaba del nominatiuo en todos los casos del singular, como parece, si alguno pronunciasse con diuersos acentos, dominus domini: populus populi: paraclitus paracliti, &c.

Pues como diga Quintiliano, a mi me Lib. insti. plazze seguir la costumbre y forma latina, orato. hastado lo sufre su gracia y hermosura, y como la hermosura de la lengua latina no sufra en los tales y semejantes nombres, poner el aceto en los otros casos singulares, si no en la syllaba que estuuo en el nominatiuo, y paraclitus tenga el acento en la antepenultima, y maria Helias en la penultima por aceptacion del uso latino muy luégo de los sabios: con los de mas, y sean semejantes a los nombres de que venimos tratando, si guesse, que en ellos y en los semejantes conuino se mudasse en prosa la cantidad griega, para que con el mismo acento griego del nominatiuo receuido, se pronunciasen los otros casos del singular: y por esta forma se guardasse la costumbre y reglas latinas, y pudo esto de la cantidad muy bien hazer la lengua latina, pues sin causa, o no tan calificada la muda en mi lo, y en fede, fenestra, y en orion, y en otras muchas diciones segun veremos adelante

lante

lante. Por lo qual queda, que por causa del aceto griego receuido en prosa latina, fue mudada la cantidad griega, pronunciando bien por todos los casos del singular con el acento en la antepenultima, paráclitus parácliti, agápitus agápiti, perípisma perípisma, ídolum ídoli. &c. Y en la penultima maria, maria, Helias helie, mathias mathie, con todos los de mas que estan en el. c. 27. 28. Y así por causa del acento, y cantidad, y declinacion, no es razon de dexar a paráclitus, ni poner tacha en los passados pues sabian lo que hazian. Y para que esten mas satisfechos de como la lengua latina mudó y muda la cantidad griega en paráclitus y en otras muchas diciones griegas, lean los capitulos. 22. 23. 24. 26. 27. con el cap. siguiente.

¶ Capitu. 10. Que la. 9. no passo siempre en syllaba luenga.

**N**otaremos para lo que se ha de dezir, que la vocal latina ante de vocal es regularmente breue. Y ésta syllaba. el. en final de dicion latina es siempre breue. Y los poetas dan di-  
fa

uerfa cantidad algunas vezes a vna misma syllaba, por seguir diuerfos lenguages como vimos y veremos en el cap. 26. Y lo haze Ouidio en la següda. e. de nereis en estos dos versos. Sed memor admissi ne reida colligit orbam. Nereis his contra refecuta creteide natá est. Y esta syllaba, rael, por syneresim es pronunciacion dura y viciosa. Y dezir que iuueno siendo tan aprouado poeta aya muchas vezes usado della en sus versos, ni Sydonio, parece cosa rezia. Y para euitar esta nota, y que no digamos tambien que Philelpho, Erasmo, Manuano y otros erraron en la penultima y vltima de los nombres estrangeros que fenezen poresta syllaba. el. dezimos conforme a lo que diximos de los nombres que fenezen en. a. en el cap. 8. Que parece que se podria dezir, que quando estos autores hazen en lo siguiente la vocal ante vocal y esta terminacion, el. luengas, figuen a la lengua griega. Y quando las hazen breues, figuen a la lengua y propiedad latina, como en estos siguientes versos: en los quales la. a. de. a. el. es breue, y. a. el. es de dos syllabas y no de vna.

Petrutius michael Romanę gloria sene, Philel.  
Porrò tu primas, tibi vendicatio. Erasmus:  
Carminis partes michael beate.

P A R T E.

Proxime primis michaël canere:

Mitte de cœlis raphaël vt omnes.

Xp̄e hym. Tūm primum iusto cōcurrit nathanaeli. Y  
Iuuen. no ay necesidad de dezir que es espon-  
dayco.

Iuuen. Talibus attoniti sequitur vox nathanaelis,  
Mantu. Tūm raphael subito celerem per nubila  
cursum.

Pues assi como estos hizieron la penultima breue por seguir la propiedad latina, assi tambien Sydonio y Iuuenico con otros teniendo respecto ala propiedad latina, hazen breue la penultima y vltima de Israel, Samuel. y la. e. de israelitarum: passando la. n. en syllaba breue en los versos siguientes.

Israel. Ἰσραηλ. Ismael. Ἰσμηλ.

Fortunatus Israelitarum veluti Moysiticus alter.  
Idem. Israelita canit simul atticus atq; quiritis.  
Aluari. Ismael ancille carnali natus amore.  
in pal. Israel aut samuel crinitus diceret annæ.  
Sido. Israel apenfi per concaua gurgitis iret.  
Si do. Israelitarum sancta virtute necesse est.  
Idem. Israelitarum sancta virtute necesse est.  
Iuuen. Israel es tu rex Davidis inclyta proles.  
Idem. Israelitarum que dent sub nomine plebem.  
Id. m. Israelitarum cumulatæ gloria gentis.  
Fortunatus. Israelitarum cumulatæ gloria gentis.  
Israelī dominus quem pretulit ore potenti.

**P**ues assi como estos autores por tener respecto ala propiedad latina passaron

PRIMERA.

la. n. en syllaba breue en los vocablos estrangeros. assi tambien la passaron en paracletus: porque como lo tomaron con el acento dela antepenultima, conuenia por guardar la propiedad latiná, que le hiziesen la penultima breue. Y que la. n. aya passado en syllaba breue ( aun sin la dicha ocasion del acento ) parece no solo en los versos suso puestos, mas tambien en los autores y exemplos siguientes.

Dispauterio dize: La. r. final es breue como en pater, mater, Hector, nestor, aú que Lib. 3. de vltimis, los griegos la hazen ( segun nestor ) luenga en pater, mater: porque si queremos escribir latinamente, hemos de ver, que agradó a los latinos, y no que hizierō los griegos. Dize mas, y aun que algunas vezes los latinos hizieron breues la. w. y la. n. no luego por ventura cōcedere, que ellos hizieron esto en electro. Lo dicho es de Dispauterio. Do concede hauer passado la. n. en syllaba breue.

Ηλεκτρον. electrū.

**Q**uinciano dize: Electrum tiene la primera syllaba ambigua, y Virgilio la haze breue aqui. Liquidoúe potestur electro. Lo qual alega Festo

F asir

P A R T E

La. n. passa en breue en iosephus y eremus  
como parecera en el cap. 26.

Celtiberi. Καλιβήρες.

Philel. Celtiberiſq; animos qbus auxiliari-  
Martia. Ducit ad auriferas quod me falò celti-  
ber oras.  
Lib. 3. verſi.

Y añade despauterio: Luego no dixo  
mal Alexander. Celtiber atq; iacet.

Diaſtema. διάστημα.

Sidomus. Sic placidam paphien feruare diaſtema  
Epogra. 4. quintum.

Sobre eſto dize Quinciano: Curio Lan-  
ciloto vno delos gramaticos modernos a-  
firma que Sydonio lo pudo hazer, y yo lo  
miſmo digo: porque aſi como los diph-  
thongos griegos algunas vezes breuijan a-  
cerca de noſotros, aſi tambien podra al-  
gunas vezes breuiar la. n. ſegun que lo ten-  
go notado en algunas diciones. Y aſi lo hi-  
zo Sydonio en euphemia diziendo: Gau-  
deat euphemium ſydyus diuale parentis:  
pueſto que ſe eſcriua acerca delos griegos  
con. n. Lo dicho es de Quinciano, y por vé-  
tura lo hizo Sydonio por guardar el acen-  
to griego.

Po

P R I M E R A.

55

Poderis. ποδέρης.

Talarem tunicá poderé cenſere memento:

El qual verſo es muy acotado delos an-  
tiguoſ, y lo imita Riga, y dize Ambroſio In tale.  
Calepino conforme a ſus paſſados, que bre-  
uia la penultima. Y también Paulo Manucio:

Eccleſia. Εκκλησία.

Cóſtruit eccleſiam vera ſophia patris:

Eccleſieſq; typum campus geneſior ex-  
plet. bre. Riga. Fortunatus

Eccleſieſq; dñi qua ſecrétaria pollent bre. Idem.

Y Porque ſepañ que entiende el griego:  
guarda la cantidad griega diziendo:

Ac ſuper hac petra fundata eccleſia re-  
gnat. lon. Idem; Arator.

Eccleſiæ quod forma ſonat diuiſor amore.

Eccleſieſq; naſcētis erat: quib' igne magiſtro. Idem. Lactari.

Eccleſieſq; creſcebat apex arcere laborat. Sedu.

Eccleſiæ paſtor vbere lacte ſinu.

Eccleſiam Chriſtus pulchro ſibi vinxit a-  
more.

Nereides. νηριδες.

Nerei te vereor tua fulmina ſauior ira eſt. Oui.

F 3 Sed

P A R T E

- Oui. Sed grate nereidum numen ; sed corniger  
ammon.
- Papi. Nereidum miserata chorus.
- Sido. Nereidum chorus.
- Claudi. Lasciuas doctum fallere nereidas
- Statius. Fluētibus inuisis iam nereis imperat belle.
- Oui. Nereidum phorciq̄ue chorus panopeaq̄ue  
virgo.
- Ouidi. Nereis his contra rescuta crateida na-  
tan est.
- Eneste postrer verso nereis es nomina-  
tiu.
- Mar. Lusit nereidum placidus chorus equore  
toto.
- Idem. Nimpharum pariter nereidumq̄ue domus.
- Lib.2. Miscylo dize . Aeneis & nereis variantur  
apud poetas.

Creta. Κρητι.

- Valle fla. Deficiam Scythicum metuens pōtumq̄ue  
cretamq̄ue.

Crepida. κρητιδα.

- Hora. Crispus! dicat sapiens crepidas sibi nun-  
quam.
- Perfius. Non hic qui in crepidis graiorum ludere  
gestit.

PRIMERA.

38

Y con esto concuerda Ioānes Nicolaus <sup>In calepi:</sup>  
con toda la otra multitud de autores di-  
ziendo: Crepida acerca delos latinos tiene  
breue la primera syllaba, aun que se escri-  
ua en griego con .n. vocal luenga, y Geliō <sup>Lib.12.c.20  
noctium</sup>  
dize. Mas como dixē, aquel genero de cal-  
çado llamaron crepidas y crepidulas con  
la primera syllaba breue, que los griegos  
llaman κρητιδα. crepidas.

Horacio y Persio hizieron (segun emos <sup>Egloga</sup>  
visto) breues la primera y segunda syllaba  
de crepida, puesto que en griego son luen-  
gas, y parece en thā ocrito.

Coligesse muy claro delo q̄ hasta aqui  
estā dicho, que la .n. no passa siempre en .e.  
luenga, o en syllaba luenga, porque se mu-  
da en breue, y aun en vocablos que no pa-  
rece que ay razon, mas de que assi lo qui-  
sieron los passados como parece en crepi-  
da ecclesia, &c.

Pues si do no hauia ocasion para que la  
.n. passē en breue, passo, quanto con ma-  
yor razon diremos que passo, do la razon  
del aceto griego lo demanda como en pa-  
rāclit<sup>o</sup>, cuyo aceto griego dela antepenul-  
tima fue tomado delos latinos, y q̄riendo  
lo voluer latino, no se podia hazer sin mu-  
dar y passar la .n. en silaba breue segun q̄ lo  
hizieron en todos los finales delos metros

Y

F 4 delos

P A R T E.

delos hymnos que la iglesia catholica canta, como pareciera en el cap. 14. Y pues per-  
feueran con menos causa la .n. y la .i. bueltas  
en breues en crepida, mas razon es que per-  
feuere la .n. breue en paráclitus por la dicha  
ocasion del acento griego tomado.

Y assi quanto toca a la cantidad de pa-  
ráclitus, no hay que dudar que esté bien:  
porque como largamente veremos en los  
capitulos. 22. 23. 24. 26. 27. La lengua lati-  
na muda en muchos vocablos la cantidad  
griega: y en especial por causa del acento  
griego.

¶ Capitulo. xj. En que vocales  
han mudado la .n.

**M**udaron los latinos la .n. en .a. luen-  
ga, como en latonia, nemea, y en  
otras muchos

Altrorum decus & nemorū latonia custos.  
Mudaron la en .a. breue: como en thraca.  
iuturna. lerna. scena. leda. segun parece en  
estos versos.

Dat mihi leda iouē cygno decepta parētē.  
Thraca pedū circūq; atræ formidinis ora.  
Creta iouis magni medio iacet insula pōto  
Infelix crines scindit iuturna solutos.

Ae quo

Virg.

Qui  
Virg.  
Idem.  
Idem.

P R I M E R A.

37

Aequora tuta silent: tum syluis scena co-  
ruffis. Idem. Statius.

Te nemea tibelerna comas la rifaq; sup  
plex.

En este postrer verso passa la .n. en .a. luē  
ga en nemea, y en a breue en lerna:

Mudaron la en .e. luenga: como en cire  
ne theseis.

Vexatus toties rauci theseyde codri. Iuuenalis .

Mudaron la en .e. breue como pareció  
en el capitulo precedente en crepida y en  
los de mas,

Mudaron la en diphthongo segun quie  
ren algunos y en especial Aldo Manucio:  
el qual pone estos exemplos: κρηπος cæra  
σκηνη scena σκηνοπηγια scænophegia.

Antonio Nebriense dize: Cera se escri Indictiona.  
ue sin diphthongo: pero la costumbre mu-  
da la .n. en .æ. Y cena se escriue sin diph-  
thongo, e con diphthongo. Y allende de  
Aldomanucio y de Antonio Nebriense  
confiessen muchos auer passado la .n. en di-  
phthongo: como Dispauterio, Fortelio,  
Nestor, Quinciano, Priciano con otros.

Mudaron la en .i. luenga: como en aci-  
dia, cimiterium.

Mudaron la en .i. breue: como en famo-  
thracia, paráclitus, segun pareciera en los  
capitulos siguientes.

F 5

Lue

Luego la .n. no passa siempre en .e. lengua segun contienden algunos modernos, mas tambien en .é. breue y en otras vocales que no son .e.

¶ Capitu. 12. Que en la sagrada escriptura y en los hymnos y obras de los sanctos se escreuia paraclitus.

**H**asta los tiempos de Francisco Philelpho no se halla escripto en la sagrada escriptura sino paraclitus: y no obstante esto dio

Li. 13. epist. Philelpho en vna ymaginaciõ, por la qual dize lo siguiente. Paraclitum spiritum que Christus humani generis redemptor, se missurum pollicetur apostolis: veo q todos lo llaman paraclitum con, i. breue en la penultima, el qual conuiene que se pronuncie con .e. lengua en la penultima. Y adelante añade mas. Pero dira alguno. No en tendio lo de este nombre, el diuino Ambrosio? No el disertissimo Hieronymo? No el eruditissimo Augustino? No y otros muchos sapientissimos doctores de la yglesia: los quales florecierõ assi en griego como en latin? Cierito todos estos lo entendieron, ni dudo si los libros dellos estu-

estuuiesen: los quales ellos escriuierõ por sus manos, q nunca tan grande y tan grosero error entrara en la yglesia Romana. Lo de hasta aqui es de Philelpho.

Del qual me marauillo mucho, que confessando ser muchos los doctores d'la yglesia sapientissimos en griego y en latin: y q todos pronunciauan en su tiempo paraclitus, no querer dar credito a los libros de todos los dichos sabios, en los quales esta paraclitus escrito: sino q viesse los originales y trasuntos, escriptos por las manos de los dichos sabios, luego bueno fuera, q no diera credito quando se le antojara alv cable usado y escripto en todos los trasuntos de Virgilio Horacio, Ouidio, Cicerõ, Varrõ: y de todos los de mas: sino quando lo viera escripto de la mano dellos.

No ha ciento y veynte años que se inuento la impresiõ: y antes della todos los doctores escriuia sus libros por si o por manos de escriuanos. Y cada vn autor hazia muchos trasumptos, y enmédaualos para despues hazerlos publicar por el mundo. Luego como fuessen muchos los autores, y muchos mas sus trasumptos corregidos por cada autor, como es posible, q si en ellos escriuierã paraclitus, q no se hallara en ellos, o en algũo trasũto corregido

Quexa

Quexauase Rufino, que le auian sofacado por precio a su escriuano, y que Eusebio le auia falsado sus papeles: al qual respon- de mi padre sant Hieronymo diziendo, Si nuestro Eusebio compro tus papeles quando avn no estauan enmendados para falsar, dame tu aora los tuyos que no esté falsos. Y si prouares que no ay heregia ni- guna en ellos, entonces condenaremos a Eusebio. E yo nose que argumēto es este que hazes diziendo: que por que los pape- les no estauan enmendados, por tanto fa- cilmente los falso Eusebio. &c. y uale con- cluyendo mi padre sant Hieronymo quā falsa sea ésta su euasion y escusa, y q̄ Euse- bio no los pudo falsar. Pués si esta escusa de Rufino, parecio a mi padre sant Hiero- nymo fuera de razon, quanto mas lo fe- ra dezir, que la multitud de originales y trasumptos que ha vbidō desde antes de mi padre san Hieronymo hasta Philelpho han sido falsados pusiendo paráclitus en lugar de paráclētus.

Y así queda claro, que la euasion de Philelpho no es buena. E si dize Philelpho que no obstante que los dotos hayan es- crito paráclitus, que en ninguna manera se sufre escreuir paráclitus por causa dela significacion de infame, respondesse, que no

In epi. qua  
incipit lect.  
lit. prū.

no tiene tal significacion, como parecera en el capitulo. 16. E su amigo Rodrigo de Sancta ella maestro en artes y en theolo- gia, no le dando credito dize. Aun que Francisco Philelpho amigo mio me dezia (y aun lo escriuio en vna epistola) que es- crito paráclitus con. y. significa infame: pero los que siguen el vso ( que segun mi juyzio se deue seguir) escriuen paráclitus. Hasta aqui es lo que dize el maestro Ro- drigo de Sancta ella.

Por lo qual queda que todos pronúcia uan en tiempo de Francisco Pphilelpho paráclitus. y se hallaua así escripto en los libros. Lo qual se fortifica tambien con estas tres razones siguientes.

La primera es, que la orthogra- phia por todos vsada en algun voca- blo y de spues dexada. siempre se halla rá- stro della: aunque haya luengo tiempo q̄ se haya dexado, como parece en los voca- blos siguientes. Alexanter, Alexander, Cas- santra, Cassandra, Belena, Helena, Birrus, Pirrus, sórdeum, hordeum, fedus, hedus, bruges, fruges, leber, liber, culchides, col- chides, menerua, minerua, magester, magi- ster, here, heri, pulycena, policena, vespe- rug, vesperugo, pictai, pictæ, aulai, aulæ, di- cem, dicam, dicasis, dicas, faciem, faciam, sibe



sibe, sibi, quafe, quasi, vortices, vertices vor-  
sus, versus, ipsius, ipsæ, voftris, vestris, vol-  
tris, vultis, emundis, emendis, vendundis,  
vendendis, escrebundis, scribendis, dauos,  
dauus, valesij, valerij, fufij, furij, facij, fa-  
ciei, acij. aciei, arbos, arbor, labos, labor, va-  
pos, vapor, clamor, clamor, passus, passer,  
conlumna, columna, cosules, confules, o-  
quulus, oculus, quuius, cuius, antigerio p  
valde, toper por cito, exantlare por exau-  
rire, sibi: sibi, postereis, posteris, suis, suis  
quom, quum, cum, questos, custos, ferjus,  
feruus, jixit, vixit, y otros muchos voca-  
blos,

Pues si la orthographia vsada muy an-  
tes del testamento nuevo, y dexada por  
mas de mil años se halla: quanto mas se ha  
llara la ortographia en los concilios y en  
las otras escripturas hechas antes de Fran-  
cisco Philelpho de paraclétus, si se vsara,  
siendo su significacion cada dia frequenta-  
da en el testamento nuevo? Pero porq̄ nun-  
ca se vsó, por tanto Majoris contra Phiel-  
pho dize. Lo que niega Philelpho de los  
libros de Augustino, Hieronymo, Am-  
brosio, carefce de toda probabilidad: co-  
mo es claro al que mirare los libros de-  
llos.

La segunda es, que en los tiempos de sant  
Cipria-

Lib. 4. dist.  
20. que. 1. 2.

Cypriano y sant Gregorio Nazianzeno o-  
por mas suauemente pronunciar Nazanzeno, y  
de sant Ambrosio, y de sant Augustin, y d̄  
mi padre sant Hieronymo, y de otros se  
leya en la yglesia catholica la translacion  
de los setenta interpretes en latin. Y los di-  
chos doctores la expusieron. Y despues suc-  
cedio la vulgata: la qual corrigio mi pa-  
dre sant Hieronymo, y en ella escriuió Ior-  
danis, y no Iordanes. Y se ha vsado hasta  
el dia de oy segun lo disputa Augustino  
Egubino. Y por mandado del papa sant  
Damafo mi padre san Hieronymo corrigio  
los quatro euangelios en latin: como pa-  
rece en la prefacion que haze sobre ellos.  
Y en vna epistola dize del psalterio. Esto  
que los setenta interpretes traduxeron: ha  
se de cantar en la yglesia por su antiguedad.  
Y ha se de saber de los dotos: por que ten-  
gan conocimiento de las escripturas.

Ad summa  
& fratella.

Por lo qual parece, que en tiempo de  
sant Damafo y de mi padre san Hierony-  
mo, y de san Ambrosio, y de san Augustin  
y de otros muchos sabios exponeadores d̄  
la sagrada escriptura, estauan los euangelios  
y psalterio corregidos. Y por tanto, si en  
aquel tiempo se vsara paraclétus, los cle-  
rigos lo pronunciaran, y cantaran en  
los libros puntados, en la Yglesia de  
Roma

PRIMERA.

Roma, y de Milan, y de Cartagena, e se diuulgara por otras muchas partes: e tábien se hallara en las exposiciones que los dichos doctores hizieron sobre Sant Iuan. por ser vocablo tan notable, y en la yglesia tan frequentado. Pero como nunca se vsó, de aqui es: que en las dichas yglesias y exposiciones antiguas de los dichos doctores no se halla paraclétus, mas paraclitus. Los quales doctores biuian en el Año de. 370. y el mismo vocablo de paraclitus se halla en las obras antiguas de sant Leon Papa que biuio en el año de. 420. y se halla en tiempo de san Gelasio Papa que fue en el año de 494. y en tiempo de sant Benito que fue en el Año de. 510. y en el de sant Gregorio papa, y de sant Ysidoro archobispo de Seuilla, y de sant Ildefonso archobispo de Toledo, que fueron en el año de. 590. y en la orden Clunicense, que comenzó en el año de. 913. y en la orden de los canonicos reglares, que comenzó en el año de. 1078. y en la orden de los cartuxos que comenzó en el año de. 1086. y en la orden de los circercienfes, que comenzó en el año de. 1098. y en el tiempo de san Bernardo, que fue en el año de. 1112. y en la orden de los hermitas de sant Augustin, q comenzó en el año de. 1157. y en la orden de

PRIMERA.

41

de los Carmelitanos, que comenzó en el año de. 1204. Y en la orden de sant Domingo y sant Francisco, que comenzaron en el año de. 1214. Y en la orden de mi padre sant Hieronymo que oy dia florece. Y en todas las otras que fueron instituydas hasta el tiempo de Francisco Philelpho.

Lo mismo se halla en los trasumptos antiguos de las yglesias, y librerias dellas y de vniuersidades de estudios: en las quales si Erasmo hallara paraclétus no lo callara, ni tampoco Philelpho, ni los otros q fauorecen este vocablo. Pero como nunca hallaron sino paraclitus, por tanto no alegan algunos trasumptos en su fauor, o si a caso los hallaron, serian tan solitarios que no les parescio que hazian al caso.

Por lo qual parece, que desde el papa sant Damaso hasta el tiempo de Philelpho se ha paraclitus venido vsado de mano en mano por todos por espacio de mas de mil e cient años. E que nunca en todo este tiempo se han hallado trasumptos en los quales, se halle paraclétus, ni quien tal vocablo pronunciasse: para que por ello se ouiesse de vsar.

La tercera razón es: porque en los hymnos siempre se escriuio paraclitus: como parece en lo siguiente.

G

Cosa

P A R T E

Cosa es muy aueriguada, que todos quantos pronuncian paraclitus le dan el acento en la antepenultima, y quando pronuncian paraclétus le dan el acento en la penultima.

Lix. instir.  
erato.

Item dize Quintiliano: Ami plaze seguir la razon latina hasta do la sufre y permite el decoro y gracia latina: por que ya no dire calipsónem como iunònem: aun q̄ Cayo Cæsar siguiendo a los antiguos vsa desta manera de declinar, mas la costumbre sobrepujo a la autoridad: en los de mas que sin desgracia se pueden pronunciar de la vna manera y de la otra, el que quisiere seguir la forma griega no hablara latinamente, mas hablara sin reprehension Y dize en otra parte: La costumbre es la cierta maestra del hablar.

Desto que hasta aqui ha dicho Quintiliano se colligé, que hemos de seguir la forma latina, hasta do lo permite su gracia y que el vso es mas que la autoridad de qualquier sabio: y que se puede vsar q̄ griego y latino quando no ay desgracia, como diziendo gramaticé grámaticés, grammática grámaticæ: neméa en el nominatiuo con la vltima breue o luenga: pero si ouiere desgracia, dize que no se vsé de la forma griega. Y dixo mas, que la costumbre

P R I M E R A.

es la maestra, de como hemos de hablar.

Lo qual presupuesto, el letor pronuncie estas diciones, Philomena, Philetus, Phalesus, Galefus, Galenus, Marpefus, Homerus, Anacletus, Paraclétus. Y despues acuerdese en que syllaba les dio el acento a todas, y hallara, que lo dio en la penultima conforme a lo latino, y no lo dio en la antepenultima segun lo griego: porque ni la gracia ni el vso latino se lo prometio. Y por tanto si ouiere algun autor que diga, que se les puede dar el acento griego en la antepenultima, no se ha de seguir: porq̄ la gracia y el vso le ha sobrepujado, como sobrepujo a Cayo cæsar, conforme a lo q̄ dixo arriba Quintiliano.

Por lo qual queda, que Homérus, Galénus, Anacletus, y Paraclétus, no pueden tener en latin el acento en la antepenultima por fuerza de la gracia y costumbre latina, puesto que lo tienen en griego: mas bien lo tiene paraclitus: por causa del buen sonido y vso, como queda largamente prouado en muchas partes. Y es de creer, que los que compusieron los hymnos, tomaron el vocablo que mas conuenia, y por táto como en todos los finales d'los versos d'los hymnos en los quales

PARTE

se halla muchas vezes paráclitus, aya de tener siempre el acento en la antepenultima (porque son compuestos o en genero asclepiadeo, o glicónico, o dimetro jambico) y paráclitus no tenga el acento en la antepenultima, y lo tenga paráclitus: fíguese, que los que compusieron los hymnos, no escriuieron en ellos paráclitus, mas paráclitus. Y así los autores de los dichos hymnos que fueron Prudencio y los sanctos Hilario, Ambrosio, Paulino, Gregorio. &c. nunca en ellos escriuieron sino paráclitus: el qual se ha cantado y rezado en los dichos hymnos eclesiasticos hasta nosotros. E si en paráclitus ouiera éstas faltas que ponen los modernos, en especial de la significacion de infame, tengo para mi, que nunca fueran aprouados los dichos hymnos, ni mandado que ninguno de ay adelante los reprouasse como parece en el concilio segúdo Furonése: el qual dize en esta manera.

Et licet Ambrosianos habeamus hymnos in canone: tamen quoniam reliquorum sunt aliqui qui digni sunt forma, cantare volumus libenter. Y la glosa en el decreto dize. Hæc est decima octaua pars, in qua probat quòd hymni sunt autentici & debent celebrari. Y el concilio quar

De cõse. Mi  
stin. r. capit.  
de hym.

to

PRIMERA

43

to Toledano dize: Et quia nonnulli hymni humano studio in laudem Dei, atq; apostolorum & martyrum triumphos compositi esse noscuntur, sicut hi quos beatissimi doctores Hilarius, atq; Ambrosius, condiderunt: quos tamen quidam specialiter reprobant, pro eo quòd de scripturis sanctorum canonum, vel apostolica traditione non existunt. &c. Y mas abaxo concluye contra los contradezidores diziendo: Sicut ergo orationes, ita hymnos omnes in laudem Dei compositos, nullus nostrum ulterius improbet. El romáce d' todo este latin parecera en el cap. 16.

Item la syllaba que en versos siempre, o casi siempre se halla breue, no se dize que es breue por licencia del verso. cli. syllaba en paráclitus se halla siempre o casi siempre en versos breue (porque sola vna vez se halla luenga) luego. cli. en paráclitus no es breue por licencia del verso.

Item qualquiera nombre que en versos se halla siempre o casi siempre con el acento en la antepenultima, y fenece en terminacion latina se pronuncia siempre en prosa con el aceto en la antepenultima, paráclitus es de esta manera, luego en prosa se ha de pronüciar cõ el acento en la antepenultima, como en estos versos. Sit vnitati

G 3 vnice,

PARTE

vnice, patri nato paráclito. Honorq; sit cū filio, spiritu paráclito. Y assi dezimos siēpre en prosa con el acento en la antepenultima vnice filio paráclito. Lo qual no se puede verificar de paracletus, como q̄ da prouado: pues en prosa todos le dan el acento en la penultima.

Por lo qual como tengamos ya, que en verso y en prosa escriuieron los santos doctores paráclitus, y que Philelpho confiesa que todos pronunciauan paráclitus, y no se halle hasta Philelpho vso de paracletus sino paráclitus (como lo hemos arriba deduzido) siguiessē en especial desde sant Ambrosio inclusiuē hasta Philelpho, que se escriuia en el euāgelio de sant Iuā, y en los hymnos, y concilios, y en todo lo de mas paráclitus, y no paracletus, segun el comun vso.

Cap. xiiij. Que la .n. fue traduzida en .i. latina.

**P**uesto que por lo q̄ hasta aqui tenemos tratado en los capitulos precedentes: quede claro q̄ la .n. fue mudada en .i. jota assi en paráclitus como en otras diciones: pero para mas cūplimēto y fortificar lo dicho

PRIMERA.

cho: añadire lo siguiēte: auisando primero al lector q̄ quādo algun autor ( por graue q̄ sea ) vsa de orthographia cōtra la comū y acostūbrada: q̄ no lo han de seguir: como no siguieron a Cayo Cēsſar. ni a Varrō ni a Nigidio: ni a otros en ciertos casos como se collige del cap. q̄ pone Gelio cuyo titulo dize: De algunos vocablos d̄ clinados por Varrō e Nigidio, cōtra la costūbre de la habla cotidiana. Y la razon es (segun dize Quintiliano) porq̄ la costūbre es la cierta manera del hablar y por tanto como desde los tiēpos de mi padre san Hieronymo por mas de mil años se aya escrito y vsado paráclitus: si acaso se halla se algū gr̄a doctor antiguo ( aunq̄ fuesse mi padre san Hieronymo) no se auia d̄ seguir ni imitar siēdole la dicha costūbre cōtraria. Verdād es q̄ en las obras antiguas d̄ mi padre san Hieronymo nūca he hallado paracletus: mas siēpre paráclitus cō. i. jota cōforme al texto d̄ san Iuā q̄ dize q̄ corrigio y parece claro oy dia en la biblia q̄ escriuio de su mano q̄ se muestra en roma: do escriuio paráclitus. Y la costūbre de q̄ hablo se vea qual ha de ser en el capitulo. 18

Lo segundo notaremos que muchos d̄ los modernos mudā la .i. en .e. en los vocablos latinos ; en los quales hallan .i. en

Lib. i. inſtit. orato.

P A R T E

lugar de la .n. y algunos mudan la .n. en .i. en algunas diciones escriptas en griego: por que las hallan escriptas en latin con .i. latina: creyendo ellos (segun pienso) que la .n. nunca passo en .i. jota: en lo qual se engañan segun veremos. Y assi lo hazen imprimir. E para más iuduzir a su opinion: dizen algunos dellos: que los que han escrito y escriuen paráclitus agápitus Kyrieleyson. &c. que es por ignorancia y poco saber de la lengua griega: quan fuera de razón sea esto: y de la reuerencia que a tan grã multitud de sanctos y sabios se deve: juzguelo el prudente lector: despues que aya traydo a la memoria lo que hasta aqui tenemos tratado: juntandolo con lo siguiéte: y sepa el lector que porque hálló en griego diuersidad en la orthographia de algunos vocablos: nombro los autores que della usã. Notaremos allende de lo dicho (para lo que veremos de Pagnino) que como cada cosa se conuierta mas facilmente con la cosa, con la qual tiene mas similitud y conueniencia: que con la que no tanto: e Isayas tenga mas conueniencia y semejança con Hysaias o Hisaias que con Iesahaiáhu o Iesahiah: parece por esta razon: que Iesahaiáhu, o Iesahiah no passa non en Isayas: mas Hysaias, o Hisaias en Isaias

PRIMERA 45

Isaias. Y por consiguiente Isaias no fue tomado de hebreo: mas de griego boluiendo la .e. en .i. jota. Lo qual presupuesto: dezimos que parece claro: que la .n. se mudo en .i. jota por los autores y exéplós siguiétes.

Isaias. *ἱσαίας.*

Santes Pagnino dize: Isaias se pronuncia en dos maneras: cõuiene saber iesaeiáh. In epitoma libtorú. hi- y iesahiáhu y en griego *ἱσαίας.* esto es: hesa- sto. con. 22. & in lib. inter. ias, y por semejante en latin hesais, o isaias. Y esto postrero quadra mas ala escriptura hebrea. Lo dicho es de Pagnino. Pero por ventura dixo esto postrero Pagnino: por no conceder que la .n. passo en .i. lo qual creo que si passo: porque Isaias tiene muy grande semejança con hisaias griego. Y muy grande semejança con iesahiáhu, o o iesahiáh, o iesahiáhu hebreo, y en latin mas remeda al griego que al hebreo: como es claro, y parece en osee, abdias, sophonias. &c. Los quales nõbra el hebreo: Ho- seáh. hobadiáh. sephaniáh, y en griego se escriue sin .h. Isaias.

Iudith. *ἰουδῆθ.*

Santes Pagnino dize: Est iehudith. græ-

PARTE.

cis est *יוֹדִיּוּת*. iudith aut iudeth. Quippe græcorum. ita. in. e. longum migrare solet.

Eumenis. *ευμηνίης*.

Santes Pagnino dize: enel libro delas interpretaciones delos nombres hebraicos: Eumenis *ευμηνίης*.

Eumenis. *ευμηνίης*.

En la biblia trilingue que se imprimio en Alcala de Henares se escriue: Eumenis *ευμηνίης*. segun veremos.

Eumenis. *ευμηνίης*.

Vno delos libros delas interpretaciones delos nombres hebreos caldeos y griegos dize, Eumenis. *ευμηνίης*.

Mido. *μῆδος*.

Santes Pagnino enel libro sufo nombrado delas interpretaciones dize: Mido, græce *μῆδος*. hoc est cura cõsilium. Nam midos mideos, est cura. consilium.

Lo mismo se halla en la dicha biblia trilingue segun veremos.

Pi-

PRIMERA.

Piftici. *πιστικῆ*.

Santes pagnino enel susodicho libro dize: Piftici *πιστικῆ*. Græcis est fidelis. Lo mismo se halla en la dicha biblia trilingue segun veremos.

Piftici. *πιστικῆ*.

Paulino obispo y amigo de mi padre san Hieronymo dize: Nardi maria piftici, *πιστικῆ*. sumpsit libram mox optimi. Deste hymno haze mencion Dispauterio. Lib. 3. i. an. tc. b.

Ita. *ἴτα*. Thita. *θῆτα*.

Acensio ) que vio muchos originales y libros) da ha entender que la. *ἴτα*. algunas vezes passo en. *ι*. diziendo, que algunos dizen theta y otros thita. Y el sobre Quintiliano siempre escriue: ita y no eta. Y lo mismo haze sobre Persio: como parece en su comento: enel qual escriue desta manera: Prætereā illud nigrum scis fingere. thita. quia per thita. *ι*. th. vnde martialis. Est operē pretiū discere thita nouū. Dize mas: Algunos dizen theta: como beta y zeta: porque la ita letra passa casi

Scper. persi faty. 4.

en

en.e.luenga acerca delos latinos : pero los griegos pronuncian no beta, mas vita.thita.zita. Y adelante dize : Thita. idest, &c. Y fobre Quintiliano escriue en esta manera: Quidã vetus habet pro.n.i.ita aldinus & alter vetus neq;.φ.neq; ita. y fobre Ciceró trãsiere y escriue, *ευθιρριμου*, vel poti<sup>9</sup> *ευθερριμου*. euthirimon. Y fobre el libro octauo escriue. θ. mortem significat: vnde persius. Nigrum scis figere thita.

Lib. 9. episto. amo. ve. recun.

Antõnio nebrifense escriuio con. i. tres vezes thita en vna repeticiõ suya que comiença: non desunt. alegando a Persio y a Marcial.

Adrumetina. *αδραμυτινή*.

Dê interfr. Vno delos libros delas interpretaciones dize, Adrumentina, in græco adramitena *αδραμυτινή*.

La biblia trilinguẽ dicha dize. *Αδραμυτινή*. adrumetina, soliditas munda segun veremos, y conciertan en esto muchos antiguos testos latinos.

Lasthenis. *λασθενης*.

Vno delos libros delas interpretaciones dize: Lasthenis, *λασθενης*. Lo mismo escri

criue la dicha biblia trilinguẽ.

Salifi. *σαλίσσιος*.

Thesaurus linguæ latinæ dize: Salifi con lapenultima luenga: son pueblos de Alpina, y escriuesẽ segun los griegos con. *η. σαλίσσιος*. salisij. Conciertan con el Sebastian griphio, Hieronymo centurio, Paulo manucio en calepino con otros.

Tilos. *τιλος*.

Tortelio dize: Tilos cum. t. ex. li. & .i. latino, y conforme a esto escriue calepino: Tilos, *τιλος*. Lo mismo escriuen Sebastian griphio, Paulo manucio, y el vocabulario Nebrifense impresso en Anuers con otros muchos.

De orthographia in Calepino.

Agapitus. *αγαπιτος*.

Thesaurus linguæ latinæ escriue cõ. i. latino: agapitus acerca de Penestre. Lo mismo escriben Laurencio vala y los calepinos segun veremos.

Despauterio dize: y por ventura por causa dela buena sonoridad dixerõ agapitus y no agapetus.

Lib. 3. c. an. te. r. in medijs.

La iglesia reza diziendo: Oremus. Letetur



P A R T E

tur ecclesia tua Deus beati agapiti martyris, &c. Deste nombre ay iglesia fabricada. Y este nóbre se halla en las decretales, y muchos se llaman agapitos oy dia.

Graciano monge de san benito ( que ha mas de quatrocientos años que fue ) en el decreto y en otras partes siempre escriue agapitus como parece en todas las escrituras e impresiones que fueron hasta Fráncisco Philelpho . Este Graciano fue muy doto y vio muchos originales antiquissimos.

Limonium.

Dispauterio dize : Limonium es hierua y escriuese con. n. aun que yo no lo he hallado en griego.

Lib. 3. Versi  
fica.

Milanion.

Quinciano dize : Algunos dizen que se ha de leer acerca de propercio en la prime Epogra. 3. ra epistola milanion porque ed. i. sup. m. μηλου quiere dezir mançana finalmente sea lo que fuere: que la. n. passo en. i. Lo dicho es de Quinciano.

Ephimeros amphimeros. εφήμερος.

Dis-

P R I M E R A.

48

Dispauterio escriue. i. latino en lugar de n. diziendo: Ephemeris, que en latin se dice. Lib. 3. iu ma  
ze diariú: esto es quotidiano. de. epi. q̄ quie  
re dezir. de. o supra. e. himera dies. Onde  
propercio en el libro tercero dize. Et po-  
net inter ephimeros. Y juenal dize en la  
sexta satyra: Cernis ephimeridas. sylla.

Tortelio dize, dela misma manera passa la. n. en. i. en ephimera. La qual se compone De ortho-  
gra. i.  
de. ημερα. imera.

Acinacis. ακινάκης.

Vino & lucernis medus acinacis. Hora.  
Ακινάκης μικρὸν δόρυ περιτόμῳ. i. hasta breuis Suidas.  
perfica.

Monæsis. μοναίσις.

Iam bis monæsis & páchori manus. Hora.

Sobre estos dichos dos versos de hora-  
cio con el de fuidas: dize Benedito philo-  
logo florentino; yo mande imprimir no  
acinacis como estaua en los exéplares: mas  
acinaces, y piéso que nacio este error: porq̄  
agora los griegos prouncian la. n. ita. no.  
e. luenga mas. i. aun que segun mi juyzio  
mal, porque la. n. ha de tener el sonido no  
de. i. mas de. e. luenga. Y de aqui es: que

imi-

PARTE.

imitando nosotros a los griegos dezimos paraclitum: como se haya de dezir afsi por nosotros como por ellos paraclétus: porq̄ en griego se escriue παράκλητος. Dize mas adelantē: Por la misma razon que mande imprimir a cínaces por acínacis: máde que se imprimiese monáxes por monésis, porq̄ en griego se dize μοναχισ. Donde parece claro que benedito confieffa que acínacis, y monésis: se hallauan en los exemplares de horacio con. i. y en griego con. η. En lo de mas que dize del sonido dela. η. el vfo muy luengo de todos los griegos es contra el como parece en el cap. 3.

Poderis. ποδερης.

De ortho-  
graphia.

Dize tortelio: Poderis se escriue con so la vna. r. y con. i. latina. Conciertan con el todos los latinos, y dize Ambrosio calepino, y Paulo manucio, y Sebastian griphio con otros muchos, que tiene el acento: en la antepenultima: a los quales fauorece el vfo y comun hablar aun que la penultima es, η. como vimos en el cap. 10.

Samothracia. σαμοθράκη.

Catullus.

Rhodumq; nobilem: horridaq; thráciam.

Tre

PRIMERA

40

Treiciamq; samum: que nunc samothracia Virgilius fertur.

Tigris fluuius. τigrης.

Theobaldus paganus dize y los vocabularios griegos: τigrης. Tigris fluuius. τigrης tigris fera, y conciertan con el otros autores. Seneca escriue.

Templum rubente tigrim immiscet freato, Introade,  
Quod geon. & phison, tigris eufratesque Fortunatus  
redundant.

Acidiaberis. nathinei. ακηδίασης. ναθιναιοι.

En todas las biblias, y en la de tres lenguas que se imprimio en Alcalá de Henares: se escriue en lugar de ακηδίασης acidiaberis, o acidieris, y también se halla en las biblias antiguas, y en muchas modernas tra duzido nathinei de ναθιναιοι.

Candácis, κανδάκης.

Algunos declinan candax cádacis, otros candacis. estos postreros tienen mas conformidad con el griego que dize: Κανδάκη Κανδάκης. Y desta manera passo la. η. en. i. en el nominatiuo y genitiuo. Del genitiuo pa  
H rece

P A R T E

rece por iuuenal, y en los atos delos apo-  
stoles. cap. 8.

Cemiterium, Κοιμητήριον.

De ortho. Tortelio dize, Cæmiterium se escriue  
sin alguna aspiraciõ, y con. æ. diphthongo,  
y cõ. i. latino en las dos partes. Lo mismo  
escriue Antonio Nebriſſenſe, Calepino: A-  
ſcenſio. Murro con otros. Los originales  
antigos que oy dia se vſan: escriuen la pri-  
mera y ſegüda ſyllaba cõ. i. imitãdo al miſ-  
mo ſonido griego, y diziẽdo, cimiterium.  
Y hallaſe eſto en muchas vidas de ſantos,  
y en las decretales. titulo de ſepulturis li-  
bro tercero, y en otras muchas partes.

Bethſamis. Βηθſαμης.

El glorioſo ſan Gregorio papa eſcribe  
con. i. bethſamis en vna homelia diziendo:  
Quæ ducit bethſamis. Ecce enim vaccæ  
bethſamis pergunt. Bethſamis quippe dici-  
tur domus ſolis. La qual homelia ſe lee en  
toda la iglesia Romana.

In lexico bi-  
bli.

Andreas placo dize; Bethſames, vel  
bethſamis.  
Mi padre ſan Hieronymo eſcriue bethſa-  
mite en lugar de Βηθſαμης, y hallaſe aſi  
en todas las biblias,

Aci

P R I M E R A.

50

Acidiaberis, ακιδιασις.

Mi padre Hieronymo eſcriue en la trãſ. c. 6. & 22.  
Iaciõ del eccleſiaſtico. Et ne acidieris, &  
nõ acidiaberis: ſegun parece en la biblia de  
tres lenguas imprimida en Alcalã,

Anatomia, ανατομή.

Anatomia, por todos traduzida. cõ. i. jota.

Salim. σαλήμ.

Mi padre ſan Hieronymo ſabiendo que  
en hebreo ſe eſcriue ſalẽ, y en griego ſalim  
dize q̄ no ſe le da mas que digan ſalẽ, que  
ſalim ſegun vimos en el cap. 4. Y aſi conce-  
de que la. n. puede paſſar en. i. y ſe halla ſã-  
lim en todas las biblias haſta Philelpho.  
Ioannis. cap. 2.

Acidia. ακιδια.

Tortelio dize: Acidia ſe eſcriue cõ ſola De ortho-  
vna. c. y ſin aſpiracion, y con. i. latino en las gra-  
dos partes.

San Aguſtin dize, Como la acidia ſea te-  
dio del bien entrañable. Sup pſal.

San gregorio dize, Acidia es deſcaimiẽ Hom. 8.  
to enfermo, del vno y del otro hõbre, del  
exercicio loable delas virtudes.

H 2

San

P A R T E

In quadam epist. San Bernardo dize: Acidia es vna cierta flaqueza del animo.

Parte. 1. & 22. Santo Thomas siempre escriue acidia con. i. en la segunda y tercera syllaba.

De calami temporum. Mantuano dize: Sic hominum falso diludit acidia vultu.

Catechismus. κατήχησις.

Muchos dizen: que se traduze catechismus de κατήχησις.

Kyrieleison κύριε ἐλέησoui.

Vanegas dize en vno de sus libros de romance: La postrera. i. de Kyrieleison es ita. Lo mismo dize Ambrosio calepino.

De orthogra. Dispauterio dize: Est oratio ex Kyrie, idest domine, & eleison.

In rationale. Huilhelmo durando dize: san Gregorio ordeno que la clerezia cantasse solemnemente en la missa nueue vezes Kyrieleison, y sant Syluerio lo tomo de los griegos.

san Gregorio puso en las Ledanias que por todo el mundo se leen y cantan Kyrieleison, Christeleison. Y antes de san Gregorio ya se vsauan las Ledanias.

De orthogra. Tortelio dize: Kyrieleison se escriue con griega en la primera syllaba. Y con. i. latina

na

P R I M E R A.

51

na en las otras partes. Lo mesmo siéte Laurencio vala segun veremos.

Ario Lusitano dize: Breuiter respondendum: ipsum. K. prorsus ab vsu recessisse: nisi quis velit Kalédas & Kyrieleison per. K. scribere:

Spudaetim. σπυδαίτηις.

En los breuiarios antigos Romanos, en las liciones de s. Lucas se halla escripto, spudaetim, o espudaetim en lugar de σπυδαίτηις.

Paráclitus: παράκλητος.

Maioris dize: Quid hoc Philéphus negat a libris Augustini, Hieronymi, Ambrosij, omni probabilitate caret, vt liquet eorum libros inspicienti. Ipsi enim & theologij posteri sic vocabulo (scilicet paráclitus) vsi sunt: secundum illud horatiahum. Multa renascuntur.

Raphael regio dize: De aqui se colige claramente: que algunos que quieren parecer mas dotos que los otros: hazen mal en reprehender a los que pronúcian mariam, sophiam. Y otras diciones semejantes con el aceto en la penultima. Y Iacobum hypopum, paráclitú, simoné, y otras diciones

Sup Quinti. lib. i. in úl. ora.

semejantes con el aceto en la antepenultima: como ello sean dignos de mayor castigo: que corrópen la forma antigua y verdadera del pronunciar los nombres griegos: porque a los nombres griegos (segun la sentencia de Fabio) se les han de dar los acentos griegos: aun que pienso que segun fuere la terminacion breue, o luenga: assi tambien se han de dar los acentos segun la forma griega. A esto postrero que con alguna duda habla este dotissimo varon se ha respondido en el cap. 9.

Vanegas dize en vno de sus libros de romance: Iten si en diciones que conuienen con la declinacion griega y latina quisieremos vsar del acento griego: dize Quintiliano que no erraremos con tal que guardemos el decoro, que es la suauetud pronunciació. De aqui se sigue (dize el mismo Vanegas) que el que dize philosophia, theologia en la penultima breue con el acento, no yerra. El que dize paraclitus en la antepenultima, pronuncia como pronuncian los griegos que hazen graue la. i. en paraclitus, aun que es ita, la qual siempre es luéga, y en philosophia hazen aguda la. i. aun que es breue la jota.

Pedro nuñez delgado dize, Este nóbre paraclitus, dizen que se hauia de escreuir con

Super hym nos.

con.e. porque segun ellos dizen, si se escriue con. i. significa infame, pero hemos de creer al vso mas sreqüete, q lo escriue comúnete co. i. y todos los doctores sagrados

Antonio nebrissenfe que en médo y glosso las obras de prudencio, nota en prudencio todos los vocablos que le parecen dignos de enmienda pero nunca toca en la orthographia cañtidad y significacion de paraclitus; antes hizo las dichas obras imprimir con paraclitus.

La iglesia reza y canta en la gloria de nuestra señora: spiritus & alme orphanorum paraclite.

Innocècio quarto papa en las treze missas que ordeno, dize en la Ledania dellas, Per gratiam sancti Spiritus paracliti nos exaudire digneris: como parece en especial en los missales del reyno de Valencia.

El decreto dize, Vel conuersis hereticis, paraclitum spiritum. f. tradere. Dist. 68.

San Gregorio puso en las ledanias; Per aduentum sancti Spiritus paracliti libera nos domine. Y antes de san Gregorio ya se vsauan las Ledanias.

Dize mi padre san Hieronymo, en vna Ad marces epistola. In quib<sup>9</sup> saluator noster se ad patrem iturum misurumq; paraclitum pollicetur. Y en la biblia que escriuio de su ma-

PARTE

no:escritiõ paráclitus:la qual se demueſtra  
oy dia en Roma.

Super Ioa-  
nem. Santagustin dize:Pues aquel consolador,o  
aduogado , porque lo vno y lo otro se in-  
terpreta:que en griego es paráclitus,&c.  
Sãt Ambrosio enel Tedeũ laudamus dize:  
Sanctum quoq; paráclitum sp̄ritum.

Super Ioa.  
Hom.30. San Gregorio dize:hermanos míos mu-  
chos de vosotros sabeys : que lo que en la  
lengua griega se dize paráclitus:se dize en  
la latina abogado,o consolador . Y sobre  
Iob dize,asi como el mismo paráclito.

San Leon papa dize enel segũdo sermõ  
de p̄thecostes:Promissumq; a dño parácli-  
tũ nos pri<sup>o</sup> venisse. Y mas abaxo dize:Et cũ  
sc̄tis Dei hoc parácliti doctrina cõtulerit.

Lib.7.ety.  
c.3.

Santifidoro dize:Sp̄ritus sanctũs quod  
dicitur paráclitus a cõsolatione dicitur.Pa-  
ráclitis enim gr̄ce,latinẽ consolatio dicitur.  
Item paráclitus pro eo quod consola-  
tionem pr̄stet animabus : alij paráclitum;  
latinẽ oratorẽ vel aduocatũ interpretãtur.

De ortho-  
seponiño varon doto en griego y en  
latin esc̄tiue con. i. a paráclitus diziendo:  
Et paráclitus a gr̄cis dicitur:qui a nostris  
aduocatus.

Hetafmo moderando en alguna manera  
lo q̄ en otras partes hauia dicho deste vo-  
cable respõdiendo a los parisiẽses dize:Idẽ

re

PRIMERA.

respondeo de paráclitus. Qui dicit para-  
cl̄tus:penultima circumflexa: dictionem  
gr̄cam latino accẽtu pronuntiat . Qui  
dicit paráclitus secũda acũta dictionem  
gr̄cam gr̄co accentu sonoq; pronũciat  
nisi quod gr̄ca dictio non recipit. i. lati-  
num;quo si vtaris:magis sonat qui desce-  
dit a recto. Sin scribat per. y. sonat homi-  
nem finistræ famæ. Iam si placet accentus  
gr̄cus in recto casu variandus est iuxta  
gr̄corum regulas in cãteris casibus pa-  
racliti,paráclito , paráclitum . Itaq; sim-  
plicius est in his seruare accẽtum lati-  
num qui perpetuus est . Et, tamẽ si cui  
magis aridet paráclitus: nihil obsto. Por  
cierto razon tiene Erasmo de no contrã  
dezir a los que dizen paráclitus:pero a lo  
que dize non recipit. i. latinum , dezimos  
que la. n. muy bien passa en. i. latino como  
parece en este capit. A lo que dize que es-  
cripto con. y. sonat hominem finistræ fa-  
mæ dezimos que no significa tal cosa:co-  
mo parece enel capitulo. 16. &c. A lo q̄  
dize del variar se el acento en los casos:de  
zimos que no se varia como parece enel  
capit. 9.

In li. decla-  
ad censuras

*paraclytus  
significat in  
famie con  
ypsilon*

Tortelio dize:Paráclitus se esc̄riue con  
i. latina aunque auia de ser. e. porque se po-  
ne en esse lugar. n. la qual se suele conuer-

De ortho-  
graphia.

H 5 tir

tir en nueſtra. e. o en nueſtra. a. pero poneſe. i. porque quedafſe el ſonido de eſta dición acerca de noſotros. Y algunas vezes paſſamos eſta. n. al ſonido y letra de nueſtra. i. Y antes eſcriuimos y pronúnciamos paraclitus con. i. latina que paraclétus con e. pueſto que conſta ſer compueſto a *παρ* que ſe interpreta abogado: y ſe eſcriue con. n. Aſi meſmo ſe eſcriue y pronuncia la penultima de Kyrieleiſon con nueſtra. i. aunque ſe compone de *κλεισον*, el qual ſe eſcriue en griego con. n.

ſuper. l. e. i.  
cap. 14.

Laurencio vala dize. Paraclitus contra vſum noſtræ linguæ in antepenultima habet accentum: quum penultima eius ſit longa: vt ſit in agápitus & eleyſon: quæ græce cùm ita ſcribuntur. Lo qual en romáce quiere dezir.

Paraclitus tiene contra el vſo de nueſtra lengua el acento en la antepenultima: como ſu penultima ſea luenga: aſi como ſe haze en agápitus. Y en eleyſon: los quales en griego ſe eſcriuen con ita. Lo dicho es de Laurencio Vala.

Los vocablos que pondre ſon tambien de mucha autoridad: porque ſon de aqueſta Biblia de tres lenguas que hizo imprimir en Alcalá de Henares, el reuerendiſimo Cardenal de Eſpaña Fray Franciſco Ximenez

Ximenez en la qual hablando có el ſummo Pontificé le dize entre otras coſas. En la qual coſa padre ſantiſſimo podemos claramente certificar a vueſtra bienauenturança: que la mayor parte de nueſtro trabajo fue: en q̄ vſafemos y nos aprouechafemos del trabajo e industria de los varones eminentiſſimos en el conoſcimiento de las lenguas: y que tuieſſemos para nueſtros exemplares los originales enteramente muy emendados y vegiſſimos. La abundancia diferenciada de los quales aſi de hebreos como de griegos, y latinos, buſcamos (no ſin gran trabajo) por diuerſos lugares: y los libros de eſſos griegos antiquiſſimos aſi del viejo teſtamento como del nueuo: que con mucha benignidad no ſembio vſa ſanctidad: nos ſiteró en eſte negocio muy grande ayuda.

Dize la preſeſiõ hecha al letor en el nueuo teſtamento. Sepa el letor: q̄ eſta impreſiõ no tuuo qualeſquiera originales: mas antiquiſſimos y enmédatiſſimos: y d' tanta vejedad: q̄ no darles ſe pareceria maldad. Los quales ſacados de la libreria apoſtolica el ſantiſſimo in Chriſto papa Leõ decimo deſſeando fauoreſcer a eſta obra: embio al reuerendiſimo ſeñor cardenal de Eſpaña por cuya autoridad y mādamiéto hizimos  
imprimi

P A R T E

imprimir esta obra.

Pues en esta obra tan excelente ( para la qual fueron buscados por diuersas tier-  
ras: muy gran diuersidad de trasumptos  
viejos y antiquissimos y muy emendados  
y fueron ayuntados muchos varones do-  
tissimos en las tres lenguas ) se halla la .n.  
passada en .i. latina: no solo en paráclitus:  
mas tambien en las diciones siguientes.

De interp. μέδο, mido cura siue consilium.

A Act. 26 de  
interpre. εὐμενής, eumenis. i. mitis siue beniuolus:  
δύρτην fyrtim attrahens.

παράκλητος, paráclitus consolator vel ad-  
tiocatus.

Αδραμετινή, adrametina soliditas munda.

σαμόθρακη, samothracia, arenosa, aspera.

λασθενής, lathenis.

Primo para  
li. cap. 2.

Ioh. ca. 11  
cap. 21. μωσῆ, en genitiuo y adatiuo como: in ma-  
nu Moyfi, & sicut precepit dñs Moyfi:

Judic. c. 9. σιμίμα, in sichimis.

E sai. cap. 37. σεναχερίμ, fenacherib, quando se escriuē.

Iob. cap. 4.  
Ad roman.  
cap. 16. con sola vna .n.

μυρμηκόλειον, myrmicoléo.

Osee cap. 1. σταχιν, stachium.

Osee. cap. 6. δεβελαιμ, debelaim.

Ionas. ca. 1. σικιμα, sicima.

Tobias ca. 4. 10. 11. 12. αμαθι, amathi.

4. 10. 11. 12. Τωβιτ, Tobias.

P R I M E R A.

λουθ, Luith.

ιορδάνης, Iordanis.

ἡ ἰορδάνης εσραφ, Iordanis conuersus.

Ἀκιδιασις, acidiaueris, y en el capi. 6. dize:

Acidieris, Ακιδιασις.

κυρινον, cyrino. Cyrinus, κυρινος.

πιστικης, pistici.

σαμοθρακη, samothracia,

περίψημα, peripisma.

παράκλητος, paráclitus.

ισκαριώτης, Scariotis. Matthæi. cap. 10.

τιγρης, tigris fluiuis.

γεθσημανη, gethsemani, γεθσημανη.

σαλημ, salim.

Ὀδομυρά, odomira.

¶ Lo dicho se halla en la Bi-

blia de tres lenguas que se impri-  
mio en Alcalá de Henares.

DE lo sobredicho parece claro: q̄ pues  
en el Euangelio se escreuia paráclitus:  
que por tanto los sanctos doctores ha-  
uian de escreuir en sus tratados y expo-  
siciones paráclitus. Y pues el Euangelio y  
los santos doctores escriuieron paráclitus:  
que los concilios y sinodos vniuersales  
hauian de escreuir paráclitus: porque fue-

55

E sai. cap. 35.  
Psal. 114.

Eccle. c. 22.  
& cap. 6.

Lucę. ca. 2.  
Ioan. 12.

Actum. 16.  
Prima Cor.

cap. 4.  
Ioan. ca. 14.

15. 16.  
Mar. ca. 14.

Ioan. cap. 6.  
14.

Iudic. cap. 1.  
Ecclesia. ca.

pi. 24.  
Tobias. c. 6

Mar. ca. 14.  
Mathe. ca.

pi. 26.  
Ioan. cap. 3.

Mathe. ca.  
pi. 9.



ra gran disonancia: cátar y rezar en todas las yglesias en el euangelio, e hymnos y en otras cosas paráclitus: y en los cócilios y sinodos vniuersales escreuir paraclétus. Y el que desto quisiere fer mas informado: mire los escriptos primeros de los cócilios en las yglesias metropolitanas: don de se há celebrado: como en la yglesia Toledana: Seuillana: Syrmiana, y entodas las de mas que quisiere, y vera quan cóforme es a razón: lo que tenemos dicho.

Anno dñi 338. et anno 343. El cócilio Syrmiano dize: Et credimus in spiritum paráclitum, id est consolatoré Si quis Spiritum Sanctú paráclitum dicés: ingenitum asserit deum: anathema sit. Si quis sicuti docuit nos: non alium dicit paráclitum præter filium: ait enim & alium paráclitum mittet vobis pater: quem rogauo ego: anathema sit.

Anno dñi. 404. El concilio Toledano primero que ha mas de mil y ciento y cincuenta años que se celebra: y el Papa Leon lo confirmo: dize: Credimus spiritum quoque esse paráclitum: qui nec pater sit ipse: nec filius: sed a patre filioq; procedens. Est ergo ingenitus pater, genitus filius, non genitus paráclitus.

Paráclitus est spiritus de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem: paráclitus non veniet,

veniet.

Siquis dixerit vel crediderit: filium eúdem esse patrem vel paráclitum anathema sit.

Siquis dixerit vel crediderit: paráclitum esse vel patrem, vel filium: anathema sit. Lo dicho es del concilio Toledano, y mi padre san Hieronymo en la Biblia q̄ escriuio de su mano (que se muestra oy dia en Roma) escriuio paráclitus con. i. como parece a los. 12. capitu. de san Iuan; porq̄ alli no están los capitulos diuididos como en la Biblia que vsamos y hallarlo há adodize: Si nõ abiero paraclit<sup>o</sup> nõ veniet, &c.

Tambié san Gregorio escriuio de su mano paráclitus có. i. como parece en el traslato q̄ se sacó de sus morales en roma por mi lagro: y se guarda en la libreria de la yglesia de nuestra señora del pilar de çaragoça en el qual yo ley en el cap. 20. del quinto li bro: Ego rogabo patrem & alium paraclitum. Sicut enim eisdem paraclitus.

Por lo qual se cócluye claraméte: q̄ nõ ca la yglesia catholica vso paraclétus sino paráclitus hasta los tiépos de Fráncisco Philolpho: el qual començo a çrer q̄ dixessemos paraclit<sup>o</sup> por la disonancia q̄ le parecia q̄ podria nacer en la significaciõ en lo qual el y los otros q̄ le siguieron no tiené razõ como

como veremos en el capit. 16. y así el glorioso sant Bernárdo imitando la orthographia del sancto euangelio que por todo el mundo se vsaua: y la de los santos doctores sus predecesores: y la de los concilios: escriue paráclitus con. i. diziendo: Rogo te an-gele quem cōsolaris? An ignorabas quis esset ad quem cōsolandum ueniebas? Certe consolator est: certe paráclitus est, alioquin non diceret: alium paráclitum á patre mittendum apostolis; si non esset & ipse paráclitus.

In sermone facti an dreg.

Querer traer mas exemplos para probar que la .n. fue passada en .i. latina y en especial en paráclitus: seria cosa superflua: y por tanto dexado esto aparte: en lo siguiente traere exemplos para que veamos como passo en .i. breue latina.

¶ Capitulo .xiiij. Que la .n. passo en .i. breue latina.

**I**sto auemos en los capitulos. 3. y 11. y en el capitulo precedente: como la .n. passo en .i. latina y en .a. y en .e. breues contra los que dizen: que nunca passo en syllaba o vocal breue: agora veamos como la .n. no solo passo en .i. mas tambien en .i. breue: poniendo en cada exemplo

plo el principio del hymno del qual es tomado, o el autor cuyo es. Los quales exemplos son los siguientes.

Augustini solennia.

Vt letemur communiter, in excelsis paráclitum.

¶ Pange lingua gloriosi paráclitum, vrbs beata.

Vna patri filioq; inlyto paráclito.

Iam Christe.

Sit laus patri cum filio: sancto simul paráclito.

Tibi Christe.

Gloriam Christo canamus: gloriam paráclito.

Veni creator.

Gloria patri domino: natoq; quia amor tuis: surrexit ac paráclito. Sit laus patri cū filio

P A R T E

flio sancto simul paráclito,

Beata nobis.

Cū spiritus paráclit⁹: effulfit in discipulos

O pater sancte,

Alcuinus. O Iesu Christe filij venerande: paráclitusq;  
spiritus,

Nardi Maria.

Paulinus e-  
piscopus. Honor decus imperium fit Trinitati vnice:  
ce: patri nato paráclito.

Iam lucis.

Ambrosio-  
piscopus. Deo patri fit gloria: eiusq; soli filio cum  
spiritu paráclito.

Nunc sancte.

Ambrosio-  
piscopus. Presta pater piissime patriq; compar vnice  
cum spiritu paráclito.

Conditor,

Laus

PRIMERA.

Laus honor virtus gloria: deo patri cum  
filio sancto simul paráclito.

58

Ambrosio-  
piscopus.

Chorus.

Patri supremo gloria: honorq; fit cum fi-  
lio. spiritui paráclito.

Ambrosio-  
piscopus.

Primo dierum.

Presta pater piissime patriq; cōpar vnice:  
cum spiritu paráclito: regnans per om-  
ne seculum Amen.

Gregorius  
papa.

Inuentos. rutili.

Spirat de patrio corde paraclitū. Es clitū  
perriquo. Y el Antonio Nebrissenſe di-  
ze en la glosa: Spirat paráclitū de patrio  
corde: quasi dicat: q̄ ipse spirat & pater  
spirat.

Prudea.

Lucis largitor.

Gloria tibi domine: cum spiritu paráclito.  
Los antigos y modernos acotan el verso  
siguiente.

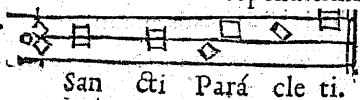
Elarius.

Quod purgas de re dic esse perissima vere

PARTE

Virg. Treiciamq; samum:quæ nunc famothra-  
 cia fertnr.  
 Catullus. Rhodumq; nobilem: horridamq; thraciã.  
 de Phafello. Hinc est orta luçs: quæ thrãcia regna ve-  
 Máuanus. tusq;  
 Lucanus. Quicquid vbiq; latet, scelerũ, non athracia  
 tantum,  
 Boecius. Tigris & euphrãtes vno se fonte resol-  
 uunt.  
 Propert. Tigris & euphrãtes, sub tua iura fluent.  
 Fortunatus. Quod geon & ghison, tigris eufratresq; re-  
 dundant.

Y por abreuuar digo que miren todos los libros antiguos de las yglesias y monesterios de toda la christiandad, en los quales se halle paráclitus acentuado: y todos los vocabularios que ha auido hasta Philelpho q̄ traten del acento de paráclitus: y hallará (segun q̄ Para mi tengo) que todos atestiguan que se pronunciaua: con el aceto en la antepenultima. Y asy en todas las yglesias se halla cãtado en las ledanias con el aceto que se da a folas las diciones que tiené en prosa el aceto en la antepenultima diziendo.



Por

PRIMERA.

Por lo qual quedã claro: q̄ paráclitus se ha escripto cõ.i. y pronuciado conel acento en la antepenultima hasta Philelpho asy en verso como en prosa. Y que el acento griego de la antepenultima de paráclitus fue hecho latino: haziendo la .i. breue como hizieron breues para siempre sin menor causa los latinos la primera y segunda syllaba de crãpida dandole siempre el aceto en la antepenultima siendo siempre luegas a cerca de los griegos: segun parece en especial en theocrito. Lo mismo hizieron en .mi. de milon: y en .se. de fenestra. Y si dizen los modernos: q̄ es verdad q̄ los latinos mudarõ la .n. en .i. breue en paráclitus: y lo pudieron hazer en ley de gramãtica: como que da prouado por los principios de esta faeultad: pero q̄ se deue enmendar por la mala significaciõ que haze cõ.n. i. breue. A esto se responde en el cap. 16. que no tiené mala significaciõ. Y por tãto esta bien dicho paráclitus conel aceto en la antepenultima y cõ. i. breue. Lo qual veremos largamete en el dicho cap. despues q̄ hayamos respõdido en el cap. siguiete a las tres objeciones puestas en el capitulo. 2.

Egloga.

Capitu. xv. Donde se respõde  
 alas tres primeras objeciones que se po

nen en el cap. 2. contra paraclitus.

Tres son las razones entre otras : por las cuales se prueua contra la primera objecion: q̄ no se comete hurto ni sacrilegio en pronunciar paraclitus con el aceto en la antepenultima.

La primera es: porque quando vno vfa de la cosa segun la voluntad d' cuya es: no se comete hurto: la voluntad de la yglesia o de dios fue q̄ se pronunciasse paraclitus porque dios mostro pormilagro (segun lo cuentan las historias) q̄ se vffasse en la yglesia el missal de san Gregorio: en el qual se halló y hálla paraclitus: segun se colige de sus trasuntus : hasta Francisco Philelpho: Luego no se comete hurto ni sacrilegio en su pronunciacion.

La segunda es: porq̄ en el diuino officio no solo se quita algunas vezes vn tiempo (como en paraclitus segun piensa la objecion:) mas vno y dos tiempos : y vocal y dicion: como parece en esto que en la yglesia se reza y c̄ta: Domne por domine: ino centum por ino centum: audacter por audaciter: exijt por exiuit: petijt por petiuit: gloria patri & filio: por gloria sit patri & filio: hæc dies quã fecit dñs por hæc est dies q̄ fecit dñs. Y por semejáte en otros

voca-

vocablos: en los quales dezir q̄ se comete pecado de hurto y sacrilegio: es cōdenar no solamente a la multitud de los sanctos y dotos varones que en la yglesia los han pronunciado por muy luengo tiempo y los pronuncia: mas tambien a esta misma yglesia porq̄ nos los dio así sincopados en el missal reuelado de san Gregorio. Y quã impia sea esta cōdenaciõ yno de admitir: a todos es manifesto. Luego como no se comete hurto ni sacrilegio en la pronunciacion de las dichas diciones: si fue se que mucho menos en la de paraclitus pues no se le quita letra ni syllaba ni dicion: ni dos tiempos segun que en alguna de las de arriba.

La tercera es: que en nuestros tiempos no se guarda siempre la cantidad de las syllabas: porque la luenga pronuncian por breue, y la breue luenga segun parece por muchos autores. Y el Antonio Nebrisen- se dize: La cãtidad de las syllabas: para nin- gunos otros vsos es necessaria ya: sino pa- ra examinar los versos y razon del acen- to : porque para la longura y breue- dad, del todo ninguna cosa es necessa- ria: como vsamos indiferentemente de las luengas por breues: y de las breues por luengas. Hasta aqui es del Anto-

In re' cõti  
de accenti

P A R T E

nio. Lo qual parece claro: porq̄ todos en nuestra edad quando pronuncian: se detienen mas en la syllaba que tiene el acento aunque sea breue: que en la que no tiene: aunque sea luenga: como en estas segundas syllabas de estas diciones. Diríguit accipite, æthérea, peníteat. &c. En las quales segundas syllabas nos detenemos mas doblado pronunciando: porque tienen el acento: aunque son breues: que en las primeras aunque son luengas.

Por lo qual como la segunda syllaba de paráclitus sea breue en prosa: y por razon del acento puesto en ella, la pronuncien luenga: y la cantidad que se quita de la penultima haziendola de luenga breue se añada en la antepenultima: y en ella se recópanse: siquese: que el que pronuncia paráclitus con el acento en la antepenultima: no hurta tiempo ni comete sacrilegio.

¶ A la segunda  
objection.

Quando ala segunda objection se respõde de paráclitus guarda las leyes latinas por que como los latinos vsurparon el acento griego hizieron lo latino, voluiendola  
la

P R I M E R A.

65

la. n. en syllaba breue: segun la boluierõ en otras diciones, como parecio en el capitulo precedéte y parece en los capitulos. 10. 11. 26. con los de mas.

¶ A la tercera Obiecion.

A La tercera obiecion se responde, que no siempre la. n. se buelue en. e. luenga porque es claro que se muda en. e. luenga, y en. e. breue, y en. a. y en. i. y en. æ. como parecio en el cap. 11. Ni es razon suficiente dezir: la. n. se muda muchas vezes en. e. luéga, luego ha se de mudar en paráclitus. Cierta por esta razon dela analogia, o proporcion y similitud se han engañado muchos modernos: no acordandose que el argumento tomado dela analogia, o proporcion, no es siempre verdadero, porque aũ que es verdad que en muchas diciones pasa la. n. en. e. no por esso hauian de inferir, que por semejante se hauia de hazer en paráclitus. agapitus. acídía. iordánis. &c. Por que cierto si tuuiessemos respecto ala analogia: hauiamos del ablatiuo domo formar y dezir domis y no domibus a proporcion y similitud de seruo seruis. Y de pomo pomis. Y la. i. hauia de ser breue en

P A R T E

fió, como es en hio pió. Y no se halla en toda la lengua latina verbo que tenga luego la vocal ante de otra vocal fino fió, el qual si guardara la analogia: tuuierabre ue la. i.

En griego se hallan dos nombres que necesitan por vna misma syllaba, y pasan a vna misma tercera declinacion latina: luego segun la analogia, o proporcion hauian en latin de fenecer por vna misma syllaba, pero no es assi, porque de Ioannas traduzé Ioannes, y de iordánas, traduzen iordánis. boluendo la. n. en el vno en. e. y en el otro

Lib. i. insti.  
ofa to.

en. i. Y por semejantes cosas dixo Quintiliano: que nos acordásemos: que la razon de la analogia no se puede traer por todas las cosas: como ella en muchos lugares repugne assi misma, y por tanto dicen los sabios, que sin causa y vanamente se trae y alega la semejante: quando claramente se halla cosa en otra manera.

Luego como sea claro que por mas de mil años se ha pronunciado paráclitus. iordánis, &c. Vano es y demasado argumentar, que en ellos se ha de boluer la. i. en. e. por guardar la analogia y proporcion de la. n. que se buelue en. e. en Iesus. Ioseph, cirene, y en otros. Y assi la objecion no concluye, para que no se escriua y pronuncie  
pa

P R I M E R A.

62

paráclitus. iordánis, &c.

Pues hemos respondido a las tres objeciones, passemos a responder a la quarta, que es de la significacion.

¶ Cap. 16. De la respuesta a los que dicen, que paráclitus significa infame.



Ves emos largamente prouado en el c. 1. 2. 12. y. 13. como la iglesia y los doctores y concilios hasta Philelpho escriuieron siempre paráclitus con. i. y no con. e. resta que respondamos a los que dicen, que es verdad, que hasta Philelpho se escriuio con. i. segun lo deduz en las razones susopuestas, pero que se deue enmendar, porque paráclitus no significa otra cosa sino infame, y por tanto aun que la iglesia en su intencion no hyerre quando lo pronuncia, pero es cosa abominable y no de tolerar, que con vocablo tan malo de su propria significacion inuoquemos, y oremos, y nombremos a Dios, A los quales pregunto me digan, con que animo se mueuen a dezir tal cosa, porque si lo dicen con animo sincero y piadoso, como los del primer  
cap.

P A R T E .

capitulo, son en alguna manera de tolerar, porque tuvieró alguna aparécia para ello. Mas si lo dizen con animo altiuo, astuto y mordaz, son de vituperar como hombres que dan a entender que son sabios, y sus antecessores inorantes, y que la iglesia fue regida por indotos: fauoreciendo en esto en alguna manera ala mordacidad de celfo: Porphirio, Iuliano, y ala delos otros hereges semejantes, que pensauan que la iglesia catholica no tuuo philosophos, ni dotas personas, lo qual es falso: como parece por genandio en su libro delos, illustres varones, y en el de mi padre san Hieronymo. Y en las anotaciones que hizo Erasmo sobre san Cypriano en las quales dize. Pero harto claro parece, que todos los obispos de aquel tiempo fueron sabios. Y en la prefacion dize, A Cypriano ninguna cosa le han atribuido sino dota, y salida de grandes varones, lo qual dize Erasmo, por que le parecia que algunos Christianos las obras que compusieron, las publicaron de baxo de titulo de san Cypriano, y en otra parte doliendo se Erasmo dela perdida de las escripturas delos Christianos antigos, por la negligencia delos obispos y theologos, dize Los quales obispos y theologos sufrieron perecer tantas lumbreras del

Sup. li. illu  
viro. p. n.  
Hiero.

cia

P R I M E R A .

63

cielo: tantos illustres y principales alférezes de nuestra señora santa fe: excelentes por letras esclarecidos por eloquencia en comendados por santidad de vida, y claros algunos por martyrio. Y en otra parte dize: El mancebo Paulino eloquente y monge, como lo eran entonces los monges. Y dize mas lean estas cosas estos barbaros tartamudos theologos que no saben hablar, con quanta vehemencia el varon santissimo Hieronymo alabe tambien en el monge la eloquencia, y eloquencia Tu- liana. Y mi padre san Hieronymo dize: Pues aprendan celfo: porphirio. Iuliano, perros rabiosos contra Christo. Aprendan los seguidores dellos (que piensan que la iglesia no tuuo philosophos y eloquentes, ni algunos doctores) quantos y quales varones la fundaron, edificaron y la adornaron. Y cessen de reprehender a nuestra fe, diziendo no ser mas de vna rustica simplicidad, y antes conozcan su ignorancia. Lo dicho es de mi padre san Hieronymo. Y assi parece claro: como vuo en la iglesia clerigos y frayles y obispos, y otros muchos Christianos sapientissimos: en cuyo tiempo se pronunciaua paraclitus: segun queda deduzido en el cap. 12. 13. 14.

Sup. episto.  
p. n. Hiero.  
ad pauli.

In epist. ad  
Alexan. 1

Pero qué si poruentura alguno, o algu-  
nos



nos otros há diuulgado la dicha objecion que paraclitus significa infame, por dar ocasió a los Iudios Moros y Turcos, y a otros paganos para q̄ mofando digan, Adó de está el Dios delos Christianos, del qual se alaban, que los alumbra rige. y oye, pues por tã luengo tiempo ha permitido que le honren y firuan con nombre tan nefando como es paraclitus. O bondad de Dios. Esta maldad es muy abominable, así por que siente mal del estado delos Christianos: como dela prouidécia de Dios. Dime yo te ruego letor, en que se de Christiano cabe, que siendo Dios bueno y benigno, y criador y regidor de todas las cosas, y zelador de su honra, y Christo esposo y aduogado dela iglesia, el qual siempre ruega por ella al padre, y diga el mismo: paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, haya permitido por tanto tiempo, que su iglesia le inuocasse, suplicasse, y honrasse, dando ordenes, consagrandó obispos, juntando concilios, haziédo processiones con Ledanias, diziendo missas, con nombre de paraclitus, si significasse iufame por qualquier via que fuesse?

Y quien delos Christianos que crea que la iglesia catholica es regida por el Espiritu

tu

tu sancto, y lea esto, osara dezir, que en vocablo tan importante, haya la iglesia errado en lo permitir, o admitir para rezar y cantar diziendo así? Paracli autem Spiritus sanctus quem mittet pater in nomine meo ille vos docebit omnia. Qui paraclitus diceris donum Dei altissimi. Sanctum quoq; paraclitum spiritum. Deo patri sit gloria, eiusq; soli filio cū spiritu paraclito. Spiritus & alme orphanorum paraclite. Per aduentum spiritus sancti paracliti: libera nos domine. No pienso que el Christiano que lo dicho bien considerare, diga que la iglesia y los doctores y todos los demas erraron en admittir, o permitir: escoger y pronunciar a paraclitus, ni que signifie infame.

Iten la iglesia catholica, aprueua la significaciou de paraclitus con. i. pues aprueua las proposiciones que con el se hazen en el euangelio de san Iuan platicadas por mas de mil años, y tambien la aprueua el concilio segundo Turonense: ( que fue el año. 551. ) pues tiene por aprouados los hymnos de san Ambrosio, en los quales se halla paraclitus, como vimos en el cap. 12. El qual concilio dize, Aun q̄ tégamos en el canõ los hymnos Ambrosianos pero porq̄ hay algúos de otros autores los quales son

di

P A R T E

dignos de forma, o ser escriptos queremos de buena voluntad que se canten, &c.

Despues el concilio quarto Toledano: como tuuiesse los dichos hymnos por buenos dize: Consta que algunos hymnos son compuestos por estudio humano en alabança de Dios, y de los apostoles y martyres: como aquellos que compusieron los bienauenturados sant Hylario, y sant Ambrosio: los quales reprueuan empero algunos especialmente porque no son tomados de las escripturas de los sagrados canones, y de la doctrina apostolica. Y mas abaxo cõ cluye contra los contradizidores diziendo: Pues assi como las orationes, assi tambien todos los hymnos compuestos en alabança de Dios, ninguno de nosotros de aqui adelante los reprueue. Y la glosa dize: Esta es la diziochena parte, en la qual prueua, que los hymnos son autenticos, y se deuen celebrar.

Circa an-  
nos. do. 354

Y el concilio Syrmiese dize: Si quis spiritum sanctum paraclitum dicens, ingenitum asserit Deum anathema sit. Si quis, sicut docuit nos, non alium dicit paraclitum præter filium: ait enim, & alium paraclitum mittet vobis pater: quem rogabo ego, anathema sit. Y declarando este concilio que significa paraclitus dize: Et credimus in spiritum

P R I M E R A.

65

ritum sanctum paraclitum, idest, consolatorem. Lo qual en nuestra lengua suena, y creamos en el Espiritu sancto paraclito, que quiere dezir consolador. Y san Gregorio (el qual recibio los quatro libros del santo euangelio) dize sobre san Iuan. Hermanos míos muchos de vosotros sabey, que lo que en la lengua griega se dize paraclitus, se dize en la latina abogado, o consolador. Lo mismo interpretan y declaran san Leon papa, san Agustín, san Ysidoro, san Bernardo con otros muchos segun vimos en el cap. 13. Los quales si paraclitus, significara infame, no lo callaran, ni lo interpretaran en la manera dicha por la mucha razon que para ello hauiá: como es claro. Y finalmente lo define, o describe el concilio Toledano primero diziendo: Paraclitus est Spiritus, de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem: paraclitus non veniet.

De manera que del euangelio, concilios y doctores y de lo de mas que hasta aqui esta dicho: consta que paraclitus no tiene otra significacion sino es de patron, abogado, defendedor, y que en esta sola que tiene, lo apropiò y atribuyò generalmente la iglesia desde su origen, a la tercera persona in diuinis. Y como no tenga otra significacion sino la ya dicha como esta dedu-

K zido:

P A R T E

zido:el que otra significacion le da : repugna y contradize,no solo ala verdad deduzida y prouada por todas las razones dela ciencia de buena grámatica : pero aun repugna,a lo que la iglesia siente y aprueua: pues jamas ella conocio otra significacion en paráclitus sino la ya dicha, ni la ay como queda deduzido, y parecera muy claro adelante.Y ansi sin ninguna limitaciõ ni distincion lo recibio absolutaméte la iglesia de los fieles inuocádo con paráclitus al Espiritufanto.Y los que otra significación inuentan y hallan : dan tacitaméte entrada a los hereges y a sus herrores:para que ( si fuese verdad, que mejor cõuiene a paráclitus segun su ethimologia y propiedad de vocablo significar infame , o cõpañero de malos ) se puedá negar todas las verdades que por cõcilios y sagrada escriptura se hallan afirmadas del Espiritufanto, y dezir que Spiritus sanctus non est paráclitus. Y que Christus nõ promisit alium paráclitum.nec est donũ Dei altissimi. nec fons viuus.nec ignis.nec charitas. nec spiritalis vntio.Y si solamente ex verbis in ordinate prolatis incurritur hæresis, &c. Quien auria de todos los que se tienen por acendrados latinos que pudieffe defender de desordenadas,y aun formalissimaméte he-

re

P R I M E R A.

66

reticas todas las proposiciones ya dichas con otras innumerables:que se podriá inferir de su presupuesto y nueua inuencion de significacion.

Y por tanto conforme al consejo de los sabios que amonestan que nos abstengamos de toda apariencia de mal : conuiene (saluo mejor iuyzio ) abstenerse de nouedad tan peligrosa , y seguir lo que en esto han seguido nuestros antepassados,y obedecer al apostol que dize. Dico omnibus qui sunt inter vos:nõ plus sapere:quam oportet sapere sed sapere ad sobrietatem. Y esta es la tassa y medida q̄ hemos de guardar:conuiene a saber, que las cosas diuinas y sagradas(como lo es este vocablo)no las escudriñemos ni desemboluamos mas:sino que las recibamos en la sinceridad segun y como nuestros padres bienuenturados nos las dexaron.

Delo qual queda claro , que paraclitus no significa infame,y por tãto no se deuria mudar ni tocar : pues la iglesia no vso del en otra significacion , sino dela que le fue impuesta y siempre vsada por todos hasta Philelpho.Y assi sin nota alguna lo descriuio,o declaro diziendo. Paráclitus est spiritus:de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem:paraclitus non veniet.

In.x. cor.ci.  
Tolcrai.o.

K 2

Lo

P A R T E

Lo dicho aunque basta y sobra por res-  
puesta para los fieles Christianos, pero no  
se cōtētaran dello los hereges, Iudios y pa-  
ganos, por tanto añadire lo que se sigue.  
Notado primero que esta letra. y. la nom-  
bra el vulgo. y. griega, Y no falto en tiem-  
po pasado quien introduxo, que en algu-  
nas diciones se escriuiesse en lugar de. i. jo-  
ta para dar a entender, que la dicion era  
griega y estrangera, y no latina. Y deste  
yerro sucedio, que se hallasse escripto. Ky-  
rieleison, Alleluya, alleluia. paràclytus. pa-  
ràclytus. Y saias. Ifaias. tambien se halla hi-  
saias. esaias, isaias.

Iten clytus en griego significa celebris,  
inclytus, clarus, gloriosus, esto es cosa fa-  
mosa, noble, esclarecida, gloriosa, y para  
preposicion griega significa disminucion.

Itē no se sigue que siempre que la dicio  
muda la cātidad dela penultima: mudé tá-  
bié la significaciō como parece en el. c. 23. y  
27. Y por tanto aun que paràclytus mude  
la cantidad griega dela penultima, no por  
esso se sigue que muda la significacion se-  
gun que algunos quieren dezir.

Lo qual presupuesto, pregunto, porque  
dizen q̄ paràclytus significa infame, o sin  
nobleza? Respōderan por vètura, q̄ porque  
se cōpone de parà que significa, sin, o prax-  
ter,

P R I M E R A.

67

ter, y clytus que significa noble lo qual pa-  
rece (dirá) ser así, porque paràclyt<sup>o</sup> se pue-  
de diuidir en partes significatiuas, y no en  
otras sino en parà, y clytus: las quales ayū-  
tadas: hazé el todo q̄ es paraclytus, y el to-  
do ha de significar siépre segū las partes si-  
gnificatiuas en las quales se puede diuidir,  
que fuerō parà, y clytus: las quales signifi-  
cá infame, y por ende paràclytus significa  
infame. Si ellos así respōden: sigue se, que  
de. do. y minus, es cōpuesto dñs, por q̄ (segū  
la razon dellos) dñs, se pude diuidir en par-  
tes significatiuas, y no en otras sino en do,  
y minus, y do, significa. do. y minus signifi-  
ca, menos: las quales do. y minus, ayunta-  
das: hazé dñs, y así significa do menos, por  
que el todo ha de significar siépre segū sus  
partes significatiuas, en las quales se pudo  
diuidir segun dizen, y también se sigue q̄ de  
par, y ens, se cōpone parens, y que significa  
igual cosa, porque segun la razón dellos, se  
puede diuidir en partes significatiuas, y no  
en otras sino en par, y ens. Pero lo dicho es  
falso: luego y aquello de dōde se sigue: por  
que dñs y parés son diciones simples y dñs  
significa señor, y no do menos, y parens si-  
gnifica padre, y no igual cosa: como todo  
es manifesto. Y así por estas razones pa-  
rece claro, como no se infiere, que paracly-

PARTE

tus significa infame: mayormente que paraclytus en griego no se halla con ypsilon.

Si dize q̄ es verdad q̄ no se halla en griego esta dición paraclytus cō ypsilon: pero hallá se apartadas para, por si, y clytos por si las q̄les si se halláse jūtas en vna dición, la dición significaria de necesidad lo q̄ ellas apartadas significá. para. significa sin, o priuación, e clytus noble, y halláse en paraclytus: luego paraclyt⁹ significa sin nobleza, o segū otros dize sin fama infame, o cōpañero de malos. Respōde se que lo dicho no concluye (como vimos arriba) porq̄ si fuese de necesidad lo dicho: se seguiria: q̄ pues vi, y res, se hallá apartadas las quales significá fuerça, cosa, y se hallá jūtas en virès, q̄ vires significaria fuerça cosa. Sed, y eo se hallan apartadas y significá mas voy, y se hallá jūtas en sedeo, luego sedeo significa mas voy Cor, y pus se hallá apartadas y significá co razón padre, y se hallá jūtas en corp⁹ luego los sacerdotes no digā hoc est corp⁹: porq̄ corpus significa coraçō padre. Per, y emosa hallan apartadas y significan mucho cōpro, y se hallá jūtas por cōposición en périmo péreni, luego périmo significa mucho eōpro, y peréni mucho cōpré. Per, y emptor se hallá apartadas, y significá muy cōprador, y se hallá jūtas por cōposicion en

perem

PRIMERA

69

peremptor, luego peréptor significa muy cōprador. Inter, y factor se hallan apartadas y significan entre y hazedor, y se hallá jūtas por cōposicion en interfectōr luego interfectōr significa entre hazedor. Inter, y fio se hallan apartadas y significan en rte, soy hecho, y se hallan jūtas por cōposicion en interfio, luego interfio significa entre soy hecho: pero esto es falso: luego y aquello de donde se figue, porque interfio aun que sea compuelto, no significa lo que sus partes: mas significa ser muerto, segun esto que dize Lucrecio. Aut flāmis interfiat, malisue ferarū. Y por semejante interfectōr no significa entre hazedor: mas matador: peremptor no significa muy cōprador: matador. Y la razón es: porque nunca les fue impuesta otra significación, ni se hallá en otras significaciones. Y así tambien paraclytus nunca significa infame segū sus partes: mas significa abogado: cōsolador, y patron porque nunca le fue impuesta otra significación, ni se halla en otra significación, Y si los vocabulistas modernos dize el cōtrario: prueuelo, por sola vna autoridad de quinquiera q̄ en su razonamiento lo haya puesto por infame: lo q̄l es cierto q̄ no lo hallará. Y portáto queda claro q̄ paraclyt⁹ (aun con. y.) no significa infame.

Ité para en griego no solo significa præter: mas también iuxta y prope, y ad, y otras significaciones. Por lo qual se niega q̄, parà, signifie preter, en paraclytus, mas prope, o iuxta clytú como en paramése, q̄ quiere dezir iuxta mése, paranéte, iuxta néte. Y que así como en paraclétus moderno, paracaléo, parabolani, parasitus, parabola. &c. cópuestos de parà: esta preposició parà, en ellos no significa præter. o. diminució, que así tápoco lo significa en paraclytus, ni en paraclitus, porq̄ do quiera que se hallan en oració significan abogado, o patrô, o cõsolador. Y así queda averiguado que no se sigue que porque en griego se halla, parà, por si y clytus por si: las cuales si se hallan juntas en vna dición, o porque se halla paraclytus en latin que se puede diuidir en ellas, que por esto paraclytus significa infame, pues es cierto. que nunca tal imposición ni significació tuua, ni tiene, do quiera que se halla significatiue en oracion.

In inchiñ. Por lo qual notaremos q̄ dize s. Agustín: Verba p̄pterea instituta sunt : vt eis quisq; in alteri<sup>9</sup> notitiã cogitationes suas p̄ferat.

In lib. perihieremias. Boecio dize: Cũ igitur sint quatuor , res intellectus, vox, litera, rem corripit intellectus, intellectu vero voces designat. ipsas vero voces. literę significant. Horũ autem tur

rursus quatuor duæ sunt naturales, duæ secundum hominum positionem, voces namq; & literæ secundum hominum positionem. Intellectus autem & res naturaliter. &c,

Lib. i. inchiñ. orato.

Quintiliano dize: Consuetudo vero certissima loquendi magistra, vtendumq; plane sermone: vt nummo: cui publica forma est. Non enim cum primum fingeretur homines: analogia demissa cœlo, formam loquendi dedit: sed iuuenta est: postquam loquebantur & notatum in sermone quid quoq; modo caderet. Itaq; non ratione nititur: sed exemplo, nec lex est loquendi: sed obseruatio: vt ipsam analogiam nullã res alia fecerit quam cõsuetudo. El romãcẽ desto está en el capi. 47.

Colligese de lo dicho: que los nombres y verbos scriptos, o pronunciados para q̄ signifiquen esto, o esto: han de ser por los hombres instituidos y platicados. Paraclytus nombre (aun con ypsilon) no fue ni es (como es claro) instituydo ni platicado para que significasse infame o otra mala significacion: luego no significa infame Y si dizen que fue impuesto y platicado en esta significacion: muestren solo yn autor q̄ en su razonamiento lo haya puesto en esta mala significacion: lo qual es cierto

que no lo hallaran:mas siempre en buena: como queda largamente probado arriba.

Y así queda muy claro: como paráclitus, ni paráclytus no significá infame: pues nunca tal significacion les fue impuesta ni en ella platicados. Y por tanto ponemos estas quatro conclusiones.

1 La primera conclusion es, que paráclitus no se ha de escreuir con. y. griega: por que es tomado de paráclitos: y la. n. nunca se traduxo en. y. mas bien passo algunas ues en. i. latina: segun queda largaméte pro uado en el cap. 3. 10. 13. 14. Y si algunos def pues de mucho tiempo lo escriuieron cō. y. fue por dar a entender que era dicion griega o estrangera: como lo hizieron en Kyrieleyson, Alleluia, Y sayas. Lo qual no se deue hazer.

2 La segunda es: que paráclytus ni paráclitus no se hallan q̄ signifiquen o nóbren alguna cosa debaxo de significacion de infame, o sin fama, o de cosa mala. Y si alguno dize lo contrario: muestre solo vn autor de qualquiera lengua que sea: que de ello haya usado en significacion de infame, o sin fama: pues qualquier uocablo tiene fuerza por el uso de los sabios: pero es cierto q̄ no lo hallara: porque nunca tal significacion les fue impuesta ni usada. Y por

por tanto yerran todos los vocabulistas que ponen paraclytus por infame: y es yerro de los modernos: digno de ser enmendado.

La tercera es que todos los sabios que entienden griego confieslan: que en toda la lengua griega no hay paraclytus con. y. griega o ypsilon.

La quarta es que así paraclitus con. i. jota: como paraclytus con. y. griega: puesta para dar a entender q̄ es dicion griega (aunq̄ no se auia de escreuir cō. y.) significan siempre do quiera que se hallen en razonamiento: abogado o consolador: o patron, y por tanto la sancta madre yglesia alumbrada, consolada, regida fauorecida, y amparada de esse mismo paraclito: usa, y uso de esta dicha orthographia y significacion sin yerro alguno: en sus consagraciones, orationes, peticiones, missas y processiones, y fue y es en ellas: oyda de esse clementissimo Dios padre hijo y espíritu santo, trino en personas, y vno en essencia el qual sea bendito por todos los siglos d̄ los siglos. Amen.

¶ Cap. xvij. Que se deue pronũciar paráclitus, y dexar paráclétus.

Presu

P A R T E



Resupuesto que se pueden tornar los vocablos y pronunciaciones que los modernos han contradizado: y caer los que

In arte poetica.

agora tienen en estima segun esto de oratio. Muchos vocablos tornaran a nacer que ya cayeron: y caeran los que agora estan en honrra si el uso quiere: y que paráclitus no significa infame: como vimos en el capitulo precedente: dezimos: que hemos de pronunciar paráclitus y dexar de pronunciar paráclétus, por las razones siguientes

¶ Primera razon.

La primera razon es: porque aquel vocablo es de mayor autoridad y estima: que por mas tiempo se ha usado como moneda publica aceptada y platicada por todos los sabios: y no sabios: que la que no tanto: paráclitus se ha usado por todos los sabios y no sabios por mas de mil años: y paráclétus es vocablos moderno y nuevo en uso: y no por todos los sabios y no sabios aceptado: ni usado: porque todos los cartuxos y muchos clerigos y frayles, y seglares, pronuncian oy dia paráclitus, y no paráclétus: luego ha de usar de paráclitus y no de paráclétus: como de cosa  
mas

P R I M E R A.

72

mas autorizada y estimada por todos por tan largos tiempos.

A lo dicho da fauor Quintiliano dizen *Li. 1. & 2. in sti. orato.* do: Seguraméte vsamos delas cosas vsadas y las nueuas no las formamos sin algú peñigo. Ya no diremos balare, ni hinire fortiter: sino se sustentasse por el iuyzio dela antiguedad. Y en otra parte dize. No todos saben pronunciar. Mas seguro es imitar a los passados aun que se yerre (añade acensio si acaece errar) porque mas facilmente se da perdon al que sigue a los viejos que al que sigue a los nuevos. Dize mas Quintiliano. Las cosas viejas son vna magestad: y porque assi lo diga: la religio las encomienda.

Y mi padre sant Hieronymo dize habla *Ad summā & fratellā.* do del Psalterio. Esto que los setenta interpretes trañadaron ha se de cantar en la yglesia por su antiguedad.

El decreto dize. *Consuetudinis vsusq; Distint. 11.* longeuui non vilis autoritas est. Luego como paráclitus sea vocablo mas autorizado que paráclétus: parece por esta razon: que deuenos dexar aparáclétus: y vsar de paráclitus.

Segunda.

La



P A R T E

La segunda razon es: porque parece q̄ ya Dios proueyo en los tiempos passados que nadie se entremetiesse en hazer nouedades en la yglesia: mas guardassen la costumbre della no siendo contra la fe catholica como parece en muchos capitulu. del decreto: en el qual se escriue lo siguiente. Nos cedemos: que la costumbre que ninguna cosa vsurpa contra la fe catholica: permanezca sin mudar. Y mi padre san Hieronymo dize, Aquello parece q̄ te deuo amonestar breuemente: que las tradiciones ecclesiasticas (mayorméte que no dañan ala fe) de tal manera se guarden: como fuerã traydas de los passados. Ni la costumbre de algunos: se destruya con costumbre contraria de otros. Y por hauer la orden de mi padre sant Hieronymo guardado este cõsejo: con razon escriue della Antonio Nebriffense diziendo. La qual escriptura de agnes aun guardan los varones religiosos y diligentissimos buscadores de las antigüedades y verdadera lecion. Los quales nos representan a san Hieronymo por abito, costumbres y santidad de vida. Dize mas el decreto. En aquellas cosas d̄ las quales ninguna cosa estableció la diuina escriptura: la costumbre del pueblo d̄ Dios: y los establecimietos de los antepassados se hã de

Distint. II.  
& 12.

Ad Lucianũ.  
dist. 12.

lib. 1:

Distin. 2. 11.

P R I M E R A.

72

de tener por ley: e como los preuaricadores de las leyes diuinas: así los menospreciadores de las costumbres ecclesiasticas han de ser refrenadas.

Pues como en la yglesia el vso de paraclitus no sea contra la fe: y lo hayan introducido los padres passados: y se haya platicado por todos de sucesion en sucesion por mas de mil años hasta Philelpho: y tēga el dicho vso mas semejança con la costumbre ecclesiastica de que habla el decreto: que el vso moderno de paraclitus introduzido sin causa razonable de nouedad y contienda en los yglesias: por tanto pareça que conuiene dexar a paraclitus y continuar a paraclitus.

Tercera.

La tercera razon es, porq̄ dize Quintiliano: q̄ de dos vocablos q̄ valen lo mismo se tome el q̄ mejor suena. Los antiguos de mejor y mas sotil oydo q̄ los modernos: y juzgaron q̄ con fonido griego y no latino pronunciassemos athalia yno athaléa: paraclitus, y no paraclétus: como vimos en el cap. 6. luego segũ esto: cõuiene pronũciar paraclitus y dexar a paraclétus.

Quarta.

La

## P A R T E

La quarta razon es: porque si todos los latinos supieran como la .n. pudo passar en i. y passo: y que paráclitus: no significa infame: con lo de mas que queda prouado: nunca dixeran paraclétus: y pues fueró en gañados: razon es que sabida la verdad: dexen a paraclétus: y tornen ala antigua y siempre vsada pronouaci.ón de paráclitus.

### Quinta.

La quinta razon es: porque cada dia se ha de dezir forçado en los finales de los hymnos de prima tertia sexta, y nona, paráclitus o paraclétus. No puede ser paraclétus: porque todos lo pronouaci.ón en prosa con el acento en la penultima: y tal manera de dicion: nunca fenescen los dichos finales que son de versos gliconicos, o asclipiadeos, o jambicos. Luego ha de ser paráclitus: el qual en prosa se pronouaci.ón con el acento en la antepenultima segun conuene a los finales de los dichos hymnos. Y por tanto queda: que en ellos se ha de pronouaci.ón paraclitus y no paraclétus. Item es claro que qualquiera dicion de nombre de quatro syllabas que fenezca los dichos finales de hymnos en terminacion latin

## PRIMERA.

73

ina se ha de pronouaci.ón y escreuir en prosa como en ellos: paráclitus se escriue y pronouaci.ón en ellos con el acento en la antepenultima, y con .i. &c. como queda prouado, luego emos en prosa de pronouaci.ón paráclitus: y por conseqüente dexar a paraclétus y vsar de paráclitus, assi en verso como en prosa. Desto se ha tratado largamente en los capitulos. 12. 14.

### Sexta.

La sexta razon es: porque los modernos han dicho: que por ignorancia de los passados se pronouaci.ón y escreuia paráclitus: fauoreciendo en esto (en alguna manera) a los herejes e paganos que dezian q̄ en la yglesia no ha auido philosophos: ni eloquentes ni doctores: y que nuestrafe era vna simple rusticidad: lo qual es falso: como lo dize mi padre san Hieronymo contra Celso, Porphirio, e Iuliano apostata emperador: y si perseverasse la escriptura de paraclétus: seria con el hecho confirmar en alguna manera lo que estos herejes e paganos y algunos de los modernos dicen: pues en vocablo tan importante y no de mucha ciencia gramatical erraua. Pero como los passados y la yglesia ayá acertado

P A R T E

ta (como queda prouado) en vsar de paráclitus: y los modernos herrado en los reprehender por ello: por tanto conuiene q̄ no se pronuncie paraclétus: porq̄ no se de fauor con su vfo alo falso que dizen: y se pronuncie paráclitus: porque con su vfo permanezca la verdad: y sea restituyda la fama ala fanta madre yglesia que lo permitio y vfo: y a la de sus santos doctores que lo introduxeron y vsaron por mas de mil años. Y mi padre sant Hieronymo lo escriuio de su mano como queda dicho arriba,

Septima.

La septima razon es: porque como los modernos hayan dicho: que paráclitus significa infame: y se haya vlado por todos por mas de mil años: y se tenga éste vfo, casi por costumbre de la yglesia: y digan los decretos que la costumbre de la yglesia trayda por los antiguos se guarde: sino fuere cótra la fe o buenas costumbres: si se dexase paráclitus y se tomase paraclétus: podrian dezir los hereges y paganos: que se hauia hecho: porque la significacion de paráclitus era contraria a la fe cristiana: y por cófiguiente: q̄ la yglesia no solo fue regida por ignorantes: mas también q̄ es bur-  
la

P R I M E R A.

74

la q̄ Christo ore por ella: ni que Dios tenga cuydado della: pues nunca fue del alūbrada por mas de mil años en significació tan mala de vocablo suyo: con el qual le inuocauan y suplicauan. Pero como ésta falsedad y maldad sea razon q̄ de rayz se destruya: ha se de dexar paraclétus: y todos vsar de paráclitus: porq̄ con la perseverancia de paráclitus se de aentender: nó auer faltado la prouindécia diuina: la qual de tal manera dispuso en lo q̄ toca a sus diuinos nombres: que jamas permitio: q̄ se tomase alguno dellos: que significasse cosa mala ni deshonesta: como tyrano, ladró mentiroso, infame. &c, ni fuesse corrompido en mala significacion: como parece claro discurrendo por todos ellos: agora perenezcan a su diuinidad y esencia: agora a sus nociones y personas.

Octaua.

La octaua razon es: porq̄ todos los latinus tomaron con el acento griego de la antepenultima y sonido griego de la penultima a paráclitus. Del qual assi como d̄ vocablo có sagrado a Dios han vsado por muy luégo tiempo los sacerdotes y pótifices eclesiasticos: cántando y rezádolo d̄ dia  
L 2 y de

P A R T E.

Sup. quin. y denoche: en especial en los hymnos. Y  
li. i. instit. es precepto en rethorica: q̄ se vsen de los  
vocablos consagrados: y no los muden.

Por lo qual dize acensio. Hemos de vsar d̄  
las cosas consagradas. Y por tanto sea teni  
do por temerario el q̄ diga: Aue maria gra  
tia plena: aunq̄ le parezca mejor a vala. Pe  
ro si la yglesia catholica toma de consen  
timiento lleno algunas cosas: mayormen  
te de los exemplares griegos: no dudare d̄  
consentir al tal tomamiento y ordenaci6n.

Li. i. instit. Y Quintiliano enseñando a los retóricos  
dize. Hase de tener modo: q̄ estas palabras  
antiguas no seã espresas, ni manifestas: ni  
tampoco tomadas de los postreros y olui  
dados tiempos: como son, Topper, antige  
rio, Exantlare, Profapia: y los versos de  
los salios, a penas assaz entendidos de sus  
sacerdotes, Pero mudar aquellas cosas: ve  
da lo la religion: porque emos de vsar de  
las cosas c6sagradas. Lo dicho es de Quin  
tiliano.

Por lo qual como por la obseruancia  
de la religion ayamos de vsar de los anti  
guos vocablos consagrados e vsados por  
luengo tiempo sin los mudar, y paraclitus  
es vocablo antigo c6sagrado e vsado por  
mas de mil años como a todos es claro:  
luego no se ha de mudar en paraclētus: y  
pues

PRIMERA.

pues no se ha de mudar: conuiene por las  
razones que en este libro se ponen: dexar  
a paraclētus: y vsar de paraclitūs.

Nonā.

La nouena e vltima es: porque la razon  
persuade que en las cosas ecclesiasticas si  
gamos (no ouiendo error) lo que los san  
ctos sabios canonizados nos dexaron. Mi  
padre sant Hieronymo canonizado y sa  
bio en traduzir e declarar la sagrada escri  
ptura y vocablos della: corrigēdo los euā  
gelios por mandado del papa sant Dama  
so: no foco ni hablo en la orthographia  
ni significaci6n de paraclitūs: antes lo apro  
uo pues lo escriuio de su mano segun vi  
mos. Lo mismo hizieron sant Ambrosio,  
sant Augustin: Y todos los sabios sanctos  
de aquel tiempo con todos los que su  
cedieron hasta Francisco Philelpho: como  
vimos en el capit. 12. 13. 14. Pues querer c6  
la nouedad de paraclētus: dar a entender:  
q̄ mi padre sant Hieronymo, sant Ambro  
sio, sant Augustin, san Leon papa, san Gre  
gorio papa columnas de la yglesia: con to  
da la otra multitud de sabios santos cano  
nizados hayan errado: no ouiendo errado  
es fuera de razon: Y por consiguiente essa

P A R T E

misma razon persuade o conuence: que se dexé paraclétus: y se vfe de paraclétus.

O cosa de dolor: que los gentiles por guardar religion no se atreueron de mudar ni tocar los vocablos asperos y toscos defus sacerdotes como parecio por Quintiliano. Y los christianos teniendo los suaves y graciosos y por muy luengo tiépo acostübrados por todos los sacerdotes y pontifices: los há mudado: o quieren: como a paraclétus agapitus. &c. como veremos en el cap. 28. Estos tales no figuieron en ésto al papa san Gregorio: q̄ por imitar a sus antepassados dize sobre Iob, que no quiere estar en su exposicion sujeto a las reglas gramaticales, porq̄ juzga ser cosa muy indigna: restrinir las palabras del diuino oraculo so las reglas de donato. Lo qual dixo antes sant Augustin escriuiédo al obispo Alexandrino. Ni estos imitaron al papa san Gelasio: q̄ dize. Recebimos los hechos d' san Siluestre: porq̄ conocimos q̄ muchos los leé en la ciudad d' roma. Y por su antigo vfo hazen ésto muchas yglesias.

Ni figuieró el cõsejo de Salomon q̄ dize. Ne trãsgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. Ni se puedé gloriar como el apostol q̄ dize. Proficiebã in iudaismo supra multos coetaneos meos in

Lib. 5. ca. 5.

Di. 15. c. 5. c. Roma.

Ad gal. c. 1.

P R I M E R A.

76

in genere meo abundãtius æmulator existens paternarũ mearũ traditionũ. Ni tuuieró en autoridad la costumbre o vfo de la yglesia: como el mismo Sant Pablo: la qual acota para se defender diziendo. Si quis aut videtur contetiosus esse: nos (scilicet cõuersi de iudeis) talẽ consuetudinem nõ habemus neq; eclesia Dei (scilicet d' gẽtibus collecta) q̄ orét mulieres capite nõ velato. Y en otra parte dize. Fratres stete & tenete traditiones, quas didicistis. Pues como paraclétus sea vocablo cõsagrado a Dios: e introduzido en la yglesia por los padres antiguos: y por todos vsado hasta Filiphó: y se diga y pronúcie biẽ en los hymnos eclesiasticos y no paraclétus: cõuiene a los cõtradezidores asì por esto: como porq̄ no parezcã menos religiosos q̄ los paganos (los quales por guardar religion: vsauã de los vocablos consagrados y verfos de sus sacerdotes) q̄ dexé a paraclétus y vsen de paraclétus. Y desta manera restituyrá la fama a tãta multitud de sãtos y sãbios passados, y tornarã por la yglesia por q̄ lo cõsintio y vfo: y cõfessará cõ el vfo d' l q̄ no salto la pronidécia diuina en lo q̄ tocaua asu significaciõ: ni en lo d' mas. Y esto no se les ha d' hazer graue: pues es d' sabios mudar el parecer quãdo la razon lo pide.

Ad co. m. c.

Lib. i. in sti. orato. Por lo qual Quintiliano, puesto que buscata fama: Y para ella le era cōtrario el dē dezirse de lo q̄ antes fintiera por muchos años: pero por la vtilidad que de alli se figura: mudo de parecer.

Hippocrates claro en el arte de la medicina confesso algunos errores suyos: porque los que despues viniessen, no errassen.

Tulio condeno algunos de sus libros: q̄ ya auia publicado: por otros que escriuio como lo dize Quintiliano.

Li de vi. ac potest lite. cap 121 Antonio Nebriense varon dotissimo: como houiesse enseñado: q̄ Iesus. Iacob Ioseph. &c. no podian ser de dos syllabas: se templo despues diziendo.

Fue tiempo en el qual tãbien pensamos que los hebreos no teniã. i. consonante: &c. pero finalmēte he venido en este parecer: q̄ juzgue ser mismo o muy semejate y hermano el sonido de Iod hebreo q̄ el dela. i. cōsonate latina. Y dize mas. Si se lee Iesus de dos syllabas acerca de los modernes cōponedores de hymnos: Y judeus de tres syllabas, esto es por. i. consonante acerca de los poetas latinos: en esto no siguen ellos a los griegos: los quales no tienen. i. consonante: mas siguen a los hebreos acerca de los quales ésta manera de palabras se escriuē por. i. consonante. Lo mismo dize en su

fu quinquagena. Enseñó el mismo Antonio en vna repeticion que comiença: non desunt, que los Españoles errauan en pronunciar la. g. como. c. en pignus. agnosco. agnus. magnus. Y en los semejantes, diziendo que se auian de pronunciar, como los pronuncian los griegos. e Italianos con sonido mezclado de las dos letras, quebrantada la lengua blandamente hazia el paladar, esto es, que se pronuncien con aquel sonido, o muy semejante que se pronuncian en romance, año, caño, cuño, vña. Despues tornose a desdezir: diziendo. Digo con la misma firmeza con la qual primero aprouaua, y afirmo, que nuestros Españoles retienen las verdaderas voces en la pronunciacion destas letras. gn. y que los griegos. e Italianos y los que los siguen hierran. Y no solo el Antonio nebrissense con los de arriba nombrados se han retratado y desdicho en algunas cosas, porque la verdad y lo mejor q̄dasse claro y en pie: mas tambien otros sapientissimos varones lo hizieron como es claro. Y por tanto, no se les haga dificultoso a los modernos en cosa tan pia y justa cōfessar que los passados no erraron en pronunciar paráclitus ni otras diciones que adelãte pondremos: mas antes conozcã los dichos modernos auer

P A R T E

errado en escreuir y dezir: que los theólogos eran ineruditísimos, e ineptísimos, en pronunciar paráclitus. Y que pecan los que pronuncian paráclitus. Y q̄ no pronunciamos paráclitus segun que falsamente lo pronuncian los sacerdotes: a los quales es propio regoldar falsedades. Y que en admitir la pronunciacion de paráclitus entro en la iglesia vn gráde y grosero error. Y q̄ el que pronuncia paráclit<sup>o</sup>: comete hurto y sacrilegio. Y que significa infame y cópañero de malos. Estas cosas y errores, no solo los que las escriuieró es justo que se desdigan: mas también es justo, q̄ los otros Christianos las reprehendan y cótradigan, por que no parezca con su callar: que las aprueuan, segun esto que dize el decreto. El error al qual no se resiste, aprueuase. Y la verdad quando no es defendida: es oprimida. Certo no cófundir a los malos quando puedes, no es otra cosa sino sustentarlos. Ni carece de escrupulo, o sospecha de compañia oculta: el que dexa de resistir al pecado manifestto. Lo dicho es del decreto.

Pues dando fin a este capitulo, parece claro que se colige delo que hasta aqui tenemos tratado, q̄ se ha de dexar paraclét<sup>o</sup> y vsar de paráclitus, pues no iguala có paráclitus en la buena sonoridad, ni en vso tá

Dist. 83. c.  
error.

PRIMERA

78

calificado, ni se puede bien pronunciar en los finales delos versos delos hymnos ecclesiasticos, ni es razon que se vsé: porque se quite ocasion a los hereges y paganos de blasfemar contra nuestra christiandad segun vimos arriba. Y se restituya la fama a los santos y sabios passados, y dexé de notar a la iglesia por auer tolerado y vsado tanto tiempo a paráclitus. Y porque con la perseuerancia de paráclitus se confiese no auer saltado la prouidencia diuina en su significacion.

Y por tanto todos los Christianos y en especial los perlados, no sufran en manera alguna quebrantar la pronunciacion de paráclitus: introduzida en la iglesia por los santos y sabios varones: conformandose con este decreto que dize<sup>s</sup>. Es de reyr, y assaz deshonra abominable, que suframos quebratar las tradiciones o introducciones de nuestros padres: las quales ouimos antiguamente recebido. Y assi segun lo que hasta aqui tenemos dicho: es mucha razon que se dexé paraclétus, y se vsé paraclitus, cuya orthographia, acento sonoridad, vso y significacion son (como queda prouado) quales deuen, y dezir lo contrario es yerro, &c.

Dist. 2a.

## PARTE.

Pues emos visto lo de paráclitus: passemos a tratar delas otras diciones, por las quales son tambien reprehédidos los pasados de algunos modernos, diziendo que por ignorancia y sin causa las pronunciauán en lo qual no tienen razon segun pretende mos en los capitulos siguientes: los quales seruiran por segunda parte, &c.

Repito muchas vezes en este libro vna cosa, o por la aplicar a diuersos propósitos, o por socorrer a la flaca memoria, o por euitar pena de yr la a buscar a otro capitulo, o capitulos.

*Fin dela primera  
parte.*

Comiença la segunda parte: en

LA QUAL SE TRATA

del vso del hablar, y de cantidad

orthographia, acento, y pro-

nunciaciones en dicio-

nes estrangeras con

otras cosas.



¶ Capitulo, xvij. De qual ha de ser el vso del hablar y de su fuerça.

**D** Espues que los Gentiles fueron convertidos a la fe Christiana: se passo la lengua latina a los Christianos, en los quales ha auido varones eruditos, dotos y peritos. El perito es mas que el doto, y el doto mas que el erudito segun se colige delos que desto escriuen, porque el perito, es el que tiene la razon, experiencia y vso dela cosa. El doto tiene solaméte la razon dela cosa. El erudito haze del hombre rudo, enseñado, o lo passa a tal estado de letras, que sale de rudo. Resta pues que veamos: si la costumbre y vso del hablar que hemos de seguir, es necessario que sea de peritos, o peritissimos, o dotos, o dotissimos, o de eruditos,



PARTE

o eruditísimos, porque Horacio, y Gelió y otros no curaron de especificar mas de que se guarde el vfo . A esto se respóde, q̄ basta q̄ sea de eruditos , como lo há de ser los pedagogos, o maestros q̄ enseñau mancebos, a los quales no se les demáda q̄ sean dotos ni peritos: mas que sean eruditos: segun esto q̄ dize Quintiliano. Querria q̄ se ruuiesse cuydado, que los pedagogos fuesen eruditos, o alomenos que se conozcan estos mesmos pedagogos que no son eruditos, porq̄ no ay cosa peor, q̄ aq̄llos q̄ pafando adeláte algũ poco , alléde delas primeras letras se vistierõ falsa persuasiõ de sciéncia. Dize mas: la costúbre es la cierta maestra del hablar . Y cierto se ha de vsar dela palabra como dela moneda que trae eni el cuño publico . Llámõ costúbre del hablar: al cõsentimiéto delos eruditos. Lo dicho es de Quintiliano, segũ el q̄l queda claro, qual deue ser la costúbre del hablar, que es de eruditos. Y q̄ el que habla segun el vfo delos eruditos habla bien. En lo de mas que toca a la fuerça y autoridad deste vfo parece en lo siguiente. Nunca faltaron antes y despues de Quintiliano hasta agora, eruditos, esto es: pedagogos y psonas suficientes para enseñar mancebos en los estudios de Roma, Milan. Genoua, Venecia.

Lib. i. in sti.  
orato.

SEGVN D A.

80

cia, Napoles, y en los otros estudios de Italia, Africa, Francia, Alemania, España, delos quales estudios y vniuersidades tráhe origen la costumbre. Y se va haziédo por curso de mucho tiempo , la qual despues que es hecha costumbre, es de táta fuerça y autoridad, que si algũ doto, o dotíssimo, o perito, o peritíssimo, hablase , o pronunciasse de otra manera: es vencido della.

Por lo qual dize Quintiliano, ya no dire calipsonem como iunonem, aunque Cayo César siguiendo a los antigos , vsa de esta manera de declinar, pero la costumbre sobrepujo ala autoridad . Lo dicho es de Quintiliano.

Aulogelio dize: cayo César, Varron, Publio nigidio, Lucilo , Terencio , Virgilio, autores dotíssimos y graues, fueron vencidos dela costumbre, porque Varron y Publio negido dezian en genitiuo contra la costumbre quotidiana , senatuis , domuis , fluctuis. Y Terencio anuis, y Lucilo en datiuo victu y anu. Y Virgilio concubitu , y aspectui, y no aspectui . Y cayo César dominatu , y ornatu . Pero la costumbre los sobrepujo y vence diziendo en genitiuo senatus, domus, fluctus, anus . Y en datiuo senatui, victui, anui, concubitui , aspectui, dominatui, ornatui.

Lib. i. in sti.  
orato.

Lib. 4. c. 6.

Lo

PARTE

Lo dicho se colige de gelio . Caton dixo. Eius anuis vt sanguis deterior , sic & lac. Y tambien es con los dichos sobrepujado. pues dixo en genitiuo anuis.

Marco tulio vfa de beatitas y beatitudo, y aun que eran vocablos duros, pero tenia al primero por mejor, y agora se tiene por peor por autoridad dela costumbre. Y aun segun Antonio nebriffense y otros, se ha repudiado beatitas.

El mismo Tulio viendo que segun razón no se hauia de escreuir pulcherrima con h, figuio ala costumbre por todos aceptada, y dexo a la razon.

Prisciano dize. Lo qual aprueuan, prouo, Cariffo, Celso y el vfo, que es mas fuerte que todos ellos.

Quintiliano pronunciaua here y no heri, y burlaua delos que por causa de diferéncia escriuián, ad, at, cum, quum, quicquid, quotidie. Y delos que pronunciauan férue re con la penultima breue. Y pronunciaua la. c. con vn mismo sonido, o fuerça con todas las vocales . Pero en todo lo dicho le ha sobrepujado la costumbre, como es claro. Y parecera luego lo dela. c. y. g.

Dize el mismo Quintiliano : Que diremos en los de mas : quando aun estamos inciertos: si hemos de dezir senatus, senatus,

PRIMERA.

tuis, senatui: a senatus, senati, senato.

Pero la costumbre que vino despues de Quintiliano determino, que dixessimos senatus, senatus, senatui, puesto que Quintiliano no puso enel genitiuo senatus, y fuese cótra Varró, y Publio nigidio, y Terécio los quales dezian senatus, anuis. Y en el datiuo dize la costumbre senatui, cótra Lucilo, y Cayo cesar, y Virgilio, que dezian aspectu, &c.

Por lo qual parece que la costumbre muy luenga delos eruditos, y por todos, o casi todos aceptada : sobrepuja ala autoridad delos dotisimos y peritissimos, &c.

No es semejáte a esta costumbre, la que agora los modernos se esfuerçan a hazer de Mária, Zachárias, Idólú, &c . Porq ésta es cótenció : como la q hauia entiépo, de Quintiliano acerca de senatus, y afsi no tiene aun autoridad de costumbre mayorméte (como yo lo he visto ) q el moderno que hizo imprimir Hélias có el acento en la antepenultima agora tornado a imprimir có el acéto en la penultima Helias, Maria, &c, Y vemos otros q se torná a cóformar con los q pronúciá segó los passados. De mane ra que quando dezimos q hemos de hablar segú la costumbre erudita, y al que no hablaré segun ella, que yerra: se ha de enten-

der, dela que ya esta en pacifica possessiõ,  
y es como dinero acreditado, que se admi-  
te por todos. Y esta tal costũbre, es de tã-  
ta autoridad, quãta arriba q̃da dicho. Y de-  
sta entiẽdo quãdo nõbro costũbre. Y desta  
entiẽde Quintiliano quãdo habla delos q̃  
escruiuan. c. y pronunciauan. g. diziẽdo: Yo  
juzgo, q̃ assi emos de escruiir, como suena;  
saluo si la costumbre tiene otra cosa.

Lib. i. in sti.  
orato.

Esta entiende el philosopho phauori-  
no: quando respondio con enojo a vn man-  
cebo, que vsaua de palabras antiquissimas,  
y dexadas por muy luengo tiempo, y le  
dixo, viue segun las costumbres passadas,  
y habla segun las palabras presentes, y Ca-  
yo Cæsar diz e: Ten siempre en memoria  
y voluntad: que assi huyas del vocablo nõ-  
ca oydo y no acostumbrado: como de pe-  
ñasco, o tropieço peligroso.

Gelus. li. r.  
c. 10.

Lib. i. de a-  
na logia.

Tambien parece qual ha de ser, y quan-  
ta fuerça tiene la costumbre en lo siguiẽte.

De vi aspo  
rest. litera-  
rum,

Antonio nebrissense dize: Quien sea este  
remigio: confieso que no lo se: pero osa-  
ria afirmar, que fue hombre barbaro, y que  
se atreuio en perdimiento dela lengua la-  
tina: dar pestilencial precepto: conuiene a  
saber, que, ti. ante de vocal suena alli la. t. co  
como, ci. Lo qual jamas ninguno que escri-  
uio dela afinidad delas letras, o del mu-  
da

damiento dellas: tal precepto dio,

El mismo Antonio enseña que la. c. no  
haze otro sonido con la. e. y con la. i. que  
con las otras vocales, porque quiere, que  
el mismo sonido que haze la. k. si se junta  
con las vocales: que esse mismo haga la. c.  
como aqui. ka. ke. ki. ko. ku. ca. ce. ci. co. cu.

Lo mismo dize dela. g. Y fundasse por la Lib. i. in st.  
doctrina de Quintiliano que dize: Nam. k. orato.

quidem in nullis verbis vtendum putõ: ni-  
si, &c. Y luego abaxo dize: Cum sit. c. quæ  
ad omnes vocales vim suam perferat. Pero  
assi Antonio nebrissense y los que le han  
seguido y siguiẽ: como Quintiliano cõ to-  
dos sus antepassados son vécidos dela co-  
stũbre erudita y platicada por todos, y si  
alguno hablase cõtra ella: hablaria mal, y se  
reyrian del: como lo puede facilmete juz-  
gar qualquiera q̃ leyere segun la costũbre.  
lo siguiẽte, y despues lo tornare a leer se-  
gun lo quieren los dichos autores moder-  
nos. Y es la letura segun la costumbre esta.

Cicero vir prudẽtia, scientia & sapiẽtia  
præcellens: cū diutius Cæsaris atrocēs cer-  
neret inimicitias: atq; sentiens eius poten-  
tiam, cœpit cū Terẽtia, Vincẽtio, Martiali  
& cœcilio, cœterisq; amicis & socijs scilicet  
citi<sup>9</sup> proficisci<sup>9</sup>. Quos Franciscus in lucia  
hospitiũ cum latitia honorifice excipiẽs:

P A R T E

præcepit Marci nuncio circa arcis duriciã centum circiter & decem preciosos adduci pisces, quibus eos citò (scilicet supra recensitos) reficeret: ac etiam faceret. Quod certe & fecit, & hoc ratione in cæcitatem inciderunt: ita vt nec in codice lectionem, nec in cælo lucem quierunt aspicere.

Quod sciens lucia, ait: Cicerò scito, q̄ sententiam mihi concedi ad Cæciliæ provinciam accedere: in eius ciuitate medicinam suscipiam, & cum ciuibus sinceram faciam pacem. Vosq; ibi asfici, vt cilicio accincti pacifici offeratis sacrificia, ac facile diutius fungamini docendi officio: necnò eorum amicitia. Hoc tandem tertio confesso, præcelsam accendit ciuitatem, vbi ei ex sententia negotia successerunt. Et ibi ecc Lucretia pudicitiaæ speciem (a qua Lucia in magnificentia accepit beneficia) quæ tristitia cõficitur: quoties cibeles sacerdotem cernit benedicere nuptias, &c.

Tu etiam euge gigas, magister quinquagenarius: quia magis legis genesim & eugeliũ, quam Georgicã & Virgiliũ. Et deinceps lege genealogiã Eugeniæ quæ genita in sancti Georgij vigilia: nunq̄ genuit: nec ginit, sed gerès secũ triginta virgines: suos in religiõẽ figit cogitatus. Vbi luci ceu magistra surgès, Egypti monasteria regebat,

vii

P R I M E R A.

83

virginũq; genas, & facies tergebat, & regis facile legẽ generalẽ legebat. Quæ igitur Eugenia, in religiõis seruitio, Deo iugiter, cũ angelis & archangelis gratias agès: cibi bucellam duabus gemens vicibus accipiebat.

Lo dicho hasta aqui, es la pronunciaciõ dela costũbre: en la qual quieren los seguidores de Antonio nebriffense, o de Quintiliano, q̄ la. c. se pronũcie como suena la. h. en kemar, y en kyrie. Y la. g. como en guerra, y guar sin sonar la. u. La. t. como en thio, tia, o thia sin sonar la. h. como si toda la pronunciaciõ y habla susodicha estuiesse escripta en esta manera.

Kikerò vir prudentia, sk. enthia & sapientia prekellens: cũ diuthius kæsaris atrokes kerneret mimikithias: atq; senthiès eius potentiani, kèpit cũ terenthia. vinkethio. marthiali, & kkilliõ, kèterisq; amikis & fokijs skilikã. Kithius profiskiki. Quos Frankiscus in lukie hospikium cum letithia honorifike exkapiens: prækèpit marki nukio Kirca arkis durithiã, Kentũ Kirkiter & deken prækiosos adduki pilkes: quibus kito eos (skiliket supra rekensitos) refikèret ac ethiã fathieret. Quod Kerte & fekik & hac ratione in Kekitatẽ in Kiderũt: ita vt nec in codice lectione nec in Kelo luken quierunt aspicere. Quod skies lukia

M 3 ait

PARTE

ait Kikero skito, q̄ si skia m mihi conkedī  
ad Kekiliā prouinkjam akkedere in eius ki  
uitate medikinā suskipiam, & cū kiuibus sin  
keram fakiam pakem.

Vosq; ibi afkifki. vt kilikio akinti pakifi-  
ke offeratis sacrificia, ac fakile diuthius fun  
gamini dokēdi offi kio nec nō eorū amiki-  
thia. Hoc tādē terthio. konkesso: prækelsam  
akkendit kiuitatem vbi ei ex sententhia ne-  
gokia sukkeserunt, & ibi ekke Lucrekia  
pudikithia spēkimen (a qua lukia in magni  
fikenkia akkepī benefikia) quā tristithia  
konfiktur, quothiens kibelis sacerdotem  
kernit benedikere nuptias, &c.

Tu etiam eugue guigas, maguister quin  
quaguenari⁹, quia maguis leguis guenesim  
& euāgueliū: q̄ guorguicā & Verguiliū, &  
deinkeps legue guenealoguam euguenie,  
que guenita in sancti guēorguij vigilia;  
nunq̄ guenit, nec guinit: sed guerēs secū  
triguinta virguines suos in religuione fi-  
guitatus. Vbi luki Keu maguistra surguens,  
egypti monasteria reguebat. virguinūq;  
guenas & fakies terguebat, & reguis fakile  
leguē gueneralē leguebat. Que iguif eugue  
nia, i religuionis seruithio, deo iugiter cū  
āguelis & archāguelis grathias aguēs: Kibi  
bukellā duab⁹ guemēs vikib⁹ akkipiebat &c.

Quien hay q̄ no burle y se ria del q̄ ha-  
bla

SEGUNDA.

84

blare desta segūda manera, y no juzgue ser  
mala en nuestros tiempos, puesto q̄ Quin-  
tiliano, Ouidio, Oracio, Tulio, Virgilio, y  
toda la flor delos latinos assi p̄nunciassen.

Por tanto (sino me engaño) es manifie-  
sto, que no aciertan los que aun no cessan  
dela enseñar. Y queda claro que hemos de  
hablar y pronūciar segun la costumbre re-  
cebida y aceptada. de todos, o los mas, que  
por muy luengo tiempo ha venido de su-  
cesion en sucesion hasta nosotros, aū que  
los destos siglos despues de Quintiliano a-  
ca no sean tan sabios como los de aquellos  
tiempos. Y que sobra para esto la autori-  
dad de Tertuliano, Latancio, Cypriano,  
Iuueno, Nazanzeno, y la de mi padre san  
Hieronymo: Ambrosio, Agustino, Sedulio  
Arator, Prudencio, Gregorio, Ysidoro, y  
la dela otra multitud de eruditos y dotif-  
simos varones que siempre en la Christian  
dad a ouido, por los quales de sucesion  
en sucesion ha venido hasta nuestros tiē-  
pos la costumbre dela pronunciacion y a-  
cento delos vocāblos que se ponen en el  
cap. 28. 38.

Y sepa el letor (sino lo sabe) que la pro-  
nunciaciō de. t. como. c. ha mas de mil años  
porque s. Ysidoro haze mencion della di-  
ziendo y. &. z. literis sola græca nomina

Li. 1. etym.  
c. 26.

P A R T E

scribuntur. Nam cū iustitia literæ. c. piēso que ha de dezir. z. sonum exprimat. tamēn quia latinum est. per. t. scribendum est. Sic militia malitia neqtia, &c. similia. Pero es de notar q̄ segū plūgo a los latinos la. t. no tiene sonido de. c. si le precede. p. o. s. o se le sigue. h. o es primera syllaba de dicio, o viene en juntura de cōposicion, o por causa de diferēcia en algunas diciones, o por començar por, anti, o ser dicio griega. Exēplo, Salustius, cōmissio, ethiops, tiara, viginti vnū, antiochus, atlantiades, Litiū de litis, a diferencia de licium licij, vitium genitiuo de vitis, vitijs, a diferēcia de vitium vitij. Ni suena como. c. en accentiuncula y en los semejantes, &c. Dexo de declarar mas esto: por causa de breuedad.

Coligese deste capitulo entre otras cosas, que la costumbre de los eruditos es suficiente para bien pronunciar, y que no es costumbre mas contencion la que los modernos pretienden acerca de la pronunciaciō de maria, sophia, idolum, cō los de mas que se ponē en los capitulos signiētes. Y q̄ la costumbre de los eruditos platicada por todos o casi todos por muy luengo tiempo ( qual fue la pronunciacion de los vocablos que pondremos ) es de tanta fuerza y autoridad, y sobrepuja a qualquiera

au-

S E G V N D A.

85

autoridad que le es contraria: y al vso contrario de los sapiētissimos ya dexado por luengo tiempo: y que el que pronuncia segun la dicha costumbre pronuncia bien: y sino se conformasse con ella: erraria y pronunciaria mal: como aquel que pronūciasse en nuestro tiempo a scilicet, con el sonido que haze, skiliKet: puesto que así lo pronunciauā: Ciceron Nigidio, Varrō y el vso de toda la flor de los latinos.

Pues como todos sean obligados a pronunciar segun el vso y costūbre de los eruditos aceptado por todos o casi todos por luengo tiempo: e yerrē los que reprehenden a los que así pronunciaron, y los passados pronunciaron los vocablos que pondremos segun el dicho vso: y son reprehendidos por ello de muchos modernos como parece en sus obras y en este libro. Luego los modernos yerran en los reprehender: y los passados acertaron en los pronunciar.

Lo que en este capitulo queda tratado: es suficiente para lo que pretendemos segun es claro: pero para que se vea mas extensamente: añadire los capitulos siguientes.

M 5

¶ Capi.

¶ Capitul. xix. De los vocablos  
que no guardan las reglas grammaticas  
les por causa de la buena sonoridad.

li. i. instituc.  
orato.

**L**Or causa muy aueriguada tie-  
ne Quintiliano y Ciceron fer  
la musica necessaria al orador:  
por lo qual los varones q̄ fue-  
ron claros por nombre de sabiduria: fuerō  
estudiosos en la musica, y porque Temisto-  
cles cōfesso que nola sabia: fue tenido por  
indoto. La gramatica, y la musica fueron  
juntas en los tiempos passados. Architas,  
y Aristoxeno fuerō d' parecer: q̄ la grama-  
tica estaua subjeta a la musica. Estas y o-  
tras cosas muchas cuentan los dichos au-  
tores: mostrando quan necessaria es la mu-  
sica al orador: para hallar la suaue y buena  
pronunciacion: por lo qual como los sa-  
bios passados, fueren en ella exercitados o  
alomenos fueren de muy sotil oydo: tu-  
uieron gran cuenta con la buena sonori-  
dad de las palabras: y por la guardar qui-  
tauan: añadian: mudauan letra o letras, y d'  
femenino hazian masculino: y de masculi-  
no femenino: y tomauā el acento que me-  
jor les sonaua: teniēdo lo en mas que a las  
reglas y preceptos que los gramaticos or-  
dena-

denauan. Lo qual parece por los autores Li. 12. ca. 19.  
y exēplos siguientes. Aulogelio dize en el  
sumario de vn cap. en esta manera. Mayor  
cuenta tuuieron los escriptores elegantif-  
simos cō el suaue son de las bozes y pala-  
bras, q̄ los griegos llama euphonia, esto es  
cōsonancia: q̄ cō la razō dela regla dela dis-  
ciplinā y enseñaça q̄ fue hallada d' los gra-  
maticos. Y en el cap. d' este sumario dize: pre-  
gūtādo probō Valerio (segū lo supe d' vn  
su familiar) si se ha de dezir: hafne vr̄bis, o  
has vr̄bes: y hāc turrē, o hāc turrim: respō-  
dio probō. Si ordenas verso: o cōpones p̄  
sa: y has d' dezir estas palabras: no miraras  
a q̄llas difiniciones muy rācias y gramati-  
cas enfecegadas: mas pregūta a tu oreja: q̄  
cosa cōuiene dezir en cada lugar: y lo que  
ella te persuadieře: a q̄llo fera cierto lo re-  
tiffimo. Entonces a q̄l q̄ pregūto: dixo. En  
q̄ manera pregūtare ami oreja? Respōdio  
probo (segū me dixo a q̄l su familiar) en la  
manera q̄ virgilio pregūtaua: el q̄l en diuer-  
sos lugares dixo: vr̄bes y vr̄bis: vsando del  
arbitrio y cōsejo dela oreja: por q̄ en el li-  
bro primero d' las jorgicas (el qual yo ley  
colegido Por manos del) escriuiuo vr̄bis cō  
i. Y las palabras tomadas de sus versos son  
estas: Idq; adeo quē mox quē sint habitura  
deorū. Cōcilia incertū est, vr̄bisne inuisere  
Cæsar.

Cæsar. Terrarumq; bellis curam. Bueltis pues y muda y di vrbes, e haras no se q̄ cosa defábrida y gruessá. Al contrario enel tercero de las eneydas dixo: vrbes con. e. Ietra. Centum vrbes habitant magnas. A qui tambien: muda para que digas vrbis: y sera la boz muy delgada y defangrada por ser tanta la diferencia de las bozes cercanas. Allende desto el mesmo Virgilio dixo turrim: no turrem: y securim, no securem: diziendo. Turrim in præcipiti stantem. Et in certam excussit ceruice securim. Los quales son (segun pienso) de mas alegre delgadeza: por venir enel lugar q̄ vienen: q̄ si enel vno y enel otro pronunçiaffes. e. en lugar d'. i. Lo dicho hasta aqui recuenta Gelio.

Dize mas Gelio: Yo tambien halle defpues otra cosa por semejante escripta en dos maneras: porque puso Virgilio en vn mismo lugar tres, e tris: con aquella sotileza de ingenio: q̄ si en otra manera lo dixeres e mudares (y tengas empero algo de oydo) sentiras diuidir la suauidad del sonido. Y los versos son estos enel decimo libro.

Tres quoq; threicios boree de gente suprema. Et tris quos idas pater & patria hismar a mittit, Tres alli y tris aqui, halla-

ras fino y suauemente lo vno y lo otro: Y cada vno sonar muy conueniblemente en su lugar. Lo mismo ay eneste verso. Hæc finis priami fatorum. Si digas hic finis: sera cosa dura e difonante: y menospreciarlo han las orejas. Y por semejante sera insuaue: mudar esto del mesmo Virgilio, Quem das finem rex magne labori: porque si dixeres desta manera: quam das finem: haras no se en que manera vn sonido de boz desgraciado y floxo. Y Ennio dixo cõtra el genero receuido del vocablo: rectos cupressos eneste verso.

¶ Caputibus nutantis pinos, rectorq; cupressos.

Creo que le parecio a Ennio ser el sonido de la boz mas firme y fresco diziendo rectos cupressos: que rectas. Y por el contrario el mismo Ennio dize. Aere fulua: y no fuluo: no solo porelto que dize Homero: *ἀέρα λαβύρα*: esto es ayre e niebla profunda: mas segun pienso, porque parecio este sonido mas sonoro e apazible: como tambien parecio a Marco Ciceron: mas muelle y rodado escreuir fretu q̄ freto: diziendo. Per angusto fretu diuisa. Cierta era mas gruesso y basto dezir per angusto fretu. Y usando Ciceron de semejante melodia contra Verrem dize. Manifesto pec-

In annali. 12.

In .5. in verrem.

In .2.



P A R T E

catu y no peccato. Y mas abaxo dize Gelio  
 Pues assi dixo Ciceron in manifesto peccatu  
 como dixerón los viejos in manifesto  
 incestu: no porq̄ no fuese latino dezir peccato:  
 mas porque puestó en este lugar: es mas  
 sotil y muelle a la oreja. Por semejáte  
 Lucrecio firuiendo a las orejas: hizo del  
 genero femenino a Funis en este verso. Au  
 rea de cœlo demisit funis in arua. Pudiera  
 Lucrecio quedádo el numero mas visitada  
 mente dezir. Aureus e cœlo demisit funis  
 in arua. Tambié Marco Ciceron dize a las  
 sacerdotas antistitas: no antistites segú la  
 ley de gramatica: porque como desechafse  
 muchas vezes las desacostumbradas pa  
 labras dichas por los viejos: pero en esta  
 parte deleytádo con el sonido desta pala  
 bra: dize: Los sacerdotes de Ceres: y las an  
 tistita de su templo en tanto grado há se  
 guido en algúas palabras: no la razón del vo  
 cable y la costumbre: mas a sola la oreja:  
 la qual pesaua las palabras con sus melo  
 dias: lo qual los que no lo sienten: (dize es  
 se mismo Marco Ciceron tratando de la  
 numerosa y conuenible oraciõ) no se que  
 orejas tienen: o que sea en ellos semejante  
 de hombre. Dize mas Gelio: Aquello no  
 taró principalmente los gramaticos anti  
 gos en Homero: q̄ como dixesse en vn lu  
 gar

S E G V N D A.

88

gar tales y tales palabras: no siguió la  
 comun suauidad: mas la propia en qual  
 quier sitio, o postura de la boz: porque si  
 pongas la vna en lugar de la otra haras tal  
 sonido: que la vna y la otra ño suenen bié.  
 Hasta aqui es de Gelio.

Acensio dize. Porque el sonido sea mas  
 suaue: se escriue. m. en lugar de. n. ante .b.  
 m. p. assi como imbuo, immitto, impono.  
 Y la. n. en lugar de. m. ante de. c. d. q. como  
 nuncubi, tandem nunquam.

Antonio Nebrisenfè dize: La razón de  
 tanta diuersidad en el mismo nõbre es sin  
 duda aquella que los que interpretaron  
 las diciones hebreas en otra lengua: para  
 amollentar o ablandar la dureza de la boz  
 hebrea: añadieron algunas letras: mudaró  
 alas vezes otras en otras. Y otros siguien  
 do otra razón: hizieron lo mismo. Dize  
 mas en otra parte. Y esto solamente por  
 impedimento de la boca y dificultad del  
 pronuñciar. Lo qual fue causa que mu  
 chas vezes las proposiciones ( viniendo  
 en composición ) se corrompiessen.

Acensio dize: No es de vituperar  
 siempre que por causa del acento, o de me  
 jor sonido se haze: como en este lu  
 gar.

De ortho  
 graphia

In sua quin  
 quagena

Super boe.  
 lib. i.

Raphael

P A R T E

Sup quint. Raphael Regio dize: Ciceron en los to  
li. i. instit. picos no quiere dezir, specierum ni specie  
bus: aun que se pueda dezir latinamente:  
reusado (segun pienso) la aspereza.

In princip. Sant Augustin dize. Quitamos aquellas  
dialecti. syllabas de las postreras palabras: porque  
no carguen y molesten la oreja. Y de aqui  
es: que de mejor voluntad dezimos: ama-  
sti que no amauisti: abiit que abiuit. Y por  
femejante manera en otros innumerables  
vocablos.

Li. 2. cap. 4. Aulogelio dize: Parece que ninguna razón  
noct. auia para escreuir. h. en estas diciones: sino  
fue: porque la firmeza y vigor de la voz,  
casi con neruios añadidos se estendiese, o  
entefasse. Y las diciones son estas. Lachri-  
mæ. sepulchrum, ahenum, vehemens, in-  
choare, helluari, hallucinari, honera, honestum.

De ortho. Dize Tortellio. La. b. passa en. p. centra  
la analogia por causa de la buena sonori-  
dad: y dezimos nubo nupsi, scribo scripsi.  
Y aunque la analogia fuerça que en el pre-  
terito se escriua con. b. perola euphonia y  
suaua son, sobrepuja ala analogia y com-  
pelè que digamos: nuptam, y no nubtam,  
scriptum, y no scribtum: scriptor, y no scri-  
btor. nuptiæ, y no nubtriæ. la qual eupho-  
nia y buena sonoridad guardan tambien  
los

S E G V N D A.

89

los griegos como en λειβιο: el qual muda  
en el preterito atiuo la. b. en. p. ante dela. s.

Priciano dize: La. b. se muda en. u. por  
causa de la buena sonoridad: como en aufe-  
ro por abfero y tornasse a cobrar en el pre-  
terito abstuli.

Item la. b. se añade entre .m. y vocal.  
y la. d. entre dos vocablos por causa del  
buen sonido: como en ambedo compue-  
sto de am y edo, comburo de com y vro,  
redeo, de re y eo, redoleo de re y oleo, re-  
dundo de re y vndo &c. Y por la misma  
causa dezimos vndiq; y no vndeq;, deniq;  
y no denuq; ni denuoq; aunque el prime-  
ro es compuesto de vnde y q;, y el otro d<sup>e</sup>  
denuo y q;. Con , queda entera en condo,  
congero, pierde la. n. en coapto, cohereo,  
passa la. n. en. r. en corrigo, pierdense dos  
letras en cogo compuesto de con y ago, y  
todo por la buena sonoridad.

Los calepinos dizè. Estrabo mudo a bo-  
gud vocablo barbaro en sonido mas suau-  
e y terminacion mas conuenible: dizien-  
do bogus.

Antonio Nebrifense dize. Si en griego  
despus de. n. letra se siga tau: deue se pron-  
nunciar. d. en lugar de. t. porque no se ha-  
ga (segun dizen los griegos) sonido defa-  
brido y aspero.

N Item

P A R T E

Item idem, compuesto de, is, y demum pierdb la. s. y um. Identidem compuesto & idem doblado: muda la. m. en. n. y entrepo ne. t. Circa compuesta con quo: permanece entera como en quo circa: pero compuesto con id. muda la. a. en. o. como en id circo. Y todo lo dicho por causa de la buena sonoridad.

In gram.

Sant Augustin dize: La euphonia o buena sonoridad hallò en pocos verbos este nuevo genero de verbo: como en gaudeo: y por que era duro que dixessemos gaudei en el preterito: mudaron los autores este sonido, en sonido de preterito passiuo diziendo: Gaudeo gauifus sum, audeo ausus sum, solo solitus sum: fid o fisis sum. Y dize en el mismo libro. Pero ay algunos adverbios que como sonassen asperamente: los dexaron. No dezimos de miti mititer, de tristit triftiter. Los tales porque no sonassen asperamente: perdieron la vltima syllaba como de sapiente sapienter no sapientiter, a prudente prudenter no prudētiter, a prestante prestanter, no prestantiter. Pues ayamos de tal manera: que no hagamos regla de la euphonia y buena sonoridad: ni tampoco la desechemos: por que la euphonia que es la suavidad del bien sonar: fue recibida de la habla latina: para que

S E G V N D A.

90

que temple las asperezas: y portanto con razon se apartaron del arte: a do la aspereza offendia al oydo, Por lo qual dize Ciceron: Ha se alcançodo de la razon: que sea licito peccar por causa de la suavidad. Lo dicho es de sant Augustin.

Ciceron dize: Lo primero que se ha de hazer es escoger los vocablos que suenen bien, el modo de las tales cosas no ta el arte: pero essas orejas lo difinen con sentido callado sin arte.

De orato.  
ad bruti.

Que cosa mas licenciosa: que encogian los nombres de los hombres: porque fuesen mas conuenibles y graciosos: porque assi como dezian en lugar de duellum bellum: y en lugar de duis, bis: assi tambien en lugar de duellum ( Varon que vencio a los penuos ) nombraron bellium, puesto que los antepassados se nombrauan siempre duellij. Y alléde desto muchas vezes encogian las palabras: no por causa del vso: mas por causa de las orejas como acaescio en los vocablos siguientes: en los quales se quitó ésta syllaba, xil, porque sonaua mal: y se pronuncia lo que queda dellos: haziendo de axilla, a la, de maxilla, mala, de taxillus taus, de vexillum, velum, de paxillum, N 2 palum

P A R T E

palum. Tambien ayuntauá las palabras di-  
ziendo capsis, por cape svis. ain, pro aisne  
nequire, por non quire, malle pro magis  
uelle, nolle, por non uelle. Y muchas vezes  
dezimos: de in por deinde, exin, por exin-  
de. Y porque no aya torpe concurso de le-  
tras: dezimos: nobiscum y no cum nobis,  
vobiscum, y no cum vobis: puesto que di-  
gamos cum illis. Y por la misma razon de-  
zimos: mecum, y no cum me, tecum, y no  
cum te. Algunas vezes pronuncio lo ver-  
dadero: y lo que me es concedido: proh  
deum, proh deorum, pero quando la co-  
stumbre no es indiferente: vfo de lo nece-  
sario diziendo, Trium virum, no virorú,  
se x tertium numum, no numorum. Puede-  
se d'zir retaméte: nouisse: iudicauisse, nóue-  
ras: pero muy vsadaméte se dize: nosse por  
nouisse, iudicasse, por iudicauisse, noras,  
por noueras. Dezimos concisum, y no có-  
cesum, por lo qual quisieron dezir algu-  
nos, pertisum, pero no lo aprobo la misma  
costumbre. Sabiendo yo que los antepassa-  
dos nolvsauan de. h. sino con vocal: pronú-  
ciaua en algun tiempo pulcros, cetegos,  
triumpos, y cartago: y esto a tarde por el  
denuesto de las orejas. Y como sacasse có-  
trabajo la verdad: concedi al pueblo el vfo  
del hablar: guardando para mi la ciencia:

(Esto

S E G V N D A

91

(Esto es) antepuse el vfo del hablar con. h.  
a lo q la razon y propiedad del vocablo  
pide. Dezimos coronas, lacrymas: porq  
siempre fue licito segun el juyzio de las  
orejas. De. us. quitauan la. s. no siguiendo  
se vocal y dezian: Qui est omnibus prin-  
ceps: y no qui est omnibus princeps. Et vi-  
ta illa dignum locoq; y no dignus. Pues si  
la indota costumbre es tan gran maestra,  
y artifice de suauidad: que pensamos que  
hemos de esperar: de essa arte y dotri-  
na? Y dize mas ciceron. Las orejas son los  
juezes de las bozes y numeros. Dezimos  
por causa del buen sonido aufer y no ab-  
fer, inspiens, y no infapiens, iniquum, y no  
inæquum, tricipitem, y no tricapitem, con-  
cisum y no concesum, meridiem, y no me-  
didiem, pomeridianas, y no post meridia-  
nas. Y como fuesse conueniéte anteponer  
in. a estos vocablos: notinaui, hari, parecio  
mas dulce dezir: ignati, ignaui, ignori: que  
lo que demanda la verdad: que era segun ar-  
te: innoti, innau, innati. Parece barbaro  
noscire: y muy dulce nescire. No reprehé-  
dere al que dixere: scripsére alij rem. Y sié-  
to fer mas verdadero scripserunt: pero de  
buena voluntad obedezco a la costumbre  
que sirue con suauidad alas orejas. Alcan-  
zado se ha de la costumbre: que sea licito

N 3    pecar

P A R T E

pecar por causa de la suauidad. Deue la oración obedecer al deleyte de las oreyas. Todo lo dicho es tomado de Ciceron.

Coligesse de lo q̄ hasta aqui tenemos dicho: ser tãta la fuerça d̄la buena sonoridad q̄ por la cõseruar: se q̄brãta la analogia y reglas gramaticales. Y auerse alcançado de la costumbre segun sant Augustin y Ciceron que sea licito pecar (esto es) yr cõtra los preceptos gramaticales por causa d̄la suauidad, y que los passados teniendo respeto a lo dicho. Y a lo q̄ segun ello se podia hazer: nos dieron los acentos y pronõciaciones suaues en los vocablos que se ponen en los capitulos .28. y .38. conformandose conel v̄so y buena pronõciaciõ. Por lo qual no tienen razõ los modernos de los reprehender: ni salir por ello en palabras injuriosas: como lo han hecho algunos.

Y puesto que lo dicho es suficiente: para lo que pretendemos de homelia, letania, salomon, y otras diciones: pero para mas cumplimiento: pondre el capitulo siguiente.

¶ Capitulo. xx. De homelia, letania, salomõ, y de otras pronõciaciones.

El

S E G V N D A.

92



Lo que ayuntare lo que en el capitulo precedete queda dicho con lo siguiente: vera claro: quã sin razon algunos de los modernos han mosado de los q̄ han tenido cuenta con el oydo y suaua pronõciacion.

Quintiliano dize: Algunos porfian con peruersa y molestissima diligencia: que se guarde la analogia y proporcion: porque assi se tenga cierta regla en el hablar: como en estos y estos vocablos: en los quales no niego yo ser essa la analogia y proporciõ que dizen: y digo que es bien: que se tenga cierta manera de hablar: hasta do es licito y que se resista a los que la andan mudando. Pero ay otra habla mas suaua y vsada: que essa de la analogia en estos vocablos que dizen: porque como sea razon que sigamos a la costumbre y decoro: seria locura y fria jactancia querer guardar en cosas pequenias: lo que ya por muy luengo tiempo se ha dexado.

Por lo qual no curando de la analogia y proporcion dire por causa de la costumbre y decoro: audacter y no audaciter: emicuit y no emicauit: coire y no conire: conseruase y no conseruasse: calafac y no calaface: fac y no face: dic y no dize.

Li. i. instit. orato.

N 4

Y si

## P A R T E

Y si cōsiderassen la afinidad de las letrast  
fabrian:que roboris se haze de robur: co-  
mo militis de miles, limitis de limes, iudi-  
cis de iudex, vindicis de vindex. Lo dicho  
es de Quintiliano.

Demanera q̄ si alguno Por guardar la a-  
nalogia y proporcion con el nominatiuo  
(como se guarda en sulfur sulfuris) dixes-  
se en el genitiuo, roboris de robur y no ro-  
boris, eburis de ebur, y no eboris, militis  
de miles y no militis, limitis d' limes y no  
limitis iudecis de iudex y no iudicis, vin-  
decis de vindex y no vindicis, al cōtrario  
de pij genitiuo pijtas y no pietas, de me-  
diij genitiuo midietas y no medietas, co-  
mo luego veremos: daría este tal a enten-  
der que sabe poco dela afinidad de las le-  
tras: por la qual se passa vna letra en otra:  
y sería tenido (segun Quintiliano) por arri-  
mado molesto y jatancioso: porq̄ quiere  
guardar contra la costumbre y decoro la-  
tino: la habla y pronunciacion: que ya por  
muy luengo tiempo se ha dexado, o nun-  
ca platicado.

Pues quien no dira segun lo que hemos  
visto: que caera en los dichos defectos: el  
que contendiere: que emos de pronúciar  
midietas y no medietas: homilia y no ho-  
melia, litania y no letania, Solomon,  
o fe-

## SEGUNDA

93

o selomon y no Salomon, como homelia,  
Letania se hayan vsado por mas de mil  
años hasta nosotros, y por el contrario no  
haya memoria dela orthographia delos o-  
tros por todo el dicho tiempo entre los la-  
tinos passados?

Quintiliano dize: La. e. es letra mas lle-  
na, y la. i. mas angosta. Probo sobre estas pa-  
labras de Virgilio, Vrbes habitant: dixo en  
el capitulo precedente. Muda y di aqui vr-  
bis: y sonara la voz muy flaca y defangra-  
da. El letor tambien con oydo despier-  
to y abiuado cōteje medietas con midietas.  
Homelia con homilia, y Letania con lita-  
nia, y conocera con quanta razon y fote-  
leza de oydo juzgaron los passados, que  
pronunciassemos, medietas, homelia, leta-  
nia pues midietas, homilia, litania, fueran  
flaca y mugerilmente en comparacion de  
medietas, homelia, letania. Y en homelia  
mudaron los latinos la primera. i. en. e. y  
quedaron se con el acento griego en la pe-  
nultima. Y en letania mudaron la primera  
i. en. e. y quedaron se con el acento griego  
y latino en la penultima: porque todo lo  
dicho demandaua la buena sonoridad, y  
assi mi padre san Hieronymo traduxo de  
griego siempre homelia: como parece en  
las homelias que traduxo de Origenes so-

Lib. 9.

PARTE

bre los canticos . Y el letor latino cotége tambien el sonido de Salomō cō solomōn griego. o. selomōh hebreo , y sentira quantas suaue pronūciacion es la de Salomōn que la delos otros. Y dixel letor latino, por que cada language se deleyta mas cō vnos fones q̄ con otros, y por los guardar quebranta muchas vezes la orthographia de la dicion estrangera. Y de aqui es, que en hebreo fuente de este dicho vocablo se escriue selomōh, y de alli lo traduze el griego en solomōn. Y el latino en salomōn, siguiédo cada language su sonido . De manera que los latinos traduxeron salomōn: segun parece por las translationes y correpciones especialmente de mi padre san Hieronymo, y por la biblia trilingue de Alcalá, Y esto se ha vsado hasta nuestros tiempos, y no lo que agora despiertan algunos modernos, por no aduertir la fuerça que tiene cada language y vsō sobre el vocablo estrangero que toma.

Item los antiguos como fuessen de muy fofil oydo : por guardar la buena sonoridad, en algunos vocablos, vsaron de .i. y en otros de .e. y en otros quitaron, o añadieron, o mudaron letra, o acento : aun que se quebrantasse la analogia, y proporcion y reglas gramaticales : como ha parecido y

PRIMERA.

parece en parte por lo que dixo Ciceron, que por causa del buen sonido dezian concisum y no concasum portesum, y no pertisum.

Y Priciano dize : Los nombres que doblan la .i. en el genitiuo : mudan la postrera i. en .e. por causa de la buena sonoridad: como pius, pij pietas, medius, medij medietas. Y sobre estas palabras de Virgilio, Urbisne: dixo probo, Buelue y di, vrbesne, y haras no se que cosa desfabrida y gruessa. Afsi tambien lo hizieron los passados teniendo por mejor dezir Britania que brentania, britannicus que brentanicus, cimiterium que cœmiterium, ni cœmeteriũ, acedia que acedia, peripsima que peripsima, agapitus que agapetus, eleison que eleison.

Y puesto que las siete diciones siguientes se escriuen en griego con .ei. diphthongo : pero por la buena sonoridad quisieron que las tres primeras se pronunciasen con .i. y las quatro con .e. diziendo antes, libo que lebo, laodicia q̄ laodicea, thalia que thalca, malca que malia, chorca que choria, platca que platia, cytherca que cytheria, y antes quisieron dezir paracletus que paracletus, anaclctus que anaclitus. Y puesto que las quatro diones siguientes

P A R T E

fenecen en griego por vna misma vocal, y son de vna misma declinació así en griego como en latin: pero los latinos fenecen las dos primeras por .i. y las otras dos por .e. diziendo , Poderis , Iordanis , Ioannes, Diomedes.

Y por semejante por causa dela buena sonoridad quisieron antes dezir: Mathusalem que methuselach hebreo , in mathusala griego. e-u-an-gelium que eu-angelim, o eu-ggelium. saruía que se-rù-iah. asuerus que achafuerós, Iosué que iesohuah , esculapius que asclipiós , Kyrieleison que Kyrieleison, ni Kyrieleeson, elemosyna que eleemosyna, fur que for, ala que axilla, Iob que iob , nazanzenus que nazianzenus , ignotus que innotus, coire que conire, insapiens que insapiens , triumphus que triumphus, militis que miletis , iudicis que iudicis pietas que pijtas, medietas que medistas, letanía que litanía, homelía que homilia , abbatía paúia con el aceto en la penultima, que abbátia páuia con el aceto en la antepenultima, bafylus , crépida con el acento en la antepenultima , que bafylus crepída con el acento en la penultima con todos los de mas que estan en el cap. 28.

Pues quien delos sabios que se acuerde de todo lo dicho, no juzgara que son me-

S E G V N D A.

95

jores las pronunciaciones que los passados nos dieron: sabiendo que podian yr contra la analogia y preceptos gramaticales por causa del decoro , y suauidad , que las que nos dan defabridas los modernos, por estar atados a la analogia y preceptos delos gramaticos? Por lo qual es claro , que los passados no son dignos de reprehension : mas de alabança. Y que pudieron muy bié pronúciar todos los dichos vocablos por causa del buen sonido: segun queda dicho y se hallaran en los cap. 25. 26. 28.

¶ Cap. xxj. Que el acento se ha

vsado por diuersos fines, y no guarda siempre las reglas latinas y de cantidad.

**E**L acento se ha vsado por diuersos fines. e. intenciones conuiene a saber por cantidad, diferencia, abscission, composicion, interrogacion , canto enclitica intergecion, preposicion , y por comunicacion de lenguaje y buena sonoridad. Y es cosa distinta el acento dela cantidad, y en muchos vocablos no guarda las reglas latinas, y de cantidad, porque es regla latina, que cada dicion, o vocablo tenga acento agudo, esto es: si es monosilaba-



P A R T E

lo tenga en sí, como dux, si es de dos sílabas en la primera como Pétri<sup>9</sup>, si es de tres, o mas sílabas y su penultima luenga, en la penultima como Franciscus. Y si su penultima es breue en la antepenultima, como Hierónymus. Pero por el uso y autoridad latina no guarda siempre el acento estas dichas reglas, porque se tiene diuerfas consideraciones acerca de muchas diciones, como parece en lo siguiente.

Dize Quintiliano, Ya se que algunos eruditos, y tambien algunos gramaticos enseñan y hablan assi, que por causa de diferencia dan el acento en la vltima: como aqui. Quæ circum littora: circúm piscos scopulos, porque no parezca: si hiziesen graue la segunda syllaba de circum, que dizen, circus y no circuitus.

Iten dan el acento en la vltima de quantum y quale puestas interrogantes. Y esto solamente lo hazen quasi en los adverbios y pronombres, y en lo restante figuen la ley antigua. A mi me parece que mudan la condicion, porque en estos lugares juntamos las palabras, porque quando digo, circum littora: pronuncio como si fueffe vna palabra disimulada la distincion. De manera: que como en vna palabra, vna es la syllaba aguda. Lo mismo acaece en Troia: qui

S E G V N D A.

96

qui primus ab óris. Hasta aqui es de Quintiliano.

Delo qual se colige: que los eruditos y gramaticos hablauan y enseñauan en tiempo de Quintiliano, que se auia de dar el acento en la vltima por causa de diferencia, y Quintiliano enseña, que la preposicion puesta ante de su caso: muda el acento agudo en graue, juntandose con su caso, y passando con el acento de su caso: como si estuuiesse escripto desta manera, circumlittora, abóris, y que no se pronuncien cada vna cõ su acento segun quieren las reglas en esta manera: circum littora, áb óris. Y assi queda que Quintiliano y los autores ya dichos confiesan que el acento no guarda siempre las reglas latinas, o de cantidad.

Antonio Nebrissense dize, que las conjunciones y las preposiciones antepuestas a sus casos, mudan el acento agudo en graue. Lo qual pone por ecepcion delas reglas del acento alli do dize: Cum coniunctiuæ voces & præpositiuæ dissimulentq; tonos semper: semper que grauentur.

El mismo dize en otro lugar: Quando alguna dicion hebraica, o griega fenece en alguna syllaba aguda, y se sigue alguna orden de palabras ante de dõde se corta la oraciõ, o se

Lib. 5.

In relect.

ha-

haze clausula, aquel acento agudo se dissi-  
mula, y se pone en su lugar acento graue,  
como aqui. Liber generationis Iesu Chri-  
sti filij David, filij Abraám, Abraám autem  
genuit Isaac. Enel primer lugar se pronun-  
cia Abraám con acéto agudo en la vltima,  
porque fenece clausula. Enel siguiente A-  
braám se pone acento graue por agudo,  
por seguirse, genuit Isaac. Lo mismo se ha  
de hazer (dize) en las otras clausulas siguié-  
tes que escriue san Matheo.

Tambien enseña, q̄ nóbis y vóbis siguié-  
dose, cum, tiené el acento en la vltima: co-  
mo nobíscum, vobíscum, (y esto no es por  
composició) como lo dize Priciano y des-  
pauterio y otros muchos. Y puesto que  
Antonio dixo primero que era por com-  
posicion, pero a la postre concluye dizien-  
do. Sunt autem particulæ inclinatiuæ qua-  
tuor, cultoq; ne. ve. Donde parece que, cú,  
atrahe el acento sobre la sílaba que inme-  
diate le precede en nobíscum vobíscum, co-  
mo lo atrahe, q; en vobíscq;, como parecera  
enel cap. 56.

Saca tambien por excepcion de las re-  
glas del acento las interrogaciones dizien-  
do, En otra manera cerramos la cortadura  
del verso recitado aquello de iuuenal. Ego  
auditor tantum, nunquàm ne reponam, ve

xatus toties rauci tescide codri? Y en otra  
manera aq̄llo del mismo. Nonne libet me-  
dio ceras implere capaces: quadriuiuo: porq̄  
alli aguzamos el fin: pero aqui grauamos-  
lo. Y es como si mas claro dixera: Pronun-  
ciamos alli a codrí con el acento agudo en  
la vltima, y aqui a quadriuiuo con el acen-  
to en la antepenultima grauando la pe-  
nultima, y vltima. Y sobre este verso fuyo: Lib. 5.  
Finales acuit: percuntans teq; rogásq; dize  
Lo quinto falsan las reglas de arriba, porq̄  
las postreras syllabas de las clausulas, que se  
pronuncian interrogatiue, tiené el acento  
lo mismo dize Despauterio. De manera q̄  
segú esta doctrina de Antonio puede acae-  
cer, que la dición que auia de tener el acéto  
en la antepenultima, o penultima: lo téga en  
la vltima: cótra las reglas de la cántidad y a-  
cétto: poniédo el acéto agudo dóde auia de  
estar el graue, y en la syllaba precedéte dó-  
de auia de estar el agudo, poniédo graue.  
Boecio dize, que el canto no esta sujeto  
al acento alli do dize: Diastematice autem  
est ea: quam canendo suspendimus. in qua  
non potius sermonibus sed modulis inser-  
uimus.

Todos los dotos confiesan, que las in-  
terjecciones estan sujetas quanto al acé-  
to a las reglas del acento.

In tracta.  
præpo.  
De finita.

In côm.  
Lib. 5.

In relect.  
de accen.

De accé.

Lib. 1. c. 11.

P A R T E

Lib. 6. c. 15.  
noct.  
Epogra. 1.

Gelio y Quinciano dizé: q̄ quiesco tie-  
ne la. e. breue. Y ascensio dize, que tiene el  
acento en la primera syllaba, y que los an-  
tigos otras muchas cosas pronunciauan  
contra ley.

De ora. ad  
bru.

Ciceron dize, que inçlytus tiene la pri-  
mera syllaba breue: e infanus luenga.

Ascensio y despauterio y otros dizen,  
que en lo dicho tanto quiso dezir Ciceró:  
como si dixera: Inçlytus no tiene el acen-  
to en la antepenultima, pero infanus lo tie-  
ne. De manera q̄ de qualquiera fuerte que  
tomen a inçlytus ciceron va contra la re-  
gla dela cantidad, o acento. Trata se desto  
abaxo en este mismo cap.

Lib. 4. de  
accen.

Despauterio dize: Como veamos auer-  
le contenido a Ciceron que infanus ten-  
ga el acento en la antepenultima, aun que  
tenga la penultima luenga, porque recibimos  
molestia, que el acento repugne algu-  
nas vezes a la cantidad? Lo mismo sienta  
ascensio con otros: como esta dicho,

In Calepi.

Sebastian griphio, Iuá nicolas, Paulo ma-  
nucio, y otros muchos modernos con la  
multitud delos antigos dizen. Alquando,  
se ha de pronunciar con el acento en la an-  
tepenultima aun que en verso la penultima  
sea luenga por razon delas consonantes,  
porque otra cosa es la cantidad dela syllaba,

S E G V N D A

98

ba, y otra el acento.

Esta opinion fue tambien aquel gran  
poeta Aniano y sus antepassados segun el  
lo dize, y lo recita Auogelio diziédo: Ani-  
ano poeta, allende delos deleytes de su in-  
genio, fue también en gra manera muy sabio  
en las escripturas delas letras antiguas, y  
en la declaracion dellas, y razonaua con  
vna marauillosa y enseñada suauidad.

Lib. 7. ca. 7.  
noct.

Este pronunciaua áffatim con el acento  
en la antepenultima. Y no lo daua en la pe-  
nultima, y juzgaua q̄ afsi hablaron los an-  
tigos, y dezia ser la causa deste acento, por  
que áffatim no fuesse dos partes dela ora-  
ció: mas q̄ entrábas se ajútaffen en vna boz:  
afsi como también juzgaua en aq̄llo q̄ dezi-  
mos, exaduersum, q̄ la segúda syllaba deuia  
tener el aceto porq̄ vna y no dos fuesfen  
las pres dela oron. Lo dicho escriue Gelio.

Ferreto varó doctissimo aprueua tam-  
bié lo dicho segú parece por despauterio.  
Erasmo dize: Próinde, déinde, enímuro,  
tienen el acento en la antepenultima, pue-  
sto que la penultima sea luenga.

Lib. 4. de  
accen.  
In dial. de  
rect. pron.

El uso delos dotos, e indotos pronun-  
cia con el acento en la vltima, benefác, be-  
nefit, calefit, tepefit, ecquís, equá ecquód,  
ecquíd, nequís, nequá, nequód, nequíd, siqs,  
sequá siquód, siquíd, y con el acento en la

P A R T E

penultima, aun que breue de beneplacitum  
beneplacis, beneplacit, fideiubet, fideiubet,  
vscapis, vscapit, fatidare. vicecomes,  
deodatus, stephania, papia, pauia, o ambró-  
fi, altali, gerualí, protali, siluéri. Gregóri y  
los semejantes.

Lib. 1. sup. 2  
c. di.

Antonio Nebriffense dize: Mengua los  
genitiuos vna syllaba por sincopa, o por  
apocopen las vezes que el genitiuo senece  
en doblada. i. porque quitada la vna dellas;  
queda el genitiuo cortado en vna syllaba.  
Dan le fauor al Antonio. en esto: Prisciano  
en el libro segúdo, y los versos siguientes.  
Nec spes libertatis erat, neq; cura pecúli.  
Pauperis & tuguri cõgelu cespite culmen.  
Hic tamen ille vrbẽ patauí fidesq; locauit.

Vingl.  
Idem.  
Idem.  
Sup anca

Pierio dize: Nosotros escriuamos pata-  
ni ciudad cõ sola vna. i. segun la costúbre  
ya recebida, y por exéplõ de muchos titu-  
los viejos, Lo qual considerado: pronun-  
cie el letor: pataui, tuguri, valeri, y acuer-  
desse en que syllaba les dio el acento, y pié-  
so q̄ dira, que en la penultima, por ser lleua-  
do y forçado por el buen sonido y vfo a lo-  
dar en la vocal, dóde antes q̄ se cortasse el  
genitiuo estaua, cõuiene saber, de patauij,  
patuui, de tuguriij, tuguri, de valerij, valerí.

Nigidio fue en tiépo de Ciceron, y an-  
tes del escriuian valerij en genitiuo, y va-  
le

S E G V N D A.

59

lerie en vocatiuo, despues quitaron las po-  
streras vocales, esto es la postrera. i. del ge-  
nitiuo, y la. e. postrera del vocatiuo, y q̄do  
valeri, assi para genitiuo como para voca-  
tiuo. Viédo esto nigidio dixo (segú parece  
por gelio) como se podra guardar el aceto  
fino sabemos en los nõbrés, si son casos de  
genitiuo, o de vocatiuo, como valeri. Porq̄  
si valeri es genitiuo: tiene el aceto en la se-  
gúda syllaba, y la postrera. Pero si es voca-  
tiuo tiene el aceto en la primera syllaba y  
la segúda y tercera graua, sobre lo qual di-  
ze Gelio, assi lo enseña nigidio, mas si ago-  
ra alguno llamando, o valeri en vocatiuo,  
le diesse el aceto agudo en la primera syl-  
laba segú el precepto de nigidio, no estaria  
muy lexos, quie del se riessse. Do parece cla-  
ro, que assi Nigido como Celio enseñan  
cõtra las reglas de cantidad, o acento: pues  
nigidio dize que valeri genitiuo tiene el  
acento en la penultima la qual es breue, y  
gelio dize, que tambié el vocatiuo assi co-  
mo, o valerí, o mercúri, o virgili, &c. Y esta  
doctrina de gelio ha sido confirmada del  
vfo de todos hasta agora.

Lib. 12. cap.  
27. noct.

Item Prisciano, Andreas placo, Ambrosio  
calepino, Al domanucio cõ otros muchos  
afirman que tiene el aceto en la penultima  
(aun q̄ breue) benefacis, benefacit, calefa-

P A R T E

cis calefacit, tepefacis, tepefacit, cãdefacis  
 candefacit, patefacis, patefacit, putrefacis,  
 putrefacit y todos los semejantes a facio.  
 Y por abreuvar y recopilar algo digo, q̄ el  
 acento, o cantidad no guarda siempre las  
 reglas gramaticales segun lo que dize cice  
 ron en el de oratore, probo in artium insti.  
 Gelio en el libro sexto. septimo, y duode  
 cimo noctiũ, diomedes en el segundo de ac  
 cẽtu, donato de accẽtu: sergio de aduerbijs  
 seruiõ sobre virgilio en el primero terce  
 ro, quarto, sexto, delas eneidias, san Agustín  
 en su gramatica, y en el primero de musica,  
 Boecio en el primero delas diuisiones, san  
 Ysidoro en el primero delas etymologias,  
 Prisciano en el quinto decimo libro, Lau  
 rencio vala en el segundo libro, Calepino  
 en su vocabulario. Mancinelo en las figu  
 ras, aldomanucio en el quarto libro de su  
 gramatica. Raphael regio sobre el primero  
 libro delas instituciones de Quintiliano,  
 ascensio sobre el dicho libro de Quinti  
 liano, y en el postrer comento sobre el  
 mismo, Andreas placus, en el lexico bibli  
 co, Iuan aingre sobre Prisciano, Quinciano  
 en la primera epographia thesaurus lingue  
 latinę Hieronymo curio, Sebastia griphio,  
 Iuan nicolas con otros muchos vocabu  
 listas modernos en sus dictionarios, Eras  
 mo

S E G V N D A.

mo en el dialogo de recta pronunciacione  
 Despauterio: el qual dize: Ferreto varon  
 dotissimo aprueua la sentecia destos: la qual  
 no creo que se ha de reprobuar, pues Cice  
 ro gelio, seruiõ Prisciano y otros muchos  
 son autores de estas cosas.

Iten dize Quintiliano: Otra cosa es ha  
 blar latinamente, y otra gramaticalmente,  
 y es (segun acensio sobre este lugar) como  
 si dixera, Aquel habla latinamente, que  
 habla segun costumbre dela lengua latina, y  
 aquel habla gramaticalmente, q̄ guarda la  
 auologia; y preceptos delos gramaticos.  
 Hasta aqui es de Quintiliano y de ascensio.

Ciceren da claramente a entender allẽ  
 de delo dicho, que en prosa se sufre dar tal  
 cãtidad a la syllaba, qual no se sufre en ver  
 so, diziendo, Inclutus, composuit, concre  
 puit, y todos los semejantes, tienẽ en pro  
 sa la primera syllaba breue: puestõ que en  
 verso siempre la tengan luenga. Lo dicho  
 sientẽ Ciceron.

Si alguno dudare: Pues cõmo dize Ci  
 ceron en otra parte, que, in, y, con, son luẽ  
 gas, en incipite, y comprimitẽ? Respõde  
 se, que dondẽ dize que son luengas: trata  
 dela cãtidad natural dela syllaba, porq̄ tra  
 ta delos pies delos versos: en los quales es  
 cosa tan natural, que en ellos nunca se halla

Lib. i. insti.  
 oratoria.

De orato.  
 ad bru,

Lib. 3. de o  
 ra, ad quin.  
 fra.

P A R T E .

in. y. con. fino luengas viniendo ante de qualquier consonante. Pero dexada esta consideracion natural, y tomada en prosa, la que es segun inuencion de arte y platica, dize Ciceron, que si. in. y. con. no se componen con diciones que comiencen por. s. o por. f. que son breues. Y esto da a entender diziendo. Que cosa mas elegante que esta: la qual no se haze por natura: mas por instituto, que. in. y. con. quando no se componen con vocablo que comience por. s. o por. f. breuiant: como en inclytus, composuit, cõcrepuit. Lo qual se colige de alli do dize. Quid verò hoc elegantius, quod non fit natura, sed quodem instituto: inclytus dizimus breui prima syllaba. infanus producta.

Lib. 6. l. an-  
te. a. in me.

Micylo, el qual escriuio en esta facultad despues de Nebrisçese, y Quinciano, y Despauterio: dize: Cæterum quod priscianus philosophia, vrania, & similia accentum in penultima habere dicit: nõ eo valere debet vt penultimæ in ijs propterea longè ponantur aliud enim accentus aliud quantitas syllabæ est. Neq; continuo syllaba eadem longa est, que accentu acuto effertur. Nam quæ non statim a principio a latinis ita capta atque vendicata sunt, vt in accentum pariter & scripturam latinam tran-

sie

S E G V N D A .

105

fierint: (vt comœdia & similia) in ijs accētus græcus manet: quantitas autem ad exēplum aliorum feruatur. Quare sophia & philosophia accentu in penultima acuto proferimus quidem: in versu autem nõ aliter quam breui eadem ponimus. Quiere dezir en nuestro comun hablar: Aun que diga Priscia oo: que philosophia: vrania, y otros semejantes tienen el acento en la penultima: no por esso se sigue: que las dichas penultimas son luengas: porque vna cosa es el acento: y otra la cantidad de la syllaba. Ni se sigue: que porque essa misma syllaba se pronuncie con el acento agudo q̄ por esso es luenga. Las diciones que luego al principio passaron juntamente al acento y escriptura latina: han de guardar las reglas del acento latino. Pero las que luego al principio passaron al latin con acento griego: como sophia, philosophia: anse de pronunciar con el acento griego con que passaron: guardando la cantidad a exemplo de las otras diciones: lo qual hazemos pronunciando: sophia, philosophia, con el acento griego en la penultima: haziendo en verso la misma penultima breue. Hasta aqui es de Micylo. Pero comœdia, tragœdia no estan recibidos con el acento griego.

O 5

go

## P A R T E

Pues como ayan pasado luego al principio al latin con el acento en la penultima sophia, philosophio, theologia, cirurgia. &c. Y con el acento en la antepenultima: antiphona, idoli, simonis. y todas las otras diciones que estan acentuadas en el capit; 28. como el luengo vfo lo testifica: figuesse (segun el dicho autor) que con esse acento que estan señaladas: y no con el acento latino: se han de pronunciar en prosa: guardandoles su cantidad en verso.

Super Ioã. Laurécio vala dize. Paráclitus agápitus  
in capit. 14. el éison tienen el acento en la antepenultima: aunque la penultima dellos es luenga.

Coligesse de lo que hasta aqui tenemos dicho lo siguiente.

En prosa se da en algunas diciones tal cantidad: qual no se da en verso.

Otra cosa es acento que cantidad.

El pronunciar y hablar latinamente que es segun costumbre de la lengua latina: difiere del pronunciar gramaticalmente: que es guardar la analogia y preceptos gramaticales.

La dicion estrangera que al principio passo con su acento a la prosa latina: guarda en ella su acento aun que sea contra las reglas latinas.

En

## S E G V N D A.

102

En algunas diciones que tienen la penultima luenga: se da en prosa el acento en la antepenultima: y en otras que tienen la penultima breue: se da el acento en la penultima.

El acento no guarda siempre las reglas gramaticales ni del acento: en aquellas diciones que el vfo latino quiso.

De lo que hasta aqui está dicho se forma la razon siguiente.

Toda pronunciacion al principio introduzida y aprobada en prosa por vfo erudito: fue buena: aunque no guardasse las reglas de la cantidad que se guarda en verso: el acento de las diciones que se ponen en el capitulo 28. fue pronunciacion al principio introduzida y aprobada en prosa por vfo erudito: como emos visto y veremos. Luego el acento de las diciones: que se ponen en el dicho capitulo fue bueno: aun que no guardasse las reglas grammaticales y de cantidad: como el que se da en la antepenultima de paráclitus, agápitus, heráclitus, heráclius, árius, eugénus, antiphona, idolum, simonis. &c. Y en la penultima: Ambrosi, Protasi, Maria, Sophia. &c.

Y pues fue bueno: no erraron los  
passa

PART E

passados en lo pronunciar y conseruar: má yormente que los, acompaña suaué pronúciacion que es calidad muy principal segun parece en los capitulos .19.20.21. y parecera en los capitulos.28.32.

Y pues hemos visto : como los latinos passados vsaron del acento por diuersos respectos: y no por ignorancia: y que el acento no guarda siempre las reglas latinas: passamos a uer: como la lengua latina muda la cantidad griega: en muchos vocablos que toma della.

Capit. xxij. Que la lengua latina muda la cantidad griega en la. i. jota.

**N**o solo la légua latina tuuo fuerza para quitar añadir trastrucar letras y acéto en diciones griegas: segun vimos en el capitulo. 7. 19. 20. mas tambien para mudar la cantidad griega haziendo vnas vezes la vocal indifferente , y otras vezes breue siempre.

Haze la cantidad indifferente en la. a. de catus, serapis, y en la. e. de melos, y en la. y. de cydon, y en la primera. i. de fidená feculus

SEGUNDA.

103

Ius bithynia, sichæus, italus, y tambien en lo siguiente.

Sicam *sichæus*, la primera. i. indifferente.

Sicano prætenta sinu iacet insula contra. Virgi. luenga. Idem.

Fida reor fraterna éricis portusq; sicám. breue. Idem.

Aruncæq; manus rutili veteresq; sicám. breue. Sillius.

Astus miscebant tiiros leuitate sicana. Sillius. breue.

Sydera eliseys aderant gens sicana votis. luenga.

Y haze la segunda syllaba breue : la qual es luenga en los otros versos.

Io, *io*, la. i. indifferente.

Fletibus auget aquas natamq; miserrimus. Ouidio. io, luenga. Idem.

Constiterat quocūq; loco spectabat ad io. luenga. Idem.

Quæ tibi causa fuge est? quid io. freta lōga per erras. breue.

Quem memor a sacris nunc quoq; pellit. Idem. io. breue.

Gra-



P A R T E

Grauátus. *κράβατος.*

La primera syllaba de grauátus es siempre luenga acerca de los griegos por posición de dos. bb. El latin la haze siempre breue traduziendo lo con sola vna .b. como aqui.

Virgi. Membra leuat sensim vili demissa grabato.

Crepida. *κρηπίδα.* la. i. breue siempre.

Hora. Crispus dicat sapiens crépidas sibi nunquam.

Perfius, Non hic qui in crepidis graiorum ludere gestit.

Milon. *μίλων.* la. i. breue siempre.

Oui. Robora fletq; milon, senior quum spectat inanes,

Lucan, Pompeiana rerum clauserunt signa milonem,

Pi. de crepida, y mi. de milon son luengas acerca de los griegos. Y siempre la lengua latina las conuierte y haze breues. De crepida haze mencion gelio en el li. 13. capitu. 12, Y de milon theocrito en el .4. idillium: que se llama nomis. Pues assi como la lengua latina mudó la cantidad griega en sica  
ni,

S E G V N D A.

104

ni. lo. crépida. milo, y en los de. mas que adelante veremos: tambien la mudó en paráclitus. Maria, Helias, con los otros que se ponen en el capit. 28.

¶ Capitulo. xxiiij. De como breuian los diphthongos, y de brauium darius, basilius, eugenius, y los semejantes.

**L**A lengua latina quita algunas vezes la vocal del diphthongo: y la que queda haze luenga: como en nilus por neilus. Y otras vezes la haze breue: como en heresis por heresis, getuli, por gaitoyloi orichalcum por oreichalcon. Y tambien breuia el diphthongo o vocal, por venir ante vocal: como preustus, mæotis, thyphæus, por thyphoeius adiectiuo, polymnia, por polymneia, graphium, por graphicum, academia, por academeia, darius por dareius, pliaades por pliaades: elegia por elegeia. &c. Y el griego tambien algunas vezes quita la vna vocal del diphthongo. Finalmente que los latinos no han guardado siempre la cantidad griega segun parece en los versos siguientes.

Nilus. *νεῖλος*

Et

PARTE

Virgi. Et septem gemini turbant trepida ostia.  
nili.

Siempre en nilus la vocal. i. que queda del  
diphthongo es luenga; pero no siempre en  
los siguientes.

Hæreses *αἰρεσις.*

Pruden. Hæresin hanc præfaga patris præiuderat o-  
lim. luenga.

Sup decre-  
tum. En los siguientes breuia.

Abiu-rans hæresim præful poterit tole-  
rari.

Pruden. Est mihi discolor inquit.

Super dec. Diuiditur hæresis ruptis perit horrida mé-  
bris,

Commendat iurans, pugnas hæresis vio-  
latas.

Gætuli. *γαῖτουλοι.*

Martial. Traducta es gétulis nec cœpit arena nocé-  
tes.

Oui. Quid dubitas victam gétulo me tradere  
hiarbæ.

Aufonius. Tarquinius getulusq; iterum postremus &  
ille.

Pruden. Gætuleasq; animas & nigra idòla volare.

Pruden. Getulus garamas, alemanus saxo galaulas.  
longatur.

Malæa.

SEGUNDA.

105

Malæa. *μάλαια.*

Ionioq; mari maleæq; sequacibus vndis. Virgi.  
breuia.

In maris ægei maleæq; sequace procella. Fortunat.  
breuia.

Romphæa, *ρομφαία.*

Æquaq; nec ferro breuior nec rhómphæa li Valle flac-  
gno. breuia.

Choræa, *χορέια.*

Aspicere & choreas nec vos orientia cœ- Actius.  
lo. breuia,

Inter adorantum chòreas plausufq; deorù. Actius.  
bre.

Protinus & nuda chòreas imitauere fura. Propert.  
bre.

Pars pòdibus plaudunt chòreas & carmina Virgi.  
dicunt. bre.

Platea, *πλαταια.*

Puræ sunt plátæa nihil vr meditantibus ob Hora.  
stet. bre.

Istosq; implátæa modo huc modo illuc. bre. Catullus.  
Est phaleuticum.

P Typhoe-

P A R T E  
Typhæus. a. m. τυφωεις.

- Virg. Nate patris sumi qui tela typhoea temnis,  
bre.  
Ouid. Alta iacet vasti super ora typhoeos ætna.  
bre.  
Ouid. Quas quotiens perflat spirare typhoea cre-  
das. bre.  
Ouidio. Æternas ausum sperare typhoea sedes,  
bre.

Fenestra. a. φανειη.

- Ouid. Qua lumen thalamis parua fenestra dabat.  
bre.  
Luucnal. Quum pateant altæ caligantesq; fenestra,  
bre.  
Este diphthongo siempre se passo en, e, bre  
ue en fenestra,

Myropolium. μυροπολιον.

- Plautus. Nam omnes plateas gymnasia miropolia.  
Est. li. bre.  
Y es el verso tetrameter trochaic<sup>o</sup> cathale-  
ticus: como el siguiente en los quales. po-  
li. es troqueo.  
Plautus. Ecce hominẽ testafime nihil sathin ther-  
mopolio y luenga. breuc. luenga.

Gra-

S E G V N D A. 106  
Graphium. γραφειον.

Hæc tibi erunt armata suo graphiaria fe- Martial.  
ro.  
Quid digitis opus est graphium lafare te- Ovi.  
nendo.

Polymnia, o polyhymnia. πολυμνια.

Finierat tali responsa polymnia cantu. bre. Mantuan  
Signat cuncta manu loquiturq; polymnia  
gestu. bre.  
Confissan todos que la penultima se escri- Virgi.  
ue con diphthongo. ei. y Hesiodo le quita  
la. e. y el comun escreuir y hablar en prosa  
es polymnia con el acento griego en la an-  
tepenultima. Lo mismo se haze en academi-  
a.

Academia, ακαδημεια, vel, ακαδημια.

Inq; academia ymbrifica nitidoq; lycæo. Cicero.  
luenga.  
Atq; academiæ celebratam nomine villâ. Tullius lau-  
luenga. rea.  
En los siguientes breuia.  
Obruet & quanquam totis academia sectis Sido.  
bre.  
Quicquid nil verum statuentes academia Sido.  
P 2 duplex.

P A R T E

duplex. bre.

Claudian<sup>o</sup>. In latium spretis académia migrat athenis.  
bre.

Silenus. *σειληνος.*

Ascé. in vir Plurima quæ phæbo constant: cantante si-  
gi. leno. bre.

Virgi.

Quantum omnis mundus gaudet cantante  
sileni. bre.

Orichalcum. *ορειχαλκον.*

Pruden. Aëris inaurata vel marmoris aut orichalci  
bre.

Hora. Tibia non vt nunc orichalco iuncta tube-  
q; bre:

Stautus. Emicat efigies & sparso orichalco renidet  
bre.

Pliades , *πλειάδας.*

Stantius. Nec per & aegæas hyades pliadumq; niuo  
fum. bre.

Virgi. Arturum pliadefq; hyades geminosq; trio-  
nes. bre.

De accen. Sobre el qual dize Tortelio. Enefte verso  
no solo echa la. e. mas tambien abreuiã essa  
i. como si fuesse vocal ante vocal en dicio-  
nes

S E G V N D A.

107

nes latinæ. y Despaüterio dize: Plias, plia- Verffii. li. 2.  
dis, græce scribitur cum. *ei.* diphthongo: ta  
men a latinis varictur, y Pierio dize. Nam Sup. 3. *αné.*  
plias, primam producit: quia diphthongus  
est. *ei.* *πλειάδας:* nisi quis vocalem alterã, quod  
sæpe ex commodo suo græci faciunt detri-  
tam velit,

Elegia. *ελεγεια.*

Flebilis indignos elégia solue capillos. bre<sup>o</sup> Oui.  
Asi lo lee Antonio Nebriense varon q̄  
vio muchos trasuntos.

Fleudus amor meus est: elegia fleuile car- Oui.  
men. bre.

Sobre los dichos versos los gramaticos có-  
tienden. En prosa es comun quitar la. e. dñ  
diphthongo y pronunciar elégia conel acé-  
to en la antepenultima: como se haze en los  
versos siguientes.

Eugénia. *ευγενεια.*

Eugénium causa appellans, vi nititur illam Auitus,  
bre.

Eugéniam quærens vulgo traducere verú. Auitus,  
bre.

Eugénia dudum toto celeberrima mundo Idem.  
i. bre:

PARTE

- Idem. Currunt interea eugénus sic nescia sancti-  
bre.  
Fortunatus A patre eugénio qualem decepta putabat.  
bre.  
Philel. Proluerit meus eugenius quod territat vn-  
quam.bre.

Heraclides. Ἡρακλῆιδης.

Ambrosio Calepino , y Iuan Nicolas,  
Paulo Manucio, con otros: y el vfo quoti-  
diano que importa mas: dan en prosa el acé-  
to en la antepenultima a heráclides quitan  
do la .e. del diphthongo , y guardando en  
esta manera el buen sonido a las orejas lati-  
nas. Lo mismo acaece en el siguiente.

Darius. Δαρῖος.

- Petrar. Aut dárius tomyris. &c. bre.  
Sedu. Nec minus & darij furuerunt iussa tyrani.  
bre.  
Sido. Et primum darij tumultuantes. El verso es  
phaleutico: en el qual mundari es dactilo.  
Epogra. 6. Sobre el qual dize Quinciano . Afirmo  
que en esto se ha de dar credito a Sidonio:  
Epogra. 2. porque si errara: Ermolao lo contradixera  
Y por ventura supo Sidonio la regla que  
algunas vezes .es. se muda en .i. y dize mas  
en

SEGUNDA

108

en otro lugar. Algunas vezes .es. se conuer-  
te en .i. como acerca de Lucrecio: *δουπερα*,  
*δουπρα*. Lo dicho es d' Quinciano y lo emos  
tambien visto en graphium, y en acade-  
mia. &c.

Antonio Nebrifense, Quinciano, Dis-  
pauterio, los calepinos con otros muchos  
afirman: que la penultima de chorea, ma-  
læa, platea se escriuen en griego con diph-  
thongo: pero en latin pueden la penultima  
longar y abreniar.

Micylo dize: Platea, Chorea, Ma-  
lea: aunque se escriuen a cerca de los grie-  
gos por .es. diphthongo: pero cortado el  
diphthongo: hallase algunas vezes con .e.  
breue.

Los Calepioos dizen: Orion en los  
tiempos antiguos se escreuia con .ou. di-  
phthongo, el qual segun la lengua dori-  
ca se solia mudar en .ω. por lo qual pue-  
de ser luenga: pero tambien breue si quita-  
mos la .u. vocal subiecta a manera de los  
griegos: los quales para hazer luenga la  
syllaba breue: añadian algunas vezes  
vocal, y para hazer breue la syllaba  
luenga: quitauan algunas vezes la vo-  
cal.

Lo mismo casi sientte Pierio: so-  
bre la penultima de Getulus. Lo qual  
Sup virgil  
P 4 en

P A R T E

en griego se escriue con. *oo*. diphthongo,  
 Dizen mas los calepinos: Los poetas al-  
 gunas vezes quitando la primera vocal de  
*es*. diphthongo : hazen pliades por pleia-  
 des.

Sup. li. i. en.

Seruió dize: En estas palabras, *vnus*, *illius*.  
 naturalmente produze la penultima sylla-  
 ba: pero quando hay necesidad : breuia: y  
 escufase, porque quando la vocal viene de  
 pues de vocal luenga: quita a la vocal luer-  
 ga de sus fuerças: como aqui: *Infulæ*. *ionio*  
*in magno*. Donde. *læ*. diphthongo se haze  
 breue por seguirsele vocal. Lo mismo pare-  
 ce en vna misma dicion como emos visto  
 y parece en los versos siguientes.

*Præunte præustus, præhensus mæotis.*

- Virgi. . *Nec tota tamen ille prior præunte ca-*  
*rina.*  
 Virgi. *Stipitibus, duris agitur sudibus præ-*  
*ustis.*  
 Ouid. *Arentisq; rosæ quantum manus vna præ-*  
*hendat.*  
 Ouid. *Raptaturq; comis per vim noua nupta præ-*  
*hensis.*

*Mæotis. μαῖωτις.*

Lon-

S E G V N D A.

109

Longior antiquis visa mæotis hyems. Oui.

Quinciano dize: Algunas Vezes breuia Epogra. 2.  
 el diphthongo siguiendole vocal en la mis-  
 ma dicion: como parece en *mæotis*, *præ-*  
*ustis*. Y dize mas en otra parte, finalmente Epogra. 6.  
 letor, si oyeres a Quinciano, tomaras cõ-  
 fejo de los dotos: pues tambien el diphthõ-  
 go breuia: como breuia la primera syllaba  
 de *fenestra*, aun que venga de *caueris*, idest  
 lucere, a donde. *ai*. se buelue acerca de no-  
 otros en. *e*. breue.

Iten lo mismo que se haze en *darius* (co-  
 mo hemos visto) se haze en *arius* como  
 parece en el cap. 27.

No quiero traer mas exemplos pues  
 queda claro, q̃ los latinos breuian los diph-  
 thongos, o por les quitar vna vocal, o por  
 venir ante vocal, o por auer los passado  
 en vocal que viene ante vocal. Por lo qual  
 como se pueda quitar del diphthongo la  
 vna vocal, y la que queda hazer breue: ma-  
 yormente siguiendo se le vocal, y ser lici-  
 to segun Ciceron, yr contra las reglas por  
 causa dela suauidad, parecio a los passados:  
 lleuados por la suauidad: ser bien a propor-  
 cion de los dichos versos dar en prosa el  
 acento en la antepenultima a las diciones  
 siguientes: *Academia*, *basilius*, *brábium*, *dá-*  
*rius*, *dúlia*, *elégia*, *eugénia*, *gráphium*, *herá-*  
*ci*

P A R T E

clides, latria, polymnia, miropólum, terna-  
mepólum, cynómia, con los de mas que se  
ponen en el cap. 28.

Hallase la dicha acentuacion en libros  
antigos, segun la qual acotan los viejos  
este verso.

Mortalis dúliam, latriam dic omnipotétis.

Y dizen mas: Cynómia corripit, mi, fe-  
cundú vsúm. De manera que los passados  
bien sabian lo que hazian y porque lo ha-  
zian, y que lo podian hazer, pues fueron a-  
ceptados para enprosa los dichos acen-  
tos, y por tanto no deuen ser reprehendi-  
dos por ello.

¶ Cap. 24. Que la. ω. omega pas-  
so al latin en syllaba breue, y de simonis  
antiphona, ídolum, &c.

**L**A omega es luenga acerca de los  
griegos, y la lengua latina la buel-  
ue breue en lo sexéplos figuiétes.

Heroicus. ἥρωος. herous. ἥρωος.

Quid.  
Terentian<sup>o</sup>. Ponderis heróici res erat ista pedis.

Quis acta homerus héroum cum scriberet.  
Est iambus senarius: in quo. roum. iabus  
est. Y lo mismo hizo en otro lugar.

Sido

S E G V N D A

no

Sidonius. a. m. σιδώνιος.

Obstupuit primo aspectu fidonia dido. luē Virgi-  
ga. En los figuientes breuia.

Sidoniafq; ostétat opes vrbemq; paratam. Virgi-

Sidonio est inuectus equo. Idem.

Sidoniam picto clamydē circūdata limbo. Idem.

Sidonia: vrbēq; tuā dare vulnera limphis. Idem.

Sidonis in latia trepidabat naufraga terre. Sillius.

Micylo dize, Sidon, fidónis. Cuius tamē Lib. 2.

abstracta, tam breui quam lōga. o. diuersis  
locis reperiūtur. Y pierio dize, Quod aiūt Sup. Lib. 3.  
quidam huiusmodi vocabulis medias ple- Enc.  
runque ad placitum poni, yt fidonia dido,  
& fidoniam picto.

Ioannes. ιωάννης.

Clamauit virtute potens baptista Ioannes. Arator.

Venerit his quæsitior ait, qui fonte Ioānes. Arator.

Iam plenum baptisma geri, velut ante Idem.

Ioannes.

Quem non venturum: sed iam venisse Io- Idem.

annes.

Hic & præcursor dñi & baptista Ioannes. Paulinus.

Iordanis trepidans, laeuit tingere Ioannes. pisco.

Solue polluti labij reatum: sancte Ioannes. Idem.

saphicum est cum adonico. Hymnus.

Qua

P A R T E

Sido. Qua nunc helias: nūc te iubet ire Ioannes.  
Sedul. Clausus Ioannes senferat. Est dime:rum  
iambicum.

Fortuāt. Quotū salutis opus celfo depende Ioanni.  
Idem. Est vbi basilicę culmen pauli atq; Ioannis.  
Sedul. Hunc baptista potens vt vidit ab amne Io.  
annes.

Sedul. More volans aquilæ verbo petit astra Io.  
annes.

Lo mismo hazen petrarca, Philelpho, man  
cinelo, Policiano y architrenio.

Moyfés. *μωυσης.*

Sedu. Quid quod & helia, & clarū videre moy:  
fen.

Pruden. Vidit enim Deus esse bonum, velut ipse  
moyfes.

Idem. Inde figura huminis, nondum sub carne  
moyfi. En lo de mas mirese el cap. 59.

Aegæon. *αργιον.*

Stadius. Audierat duras laxantem ægeonā nexu:  
Claudian. Hæc gemini strictos ægeonis ensis.

Siloa. *σιλωα.*

Arator. Ille jacebat iners cui proxima mota siloā  
luenga.

Acce-

S E G V N D A.

III

Accepta domini siloā venisset ad vndam. Sedulius.  
breues.

Porque figue ala regla latina de vocal  
ante vocal. Y miciclo dize. O. ante. a. in me  
dijs syllabis in peregrinis & barbaris. fere  
tantum reperitur vt siloā. Ioannis. cum the  
trasyllabicos ponitur in quibus, o varie po  
situm inuenias.

Edonis. *ηδωνις.*

Edonis vt pangea super trieteride motu. Sillius.

Ibat vt edonio referens trieterica bacco. Oui.

Edonis ogygio decurrit plena liço. Luca.

Ac velut edonij boreæ cum spiritus alto. Virg. 12.

Afsi lo lee donato de quatro syllabas.

Serui lo lee de tres reprehendiendo a do. Sup Virh.

nato porque lo lee de quatro. Pierio dize

que se halla de quatro syllabas en los libros

antigos, pero que las dos. ij. hazen vna syl-

laba y dize lo porque. do. no breuie.

En lo siguiente no quiero detenerme

en responder a questiones: pues es cierto

que los latinos hizierō breue la omega en

muchos lugares como parece en lo de arri

ba y en lo siguiente.

Orion. *οριων.*



P A R T E

Valle. *fiac.* Tantus orion, iam cadit irato : iam stridet  
in æquore perseus.

Properti. Nō hec pleiades faciūt neq; aquosus oriō.

Hora. Dum pecori lupus & nautis infestus oriō.

Stattius. Noctibus hybernis & sidera terret orion.

Virgi. Cū subito assurgēs fluctu nymbofus orion.

Oui. Palidus in lycem syluis errabat orion.

Virgi. Dum pelago defeuit hyems aquosus oriō.

Oui. Turbidus ingreditur cāpo: q̄ magnus oriō.

Tābien breuia en los oblicos como pa-  
rece en el cap. 27. Y riga, arator, sedulio, iu-  
uenco; prudencio, claudiano con otros bre-  
uian la omega en el susodicho. cap. 22.

Raphael regio y Ario lusitano dizen q̄ la  
omega passo en syllaba breue en el cap. 27.

Despauterio dize : O variatur vt cato,  
leo, apollo, agamemno, licet on per omega  
scribatur. Ionia, variatur : à manillio cor-  
ripitur: ab alijs producitur.

Ascensio dize: Plato etiam a poētis lati-  
nis vtraq; correpta ponitur: cum platon. ω  
scribatur græcis.

Micylo dize: Sed egæon tā breui quam  
longa. o. in obliquis reperitur.

Quinciano dize: Prætereā scito (teste ser-  
gio) esse quædam: quæ dicuntur nota, quæ  
non primis syllabis sed vltimis à græco ser-  
mone dissentiūt, vt agamemno agamemno  
& fere omnia græca quæ in. on. exeunt, de-

Sup. Quin.  
lib. iiii.

Epogra. 5.  
c. 5.

S E G V N D A.

112

tractione. n. literæ per breue. o. proferun-  
tur, vt apollon apollo, pluton pluto, &c.

Antonio nebriffense dize: Sunt quædam Lib. 5. in co-  
nomina habentia indiferens crementum, men,  
vt sidon sidonis, ægæon, ægæonis, edon,  
edonis, &c.

Quinciano dize: Ambigue vero ponun-  
tur hæc subsequencia: Saronis, saronis, o-  
rionis, edonis, ægæonis, bistonis sidonius,  
trigonis, geryonis, sic (meo quidem iudi-  
cio) indiferenter ponetur arionis.

Epograph.  
4. c. 5.

Itē se escriuen con omega en griego, Hermolaa.  
fisto, lego, sto, plecto, libo, edo, poro, eo,  
los quales verbos tomaron los latinos de  
los griegos, y hazen la omega dellos bre-  
ue quantas vezes quieren. Por lo qual dize  
Erasmo: Liqueat ex idiomate grāmatico:  
qui docet, o, in fine verborū solere produ-  
ci græcorū exēplo, qui vt λέγω dicūt & τώ-  
τω: ita illi dico & cedo. Post vsus in tantū  
obtinuit vocalem hanc haberi pro accipi-  
ti, vt redicul<sup>o</sup> esset, qui non corripere.

Dia. de. re-  
cta. pronū.

Pues como los latinos ayan mudado la  
omega en breue en las dichas diciones, en  
vnas por venir vocal ante vocal, en otras  
por quitarles la. n. postrera, y en otras por  
que assi lo quisierō, assi tambien les plugo  
por la causa dela buena sonoridad, o por lo  
que les parecio hazer la omega breue en

pro

P A R T E

profa dando el aceto en la antepenultima, de simonis, Iacobus, theódora, antíphona, ídolum, ísidorus, theódorus, heliódorus, con todos los de mas que fenecen en dorus. La qual pronunciacion fue aceptada y vsada por todos hasta nuestro tiempo, y se vsa por muchos, y por tãto los passados no erraron, en la vsar segun lo dicho, con lo de mas que emos visto, y para mas fortificar lo dicho, o lo que pretendemos, añadir los capitulos siguientes.

¶ Cap. xxv. Que cada lengua-

ge se deleyta mas con vna pronunciacion que con otra, y por esto escoge algunas vezes el acento y pronunciacion que mejor le suena.



Como vnas gentes y lenguages se deleyten mas có vnos sones y acentos que con otros, de aqui acaece, que vn mismo vocablo se pronuncia en diuersas prouincias con diuerso acento y sonido segú la esperiencia nos lo demuestra. Y mi padre san Hieronymo nos lo dio a entender, quando en el capitu. 4. (do queda esto roman-

S E G V N D A.

113

mançado) dixo.

Omnes quippe hæbrei erant: & qui arguebant & qui arguebatur: sed vnaquæque prouincia & regio habeat proprietates suas vernaculum loquendi sonû vitare nõ possit. Y en otra parte dize.

Non refert vtrum salem aut salim nominetur: cum vocalibus in medio literis per raro vtantur hæbræi, & pro voluntate lestorum atq; varietate regionum, eadẽ verba, diuersis sonis atq; accentibus proferantur, y de aqui es, que por el habla fue san Pedro conocido dela sierua de annas. Y theophrasto (varon dotissimo) dela vieja atica, y porque desto que ha dicho mi padre san Hieronymo, se tenga mas noticia, y se vea claro la fuerça que tiene el sonido apazible en cada language, para escoger algunas vezes mas vn aceto y pronunciacio que otra: añadir a lo que otros lugares emos desto trado: Lo siguiente.

Presuponiendo primero, que se requiere para este negocio, alomenos mediano oydo: porq̃ segun Quintiliano: la gramatica no puede ser perfecta sin la musica, ni es de qualquier oydo penetrar y demandar los sones delas letras: como ni delas cuerdas del arpa, y segun esta presuposicion, dize Quintiliano en otra parte.

Q Las

Sup Math.

c. 26.

Ad euagriũ de Melchisedech.

Lib. 1. insti. ora.

Lib. 9. inst. orato.

P A R T E

Las orejas muy bien<sup>2</sup> juzgan delá com-  
posicion dela oracion : en la qual sienten  
las cosas cumplidas, y dessean las faltas , y  
se offenden con las ásperas, y se deleytan  
con las suaves.

Pues con femejantes oydos , lease lo si-  
guiente.

En latin suena bié dezir, *sánctus cósmas*,  
*sanctus thómas*, *sanctus augustinus* . Lo  
qual passando entero al romáçe suena mal,  
y por tanto el español teniendo cuenta  
con el buen sonido de su language, no  
pronuncia *sanctus*, mas *san*, o *santo*, o *san*  
segun fuere la primera syllaba que a cada  
vno dellos se le siguiere, porque si comien-  
ça por vocal: vsa de *fant* juntando la . t. de  
*fant* con la vocal siguiente como luego ve-  
remos, y puesto que en latin, *cósmas*, y *thó-*  
*mas* son de dos syllabas cada vno, y fene-  
cen por vna misma syllaba, y son de vna  
misma declinacion, y tienen el acento en  
la primera syllaba: pero passados al roman-  
ce: al vno le da el romance el acento en la  
primera syllaba conforme al latin, y al o-  
tro en la postreira contra el latin, y al ter-  
cero vocáblo que es *agustinus* le quita, *us*,  
como parece todo diciendo: *San cósmas*,  
*santothomás*, *santhagustín me guarden*.  
Con *cósmas* dixo *san* y no *santo*, ni *fant*,  
con

S E G V N D A.

114

con *thomás* dixo *santo*, y no *san* ni *fant*. *Có-*  
*agustín* dixo *fant*, y no *san* ni *santo*, porq̃  
todo esto pide el decoro y bué sonido de  
la lengua española, aun q̃ sea contra el la-  
tin : de donde tomo los dichos vocablos.  
Por lo qual quando vn language toma de  
otro algun vocablo que todo le suena bié:  
ninguna cosa le muda ni quita: como lo ha-  
ze el romáçe vsando destos vocablos lati-  
nos: *agripína ámo magníficos cipiónes*, *a-*  
*gripína ámo a los magníficos cipiónes*. Lo  
mismo haze el latin quando toma del grie-  
go estas palabras. *Ilion æneas*, *anchises*, *pa-*  
*rasceué*, *penthecosté*, *penthecostés*, en los  
quales ninguna cosa muda, porque le sue-  
nan bien . Otras vezes no le suena bien el  
acento, ni algunas letras del vocablo que  
toma, y entonces muda el acento en el su-  
yo si conuiene, y concierta las letras: para  
que suenen bien, como lo haze el romance  
aqui: *Bónus ábbas & bóna léctio*. Buen a-  
bád y buena lición . Otras vezes le suena  
bien el acento y no la letra o letras, y en-  
tonces no muda el acéto: mas concierta la  
letra o letras, como aqui: *Petrus & catharí-*  
*na*, Pedro y cathalina. Otras vezes le suená  
bien todas las letras, y no el acento: y en-  
tonces, no toca en las letras mas muda el  
acento, porque el griego dize con el acéto

P A R T E

en la penultima, arcádes, pythagóran æthé-  
ra çóliden. El latino en los versos figuien-  
tes leyendo los, passa el acento en la ante-  
penultima, diciendo, arcades, pythagoran,  
æthera, çóliden. El griego dize con el acento  
en la antepenultima, Plátóna, zácyn-  
tos, córinthon. El latino en los versos figuien-  
tes passa el acento ala penultima diciendo  
plátóna, zacyntos, corinthon. El griego di-  
ze con el acento en la vltima sápphus, y el  
siro, o hæbreo cephás. El latino lo passa a  
la primera syllaba diciendo, sápphus, cé-  
phas, segun parece todo en estos versos  
siguientes, en los quales sino se pronun-  
ciassen los dichos casos griegos con el a-  
cento latino como estan señalados aqui  
contra el acento griego y doctrina de al-  
gunos: sonarian mal, o no tambien. Y son  
los versos estos.

Virgi.

Virgi.

Idem.

Idem.

Idem.

Marci.

Oui.

Quidam.

Ambo florentes, ætatibus arcades ambo.  
Illa leuē fugiēs, raptim secat æthera penis.  
Misenū æóliden, quo nõ præstantior alter.  
Pythagoran anitiq; reū doctúmq; plátóna.  
Iam in medio apparet, fluctu nemorosa  
zacyntos.

Consultit nares, an olérent æra corinthon.  
An nisi legisses, authoris nomina sápphus.  
In pelago placido, librabat carbasa cé-  
phas.

Lo

S E G V N D A.

115

Lo mismo parece en estos nombres su-  
stantiuos passados al romance: Malus pá-  
stor malus cólor, malus dólór, malus con-  
fessor, frater thómas. Mal pastor, mal có-  
lór, mal dólór, mal confessor, fray Thomas  
Los quales nombres si vn mismo Español  
latino los pronunciaffe en romance con el  
acento latino, y en latin con el acento del  
romance: sentiria luego la disonancia y el  
mal sonido en los dos lenguages, aun que  
las palabras son vnas mismas. Y si fuéffe  
griego y latino, y hablasse en griego, y  
no diesse el acento en la penultima en dá-  
nae, libye, y en la vltima en decás, lampás,  
le sonaria mal. Y si hablasse en latin, y no  
les diesse el acento en la primera syllaba di-  
ziendo, dánae, líbye, álinè decás, lámpas,  
le sonaria mal. Otras vezes suena bien al  
latino el acento estrangero y dexa el su-  
yo: dando el acento griego en la antepen-  
ultima, como en paráclitus, agápitus, an-  
típhona, antióchia, árrius, &c. y en la pe-  
nultima abbatía, agonía, golías, matthías,  
&c. Y porque en breue concluyamos, el  
hebreo dize, con el acéto en la penultima  
methusélach. Y el griego lo traduze con  
el acento en la vltima diciendo mathusa-  
lá. Y el latino lo traduze en forma ni he-  
breá, ni griega con el acento sobre la.e. dí-  
zié

Q3

zié

P A R T E

ziendo mathusalém. El hebreo dize con el acento en la penultima, iehosúa, y el griego lo traduze iisús, y el latino lo traduze en forma que ni es hebrea, ni griega, ni latina có el acéto sobre la.e. diziendo iofué.

Por lo qual parece claro, que muchas vezes el acento y la pronunciacion figuen a la buena sonoridad, porque cada lengua ge se deleyta mas con vnos fones y acentos que con otros, y por los guardar, modera la repugnante dicion que toma, y la proporciona a su son y modo que mejor le suena, quitando, o añadiendo. o mudando letra, o letras, o mudando el acento y poniendo otro que le suene mior: aun que repugne ala cantidad y preceptos gramaticales, porque mas importa en ellos la euphonia y buena sonoridad que la analogia y preceptos gramaticales segun vimos en los capitulos. 4. 19.

Y quando seruió y los otros gramaticos dizen, que al vocablo estrangero, que passa entero al latin, se le ha de dar entero su acento estrangero, se ha de entender: si sonare bien, y no estuuere el vso contrario, porque el bué sonido es tenido en mucho en el vocablo, segun q̄ la esperiécia có la razón nos lo ha manifestado, y nos lo dio a entender en muchos lugares Quintilia-

no

S E G V N D A.

116

no y tambien Ciceron, el qual dize y q̄da Gell. 12. c. arriba romançado: Sacerdotes cereris atq; illius fani antistiteꝝ vsque adeo in quibusdã vsq; rationem verbi, neque consuetudinẽ, sed solum aurem secuti sunt: suis verba modulis pensitantem. Quod qui non sentiunt: quas aures habeant, aut quid in ijs hominis sit: nescio.

Por lo qual como Ciceron fuesse muy amigo de la buena sonoridad en los vocablos, por lo mucho que en ellos importa, quando vino a tratar, o hablar del acento, no curo de lo fundar en si la penultima era luenga o breue mas en la buena sonoridad diziendo.

In quo illud etiam notandum mihi videtur, ad studium persequendæ suauitatis in vocibus: Ipsa enim natura quasi modularetur hominum orationem: in omni verbo posuit acutam vocem; nec vna plus, nec apostrema syllaba citra tertiam, quò magis naturam ducem ad aurium voluptatem sequatur industria.

La naturaleza (dize Ciceron) como si con melodia cantasse la oracion y habla de los hombres, puso la boz aguda en cada palabra, no mas de vna, ni de la postrema que viene ante inmediata de la tercera, para que la industria siga a la naturaleza

Q 4

guia

De orã: ad  
bru.

P A R T E

guiadora al deleyte delas orejas. Y es como si mas claro dixera.

Naturaleza ordeno, que el acento este en vna de tres syllabas, y no en otra ninguna: conuiene saber, o en la vltima, o en la penultima, o en la antepenultima, y no de alli adelante, porque pronunciando con suauidad y atencion estas tres syllabas: pueda la industria humana hallar facilmete en qual dellas se deua poner el acento: para que suene bien a las orejas.

Pues como Ciceron funde el acento sobre la buena sonoridad, y se aya podido por causa della repugnar a la cantidad, y tambien mudar la cantidad por la fuerza que vn language tiene sobre las palabras que de otro toma, por guardar su buen sonido, y fuessen los passados obligados de vsar de aquella pronunciacion que fuesse suaua y vsada, y hallassen con su delicado oydo y experiencia: ser vsada y suauela dicha pronunciacion: como todo queda probado en este libro, y parecera tambien adelante: figuese que no mal, mas bien pronunciaron los passados, y si bien, no hay que reprehender los por esto.

S E G V N D A.

117

Capit. xxvj. Que el acento grie

go fue tomado delos latinos en diciones griegas passadas al latin.

**L**A lengua latina ha imitado en muchas cosas a la lengua griega: por lo qual dize Anronio Nebrisenfe. La lengua lati In arte. na afsi como las de todas las otras naciones: no es tan pura: que no haya tomado para si algo de otra parte: como la mayor parte della cuelgue de la lengua griega: de la qual no solamente passa gran numero de vocablos: mas tambien tomó algunos puros griegos.

Erasmo dize. Terq; quaterq;: tomaró de De verbo- rum cop. verso. los griegos, los latinos: mayormente en

Diomedes dize: Y por tanto muchas co Lib. i. sas que los antiguos dixeron por acufatiuo nosotros las pronunciamos por datiuo segun los griegos.

Raphael regio dize: Los autores latinus Superquin- algunas vezes vsan de las maneras griegas ti. li. i. inf. del hablar.

Tambien ha tomado la lengua latina acentos griegos en diciones passadas del griego al latin.

P A R T E

Para lo qual notaremos: que los autores siguientes, y otros que dexo de poner entendieron bien a Quintiliano en lo que trata desta materia: porque tomaron su intento desde do dize. *Inde castorem*, hasta do dize: *simplices vezes exclusiue*: y notaron bien las palabras preñadas que vienen entremedio: aunque pretiendan otra cosa *Acensio* y *Despauterio*. *Quitare a Hysopum* de la autoridad de *Raphael Regio*: porque en prosa latina no esta recebido có el acento griego, segun pienso: y pondre. i. en lugar de. e. en las autoridades de *Erasmo*: porque el acento griego no fue tomado en *paracletus*: mas en *paráclitus*, y *Erasmo* no niega: que *paráclitus* no tenga el acento en la antepenultima del nominatiuo acusatiuo, y vocatiuo. Y desta manera no se turbara la orden en lo siguiente,

Pues dezimos que tambien ha tomado la lengua latina acentos griegos en dictiones: passadas del griego al latin.

De accent.  
grecó.

Por lo qual dize Antonio *Nebrifense*. De esta terminacion vsurparon los latinos el nominatiuo: conuiene saber: quando se halla luenga: assi como acerca de *Papinio* en el quinto de las *thebaidas* do dize. *Ne facilis neméa latas euoluere vires*. El qual lugar tratando *Priciano* en el septimo libro

S E G V N D A.

118

libro dize: *Neméa* porque guardo la. a. luenga: retiene el acento en la penultima: aun que la mesma penultima sea breue. Lo dicho es de Antonio. Este suso dicho acento en *neméa* fue tomado de los latinos para en prosa: y se pronuncia *neméa*, *neméæ*, *nemécám* con el acento en la penultima. Y pudo ser que por esta razon la hizo *seneca* luenga: y assi quedase el acento griego hecho latino diziendo. *Iuga spartes neméæ* que sonent: en el qual verso afirma *Despauterio*: que la penultima esta luenga. De manera que aunque *Virgilio*, *Papinio*, *Marcial*: hagan en verso breue la penultima de *neméa*: la costumbre latina le da en prosa el acento griego imitando en esto a la pronunciacion y acento griego.

Li. i. verifi.

Dize mas Antonio *Nebrifense*, sobre In re. de el siguiente verso: *Nanq; ferunt ratam accentu. patrijs éginan ab vndis*. *Eginan* se ha de pronunciar con el acento griego en la ante penultima: aun que la penultima sea luenga. Los ignorantes dieran le el acento circunflexo en la penultima por ser la penultima luenga por natura: diziendo *aginan*.

Dize

PARTÉ

Id cōmen.  
3. decli. Dize el mismo Antonio en otro lugar. Por tener Dauid el ácento en la vltima: lo tiene Dauidis en la penultima: como Michaél Michaélis, Daniél Daniélis. Lo dicho es de Antonio. El acento en la vltima de Dauid. Michaél, Daniél, es griego y hebreo.

In sua grā. Iuan Susembrotó dize: Quando las dictiones griegas passé al latin enteras: no reu- fan el acento griego: como philosophía, theología, conel acento griego en la penultima. Pero en algunas vsamos del acento latino: diziendo con el acento en la antepenultima: historia, comédia: tragédia.

Li. 3. Lucrecio dize: *ἀπονοιασ* graij quam dicunt: quod faciat nos. Dondé en harmoniá está el acento en la penultima siendo breue: por se escreuir con letras griegas. &c.

Li. 2. i. ante.  
a. in mc. Micylo dize. Pronunciamos con el acé- to agudo en la penultima, Sopía, Philoso- phía: aunque hazemos esta misma penulti- ma breue en verso. Lo mismo sienté An- dreas Placo in lexico biblico.

De accen. Prisciano dize. Muchos vocablos tiené la .i. luenga ante de vocal: como philoso- phía, papía.

Li. 13. epist. Philelpho dize: Veó que todos prenú- cian con .i. breue en la penultima paráclitú.

Be-

Benedito Philologo dize: De aqui es: Sup hora. que imitando a los griegos dezimos para- clitum.

Donato dize. *Sanæ græca verba græcis De accétu. accentibus melius afferimus.*

Vanegas dize, Si en dicionés que conuie- nen con declinacion griega y latina: quisié- remos vsar del acento griego: dize Quinti- liano que no erraremos con tal: que guar- demos el decoro: que es la suaué pronun- ciacion. De aqui se figue: que el que dize philosophía. theología en la penultima bre- ue con el acento: no yerra. El que dize pa- ráclitum en la antepenultima: pronuncia co- mo pronuncian los griegos que hazé gra- en la .i. en paráclitum aunque es. ».

Micylo dize. Idéa se halla siempre acer Lib. 2. cá de Platon con. e. breue. Y aun que comú- méte se pronuncie conel acento agudo en la penultima: no se suele hazer por causa de la cantidad: mas por causa del acento grie- go.

Raphael Regio dize. De aqui se colige Sup gn. li. r. in sti. orato. claramente: que algunos que quieren pare- cer mas dotos que los otros: hazén mal en reprehender a los que pronuncian, Ma- ríam, Sophiam, y otras diciones femejates conel acento en la penultima. Y Iacobum, paráclitum, simonem, y otras diciones se- me-

me-



mejantes con el acento en la antepenultima: como ellos sean dignos de mayor castigo: que corrompen la forma antigua y verdadera del pronúciar los nombres griegos: por que a los nombres griegos (segun la sentencia de Fabio) se les han de dar los acentos griegos: aunque pienso: que se gun fuere la terminacion breue o luenga: así tambien se han de dar los acentos segun la forma griega. A esto postrero: que con alguna duda habla este dotissimo varon, y Erasmo lo toca: se ha respondido en el capitulo. 9.

Sup cipria.

Erasmo dize. Hallo escripto acólytum en los libros de san Cypriano: *ακόλυτος* acólytos significa aquel que no es vedado: *ακόλουθος* acóluthos suena ministro, parece que aqui tomaron los latinos el acento griego: como lo tomaron en paráclitus.

In dia. de re cta pronú.

Dize en otra parte. Y que algunos christianos hayan en tanto tenido al acento: que tambien en metro abreuian la syllaba luenga por natura: como en ídola: paráclitus ecclézia: y si algunos otros ay: juzgo auerse de dar graciosamente a piedad: antes que auerlo de ymitar. Despues escripto diziendo: Aun que ayude algo hasta do es licito a la causa dellos: veo los lati-

Sup Ioan. cap. 14.

nos

nos viejos en tomar las palabras griegas: auer mudado la cantidad de la syllaba segun la razon del acento: lo qual haze en ídolo prudencio, varon que deue ser con tado entre los dotos: aunque sea en qualquier siglo.

Ario Lusitano dize: Cierito esto miro Prudencio y Arator y todos los otros pregoneros de la piedad Christiana y de las alabanças celestiales quando hazen luéga la penultima en Sophía. Y hazen breue la penultima en ídolon: no por ignorancia: segun calumnian los censores silabarios.

Sup Ioan c. 14.

Laurencio Vala dize. Paráclitus tiene contra el uso de nuestra lengua al acento en la antepenultima: aunque su penultima es luenga: así como se haze en agápitus y en eléison: los quales en griego se escriuen con ita.

Dan tambien fauor a lo dicho: Masfeus. Marciano, Macer, Mantuano, Sidonio, Paulo Cardenal, Orator, sedulio. Y los Santos, prudencio, Paulino Obispo de Nola, Ambrosio, Iuenco, Hilario, Gregorio Papa: y otros muchos: como ha parecido en parte en el capitulo decimo quarto: y pareciera en el siguiente. Y así queda, claro

claro: como los latinos tomaron en dictiones griegas el acento griego para en prosa latina. Y tambien tomaron el acento hebreo en Daud, Michael, Chaná, Dagón, Eleazar, &c. como veremos en el capitulo. 38.

Item emos visto en el proceso deste libro: como vnos autores dizen: que el acento griego recebido: se ha de pronunciar en prosa latina con la misma cantidad griega, de la penultima: porque no tienen por inconueniente: que el acento repugne en algunas dictiones a la cantidad: porque vna cosa es acento y otra cantidad, y otros dizen: que el dicho acento griego recebido: que se ha de hazer latino en prosa: mudando la cantidad griega de la penultima: para que concierta con las reglas latinas. Cõuenien los vnos y los otros: en que el acento griego fue recebido por los latinos en muchas dictiones para en prosa latina: que es lo que nosotros pretendemos. Por lo qual dezimos: que aquel pronunciaua bien que pronunciaua segun el uso de todos: el uso de todos era pronunciar en prosa con el acento griego en la antepenultima para clitus, agapitus: y con el acento en la penultima, Maria, Sophia, &c. Los passados pronunciaron dessa manera: luego pronunciaron

ron bien: y si bien: no es razon q̄ los moderanos lo reprehendan por ello,

En el cap. 8. figo a la opinion de los que tienen: que en prosa latina se muda la cantidad griega, por el dicho acento griego recebido. Y allégo me a esta opinion: porq̄ en nuestros tiempos: mas nos detenemos y mas tiempo gastamos en la pronunciación de la syllaba que tiene el acento: que en qualquier otra de la dicion: como parece en el capitulo. 15. Y por tanto resta agora que en el capitulo siguiente veamos: como la cantidad griega fue mudada por causa del acento griego. Y el acento griego, fue hecho latino por mutacion de la cantidad griega de la penultima:

### ¶ Capitulo. xxvij. De como fue

Mudada la cantidad griega por causa del acento griego: el qual fue hecho latino: por mutacion de la dicha cantidad.

**V**isto primero el capit. 25. con el precedente (porque conuiene para este capit.) dezimos: q̄ los latinos dotos en las lenguas en especial en la griega: passaron dessa a la prosa y verso latino muchas dictiones: en las  
R      quales

P A R T E

quales teniendo respeto algunas vezes al acento griego dellas mudaron en verso la cantidad griega: concertando el dicho acéto con las reglas del acento latino, de tal manera: que si alguna dellas tenia el acento griego en la penultima: siendo la penultima breue: hazian algunas vezes la penultima luenga, y si la penultima era luenga: y el acento estaua en la antepenultima: hazian la algunas vezes breue, y en prosa siempre guardauan el acento griego: en aquellas diciones que con el fueron aceptadas, y por estar muy vsadas muchas dellas en prosa: passaron las de esta misma manera al verso: voluiendo el acento griego en latino por mutacion de la cantidad griega: dando en esto y en lo de mas a entender: que no solo eran latinos: mas que tambien entendian la lengua griega, y lo que ellos hizieron con fabiduria: algunos de los modernos lo atribuyen a ignorancia. Lo qual no fue: porque hallamos. (allende de otras razones) vna misma penultima: nõ solo hecha vnäs vezes luenga y otras vezes breue por diuersos poetas: mas aun por vn mismo poeta segun parece en los exemplos siguientes: en los quales vnäs vezes tienen respecto al acento griego, y otras vezes a la cantidad griega.

Son

S E G V N D A

122

Son pues los exemplos los siguientes.

Serapis, *σέρραπης*. pe longa.  
a græcis.

Te serapin nilus mëphis veneratur ofirin. Marcia. 5.  
bre.

Nil potuit serapis deus & latrator a nubis. Pruden.  
bre.

Aliq; & serapin cœli super astra locare. Pruden.  
bre.

Isis enim & serapis & grandi simia cauda, Pruden.  
bre.

Isæum serapin nilus veneratur ofirin. Martial.  
bre.

Da el mismo a entèder que no ignora la cantidad griega diziendo.

Vinebant nec quæ turba serapin amas. Maitialis.  
luenga.

Porsena. *πορσενας*. pe. bre. a græ.

Marcial y Syllio guardan la cantidad <sup>Sup</sup> Virgi. griega en verso: Virgilio la muda tomando el acento griego, y seruió dize. Porsena vnum. n. addit metri causa: vnde & penultimæ datûs accentus est. Y así Seruió y otros siépre escriuen porsenna cõ dos. nn. quedándose cõ el acéto griego hecho latino

R 2 Pierio

P A R T E

Pierio dize que en los mas de los trasun-  
tos de Virgilio lo hallo escrito con vna.n  
como aqui.

Virgi. Necnon Tarquinum eiectum porfena iube  
bat. luenga.

Como quiera que sea: Virgilio se conteto  
del aceto griego: y lo hizo latino por mu-  
tacion de la cantidad griega.

Cybele. κυβελη. pe. bre. a græ.

Virgi. Occurrit comitum nymphæ quas alma cy  
bele. luenga.

Despues añadieron otra, l. porque quedaf-  
se el acento griego hecho latino, como a-  
qui.

Claudian<sup>9</sup>. Profilit & talle compellat voce cybellem.  
Propet. Vertice turrigero iuxta dea magna cy-  
belle.

Lucanus, Et lotam parbo reuocant almone cybellé.  
Silius. Iamq; petita aderat latia portare cybellem  
En prosa latina se pronnncia conel acento  
griego en la penultima y con vna. l. cybéle

Nemea, νεμεία.

Ouid. Hís eléfia iacet moles nemea lacertis.  
Li. 2. vcrsif. Y Despauterio dize: Nemea vel nemeæ est  
vrbs vel fylua variatus.

A risto

S E G V N D A.

123

Aristóbolus ἀριστόβουλος.

Salu<sup>9</sup> aristóbolus, quotquot saluere sub illo Mafa. paul.

Andréas, ἀνδρέας. pe. bre. agre.

Ordinis Andream patronum deligo fient. Aluar. go-  
Ioannis celebres andrée dentur honores. mecz.  
Est pater andréas híc qui piscator adargos Ioan. chp.  
Andréamq; simul sinuosa voluminalim. Paulus.  
Mycilo dize: bóreas, &c. ad quam formam Episcop.  
quidém & Andreas. e. breui dici voluerint: Iuuenus.  
sed tamen obtinuit vsus: vt Andreas. e. lóga Li. 2. e. ante  
perinde vt enéas dicatur. a. in me.

Gorgonius. a. m. γοργόνειος. pe. lon. agre. Man.

Candida gorgónei capitis como fluxit in  
angues.

Gorgóneas testigisse domos passimq; per Ouid.  
agros.

Gorgóneum crinem turper mutauit in hy Ouid.  
dros.

Gorgónei capitis gutta cecideré cruenta. Ouid.

Diafema, διαστημα. pe. lon. a græ.

Sic placidam paphiæ feruare diafema quin Sido.  
tum.

Lo mismo acaece en celtiberum segun ve-  
mos enel cap. 10.

R 3 Ió

PARTE

Iósephus. *ἰωσηφους.*

Riga. Inde refert Iósephus quod mira gerés eleazar.  
Mantuan. Hanc putat obnoxam Iósephum qui patria tella.

E'remus. *ἐρημος.*

Elegans carmen. Horridas cautes éremi subiuit. Est saphicū Expediam primamq; éxemum primusq; recessus.

Maffeus. Feruebat via sicca éremi serpentibus atris.  
Pruden. Excudit ergo animis éremi sitis excidit ille.

Paulus cardinalis. Prepotens martyr, érimiq; cultor.

In Calepi. Con estos concuerdan Alexander, Maturancio sulphicio y otros. Y Calepino dize. Eremus suele produzir la penultima; aunque algunos la hazen breue como aqui Prepotens martyr érimiq; cultor,

Basilius *βασιλειος.*

Fortunatus Augustinus adest pretiosus basiliusq;.

Butyrum *βέτυρον.* pe produ. a græcis.

Valgius Lac niueum bútyrumq; nouum cum melle comedit.

Cum

SEGUNDA

124

Cuu bútyro modicoq; oleo decocta tu- Macez. morem.

Este medio verso: Butyrumq; comedit: pié si Quinciano que es de Sereno.

Los dichos figuen al acento griego y no a la cantidad griega.

Los siguientes figuen a la cantidad griega y no al acento griego dizicudo.

Quod non est mirum stilat pro lacte butyrum. Carmeni. commu. Sido. Lib. 1. versifi. in. me syllab.

Infundens acido comam butyro. Est phaleuticum.

Egnatius molliq; sub acta butyro: alegalo despauterio, y dize mas: Butyrum a græcis producitur teste nestore: latini variant.

Quinciano dize. Butyrum apud græcos ty. longat. Ego elongarem. Y assi la ha hecho luenga el vso latino en prosa: figuiendo la cantidad griega hasta nuestros tiempos. Y para mostrar el vso: halebán los pasados el sufo dicho verso.

Quod non est mirum: stilat pro lacte butyrum.

Anthias, *ανθιας.* pe. bre. a græ.

Appetit anthias lurco pingues araniscos. Lippius

Anthie ad strepitū funis nauéq; sequitur. Lippius.

Este lippio voluio en latin los libros de oppiano.

R 4

Euri-

P A R T E

Enripides, *εὐριπίδης*. pe. cor. a. græ.

Sido.

Orchestam quatit alter euripides.

Sido.

Cefsissent sôphôcles & eurides.

Lucreti fuit hoc & enripides. Sunt phaleu-  
tici vbi. pi. longatuf.

Politia.

El vfo en profa guarda la cantidad griega,  
como en este verfo.

Teretianus

Fabula sic euripides in clyta moſtrat ore-  
ſtes. 21. variat.

Ticinus. *τίκινος*. pe. produ. a. græ.

Phil. l.

Quoſq; pater ticinus, nitida per lucidus  
vnda.

Sirenus.

Alia præcepit ticini ſententia neſti.

Sillius.

Adde etiam ticini ſpumantes ſanguine ri-  
pas.

De entender que ſabe la cantidad griega:  
en el ſiguiente.

Sillius.

Dum romana tuæ ticine cadauera ripæ.

Epogra. 4. i  
ante. n.

Quinciano deſpues que ha diſputado d' los  
verfos de Silio y Sereno, dize. Non eo ta-  
men inſicias. ci. ambigue poni.

In arte. i. an  
te. n.

Antonio Nebrife ſe tiene que es breue.  
ci. Y eſte ſe ha vſado en profa: guardâdo el  
acento griego hécho latino por mutaciô d'  
la cãtidad griega pronunçiando con el acé-  
to en la antepenultima, ticinus, ticinum.

Idéa.

S E G V N D A.

125

Idéa. *ιδέα*.

Idéam vocitans matrem phrygiaſque ca- Lucre.  
teruas.

Vrania. *ὑρανία*. n.

Vrania poli motus ſcrutatur & aſtra. Virgi.  
Vrania canit cœlos & fidera tangit. Virgi.

En los libros no ſe halla tras vrania. q;  
ni el proceder de Virgilio parece que lo  
pide. No es de marauillar que la ſegunda  
ſyllaba la hagã indiferente como en otras  
dicones açaeç, y lo de mas ſe haga por el  
acento griego, el qual ſe vſa en profa dan-  
do lo en la penultima conforme a eſto que  
dize Prifciano. Latina quidem propria no  
mina nominatiuum ſingularẽ in. a. termi-  
nantia: in penultima ſyllaba accentum ſer-  
uant: quorum alia diferentiæ cauſa; alia ſo-  
lo vſu producenda ſunt, vt catilina. vrania,  
ſtephania.

De accen:

Arrius. *ἀρρίος*.

Dogmaq; ſacrilego, qd' fuderat árius ore. Fortunatus  
Erroriſque tui, fuſa ruit árius aluo. Arator.  
Arrius infelix: qui curua per auiã rectum. Sedulius.  
Rurfus ego atq; pater vnũ ſumus, árius vnũ. Sedulius.

R 5

Hac

P A R T E

Pruden. Hac se se occultatq; fortinus, & arrius arte.  
Sophronio escriue en griego el dicho nombre cō. u. diphthongo, segun parece en el libro de los illustres varones cōmpuesto por mi padre san Hieronymo, y buelto en griego por el dicho Sophronio.

Heráclitus. Ἡράκλειτος.

Sido. Quicquid pithagoras, democritus, heráclitusque. Lucrecio figuiendo la cantidad griega dize.

Lucre. Heraclitus inquit quorū dux agmina primus.  
Pero el vso pronuncia en prosa con el acento en la antepenultima conforme a sidonio heráclius, Ἡράκλειος. y euripidius, εὐριπίδειος. guardando el acento griego.

Peripfima. περίψιμα.

Antiqui. Quod purgas de re, dic esse peripfima vere  
El dicho verso acotan los vocabulistas antiguos: para mostrar la significacion y vso dela prononciacion de peripfima.

Allóphylus. ἀλλόφυλος.  
pro. penul. a græcis.

Riga. Crine q̄ allóphylis, hostibus ille datur.  
Mantu. Allóphylus maláq; manu vibrabat onagri.

Aló

S E G V N D A.

126

Allóphylus fegetesque, cremat sic calida Pruden.  
vulpes.

Allóphylum fegetesq; cremat nunc hære Pruden.  
sis ignes.

Tobias. τωβίας.

Tobias quid pro populo cōfecerit hester. Auitus.  
Sancti fator ille tobie, est anapesticum par Pruden.  
theniacum.

Margarita. μαργαρίτης.

Diz en algunos q̄ la penultima de Margarita es breue en griego segú estos versos.  
Margaritarū ingens opibus & virib' arte. Pruden.  
Postquam Margáritæ celebrauimus acta Mantua.  
superfunt.

En prosa siempre se pronuncia la penultima con el acento griego: conforme a los versos siguientes.

In Margaritas vertant contagia porci. Arator  
Placet pudore, Margarita lacteo, versus est Erasmus.  
iambi. trimeter.

Hieremias. Ἱερεμίας.

Vult sibi scripta legi, hieremię passio chr̄i. Suma pars.  
Carmine lucifero quã deflens hieremias. Pruden.

En los tres siguientes se tuuo respectō a la cantidad griega y no al acento griego, porque sepan que no la ignoran.

Zachárias vicibus cui templum cura tueri. Iuuenius.  
Hic

P A R T E

Pruden. Hic bonus ezéchias meruit ter quinque  
per annos.  
Arator. Cantica hieremiæ: iob quoque dicta ferūt.  
La razon resta parecera mas cumplida  
en el capitulo. 28.

Esaías, ἠσαίας.

Pruden. Secto esaïæ proximum : Est dimetrum  
iambicum.

Matthias, ματθίας.

In lib. de  
ar fi. Restituit iudas carnem vitamque mathas.  
Arator. Matthiamque Dei paruum : quod nomen  
vt aiunt.  
Mantua. Matthia donante Deo sic nanq; latino.  
Versus. Bissextum sexte, martij tenuere Kalende.  
Com. Posteriore die, celebrantur festa mathiæ.

Goliath, γολιάς.

Sedul.  
Pruden. Te dec' omne tuis, qui sternis cæde goliã.  
Vidimus horrendum membris animisque  
goliã.  
Idem. Malle & femiferi stirpem nutrire golię.  
Idem. Conserit, & funda sterint stridete goliã.

Ananias, αναίας.

S E G V N D A.

127

Exemplum dedit alma fides anania furorẽ. Arator.  
Decidit infelix ananias vulnere culpæ, Arator.  
Mox anania ferens diuina oracula ab eius. Mantua.

Mesias, μεσίας.

Precepta mesian dedisse apostolis. Est tri. Pruden.  
metrum, iambicum senarium, vbi sian po  
test esse spondeus vel iambicus cum accẽ  
tu in penultima : quia casus est græcus  
& in tertio loco.

Mesias, dysmas, spernens cœlestia hesmas. Sum. pau.  
Tempore mesiaẽ tam pleno tradidit ore. Musa  
Mesiam christum non videri esse meum. Paulina.  
Tempora pacifici multum spectata mesie. Musa pau.  
El mismo breuia figuendo la cantidad  
griega diziendo. Mantua.

Quod mesiam passim audierant ea tempo-  
ra circum.

El griego escriue mesias con simple. s.

Sophia, σοφία.

Geno pugil logicus, logicis ad læta sophię. Alanus.  
Ne quis in sacro studio sophiæ : non sibi Elegans.  
cedat. hym.  
Saphicum & adomicum. Lux vitæque via, Sum. pau.  
fides, fons, vera sophia.  
Sophia collebas prius. Est dimetrum iam Pruden.  
bicum.



P A R T E

- Pruden. Sortiti ætheriæ coluerunt dogma sôphiæ.  
 Riga. Construit ecclesiam vera sôphia patris.  
 Musa pau. Nec specie castæ verum simulante sôphiæ.  
 Musa pau. Nil lex nil sensus, nilque sôphia potest.  
 Idem. Si ferus armorum sonitus si pôpa sôphiæ.  
 Idem. Marcuit & nebulis vana sôphia docet.  
 El mismo breuia segun la cantidad griega diziendo.  
 Musa pau. Nône vides sôphię diffisas dogmate gêtes.  
 Idem. Hactenus vt sôphiã mûdus iactabat inanę.  
 Idem. Et videat tandę sôphiæ documęta secutus.  
 f. Bonauen. Chryste rerû purga, fac dignû vera sôphia.  
 f. Bonauen. Verû vita, via, mihi da quod philosophia.  
 Y este asido el vso latino en prosa.

Maria. *μαρια*

- Alexand. Dalida sanfonis, pbat hoc iacobiq; maria.  
 Petrus cõ- Quid sis? vel quanta virgo regina maria.  
 messor. Porta maria dei, fæmina virgo parit.  
 Beda. Natum maria virgine. Est dimetrum iam-  
 Seduli. bicum.  
 f. Bona. Inuenies veniam sic salutando mariã, &c.  
 Y lo mismo haze en otros versos.  
 Musa pau. Intonuit gnatus virgo maria tuus.  
 El mismo breuia segun el griego, diziędo.  
 Musa pau. Salue & tu mariæ nomen pia fœmina dex-  
 tras.  
 Sum. pau. Omnibus in festis dn̄i, crucis, atq; mariæ.

Da

S E G V N D A

128

- Dauidica nã stirpe facus genitrice maria. Arator.  
 Diuinû concepit iter hinc sacra maria est. Idem.  
 Porta maria dei genitrix intacta creantis. Idem.  
 Nardi maria pistici : sumpsit libram mox Paulinus.  
 optimi est dime iambi. epi halem.  
 Anna solet dici tres concepisse marias. Sum. pau.  
 Virgo maria nitet nullo temerata pudore. Sedu.  
 Non surges nisi sint tibi, Marta, maria so- Sum. pau.  
 rores.  
 Post partum pueri, virgo maria nitet. Seduli.  
 Sic euz destirpe sacra veniente mariæ. Idem.  
 Angelus intactæ cecinit properata mariæ. Idem.  
 Nec tibi parua salus dn̄o medicate maria. Idem.  
 Hæc est cõspicuo radias in honore marię. Idem.  
 Quidue maria gemens, christus dubitastis Idem.  
 amicum.  
 Enel siguiente imita ala cantidad grie-  
 ga porque no pienen que la ignora.  
 Quis fuit ille nitior mariæ cum christus ab Idem.  
 aluo processit.  
 Cernis egregiam preciosa luce mariastu. Fortunatus  
 Y porque entendiessen que no ignora-  
 ua el griego dixo. Indicat hic agnem the-  
 clam mariamque loquentem.  
 Cum peperit natû virgo mariã deû. Y este Musa pau.  
 aceto dela penultima se ha vsado siępre  
 en prosa latina como en helias siguięte.  
 Helias. *ηλιος*.  
 Coruus heliã pauit in deserto. Saphicû est. Magister  
 sobras.  
 Quod

P A R T E

- Musa. Pau. Quod iuuat heliam lingua legisse tremeti.  
 Idem. Cernitis heliam digno fleuisse dolore.  
 Sidonius. Quodque etiam heliam terris missure se-  
 cundum.  
 Pruden. Helias tali creuit obseruantia. Est trime-  
 trum iambicum senarium.  
 Mantu. Helięque domos priscas fontemq; solebat.  
 Mantu. Christus & heliam moyssemq; vocabit ab  
 ortis.  
 En los dos siguientes sigue la cantidad  
 griega: diziendo.  
 Mantu. Hélias ardenti cœlum potuisse volatu.  
 Mantu. Hélias eois mittit se in flumina vertit.  
 Seduli. Heliam corui quondam pauere ministri.  
 Idem. Nunc bonus helię qui perfidus antea noe.  
 Idem. Cõuenit heliæ meritoq; & nomine fulgēs.  
 Idem. Quid q̄ & heliã & clarum videre moysen  
 Iuuenus. Helias reddens mox omnia debita sæclo.  
 Idem. Heliam primum cœli de sede reuertit.  
 Idem. Helias veniat celsa qui sede quiescit.  
 Idem. Ipse est helias fœlix venturus in euum.  
 Idem. Heliam venisse iterum quę præpete cursu.  
 Idem. Heliæ moysique vident, tum talia petrus.  
 Idem. Heliam vocitare putat: tũ concitus vnus.  
 Idem. Helias quondã, quę turbine missã corusco.  
 Paulinus. Quid loquar heliæ, præcibus clausum atq;  
 episco. reclusum.  
 Idem. Quamquam & vt heliam: sic istum pásce-  
 re posset.

Este

S E G V N D A.

129

Este santo obispo paulino fue muy doto  
 y amicissimo de mi padre san Hieronymo.

Basiliius. βασιλειος.

Augustinus adest pretiosus basiliiusq;.

Fortueat<sup>o</sup>.

Paráclitus. παράκλητος.

Patri supremo gloria, honorque sit cum fi- Ambrosius  
 lio spiritui paráclyto. Clito est iambus. episcopus.  
 Spirat de patrio corde paráclitum. Clitum Pruden.  
 est pyrrhichius.

Qui paráclitus diceris: Quipa, es tro- Hymnus.  
 queo, racli, está en duda si es tambien tro-  
 queo, o iambo, porque son de vna canti-  
 dad. Si es iambo sigue la cantidad griega, y  
 solo en este verso. Si es troqueo, sigue el  
 acento, como en todos los otros versos  
 segun vimos en el cap. 14.

Hyfopus. ὑψωπος.

Aut hyfopus signat humiles cedrusque su- Riga.  
 perbos.  
 Est hyfopum siccũ calidũq; & tertius illi. Marcer.  
 El vfo comun ha guardado en prosa la  
 cantidad griega y no el acento griego.

Axioma. αξιωμα.

Aduenit & scolicum prestruit axioma. Martianus,

S

Ge

P A R T E

Gedeon. γεδείων.

Mantua. Velleraq; & ficos magni gedéonis imbres

Trigonus, τρίγωνος.

Martianus. Trigonus recuruet circulusque torquat.  
Li. 3. versiff. Est iambum trimeter. vbi teste despaute-  
rio, go, breuiatur.

Ausonius. Per trinas species trigonorum linea currit.

Isidorus. ισίδωρος.

Hymnus. Magne doctor isidore. Confessor isidori.

Iacobus, ιάκωβος.

Alexand. Dalida sanfonis probat hoc iacobiq; maria.  
Li. de ar. ff. Conceptu natu iacobus, passumq; Ioannes.

Idem. Pueuma minor iacobus, simon peccata re-  
mittit.

Sum. pau. Agripa iacobu claudes in carcere Petru.  
Idem. Qui sancti iacobi vel petri lumen adire.

Idem. Prima dedit xpm, iacobuq; secunda minoré.

Idem. Tertia maioré iacobu, volueréq; Ioanné.

Hymnus. De stirpe xpi iacobi. Ob iacobi martyrii.

Hymnus. Adclto sancte iacob e. Vt iacobi suffragijs.

Iacobi natalicia.  
Riga. Alpei iacobus thadeus Bartholomeus.

An

S E G V N D A

130

Ante diem rapuit iacobum mors filius illi. Pontanus.

Este pantano fue muy doto en griego y  
latin, en lo demas, mirese, el cap. 163r.

Safon. σάσω.

Quicqd auo senior maurovel safone victo. Claudianº.

El siguiente figue la cantidad griega y  
no el acento griego diziendo.

Hadriaci fugite infaustas safonis harenas. Sillius.

Aegeon, αιγαίω.

Audierat duos, laxantem ægeona nexus. Statius.

Hæc centu gemini, structos ægeonis ensis. Claudianº.

Iáson. ιάσον. ιάσωνα. ιάσωνος. Maccab. li. 1. c. 8.

&. 12. Et ιάσωνος. Actu. cap. 17. Et μινάσων.

cap. 21.

Multaq; perpersi claro sub iáfone tandem. Oui.

Que nisi crudelem nõ tangat iásonis ætas. Oui.

Quãuis prima ratis credat iasonis argos. Mantua.

Orion. ορίων.

Teste tulit cælo victi decus orionis. El Luca.

verso esespondaco, y luenga la penultima  
pero en los siguientes breuia guardando  
el acento griego.

Debilis oratiõis dextram minatur inerté. Claudianº,  
Atq; auro rude fûlmé habent orionis alti. Statius.

S 2

Aut

P A R T E

Ouid. Aut hélícem iubeo nitidúq; orionis ensem.  
 Ouid. Ecce facit medijs natas ab orione thebis.  
 Ouid. Diuerfaq; vrbes nitidúq; orionis ensem.  
 A proportion delos dichos se hazen los  
 figuientes.

Simon, *σίμων. σίμωνος.*

La primera sílaba de simon la hazé vnos  
 luenga como mantuano sedulio, &c. Y o-  
 tros la hazen breue, ha se pronunciado en  
 prosa simonis cō el acento griego en la an-  
 tepenultima por mas de mil y cien años,  
 hasta Antonio Nebriense como parece  
 por la acentuacion que se halla en los li-  
 bros antiguos y antiquísimos de yglesias  
 y monesterios y en los versos figuientes.

Sum.pau. Dicuntur tales, a simone simoniales.  
 Idem. Cum possis pena, simonis te punit æqua.  
 Idem. Hæc duo damna ferēs, si sis simonis herēs.  
 S.bo.ven. Quisquis in ordinibus, cum simone simo-  
 niatur.  
 Idem. Multi vendētes cū simone sunt & emētes,  
 Seda. Stagna petit paruaq; sedēs in simonis alno.  
 Iuuenius, Per solidum simonis dignum cognomine  
 petri. Y porque no piensén que ignora  
 la cantidad griega dize.  
 Iuuenius, Ille simónis erat testis quem lucida lepra,

Idolum, *είδωλον.*

Alexan, Idola dicta dei, &c.

Vt

S E G V N D A.

131

Vt reprobares idola est dimetrú iambicú. *hym.*  
 In terram sanctam deº imperat idola tolli. *Riga.*  
 Idola dilexit simili nam more furentes. *Arator.*

Esta misma manera dicha lo lee el inae-  
 stro sobrarías. Pero Antonio nebrifense di-  
 ze: Idola recte produxit penultimam ta-  
 metfi alio in loco posuit eandem brebem.  
 Idola tot romæ mundo collecta sub aëto. *Arator.*  
 Quæ nunc habentur idola, Est dimetrum *Pruden.*  
 iambicum.

Idolis litare nigris esse christi defugas. Est *Pruden.*  
 trochaicum, archilochium, vbi, ido, est  
 trocheus.

Idola protero sub pedibus. Est carmen a- *Pruden.*  
 lemanium.

Nunc monstruosis idolis. Est dimetrum *Idem.*  
 iambicum.

Labem roma tuis inferat idolis. Est car- *Idem.*  
 men a scilicet deum.

Siluosi in luuiem ponere idoli. *Idem.*

Incérat lapides fumosos idololatrix, *Idem.*

Cum te satelles idoli. Est carmē dimetrum *Idem.*  
 iambicum. *Idem.*

Quosq; viros non ira fremēs nō idola tolli. *Idem.*  
 Idola conflauit fallendi trina potestas.

El mismo prudencio haze luenga la di-  
 cha penultima figuiēdo a la cātidad griega  
 y no al aceto griego ni al vfo latino en p-  
 sa, porq̄ sepá q̄ entiende el griego diziēdo.

P A R T E

Pruden. Idòlum semper feliciter & pede dextro.  
Idem. Getuleasq; animas, & nigra idòla volare.  
Idem. Idòlum longe purgata ex vrbe fugandum.

Por lo qual queda muy claro, que la cá-  
tidad natural fue en muchas diciones mu-  
dada por causa del acento griego.

In apolog. Este poëta prudencio es alabado de má  
super ioan. tuano y de erasmo, y de otros muchos sa-  
bios y genandio lo pone en el cathalago

Epogrã. 4. delos illustres y dotissimos varones. Y  
c. 5. Quinciano dize: Ni osaria dezir que pru-  
dencio no supo, que la omega era luenga.

Lib. 4. De sedulio dize Antonio nebrissense:

Dist. 15. c. Marauillo me de sedulio varon en otta  
f. Roman. manera dotissimo. Y el decreto dize: Item  
venerabilis viri seduli paschale opus, quod  
heroicis de scriptis versibus, insigni laude  
proferimus.

Epogrã. 6. De iuuenco dize Quinciano: Este es a-  
cap. 2. quel poëta Christiano, al qual todos los  
dotos le dan fe. Y mi padre san Hierony-  
mo lo pone en el catalogo delos sapientif-  
simos e illustres varones. Y por abreuiar  
no quiero traer mas versos, ni autores: sal-  
uo al siguiente moderno, que es ario lu-  
sitano, varò doto en griego y latin: el qual  
dize lo siguiente.

De profo- De donde viene ésto: fino dela propie-  
diã. dad dela lengua latina? Cierro esto miro

pru

S E G V N D A.

132

Prudencio, esto miro Arator, esto mira-  
ron todos los otros pregoneros dela pie-  
dad Christiana, y delas alabanças celestia-  
les, quando hazen luenga la penultima de  
fophia, y breue la penultima de idolon,  
no por ignorancia como falsamente acu-  
san los juezes syllabarios: mas porque los  
nombres sobredichos, y los semejañtes:  
aun que ninguna cosa pierdan, o ganen de  
la propiedad dela palabra griega por el  
acento: pero quando passan al latin: ne-  
cessario es que guarden las leyes latinas.  
Lo qual si vieran algunos malos letrados,  
escuros y asombrados: nunca ladrarã  
como canes viles y lucernarios contra  
los sagrados poëtas, varones (o buen jesu)  
tan pios y tan sabios. Lo dicho es de Ario  
Lúsitano.

Pues como los latinos tomassen para  
en prosa latina el acento griego en mu-  
chas diciones, y lo hiziesen latino en ellas:  
mudando la cantidad griega: los poëtas  
quando tuieron respecto al dicho acen-  
to o a esta mutacion de cantidad en pro-  
sa latina: vsaron dela dicha cantidad aci-  
dental latina. Y quando tuieron respec-  
to a la cantidad natural griega: vsa-  
ron dela cantidad griega. Y así a vna

S 4 mis

P A R T E

misma penultima de cada vna delas dichas diciones, vnas vezes la hazian breue, y otras vezes luenga en verso: por seguir diuersos intentos, o lenguas. Y por tanto queda muy claro, que los poetas latinos; vsaron en verso dotamente dela dicha cantidad. Y se pronunció en prosa siempre sabia y suauemente maria ananías, &c. Con el acento en la penultima, y paráclitus simonis idolum, &c. Con el acento en la antepenultima con todos los de mas que se ponen en el capitulo siguiente en el qual veremos de que diciones estrangéras vsaron, y con que acento las pronunciaron, y de como no se ha de yr contra las reglas gramaticales.

¶ Capitulo. xxviij. De quando

no se ha de yr contra las reglas, ni arte: con vna copilacion delos acentos que vsaron los passados, contra lo que quieren muchos delos modernos.

**N**O se ha de yr cōtra las reglas y arte del hablar: sino solamēte en las dicioēs aprouadas por el verso y no en las otras, aunq̄ seā semejantes en lo dé mas, por lo qual dize el

An

S E G V N D A.

133  
 Anto. Nebr. No se ha de disimular en este lugar el error de aq̄llos: los quales no entendiendo las palabras de Prisciano: estiendo lo que escriuio de pocos nombres: quasi infinitos. Y dize mas abaxo. Y porque colija en vna palabra lo que siento: entonces vsaremos del datiuo y ablatiuo en abus: quando puede hauer duda de que genero hablamos, y esto noacada passo. Y dize mas Los gramaticos dizen: que arcus haze arcubus: porque no coincida con arcibus: q̄ desciede de arx arcis. Pero pregunto: porq̄ acubus: que desciede de acus. acus. no hizo acibus: pues no podia descender de otra postura de nominatiuo? Cierito no por otra razon: sino que todo esto consta y tiene ser por el vso. Lo dicho es de Antonio Nebrifense.

Sergio de mulabus, filiabus, deabus: di. In. 2. dona. ze: Por ser estas (segun probó) tomados cōtra arte: nosotros no. deuemos declinar otros nombres a semejança de estos: porque aquellos que carecen de arte: confirmanse con sola la autoridad.

Quintiliano dize: La analogia esto es la Lib. i. insti. orato. proporcion o conueniencia, o semejança, muchas vezes es contraria asi. De manera que aunque aya mucha semejança: no dicesemos con el acento en la penultima, be-

P A R T E

thania como agoniani, tragedia, como pſalmodia, ni comedia como melodia, ni historia como allegoria. Ni diremos de vitula vitulabus, como de equa equabus: ni d' arcus arcibus: como de arx arcibus. & c. Por que los poſtreros eſtan recibidos por el uſo y coſtumbre, y no los primeros. Y por tanto, pueſto que ſe hallen otros ſemejantes nombres como aqui ſe pondran: no ſe les ha de mudar en proſa la cantidad griega: ni uſar de acento griego: ſino eſtan en coſtumbre recibidos: porque (como dixo Sergio) aquellos vocablos que carecen de arte: confirmanſe con ſola la autoridad: ma yormēte, ſi le acompaña la euphonia, obue na ſonoridad.

Pues como la buena ſonoridad y acento no eſten ſubjectos a las reglas gramaticales en aquellos vocablos que el uſo y coſtumbre quieren, y Ciceron funde el acento ſobre la buena ſonoridad: y diga Quintiliano que de dos vocablos que valen lo miſmo: ſe tome el que ſuena mejor: y los latinos antiguos hayan ſido demas ſotil oydo que los modernos: y ayan enſeñado y juzgado: que los vocablos ſiguientes ſe pronuncien y eſcriuan en la forma ſiguiente: en la qual ſe han uſado por muy luen go tiempo viniendo de ſuceſion en ſuceſion.

S E G V N D A

14

ſion haſta el nueſtro. Y ſi los pronuncian de otra manera: ſuenan mal, o no tambien, y diga Ciceron que de buena voluntad ſeguiria a la coſtumbre que ſirue a la ſuauidad del hablar: o de las orejas: y el acento por ſer coſa diſtinta de la cantidad ſe permite repugnar a la cantidad en algunos vocablos en proſa ſegun algunos: y ſe puede dezir: que la lengua latina uſando de ſu fuerza y autoridad: les muda en proſa la cantidad reduziéndolos alas reglas latinas del acento: a vnos por hauerlos tomado con el acento y pronunciació griega: a otros por venir vocal ante vocal, o por quitarles vna vocal: a otros ( aunque pocos ) por ſolo el buen ſonido y coſtumbre ſegun la qual eſtá obligados a pronunciar: como queda todo prouado. Luego ſegun eſtas razones y otras que ſe podrian formar de lo que haſta aqui tenemos: tratado: queda que los paſſados no erraron en pronúciar los vocablos que pondremos: ante parece q̄ ſe deurian pronunciar: no como algunos modernos quieren: mas en la forma ſuane que los antiguos nos los dieron: la qual es la ſiguiente.

Los

P A R T E

Los latinos tomaron con el acento griego de la antepenultima para en prosa por su buena sonoridad: las diciones siguientes.

A	C	Eremus. Euménia. Eurípidius. Eufébia.
Acólytus. Acóluthus. Acómitum. Agépitus. Alóphilus. Anthia. Anthióchia. Antigónia. Antíphona. Apímia. Aristóbulus. Aristóbulus.	Casiódorus. Cycoples. Cycoplas. Cynómia. así lo acentua la Biblia trilin- gue de Alcalá en griego o se le quita vna. y mírese el cap. o 23, adelante.	G Gálgala. Gorgóneus. a.m. H
B	D	Heréclitus. Heráclius. Heliódorus. Hilária Hippodámia.
Basílius. Bárrabas. adeláte se tra- ta cap. 30. Belábrum. adelante c. 38	Diódorus. Diæcesis.	I Iácobus. Iásonem. Idolum. Iphige
E		
	Eleázarus. Eugémus. Eugénia.	

S E G V N D A. 135

Iphigénia. Isidorus.	Paráclitus. delante se tra Periphéria. ta largo. c. 33. Períssima. Polymnia. Philadélphia. e. vrbs.	T Tapínosis Tetrágonus. Thyátira. æ. Trígonus.
L	Laodicia. Lathénia.	
M	Saméria Samothrácia. Seléucia. Síchima. Símonis. Sindéresis. a-	¶ Y los d' mas que esten en vfo.
P	Metamár- phosis. Mídia.	

¶ Los latinos tomaron para en prosa por la buena sonoridad el acento griego en la penultima destas diciones siguientes.



PARTE

A	B	Esaías.
Abbatía.	Badaías.	Etymologia.
Abia.y	Banaías.	Euphonia.
Abías,d'l qual	Barachías.	Ezechías
adeláte.ca.33.	Bançás.	G
Abdías.	Baraía.	Gadalías.
Achías	Bigamía.	Genealogía.
Adaías.		Golías.
Adonías.	C	Godolías
Agonía.		Gorgías.
Aía.	Candácis.	H
Allegoría.	Cathaphyra.	Harmonía.
Ambrosía.	Categoría.	Hegefías.
Amasia.	Chirurgía.	Helchias.
Amasías.	Celchías.	Helias
Ananías,	Cybéle.	Herodías.
Anarchías.	Cosmografía	Hierarchia.
Andréas.		Hieremias.
Anthías.	D	Hómelia.
Apología.	Diaphonia.	Ippomachia
Apostasia.		I
Archías.	E	Iaconias.
Arimathia.		Iofias.
Astrología.	Elchia.	L
Astronomía.	Elephantía d'	
Athalia.	elephantiasis.	
Attyla.	Enéas.	
Azarías.		

SEGUNDA.

356

L	Nemea.	Raphaia.
	Neemias.	Raphaias
		Romelia.
	O	S
Lasthénis.		
Lifania.		
Logia,		
Lucia, adelan	Obdias.	
te se trata.	Ochozias,	Samaiá.
cap.34.	Odia.	Saphatias.
	Origénes.	Saraias.
M	orthographía	Saphania.
	Ozia.	Sardonix.
	Ozías.	Sebia.
Maafias.		Sedechias.
Malachias.	P	Selemias.
Matthias.		Semeias
Matthanas .	Papias.	Symphonia.
Mania.	Phalatus.	Sophia
Maria virgo,	Phadaia.	Sophonias
adeláte se tra	Phantasia.	sophrosina.
ta.c.34.	Phataia.	T
Melancholia.	Phalia	Tetrarchia
Melchias.	Philosophia .	Theologia.
Melodia.	Physonomia.	del qual alexá
Mefsias.	Phyfiogno -	dre:sape priº
Metronymia	mía.	dicta geminat
Mitridates.	Phlebotho-	tibi theolo-
Monarchia.	mia.	gia.
	Pfalmodia.	Timothéus,
N		y Timothéi.
Natalia.	R	a pro-

P A R T E

a proporción mittit amans Vrias.  
 del genitiuo. præful timo-Vlia.  
 y datiuo grie thée salutem.  
 go. Alqual a- Tobias. Z  
 cento y vfo, Topharchia.  
 figuio Aluar Zacharias.  
 Gomez dizié V Zebedeus.  
 do, Y los de mas  
 ¶ Hanc tibi Vrania. q̄ estē en vfo;

Guarino Veronense dize: que se pronú-  
 cian con el acento en la penultima. Agonia  
 allegoría, armonía, epiphania, hierarchia,  
 phanthasia, logia y sus compuestos: como  
 genealogía, theología, tropología. &c. me-  
 lodía, phinofomía, synonía, symphonía, psal-  
 modía, vsia.

Los Calepinos dizen que tienen el acen-  
 to en la penultima, allegoría, analogía, melá-  
 colia, melodía, monarchia, metonymia. Y si  
 alguno dize: que Zacharias, Ezechias, Esa-  
 ias, se hallan en verso con la penultima bre-  
 ue: acerca de iuueno: prudencio: arator:  
 sidonio: responde: que los dichos poetas  
 no pudieron hazer otra cosa, porque en  
 verso exámetro y pentámetro no se pone  
 syllaba breue entre dos luengas: lo qual  
 acaeciera: si hizieran luenga la penultima  
 de

S E G V N D A.

137

de los dichos nombres, porque cha. estubie-  
 ra entre dos luengas en Zacharias. Ze. en  
 Ezechias. sa en esaias. ga. en bigamia. pero.  
 hieremias, porque varia las primeras syll-  
 bas, variá tambien la penultima acerca de  
 los poetas: como parece en este librico:  
 mas en prosa siempre les han dado el acen-  
 to en la penultima: como lo dá en simonia  
 en estos versos.

Est simonia grauis summam si fratribus Sum. pau.  
 vllam.

Quæ sunt vsuræ ludus simonia rapina. Hizo  
 breue la. o. por hallarse breue en Simonis.

Andreas placo dize: q̄ philosophia y o-  
 tros semejantes vocablos quedaron acer-  
 ca de los dotos como huespedes y estran-  
 geros con los acentos griegos, y q̄ se pro-  
 nuncian bien con el acento: en la penultima  
 Abia, amasias, genealogía, melodía, philoso-  
 phia. saphatias, theología; segun esto de  
 Quintiliano.

Qui græcam figuram sequi malet: non la Lib. 3.  
 tine quidem sed citra reprehensionē loquet

Lucrecio escriue ἀρμονίαν. graij quam di-  
 cit: quod faciat nos. Donde en harmoniam  
 está el acento en la penultima, por ser pala-  
 bra escripta con letras griegas: y assi Lu-  
 crecio pienso q̄ en latin pronunciaua, har-  
 monia con el acento griego en la penulti-

P A R T E

ma por se sonar mejor que el aceto latino y por estar recebido por los latinos.

A lo dicho dan tambien fauor el cap. 20 y. 21. y. 22. q arriba quedan en los siguiétes,

Del acento de algunos nombres que fenecen en inus.

Los griegos dan el acento en la penultima del genitiuo y datiuo de adamantini adamantino. adamatinis, amethystinis, carbasinis, ædrinis, gausapinis, hyacinthinis, pphirinis, sinaragdinis. El qual acento tomaron muchos de los latinos para en prosa en los dichos vocablos: por les sonar mejor que el latino: puesto que sabian que la penultima tiené breue. Y algunos ( aunque pocos) les mudaron la cantidad por causa del acento griego: como en estos versos.

Alexand.

Riga.

Idem.

Petrarcha.

Idem.

Valfred,

Pelle hyacinthina cæli color eminent alti.  
Seq; sinaragdinis mismet vterq; color.  
CrySTALLINA fuit facta fenestra decens.  
CrySTALLIN<sup>9</sup> habes clype<sup>9</sup> tegit inq; tenebres  
Vox adamantina est calamus quoq; ferreus  
omnes.

Luce smaragdina vel syderis mistat ocellis

Dritanico sobre Persio parece sentir en alguna manera q hyacintina tiene la penultima longa segun algunos.

Torte-

S E G V N D A

138

Tortelio dize: Sane ex illo hyacinthin<sup>9</sup> De ortho deriuatur quod accentum detinet in penultima dictante regula: quod omnia desinentia in tinus. &c.

Quinciano dize: Smaragdinus quod no Epogra . 5. men apud poetas Christianos ambiguum inuenies.

Guarino Veronense dize: Hyacinthinus De accetu adamantinus & amethystinus corripunt penultima in versu secundum poetas: sed in prosa acuunt. Secundum enim veritatem breuiant penultimam byssinus, smaragdinus, hyacinthus, adamantinus, amethystinus, cristallinus: quia poetæ corripunt nominaque sumuntur a nominibus lapidum vel florum. Et regula Prisciani de talibus possessiuis producendis, intelligitur de latinis, predicta autem sumuntur a grecis: Sed in inus. desinentia acuit versus in prosa. Vnum est etiam quod corripit: quamuis non sumatur a flore vel lapide: vt murinus a mura arbore. Otros autores dizen lo mismo: los quales dexo a acotar por abreuuar.

Demarera que los dichos nombres se han usado en prosa latina: y aun se usan por muchos con el acento en la penultima imitando al acento griego del genitiuo o datiuo el qual les sono mejor que el latino. Tomé lo mejor.

T 2 Los

P A R T E

Los latinos dieron en prosa el acento en la antepenultima por causa de la buena sonoridad en los vocablos siguientes: y en muchos dellos viene vocal ante de vocal: o se quita vna vocal del diphthongo.

<p><b>A</b></p> <p>Académia</p> <p>Alicui, hazen le en prosa de quatro, siédo de tres syllas.</p> <p>Angária.</p> <p><b>B</b></p> <p>Bácchium.</p> <p>Báccnius.</p> <p>Basílius.</p> <p>Berónica.</p> <p>Brábium.</p> <p><b>C</b></p> <p>Cesárea</p>	<p>chenotróphiú</p> <p>Cynómia.</p> <p><b>D</b></p> <p>Dárius.</p> <p>Dúlia.</p> <p><b>E</b></p> <p>Elégia.</p> <p>Elógium.</p> <p>Episcópium.</p> <p>Eugénius.</p> <p>Eugénia. te- ste auito.</p> <p>Euménia.</p> <p>Euripídius.</p> <p>Eufébia.</p> <p><b>G</b></p> <p>Gráphiúm.</p>	<p><b>H</b></p> <p>Herclides</p> <p>Hyperdúlia.</p> <p><b>L</b></p> <p>Látria.</p> <p><b>M</b></p> <p>Méimet, grauat mediana quáuis sit longappter principalem accétum quádo dicebatur. méi, inquit guárinus veronésis</p> <p>Myropòliú.</p> <p><b>P</b></p> <p>Pan-</p>
--	---	--

S E G V N D A.

Pandóchium Sátanas: dī qī lium.  
 póderis. adeláte se tra Tróphiúm.  
 Pharmacopóta: cap. 31.  
 lium: Scáphiúm. X  
 Polymnia: Sícima.

**S** Sátanas. o  
**T** Thermópo - Xenodóchiú. y los semejan tes q̄ fenecé por. ium.

Micylo dize: Pandochium y los semejantes deriuatiuos: los quales mejor se escriuieren con. e. pero tambien se hallan có i. breue. Y pienso: que se puede vsar de la vna y de la otra cantidad sin reprehésion. Lo dicho es de Micylo.

Aldomanúcio dize. Los griegos breuiá, Li. 4. gram (aunque pocas vezes) el diphthongo q̄ viene ante de vocal así en medio de dición simplé. como en compuesta.

Quinciano dize: Prisciano es testigo: q̄ los doricos quitan la. i. de. es. diphthongo: segun que muchas vezes lo tengo notado.

Por lo qual no ay que dudar que algunas diciones el diphthongo passa en syllaba breue como vimos: y parece en el capit. 23. en el qual se trata: que. &. diphthongo: pierde algunas vezes la. i. y otras vezes no la. i. mas la. i.

Iten los latinos dieron en prosa el acento en la penultima por causa de la buena sonoridad a las diciones siguientes.

A	femejança de Rectoria. este verso de Satisfãre.
Ambrósí.	Estacio. Nec Simonia
Archiléi.	per & ægeas Stephania.
Astáfi.	hiades pliadü Suauerúbens. q; niuosum. Tepefacis.
B	Fideiúbes. Tepefacit, y Fideiúbet. los semejates
Benéplaces.	G cópuestos afa
Benéplacet.	Geruáfi cio como be- Gregóri. nefacis calefa
D	Herodías. cis cádefacis, Lombardia. patefacis, &c.
Deodátus.	Lucia adelãte se trata. ca. 33. Vicecómes.
E	Nérei Vlixbóna. Ouídí. Vsu cápis.
Egéas con el Papía.	Vsu cápit.
acento en la Paúia.	
penultima a Protháfi.	

Dexo de poner otros vocablos vsados en estos vocabularios por causa de breuedad.

Los

Los vocablos que quedan arriba remiti- dos: que se há de tratar son los siguientes.

Capitulo. xxix. De cleopatra.



Es de notar que dicen muchos: q cleopatra tiene el acento en la penultima por se hallar luenga siempre en los poetas. Esta razón no concluye: porque el poeta lo puede hazer todas las vezes que quisiere aunq la dicha penultima sea breue por naturaleza por seguir se le muda con liquida. Pero en prosa latina si es breue por naturaleza: aunque se le siga muda con liquida: no puede estar el acento en ella regularmente. Y como se preteda: que la dicha penultima. pa. es breue por naturaleza: porque cleopatra es dicion griega: compuesta de, cléos, q significa gloria, y de pátra, que significa patria, y pa, en patria es de su naturaleza siépre breue: luego. pa, en cleopatra no puede tener el acento en prosa latina: saluo si el vsq latino no ouiese tomado el acento griego, como lo tomo en las penultimas dlas diones suso puestas: lo qual no creo: y por táto se ha de pronúciar segú q muchas vezes lo he oydo conel acéto en la ante penultima, diciendo cleóp~~at~~ra.

T 4

El

El qual en nominatiuo no lo poné los poetas en verso exámetro ni pentámetro: por tener naturalmente todas las syllabas breues: saluo riga que dize:

In li. mach. Quem iam cleópatræ læserat intus amor.

### ¶ Capitulo .xxx. De Bárrabas barabbas.

**E**N griego se escriue con vna. r. y con. bb. y con el acento en la vltima barabbás. La qual orthographia sigue Iuuenico y Sedulio en verso por imitar al griego. Pero la Biblia trilingne d' Alcalá traduze bárrabas con dos. rr. y vna. b. y el vso le da el acento en la antepenultima: porque. a. ante. b. regularmente en latin es breue, y el que tiene al gun poco de oydo: sentirá: que suena mejor con el acento griego en la vltima barabbás: o con el acento latino en la antepenultima bárrabas (que es lo comun:) que no con el acento de poscion en la penultima barébbas. Y no es inconueniente q' el latin le quite vna. b. y le añada vna. r. por que tambien quita vna. b. en grabatum: y vna

vna. s. en hisopum. Y añade vna. r. en arrius erege, y este verso siguiendo al vso comun: da el acento en la penultima diziendo.

Et barrabas dimititur. Es el verso iambico. Y otro verso dize.

Riga.

Sed solui bárabam, non christum poscit hæbreus. Quitóle vna. r. por causa del verso, y guardo el acento comun dela antepenultima.

Y Quinciano dize: Marulus tamén inter Epogra. s. nèotericos gemma, dixit, in fine pentametri. Múlciber es bábara.

Y así queda que es buena la orthographia y acento en la antepenultima de bárrabas por el buen sonido, y ser aceptado del vso latino.

### ¶ Cap. xxxj. De iacobus, iósephus, sátanas, sáthanas.

**E**S regla latina, que los nombres que tienen el acento en la vltima: declinados latinamente con estension: lo tengan en la penultima, como adámus de adám, abrahámus de abrahám. &c. Pero los griegos no guardan siempre esta regla, porque pronuncian con el acéto en la vltima sátanás de fatán, y con el acento

en la antepenultima iacobus de iacob, y iosephus de ioseph. De manera que los griegos no dan a los dichos tres nombres estedidos el acento en la penultima: mas en otra parte o lugar. Y asi lo hizieron en prosa los latinos passados: imitando como en otras cosas a los griegos, y a la buena sonoridad: en no dar a los dichos tres nombres el acento en la penultima. Y a este dicho uso imitó (segun vimos) pontano, varon muy doto con otros, diziendo con el acento en la antepenultima.

- In lib. de art. Conceptum natum iacobus passumque Ioannes.
- Pontanus. Ante diem rapuit, iacobum mors filius illi. Hymnus. De stirpe christi iacobi. Ob iacobi martyrium,
- Hymnus. Adesto sancte iacobe. Vt iacobi suffragis. Iacobi natalicia.
- Alexan. Valida sanfonis, pbat hoc iacobiq; maria.
- In li. de art. Pneuma minor iacobus simon peccata remittit.
- Riga. Inde refert iosephus, quod mira gerenseleazar.
- Mantu. Hanc putat obnoxam iosephum qui patri tella.
- Y en prosa comunéte lo pronuncia có el acéto griego en la antepenultima: diziédo. Vt inquit iosephus de antiquitate.

Sathanas.

En lo de mas dezimos, que los griegos escriuen sin. h. y con el acento en la vltima sathanâs. Los latinos le añadieron. h. como en tropheum, segun parece en la biblia trilingue impressa en Alcalá de enares; y le diéron el acento, no en la penultima: como tampoco se lo dan los griegos: mas en la antepenultima, porque les sonaua assi mejor. Y este acento de la antepenultima en prosa, figuen los versos siguientes.

- Prosternens sathanâ, seruando fidé bñ sanâ. *Quidam.*
- Expellens sathanam dicas in sine per igné. *Carmé cõe*
- Morte repentina, seruat sathanéq; ruina. *Agh. dei.*
- Ne seducat te satha. nõ iactes te nec videas. *Sup. reg. f. bere.*
- Fraudes relide sathané. Est dimetrú iabicú. *Hym.*
- Tradit<sup>9</sup> est sathané, precib<sup>9</sup> caret ecclesieq; *Iulib. de ar.*
- Infector carnis, sathanas q; pluribus illam. *Sum. paup.*
- In regno sathanæ, tecum regnabit & iste. *Idem.*
- Sed quoniam cecidit, sathana stimulanté. *S. b. ventu*
- Per se deiicitur, sathanas, ideo reprobatur. *Idem.*
- Hinc est qd<sup>d</sup> sathanas, doctissim<sup>9</sup> arte nocé *Alphanus.*
- Lubricus tentat, sathanas nephando. *(di. Ioan. fodra*

Es saphico cópuesto por el maestro sonbrarias, poeta laureado, y letor de gramatica y retorica có el q̄l cóciertá algunos modernos, y los vocabulistas antiguos, y el común uso có la buéa sonoridad, y si algúo p̄tédé lo cótrario: muestre dos, o vn verso d<sup>d</sup> qual

en la antepenultima iacobus de iacob, y iosephus de ioseph. De manera que los griegos no dan a los dichos tres nombres estedidos el acento en la penultima: mas en otra parte o lugar. Y asi lo hizieron en prosa los latinoss passados: imitando como en otras cosas a los griegos, y a la buena sonoridad: en no dar a los dichos tres nombres el acento en la penultima. Y a este dicho vso imito (segun vimos) pontano, varon muy doto con otros, diziendo con el acento en la antepenultima.

- In lib. de art. Conceptum natum iacobus passumque Ioannes.
- Pontanus. Ante diem rapuit, iacobum mors filius illi.
- Hymnus. De stirpe christi iacobi. Ob iacobi martyrium,
- Hymnus. Adesto sancte iacobe. Vt iacobi suffragis. Iacobi natalicia.
- Alexan. Valida sanfonis, pbat hoc iacobiq; maria.
- In li. de art. Pneuma minor iacobus simon peccata remittit.
- Riga. Inde refert iosephus, quod mira gerense leazar.
- Mantu. Hanc putat obnoxam iosephum qui patriam tella.
- Y en prosa comunete lo pronuncia: co el acero griego en la antepenultima: diziendo. Vt inquit iosephus de antiquitate.

Sa

Sathanas.

En lo de mas dezimos, que los griegos escriuen sin. h. y con el acento en la vltima sathanas. Los latinoss le añadieron. h. como en tropheum, segun parece en la biblia trilingue impressa en Alcalá de enares, y le dieron el acento, no en la penultima: como tampoco se lo dan los griegos: mas en la antepenultima, porque les sonaua asi mejor. Y este acento de la antepenultima en prosa, siguen los versos siguientes.

- Prosternens sathaná, seruando fidé bñ saná.
- Expellens sathanam dicas in fine per igné.
- Morte repentina, seruat sathanq; ruina.
- Ne seducat te satha. nō iactes te nec videas.
- Fraudes relide sathanē. Est dimetrū iabicū.
- Tradit<sup>9</sup> est sathanē, precib<sup>9</sup> caret ecclesieq;
- Infector carnis, sathanas q̄ pluribus illam.
- In regno sathanæ, tecum regnabit & iste.
- Sed quoniam cecidit, sathana stimulantē.
- Perse deiicitur, sathanas, ideo reprobatur.
- Hinc est qd<sup>d</sup> sathanas, doctissim<sup>9</sup> arte nocē
- Lubricus tentat, sathanas nephando.

(di. Es saphico cópuesto por el maestro sonbrarias, poeta laureado, y letor de gramatica y retorica co el ql cóciertá algunos modernoss, y los vocabulistas antigoss, y el común vso co la buena sonoridad, y si algũo pte de lo cótrario: muestre dos, o vn verso d qual

Quidam.

Carmé cōe

Agn. dei.

Sup. reg. f. bere.

Hym.

Iulib. de ar.

Sum. paup.

Idem.

S. b. ventu

Idem.

Alphanus.

Ioan. sodra



qualquier autor de los antiguos, que haga la penultima de sathanas, luenga, y sino lo hallare, contentese con la buena sonoridad y vso comun que los passados nos dieron, que monta mas que el dicho de tres o quatro autores segun Prisciano:

¶ Cap. xxxij. De Kyrieleison.

**K**Yrieleison, es compuesto de Kyrie, y quitada la. e. por euitar mala pronunciacion, queda Kyri con el acento en la primera syllaba. Y es la otra parte eleison con el acento griego en la ante penultima. Ay diuersidad en la pronunciacion: Porq̄ vnos pronuncian Kyrieleison. Otros kyrie eleison. Otros kyrie eleison. En lo que todos los passados y los mas de los modernos conciertan es que se quite la primera .e. y la .i. se mude en .i. y que se pronuncien las dos partes en composicion diziendo. Kyrieleison, la qual orthographia enseña tortelio y otros diziendo: kyrieleison, la primera syllaba se escriue con n. y. griega, y las otras con .i. latina. Es dicion compuesta de kyrie que significa domine y es vocatiuo deste nombre Kyrios que es dominus. Y de eleison

De ortho-  
gra.

son, que es miserere: pero en composicion quitasse por colision de la vna vocal con la otra, la vltima. e. de la primera dicio: por la manera que vimos arriua, y deue se pronunciar con el acento en la antepenultima. Lo dicho es de tortelio, y conciertan con el, en que se quite de kyrie la. e. y sea composicion, todos los autores antiguos: y los mas de los modernos, los quales dizen asis: Kyrieleison, pero porque no se haga herimiento de tantas vocales: quitase la. e. y por apostrophon dize se Kyrieleison. Lo qual confirma la comun pronunciacion con el buen sonido. Porque quien hay que tenga oydo, que no juzgue ser mas suaua pronunciacio Kyrieleison: que Kyrieleison, ni Kyrieleison? Por tanto queda, que se ha de pronunciar Kyrieleison: quitada la primera. e. y con .i. iota en la penultima. En lo de mas del aceto, ya tenemos dicho, que muchos dizen, que se de el acento en la antepenultima: el vso comun se lo ha dado en la vltima. Tomen lo mejor.

¶ Cap. xxxiij. De synderesis.

*συντήρησις.*

**P**orque los mancebos que entienden griego, no se inclinen facilmente a enmedar los missales, breuiarios y otros libros

libros latinos, por ver que no concierta la traducion latina recebida có la orthographia, o escriptura griega: sera bien aduertir lo siguiente: juntandolo có lo que queda tratado, en el cap. 7. 19. 25.

La lengua latina traduze de griego vnas vezes segun se escriue y pronuncia en griego. Otras vezes no segun se pronúcia: mas segun se escriue. Otras vezes no segun se escriue: mas segun se pronuncia. Otras vezes ni segun se pronuncia ni escriue.

Lo primero parece en héctor, phyllon, phison, phlégma, thymbra, tiara, ténedos infula, &c. Los quales, traduze el latin segun se pronuncian y escriuen en griego.

Lo segundo parece: porque los griegos quando escriuen. t. después de. n. no pronuncian. t. más. d. De manera que escriuen antigónia y pronuncian andigónia, escriue atlanta, atlantes y pronuncian adlanda, adlandes, escriuen brigantes tantalos y pronuncian brigandes tádalos, &c. Los dichos vocablos y otros muchos semejates traduze el latin, no segun se pronuncian en griego: mas segun los escriuen los griegos.

Lo tercero parece, porque los griegos quando escriuen. g. ante de. g. o ch. o. x. no pronuncian. g. mas. n. De manera que escriuen aggelos diphthoggos y pronuncian,

an-

angelos, diphthongos, escriuen agchises, phalax, y pronuncian anchises phalax. Los quales vócablos y otros muchos semejates no los traduze la lengua latina segun la orthographia griega quanto a la. g. mas segun la pronunciacion griega de. n.

Lo quarto parece, porque la lengua latina algunas vezes traduze de griego, no segun en el se pronuncia y escriue: mas en otra manera porque el latino traduze de digamos griego, bigamus, de apsyrtos absyrtus, de mys mus, de sys, sus, de cybernetes, gubernator, de cyparissos cuprésus de porphyra purpura, de phygé, fuga, de góny genu, de nix nox, de styrax storax, de for fur, de odontes dentes, de agros ager, de menandros menander, y menandrus, de comodia comedia, de tragoodia tragodia, de nays nauis, de odysseys vlysses, o vlyxes, de phoiniceos puniceus, de pyxos buxus, de thrianibos triumphus. Y por semejante acaece en otros muchos.

Iten los muy antiguos escriuian alexan. Lib. i. in fi. ter: cassantra segun lo dize Quintiliano: orato. Pero ya todos há buuelto la. t. en. d. y escriuen alexander, por alexanter, cassandra por casantra.

Pues así como plugo a los latinos seguir vnas

vnas

vnas vezes la pronunciacion y orthographia griega, y otras la orthographia y no la pronunciacion, y otras la pronunciacion y no la orthographia, y otras ni la pronunciacion, ni orthographia, y otras muda la t. en. d. diziendo Alexand: r por alexanter Cassandra por cassantra, assi tambien le plugo hazer lo mismo en syndéresis por les sonar mejor que syntéresis: como lo haze el español traduziendo padre de páter latino, y madre de máter latino. Y pues pudieron traduzir de ágeyra, áncora, de πύξος búxus, de θριάμβον triúmphus, con los de mas que arriba quedan, exemplificados, es claro, que con mas facilidad pudieron, traduzir de syntéresis syndéresis, lo vno por la gran afinidad que tienen entre sí la. d. y la. r. Lo otro porque el griego aunque escriue syntéresis, no pronuncia sino syndéresis. Y lo tercero porque pudo el latin imitar al acento y pronunciacion griega: como lo imita en otros muchos vocablos que hemos visto. Y assi queda que el latin pudo, y tomo entera la pronunciacion griega de syndéresis, que es con. d. y con el acento en la antepenultima, como lo tomó en paráclitus, agápitus, y en los de mas que en otros capitulos hemos visto.

Si

Si algunos modernos, ouieran advertido o se acordaran dela fuerza suso puesta, que el latin tiene sobre los vocablos estrangeros que toma, con lo de mas que en este libro emos tratado, pienso que en sus impresiones de libros latinos assi ecclesiasticos como delos otros, no ouieran mudado y hecho tantas nouedades en lo que ya estaua recebido por muy luengo tiempo.

Capitulo . xxxiiij. De Lucia  
Maria. Abías.

**T**odos entienden que la. i. es tā breue en Lucia: quāto lo es en Lucius: pero por fenecer el vno en. cia, cá. li en forma griega, y el otro en cius, ha quadrado a los oydos latinos: dar el acento en la. i. de lucía como en lucina, y no en lúcius. Y assi lo saca dela regla guarino veronense, varon doto en griego y latin diziendo. Excipitur lucía que producitur. Al qual sigue ario lusitano, y no asidonio diziendo.

Sana igitur miserum vatem lucía tuusque. De ortho-  
Et tua dum viuam gloria sanus ero. graphia.

Lo qual se ha guardado en prosa y se guarda casi por todos los sabios con los

V de

de mas, guardando los sabios para si la ciencia del vocablo, y conformandose con el vfo: como lo hizo Cicerō en pulcher, que sabiendo que segun razon, no se auia de escreuir con. h. lo escriuia con ella escogiendo antes de seguir al vfo que ala razō, por lo qual no dixo mal Quintiliano.

Lib. 9. insti.

Nam receptis etiam vulgo autore contenti fumus.

Sup virg. 3.  
8c.

Pierio dize: Antiqui codices in quibus pulcerrima absq; adspiratione inuenitur, de qua scribendi ratione marcum tulliu in hoc nomine sollicitum fuisse, vel ipsius in oratore testimonio manifestū est. Cui quum vñ ratio, alterū consuetudo dictaret: coactum se vsui cedere profitetur, y aun he hallado luceia por Lucia en Vicencio isthoriador, no se si lo hazian por dar a entender que la ci, en Lucia era luenga en prosa.

### Maria.

El griego imitado al hebreo, nombra a nuestra señora, y a la hermana de Aron, mariam: feneciendo el nominatiuo y acusatiuo por. m. y dando el acento hebreo en la vltima, aunq; descōuiene en que haze la. i. vocal: la qual haze el hebreo consonante. Los latinos imitando a los griegos en el accen

acento del genitiuo, pronuncia maria cōel acento en la penultima: así para las dichas Marias como para las otras: a las quales otras los griegos las fenecen en el nominatiuo por. a. y les dá el acento en la penultima. Y este vfo se guarda en prosa latina, ha sta el dia de oy: quado se toma maria por nombre propio de muger: como ha parecido en los capitulos. 22. 27. 28.

### Abia, abías.

Antonio Nebrifense dize: Abiá fino se declina tiene el aceto en la vltima, si se declina segun los griegos, abías, abiu, tiene lo en la penultima, si se declina segun los latinos tienelo en la ante penultima. Lo dicho es de Antonio nebrifense.

Sup. lib. 5.  
de accen.

El vfo ha sido dar el aceto en la penultima o vltima en abia, y agora lo dá en la penultima diziendo: abia, abíā, abías, abíā, y nūca en la antepenultima. Dá fauor a las dichas pronunciaciones el capitulo. 22. Y Andreas placo: el qual dize: Abia penultima producit, pater dei interpretatur, pero muchos pronuncian con el acento en la vltima abia quando se hailla indeclinable figuiendo al aceto griego y hebreo tomen lo mejor.

## ¶ Cap. xxxiiij. De alleluya.

**E**Ntre la primera vocal y segunda de alleluia se halla algunas vezes en hebreo sola vna. l. sin dagues. Y otras con dagues, y de aqui sospecho, que vnos han traduzido al latin alleluia, y otros: alleluia, porque como dagues punto, puesto en el vientre de la. l. la haga sonar rezió, por tanto les pareció, poner la doblada en latin. a otros (como tengo dicho) no: sino senzilla. Lo qual presupuesto: dezimos lo siguiente.

El hebreo escribe haleluiah con dos. h. la vna al principio, y la otra al fin y con dos. l. la primera entre las dos primeras vocales y con dagues, y la otra despues de la. e. y sin dagues. Haze al dicho vocablo de quatro syllabas pronunciando la. i. consonante, y da le el acento en la vltima.

El griego pronuncia allelúia sin. h. y con dos. ll. entre las dos primeras vocales, y haze la de cinco syllabas: pronunciando la. i. vocal, y dando le el acento sobre la. u.

El latino escribe allelúia como el griego, y la haze de quatro syllabas, hazien-  
do

do la. i. consonante como el hebreo, y dándole el acento sobre la. u. como el griego: aunque algunos le dan el acento en la vltima imitando al hebreo: pero lo mas comun es dar se lo en la penultima sobre la u. como el griego, y diciendo allelúia de quatro syllabas, y así los latinos en este dicho vocablo en parte siguen al hebreo, y en parte al griego.

Del qual se tratará tambien el cap. 60. folio. 263.

## ¶ Capitulo. xxxvj. De apollo.

**A**Pollo por el dios de los gentiles tiene el acento en la penultima en griego y en latin. Apollós nominatiuo, (no por el dios) genitiuo apolló, datiuo apolló, acusatiuo apolló, tiene el acento en la vltima en griego como parece en la biblia trilingue. El vso latino tomó la dicha dición griega, con el acento griego, y quitó del nominatiuo la. s. Y añaden algunos vna. p. no se si lo haze el doblar de. pp. por hazer diferencia de apollo, apólinis. De manera que en la epistola de san Pablo a los Corintios, y a Tito, y en los actos de los aposto-

les: se ha de pronunciar con el acento en la ultima appolló por todos los casos. Este capitulo y el precedente se han puesto: para mostrar el vso que se guarda y ha guardado: contra lo que agora introduzen algunos modernos en lo del acento de allelúia, y apolló susodicho.

¶ Cap. 37. De tristega.

**D**iuersos pareceres ha ouido entre los latinos acerca deste vocablo, tristega, porque vnos dicen: que es dicion simple, otros que es computista, otros que se dize a trica, otros que tris, se compone con tego y de alli tristegum, lugar de tres camaras decendiente a texti. como tegula. Y que por tanto tiene la, te, luenga como tegula, otros que es dicion griega a τρις, lo qual creo ser assi por algunas razones q̄ dexo por abreuuar.

Del acento, vnos dicen que lo tiene en la antepenultima por ser epsilon la penultima, otros en la penultima por venir de texti. Y vno de los calepinos dize, que tiene la penultima indiferente. Quinciano dize que la tiene luenga como, collega. y por conguiente que tiene el acento en ella.

In calepin.  
Epogra. 4.  
c. super. g.

El

El vso mas comun ha sido dar le el acento en la penultima: conforme al aceto griego del genitiuo: como en thimothéi. segun se halla en los atos de los apostolés alli do dize: *ἑαυτοῦ ἀποστόλου τριπέριου.*

Cap. 10.  
του.

Este vso siguió Quinciano, y otros muchos tomen la mejor.

¶ Cap. xxxviij. De arátrum  
y velabrum.



Osa es aueriguada, q̄ los poetas pueden hazer a la syllaba breue por natura, q̄ se le sigue muda cō liquida siépre luéga o si empre breue, o vnas vezes breue y otras vezes luenga; pero si es luenga por natura, no la hã de hazer sino luenga. Virgilio y otros graues poetas hazen siépre luenga la penultima de arátrum. Y algunos la hazen breue.

Itén en prosa latina el acento no guarda siépre las reglas de la cantidad y aceto como parece en el cap. 21. Lo qual presupuesto: dezimos, que entre los latinos ha ouido diuision acerca del acento de arátrum, porque los vnos se lo dá en la penultima: deriuando lo del supino aratum: aun que no tenga el supino. r. tras la. t.

V 4 Los

Los otros se lo dan en la antepenultima por tomar lo del griego, do tiene la penultima breue, y el acento en la antepenultima: traduziendo de *ἀρατρού*. *áratrum*. Y a este acento griego siguió el vfo latino de los passados en prosa, y lo fauorecen los siguientes.

In aurora.

Riga dize: *Nostræ carnis humum crucis hoc áratro quasi signat.*

In lau.  
bardo.

Sidonio dize: *Diuersas áratro vias currit. Phaleuticum est. In quo post spondem dactylus sequitur.*

De ortho.

Tortelio parece tener respecto al griego diziendo: *Aratrum cum. r. non aspirato scribitur, at vbi nos in secunda habemus. a.*

In 8. aphri-  
ca.

græci. o. pontur dicentes *ἀρατρού*.

Epogra. i.

Petrarcha dize: *Nunc áratrum antiquis insultet menibus omnes.*

Quinciano dize: *Nestor ille inter literatos non postremus, nec medius in sulphitiu inuehitur, q̄ dixerit aratru naturaliter. a. lógare mediu cum breuiet, quia græci, per omicrón scribát *ἀρατρού*. Y mas abaxo dize: Cú itaq; apud græcos per omicrón scribatur & apud sidoniū breuietur sulphitij, nõ adhibebo sententiæ tantúmodo longari dicentis: quia ab aratum aratur, & nili esset græca dictio: sulphitium haberé municipale.*

De manera que el vfo passado de los latin  
nos

nos fue dar en prosa el acento en la antepenultima de *áratrum*: por seguir al acento y cantidad griega: Y lo probaron. Sidonio, Riga, Tortelio, Petrarca, Nestor y Quinciano, Y tambien los vocabulistas antiguos lo atestiguan: por lo qual no ay que culparles de ignorantes: pues entendian lo vno y lo otro. Y les pareció mejor seguir, a lo mas propinco que es *áratron* con el acento griego: que a lo remoto que es deduzir lo de *aratum* que no tiene. r. En lo de mas dezimos: que imitando al acento griego el vfo latino de los passados: dio el acento en prosa en la antepenultima diziendo *vélabrum*. Del qual dize Ambrosio Calepino con otros *vélabrum*. *βήλαβρον*, penultima correpta: a velo velas, vel (vt quidam volunt) a veho, loco in vrbe roma. Tomen lo mejor.

Capitulo . xxxix . Del acento de anathema: y de mámmona:

**N**O es pequeña la contienda que anda entre los modernos latinos: porque los vnos dicen que anathema se ha de pronunciar con el acento en la penultima: y los otros que no: sino con el

acento en la penultima.

A los primeros dan fauor la Biblia trilingue de Alcalá de Enáres. La qual en griego siempre escriue la penultima de anathema con epsilon diziendo: *ανάθημα*: como parece en el capitu. 11. de los números, y en el capitu. 7. y. 13. del deuteronomio, y en el capitu. 6. y. 7. de Iosué, y en el capitulo. 16. de Iudith. y en el capitulo. 14. de Zacarias, y en el capitulo. 4. de Malachias, y en el capitulo nono a los romanos, y en el capitu. 12. y. 16. en la primera a los corinthios, y en el capitulo. 1. a los Galatas. Y lo mismo haze mi padre sant Hieronymo sobre sant Pablo escriuiendo, *ανάθημα*.

A los segundos dan fauor: Andrés place Theobaldo, con todos los calepinos, y algunos vocabularios griegos: porq̄ todos ellos escriuen la penultima de anathema con n. dizieneo *ανάθημα*.

Por lo qual parece q̄ segun los primeros se hauiá anathema de pronúciár con el acento en la antepenultima: y segun los segundos con el acento en la penultima: pero como en proſa no se pueda seguir sino la vna de las dos opiniones: es de ver qual ha de ser. Y esta determinacion parece muy dificultosa por ser las dos opiniones de mucha autoridad: mas no obstante lo dicho, y

dexando por causa de breuedad lo que dizen sobre anathema: mi padre sant Hieronymo, Erasmo, Budeo: y los vocabularios griegos y otros: dire fo breuedad y enmienda lo siguiente.

La Biblia trilingue y mi padre sant Hieronymo no tratan de la cantidad y acento de anathema: pero si los vocabulistas.

El buen sonido es vna de las principales calidades del vocablo como vimos en el cap. 19.

Hemos de hablar segun el vſo: y qual ha de ser parece en el cap. 18.

La lengua latina muda la cantidad griega en muchos vocablos q̄ de griego toma como parece en este libro en los capitulos 10. 11. 14. 22. 24. 27. y en otros. Laurencio vala viendo q̄ en griego tiene anathema epsilon: escriuió sobre sant Mattheo contra el vſo latino: porq̄ le daua el aceto en la penultima: pero el vſo tuuo fuerças contra el hasta el día de oy, y contra Despauterio q̄ recita la opinion del dicho Laurencio Vala. Despues el q̄ ha corregido el vocabulario ecclesiastico: dize contra el autor d'l en esta manera.

Ha de tener el acento en la antepenultima anathema contra el vulgo, y assi erro aqui nuestro autor: aunque en esto tiene



tiene hartos compañeros. Donde este escriptor y Despauterio y Laurencio Vala confiesan ser el vfo comun de los latinos dar el acento en la penultima de anathema: al qual acento fauoreen los calepinos y todos los vocabulistas passados, y lo que se halla acentuado en los libros eclesiasticos de yglesias y monesterios. Y Antonio Nebrifense dize: e. ante. m. in medijs syllabis longa est, y no faca anathema.

Li. 5.

Epogra. 6.

Quinciano dize. e. super. m. in medijs syllabis longatur, y no faca anathema. Y finalmente oy dia todos o los mas pronuncian anathema con el acento en la penultima: porque el de la antepenultima no les suena bien: ni está en vfo como este otro: q̄ se ha platicado por muy luengo tiempo. Y por tanto parece que por razon del vfo se ha de pronnciar anathema con el acento en la penultima.

Epogra. 6.

Iten la epsilon passa algunas vezes en griego y en latin en syllaba luenga segū lo relata Quinciano: el qual despues que ha dicho que Ouidio y Arator hizieron luenga en latin la epsilon de macedo: dize en esta manera.

Ex hoc vnus ait: græcos quandoq; e. in n. mutare, vnde geminium in epigramate inducit dicentem ἐργα μακρόθεν οἱ ἐγγύστεσι κεν

κλι

κλίμενα. En el qual pétrametro passa la epsilon en syllaba luenga que es. n. Y Micylo dize. Quod idem & in cæteris huius formæ fieri posse videtur. Nam vt. e. in. n. vt. e. in. i. apud græcos: ita rursus. n. in. e. mutari solet. & c.

Y Marulo dize contra Policiano: q̄ Homero hizo la epsilon luenga en melos: Y muestra lo en este verso diziendo.

Lib. 4.

Sed neq; diuinus male μέλοσ ἀειλεϋ. Homerus. Y en latin haze lo mismo en melana, por sēna, e ybēle, andréas, y en otros muchos vocablos que estan en los capitulos arriba alegados: en los quales afsi como mudo la cantidad griega: la mudo tambien en anathema.

De manera que puesto que anathema se se escripto con epsilon en griego: en latin se ha de pronnciar con el acento en la penultima: por ser passado. the. en syllaba luenga, y ser este el vfo latino. Y si alguno auer porfiare contra lo dicho: muestre en su fauor dos versos latinos de los passados por infimos que sean: en los quales la dicha. the. se halle breue: pero porque pienso que no los dara: trahérle yo mas de dos: don de la dicha. the. es luenga: y son los siguientes que figuen al luengo vfo comun.

Nunq;

P A R T E

In li. de ar. Nunquam participes his quos anathéma  
fi. coeracet.

Idem. Hic patitur damnum, qui maius fert ana-  
théma.

Su. decret. Accusare nequit aliquos anathémate vin-  
ctum.

Idem. Si propium linquas censorem sis anathé-  
ma.

Snm. pau. Hæc anathéma quidem faciunt: ne possit  
obesse.

Sum. decre. Damnum cum pœnis post penitet est ana-  
thema.

Sum. pau. Nos anathéma tenet constrictos qui mo-  
niales.

Pruden. Organa & externi laudant anathémata re-  
gni,

Homer. Μολὴν ἴδι φέρει γὰρ τὰ γὰρ τὶ ἀναθήματα δαιμό-  
odif. 21. Is ruat & iustos mœrens anathéma fu-  
Musa. pau. rere.

Li. 3. versif. Y Despauterio dize segun vala: que pru-  
dencio y otros muchos hazen la penulti-  
ma de anathéma luenga diziendo.

Dum vétitis anathéma legens anathéma fa-  
uillis.

Y por tanto dixo bié Nestor (segū vimos)  
que no emos de estar a lo que los griegos  
quieren: mas a lo que a los latinos plugo.

Con lo qual conforma Pierio diziendo.

In

S E G V N D A.

152

Inde sibi forte Virgilus nomen excōmo  
do suo confingerit: Neq; enim ita se latini  
græcis addixere: vt non ius sibi esse volue-  
rint: non tatum literas & syllabas: verum  
totum etiam interdum nomen: qđ ab ipsis  
mutuo caperent variandi.

Pues como tengamos el buen sōnido: y  
el vfo muy luengo hasta nosotros: y la di-  
cha. the. hecha luenga por los latinos: asſi  
en verso como en prosa: queda claro q̄ los  
latinos pronunciaron y pronuncian bié en  
latin anathéma con el acento en la penulti-  
ma: y que no son dignos de reprehension.

Visto emos lo q̄ toca al acento de ana-  
théma: passemos al de māmmona.

Mammona,

Santes Pagnino dize: que mathmo-  
mah, con. th. y vna. m. y con. h. al fin, y con  
el acento en la vltima: puede ser vocablo  
hebreo.

El griego dize mamoná cō omega y cō  
el aceto en la vltima y cō vna. m. y no con  
dos: como parece en la Biblia trilingue de  
Alcala de Henares contra los calepinos.

Item mammona con dos. m. es voca-  
blo syro: y pienso q̄ por aca no se sabe cō q̄  
acento se pronancia en syria: el vfo latino

le

P A R T E

le ha dado el acento hasta oy en la antepenultima, como parece por todos los vocabularios antiguos y escripturas eclesiasticas que en ellas este acentuado. Lo qual guardan los versos siguientes.

Alexander. Mámmona sic dices: neutrum muliebre po-  
lenta.

Supale. Sub neutro genere cum pascha mámmona  
manna.

Supale. Est deus hic mammon suús est hoc mámo-  
na census.

Y Prudencio doto en las lenguas: que ha-  
mas de mil años que lo escriuio: haze la pe-  
nultima de mámmona breue diziendo.

In peri. ste-  
pha. Nos ne Christo pro creati mámmonæ di-  
cabimur?

Es trochaicum archilochium: componesse  
de siete pies y vna syllaba: y recibe espondeo  
en los lugares pares: y tiene siempre  
throcheo en los nones y mide se en esta ma-  
nera.

Nos ne, trocheo, Christo, espondeo, pro-  
cre, troqueo, ati, espondeo, mammo, troqueo  
nadi, espondeo, cabi, troqueo, mur, sy-  
laba.

Donde mo, penultima es breue. Y por  
consequente en latin regularmente ha de  
tener mámmona el acento en la antepenul-  
tima. Y asi queda por autoridad y vso: q̄  
mammo-

S E G V N D A.

153

mámmona vocablo fyro & no hebreo ni  
griego: se ha de pronunciar con el acento  
en la antepenultima; y que no hay que re-  
prehender a los passados por la dicha pro-  
nunciacion; mayormente que siempre. o.  
por la mayor parte siguieron el vso comú.  
al qual no seguir: se tiene por vicio segun  
esto que dize Quintiliano.

Atqui satis aperte Cicero præceperat, Lib. 8. in sti-  
orato.  
in dicendo viciū vel maximum esse a vul-  
gari genere orationis; atque a consuetudi-  
ne communi abhorre.

Antes que tratemos de los vocablos e-  
strangeros que traen el acento en la vlti-  
ma: sera bien que pongamos los tres capi-  
tulos siguientes: aunque parezca grande la  
digresion: pues se haze para bien de los  
estudiantes.

Capitulo. xl. De como san Iero-  
nimo se dio mucho a la légua he-  
brea, y de su autoridad para  
instrucion de los  
estudiantes.



Ara q̄ los estudiantes se animen  
a perseverar virtuosamente y  
con feruor en el estudio: y a te-  
ner en veneracion la interpreta-  
cion dela sagrada escriptura q̄ mi padre  
X san

san Hieronymo hizo d' hebreo en latin: pōdre sus palabras tomadas a pedaços de diuerfas partes de sus obras. Y despues alegare lo que toca para su autoridad. De lo primero dize este sancto doctōr de si mesmo lo siguiente.

Sup ezech.

( Como estuuiesse en Roma quando era muy pequeño: estudiando en las artes liberales: solia los dias de las fiestas y todo el otro tiempo quando podia andar por las yglesias: visitado las sepulturas d' los apostoles e martires: q̄ en ellas estauan encerrados

Li. 2. aduer.  
Rufi.

Aprendi en parte la lengua hebrea, y en la latina casi desde mi niñez fuy exercitado entre los gramaticos y retoricos y philo.

Ad rusticū  
mona.

Y como fuesse mancebo: y estuuiesse encerrado en la soledad: y eercado cō la dureza del desierto: no podia sufrir sin enojo el ardor natural y los encēdimientos d' l' cuerpo, y domaua la carne cō muchos ayunos: y cō todo esto aū no podia biē amāsar el fuego de los malos deseos q̄ se encēdiā dentro en mi cōciencia, y por mas los quebrātā y domar: puseme a deprēder la légua hebrea de vn frayle q̄ auia sido jndio haziēdome su discipulo: por q̄ despues d' las agudezas d' Quint. y d' la copia o abūdācia de Cicerō: y grauedad de Frōtonio y d' la māfedūbre y suauidad de Plinio, aprēdieffe el alphabeto

he

hebreo: e pēsasse en las palabras q̄ no podia pronūciar sin mucho trabajo e dificultad. Quāto trabajo passē en esto: y quātas vezes desēspere de lo poder alcanzar: y quātas vezes lo dexē: y cōtēdiendo cō migo: tornaua otrā vez a ello con desseo de aprender: mi cōciencia es buē testigo, y los hermanos q̄ morauā con migo. Mas agora yo doy al señor infinitas gracias: porque dela simiente amarga de aq̄llas letras recibo frutos muy dulces en las escripturas fantas.

Y tābien siēdo mācebo d' spues d' la leciō e flores retoricos d' Quin. como me encerrāse en la atahona y estudio trabajoso d' la lengua caldea: apenas comēce cō mucho sudor e luego tpo a pronūciar sus palabras hanelātes guturales e asperas, y ala postre tropece en daniel: y tome tāta molestia: q̄ cō vna subita desparaciō q̄ siera menospreciar todo el antigo trabajo: po como me amonestāse vn hebreo en su légua: diziēdo: q̄ el trabajo cōtinuo véce todas las cosas: comēce otra vez a ser discipulo entre los caldeos. Acuerdomē q̄ pā la intelligēcia d' l' volumē d' Iob: redmi no cō pocos dineros alideo p̄ cetor: tenido d' los hebreos por el mas principal: cō cuya doctrina si algo a pueche nolo se, esto se: q̄ no pudiera interptar a Iob si antes no lo entēdiera, y por q̄ la légua caldea

In p̄fa. dani.

In p̄fa. su  
per Iob.

es muy vezina a la hebrea: hallando yo vn hombre muy hablador y dotissimo en las dos dichas lenguas, tome (en lo de Tobias) trauajo breue de vn dia, y lo q̄ aquel me esprimia con palabras hebreas: esso declaraua con palabras latinas por manos de vn notario.

Ad dñio-  
né & roga.

Y como para la intelligencia de la sagrada escriptura haga mucho alcafover los lugares: de los quales se haze mención en ella: tuue gran cuydadó de tomar este trabajo con los mas enseñados de los hebreos: que rodeassemos las prouincias: las quales publican todas las yglesias de Iesu Christo: porque yo confieso: que nunca confie en mis propias fuerças: ni en mi propio parecer acerca de los libros diuinos: mas antes he acostumbrado preguntar aquellas cosas de las quales juzgava que las sabia. Y si en estas lo hazia: quanto mas lo hize en las q̄ dudaua? Pues como me importunassedes con vuestras cartas: q̄ os trasladase en latin el paralipomenon: tome vn judio de Tiberiada doctor de la ley: el qual era tenido en admiracion por los hebreos: y con el lo cotege desde el principio hasta la fin: y así confirmado me atreui a hazer lo q̄ me mandauades. Y acuerdome: q̄ en el tpō d̄ mi mocedad era lleuado: y heruia con gr̄a desseo de

Ad pam. &  
occ.

de apréder. No me enseñe segun la presunción de algunos. Oy e hórre en Antiochia a Polinario Loadiceno: y como me enseñase en las santas escripturas: nunca tome su sentécia. cōtenciosa, o litigiosa sobre el sentido ya tenia la cabeça esparcida de canas: y mas me cōuenia ser maestro que discipulo: pero fui a Alexandria: y oy a Didimo: al qual en muchas cosas le hago gracias: porque aprendi enseñandome lo el, lo que no sabia, y lo que sabia no lo perdi.

Pensauan los hombres que auia puestto fin al deprender: mas yo fuy otra vez a Ierusalem e a Belem: a donde o señor có quanto trabajo: con quanto precio alcáce a barabam préceptōr noturno el qual me representaua o parecia otro nicodémus.

Y tú Rufino si te parecē que en mi transiacion erre en alguna parte: pregunta a los hebreos: y toma cōsejo con los maestros d̄ diuersas ciudades: e si aun eres incredulo: lee los libros griegos e latinos: e coteja los con mis opuscúlos q̄ poco ha publique: y do quiera que vieres q̄ entre si discrepan: pregunta a qualquier de los hebreos: e si aquel a quien mas te pareciere que deuas creer: aprobarē nuestras obras: pienso que no le juzgaras por interprete de sueños. Dite con osadia (o señor Sophronio) Y alegare

Ad uerfas.  
ruffi.

Ad sophro.

gare muchos testigos desta obra: q̄ ningūa cosa mude del sentido dela verdad hebrea y si dizē q̄ en alguna parte discrepa, pregūté a qualquiera de los hebreos, y verā muy claro: q̄ en vano me despedaçā mis emulos y embidiosos. Pregūto: porq̄ no me sera licito disputar delas palabras y enseñar a los latinos en la obra d̄ mis comētarios: a aq̄llo q̄ aprēdi d̄ los hebreos? Ruego al prudente lector y estuudioso: q̄ sepa: q̄ yo bolui e interpretē los nombres segū la verdad hebrea: los quales todos halle corruptos en los libros griegos e latinos, sacādo algunos pocos. Y marauillome de algunos varones eclesiasticos eruditos: auer q̄ rido trāfferir aq̄llas cosas q̄ no se hallā en hebreo: y buscar declaraciones fingidas de malos interpretes: q̄ razón hallā mis latinos: por lo qual no me duā recibir: como yo d̄ tal manera haya hecho en la fiel e antigua trāslació la nueua: q̄ halle q̄ mi traualjo cōformaua cō los autores hebreos. Y lo q̄ es mas cō los apostoles: Sobre lo q̄l dize Erasmo. En estas cosas solian antesyr acōsultar y tomar respuesta (como a oraculo) de los judios: mas s̄ Hieronymo hizo este beneficio cō su correció y enmienda: q̄ ya ningūa necesidad se tēga d̄ tomar cōsejo cō ellos. Dize mas este venerable padre: yo (como vos lo sabeys) detenidō en la

Ad fabidā.

Ad marcellam,

la licció de los hebreos: me hize indispuesto para hablar polidamēte en la lēgua latina. Hablarē? Mas el estridor e aspereça dela licció hebrea afeó la elegancia dela palabra y hermosura de la lengua latina. Sabeys cierto q̄ ha mas de .xv. años: q̄ nunca tome en mis manos a Tulio, ni a Virgilio, ni otro qualquier autor de las letras de los gētiles lo q̄ aya a puechacō en el estudio infatigable dela lēgua hebrea: dexolo al juyzio de otros: lo q̄ yo perdi en la mia; selo; Y aū este sc̄to varō siguiēdo al apostol por no dar vetaja e fauor a su aduersario dize: yo soy philosopho rhetorico, gramatico, dialectico, hebreo, griego, latino, trilingue.

In proe. ad Gala. lib. 3.

Aduer. Ruf.

Pues hemos visto en este sc̄to doctor d̄ su mocedad començo cō gran heruor e honestidad del estudio de la lēgua hebrea: perseuero en ella hasta la vejez: tuuo muchos preceptores eruditos en ella: cōuerso con dotisimos hebreos: y el fruto grāde de su estudio: passemos agora a ver en alguna manera la autoridad y reuerencia en que el y su doctrina fueron tenidos: alegādo pa esto algunos doctores en lo siguiēte.

Biuiendo este s̄to y venerable padre florecierō en letras mucho y singulares varones: los quales q̄ndo le escreuīā (aū q̄ fuesse por le reprehender en algo) con tanta reue-

fencia y recato se lo dezian: como si fuerá discipulos delle puesto que sant Augustin al principio antes que fuesse bien informado de las faltas que auia en la translació antigua: le parecia cosa demasiada la translación deste glorioso varón: pero despues q̄ de cierto tuuo noticia d' sus defectos: elle suplicaua con mucha humildad: que trabajasse de los corregir y enmendar. Y entre otras cosas que dize en sus epistolas e tratados del son las siguientes.

In quad.  
episto.

Aunq̄ la dignidad obispal es mayor q̄ la de los sacerdotes: mas por esto no dexa Hieronymo de ser mayor q̄ Augustino.

In quad.  
episto.

Todos los que leemos tñs escripturas, e libros te conocemos por ellos, e bēdezimos cōtinuamente al señor q̄ nos proueyo de tan noble doctor. Tantas e tan grandes cosas s̄ las q̄ hallo en tus libros q̄ a mis manos hā podido venir: q̄ no desseo otra cosa pa aprouechar en mis estudios: sino estar a tu lado: mas porq̄ esto yo no lo puedo hazer: he acordado d' te embiar vno d' mis hijos en Iesu xpo: suplicote q̄ le enseñes esto lo q̄ te dixere: porq̄ yo conozco claramente: q̄ no alcanço tanto en la sciencia como veo que tu alcanças.

Li. 8. d' citi.  
dei & adu.  
su ciuili.

Dize mas san Hieronymo preste fue muy enseñado en las tres lenguas e biuio en los

X 5      luga-

lugares santos hasta la postrimera edad: trauajando continuamēte en el estudio de la escriptura diuina: alumbrando toda la iglesia desde Oriente hasta Poniente a manera de sol con el resplandor de sus palabras y sentencias. Y dize en otro lugar los que dessean saber quan conuenientemente declararon aquellos interpretes los quatro reynos lean el libro sobre Daniel escripto diligente y eruditamente por este santo presbitero. El qual siendo varon dotissimo y exercitado en todas las tres lenguas: traslado en nuestro tiempo de hebreo en latin las sagradas escripturas. El bienauenturado padre san Hieronymo dize de si. Estando yo en roma: ayudaua al bienauenturado papa Damaso a responder en los negocios delas iglesias, y a todas las dudas de los sinodos que de Oriēte y Occidente corrian a la sede apostolica.

Lib. 2. de ciuitate.

Ad geruntiam.

San Seuero discipulo de san Martin dize: san Hieronymo preste, sin el merecimiento de la fe, y sin el don delas virtudes, tan cumplidamente es enseñado en las letras latinas, griegas, y hebreas, que no es alguno que se pueda a el comparar en todas las ciencias.

Prospero dize san Hieronymo preste In chronica moraua en la ciudad de Bethleem, y era

X 5      afa

afamado en todo el mundo. Y sirvió a toda la iglesia por su ingenio y estudio.

Lib. de diui. infir.

Casiodoro dize: san Hieronymo estendió en gran manera la lengua latina. E hizo tan gran prouecho en la iglesia: en la traslacion que hizo de la escriptura santa, que ya no tenemos necesidad de buscar la fuente de las letras hebreas: pues que con la verdad de sus escripturas: ha el hartado nuestra sed en grande abastança.

Sup. eze.

San Gregorio papa dize: Examinando nos con mucha diligencia la traslacion de los setenta, y la de aquila: symaco, y theodocion, no hallamos cosa alguna de las palabras susodichas: mas tornando a leer con estudio los escriptos del bienauenturado san Hieronymo, conocimos que auia hallado ésta sentencia así puesta en la verdad hebraica: mas segun el sentido que segun la palabra.

Lib. 7. ethymo.

San Ysidoro dize: El bienauenturado san Hieronymo, varon eruditissimo en muchas lenguas: fue el primero que conuertió la interpretacion de los nombres hebreos en lengua latina.

Lib. 6. ethymo.

Dize mas: san Hieronymo fue muy enseñado en todas las tres lenguas. Y su traslacion fue antepuesta a todas las otras, y no

no sin mucha razon, porque en la significacion guardo mejor la propiedad de las palabras. Y en la sotileza de las sentencias fue mas clara y abierta, Y como Christiana mas verdadera.

El papa gelasio, en persona de toda la iglesia dize: Arouamos las obras de san Hieronymo, y recebimos con todo honor las vidas de los padres Antonio, Paulo, Hilarion y de todos los otros santos hermitaños que escriuio el dicho doctor. Y como quiera que Rufino varon religioso escriuio muchos libros y muy prouechosos, y traslado algunas escripturas de griego en latin: mas porque el bienauenturado san Hieronymo le nota de error en algunas cosas acerca del libre aluedrio, aquello mesmo sentimos, que conocemos hauer sentido el susodicho doctor. Y no so lo sentimos esto de las obras de Rufino: mas aun de todas las otras escripturas que reprehendió este santo varon venerable con zelo de Dios y de su santa fe y religion, y recebimos para leer en la iglesia algunas de las obras de Origenes que corrigio y aprobó el susodicho varon bienauenturado san Hieronymo. Y las otras obras que el no aproouo recusamos con el mismo autor, &c.

Dist. 15. c. Sancta Romana eccl.



Estan grande y cumplida la susodicha autoridad, que despues delos apostoles aca no se lee auer dado la yglesia otra yguale a doctor alguno, y no sin razon pues declaro Christianamente las escuridades, corrigio las traslationes dela sagrada escriptura, y noto las faltas y errores de todos aquellos (aun que fuessen sapientissimos) que en ella erraron hasta su tiempo, que el pudo leer. Seria superfluo detenernos mas en este capitulo: pues hemos visto suficientemente el gran exercicio que este santo doctor tuuo en la lengua hebrea, y de quanta autoridad sea el, y sus obras, por tanto passemos a ver la alteza y baxeza dela lengua hebrea en el capitulo siguiente.

¶ Cap. xli. Dela excelencia y cayda dela lengua hebrea.

**D**ios hizo y crio la lengua hebrea, y la enseno a nuestro padre Adá, y fue la primera y mas perfecta, senzilla y sin mezcla y la mas conuenible para leer de todas hasta la confusion delas lenguas. Pero despues perdio mucho de su fuerza, fineza y perfeccion, porque fueron los Iudios captiuos por el rey delos assyrios, y por el rey delos Caldeos.

Y

Y por anthiocho rey delos griegos, y vendidos en diuersas partes del mundo, y en los setenta años que estuuieron captiuos en Babilonia: vinieron casi a perder su lengua hebrea: hablando todos en la lengua Caldea: dela qual usaron de sucesion en sucesion desde le libramiento dela dicha captiuidad hasta la passion de nuestro redemptor Iesu Christo: q fue (segun algunos) por espacio de mas de quinientos y treynta años. Esdras empero tomada ya Ierusalem y hecha la reparacion del templo: halló en tiempo de Zorobabél otras letras: delas quales usamos dize mi padre san Ieronimo. Y en este tiempo de mi padre san Ieronimo auia grã numero de buenos maestros dela lengua hebrea: porque no mucho antes precedieron los apostoles, Josepho historiador, philo. aquila. symaco. teodocion y otros muchos q fueron dentro de estos trezientos años muy dotos en griego y hebreo, y fueron los maestros dela lengua hebrea tan dotos: y el exercicio della tan grande: que nõ solo las mugeres judias lo hablauan: mas tambien las finas Christianas de nacion la deprendian y pronunciauan, por lo qual dize mi padre san Hieronymo hablado de santa Paula lo siguiente, yo le concedi por sus muchos ruegos que

In *Paulæ* vita.

que le enseñaria lo que aprendi, no de mí porque seria presuncion: mas de los claros doctores de la iglesia. Y dire otra cosa que por ventura parecera imposible a los imbidiosos. La lengua hebrea que yo aprendi en parte desde mi niñez y mocedad con mucho trabajo y sudor, y no la oso dexar pensando en ella continuamente, porque ella no me dexé: ésta santa muger la quiso aprender, y la supo en tanto grado y perfeccion, que cantaua y rezaua los psalmos en hebraico sonando y pronunciando la palabra hebrea: sin alguna impropiedad y mezcla de la lengua latina, y aun hasta el dia de oy vemos esto mesmo en su hija Eustochio.

Pero como desde los tiempos del dicho santo doctor entrasse la barbaria de los godos en Italia, y sucedió el reyno de los longobardos, y la seta mahometica destruidora de las buenas artes, y la mezcla de los judios entre ellos, y entre otras diuersas naciones, y la perdida de muchos libros hebraicos, y los que se hallauan eran muy faltos y corruptos por hauer sido muchas vezes trassadados por manos de ignorantes, vino la lengua hebrea a ser muy impura, y a faltar maestros que la supiesen bien enseñar, y la que se hablaua: mas era por

por vn vso vulgar que entre ellos auia, que por arte y ciencia. Y éste vso, y vsos fue lo coligiendo y poniendo en forma de arte vn Iuan Reuclin, y los çamorenenses en España, y otros en otras prouincias segun que entre ellos se hablaua. Y así poco a poco se ha mucho recobrado, aunque (a mi parecer) no en aquella erudicion y estado que fue en los dias de mi padre san Hieronymo, por lo que hemos visto, y parece en esto que dice santes pagnino: En nuestros tiempos en el leer, y en los movimientos de juntar, o diuidir de las letras o puntos hebraicos, no hay aquella pericia, o desemboltura, conoscimiento y pronunciacion, qual fue acerca de los hebreos antiguos: mas así leen las diuinas escrituras segun que lo demanda la captiuidad, vagueacion, mezclamiento de los entre diuersas naciones por el mundo, y aun que la lengua hebrea fue mas perfecta y copiosa que todas las otras que le sucedieron (por auer la criado Dios) pero por las impiedades & innumerables pecados de aquel pueblo es hecha la más pobre de todas.

Y si en los 70. años que estuuió los judios captiuos en babilonia: casi se olvidaron de su

Lib. i. Hebrai. insti.

elco

Necmis. 13. escogida lengua (segun esto que dize necmias: que los hijos dellos ex media parte habluauan esdótice, o azótice, y no sabian hablar iudaice) quanto mas en tan larga captiuidad que les durá hasta agora? Por tanto tratare de la pronunciacion delas letras hebraicas: segun lo halle escripto por los gramaticos, y lo deprédi y fui enseñando dellos. Lo dicho es de pagnino. Pues como la lengua hebreá esté oy dia tan postrada en cóparacion dela alteza de aquel tiempo en que biuió san Hieronymo, quié delos modernos de nuestro tiempo osara hazer se juez y censor para corregir y contradezir a tan sabio doctor en la trallacion que hizo de hebreo en latin? Pienso que el moderno que a ésto se atreuiessé: sin tener clara razon, dicha con acatamiento de tan santo y doto varon, que sería digno de reprehension por lo que hasta aqui hemos visto, y puesto que vn doto moderno habla con moderacion, y no es contrario mas deuoto del santo doctor, pero algunos holgaran que no escriuiera estas palabras siguientes.

San Hieronymo fue hombre, y pudo errar en su trallacion, o por ser su preceptor imperito y no christiano, o por auerla publicado de presto, porq̄ esse mismo

mo san Hieronymo amador de la verdad, retráta lo que erro, y confieffa auer sido engañado con la ambigüedad del vocablo por la presteza del transferir. Estas palabras aun que son dichas con moderacion: comò emos visto: pero no faltan dotos christianos a los quales no les suenan bien segun que dellos entendi. Y por ventura les nace esta dicha disonancia, o porq̄ éste doto moderno pretiende que san Hieronymo erró en su trallacion, o que no erro, o que pudo errar en ella. Si erro y no lo enmendo: diga endonde, y prueue alli el yerro, y ser de este santo y no puesto por otro, porque confieffa éste doto moderno, que las sagradas escripturas padecen iniuria y perdida, o por ser trasladadas por interpretes infieles, o por ignorantes en las lenguas, o por el descuido de los libreros, &c.

Y Bruno dize que halló algunas cosas mudadas en el psalterio de hebraico que se uprecian a los judios, y no cócertauan con los originales o trafuntos antiquissimos de san Hieronymo. De manera que prouado el yerro claramente ser de san Hieronymo, no tiene culpa el que lo enmienda, mas hasta prouar lo, pienso que ay mucho que hazer.

Si no erro: no hay para que poner las dichas

chas palabras.

Si duda: parece que se pudieran bien dexar de poner: mayormente en estos tiempos: en los quales hay mas necesidad de fauorecer a los doctores catholicos, que dar les disfauor: como en las dichas palabras que tocan a la impericia de Barrabá preceptor. Porque si son verdaderas, parece que dan en alguna manera a entender, que san Hieronymo fue imprudente y rudo. Imprudente, por no auer se primero informado: si era imperito Barrabam antes que con gran trabajo y precio lo buscase y alcançase, porque no es de creer que si el supiera su impericia, que lo buscara, ni tomara por preceptor.

Rudo, porque en su vejez despues de tantos años continuos que trabajo en la lengua hebrea: aprouecheo y supo tan poco en ella, que comunicando en letras con Barrabam no conocio, ni penetra su impericia, y si la conocio, porque no lo desecho? Y si lo desecho por imperito porque dize que haze muchas vezes menciones del en sus obras, no se desdiciendo de lo nombrar su preceptor?

Pero quien lo sabe que en aquel tiempo el bienauenturado padre era dotissimo

en

en las tres lenguas? Y quien sabe que en aquel tiempo Barrabam era imperito? Y si era imperito como pudo enganar al dotissimo varon? El qual muestra qual era su preceptor diziendo que Barrabam noturno le representaua, o le parecia otro Nicodemus: esto es, porque assi como Nicodemus doto judio, y vino de noche por miedo de los judios a se informar de nuestro señor Iesu christo de las cosas que tocauan a su saluacion assi tambien Barrabam era doto judio y comunicaua con el de noche por miedo de los judios, y por tanto le representaua, o parecia otro Nicodemus quanto a la sabiduria y conuersar de noche. Por lo qual parece que se pudieran bien dexar las dichas palabras del preceptor. Y que hiziera mas a su proposito dezir, que pudo errar en su traslacion por auer tenido preceptor judio dotissimo, que dezir que fue imperito. Pero assi como ha dado este santo doctor a entender, que su preceptor no era imperito: assi tambien da a entender que no lo engaño diziendo: Si es licito a-  
Ioan. 7. 3.  
In episto. Ad pammach. & oceanum.  
borrecer a los hōbres, y detestar a alguna gente: aborrezco con odio marauilloso a los circuncidados, porq̄ hasta el dia de oy

Y 2 per

P A R T E

perfiguen a nuestro señor Iesu christo en sus sinagogas de fataná. Y es como si mas claro dixera segun se colige de sus escripturas. Yo conozco y penetra la malicia de los judios contra mi señor Iesu christo: al qual yo amo en extremo, y soy forçado por su honra conuersar con estos que aborrezco. Pero como conozco su malicia por habla y escripto, voy tan sobre el auiso, que ni ellos, ni sus falsas escripturas me podran engañar: mas mireñ para esto en mis obras: las quales examinen asì griegos como latinos y hebreos y hallaran ser asì lo que digo. Y si alguno me opone que porque tuve preceptor judio: respondo por lo dicho, que ésta oposicion es inepta y friuola, la qual respuesta parecera mas largo abaxo.

A lo de mas que queda por responder, dezimos que éste santo doctor fue dotissimo y tan Christiano, que por honra de Dios y de su santa yglesia, añaño lo falso, y declaro lo obscuro en la traslacion de los setenta interpretes. Corrigio las traslaciones de áquila, Symaco, y Theodocion hebreos, que trasladaron de hebreo en griego, y las obras de Origenes, y de otros muchos. Pues cómo haziendo el esto en obras agenas: hauiá de dexar de emendar las suyas?

Per

S E G V N D A. 163

Permitio Dios que en algunas cosas dudasse, y en otras pocas se descuidasse, &c. Para que se humillasse, y con mas cuidado, cautela y diligencia emendasse sus obras, y asì las cosas que dudaua; y aun las que le parecia que entendia (como lo dize el) comunicaua con varones sapientissimos con tanta cautela y discrecion; que tomaua dellos lo bueno, y dexaua lo malo: Y se *In Esaiam.* In Esaiam. In Nahum. cap. 2. In proo abbaz. Quando era pequeño, hablaua como pequeño, sabia como pequeño, pensaua como pequeño despues de hecho varon: dexé las cosas que eran de pequeño, &c.

Y por tanto, si éste santo doctor en algun tiempo se descuydo, o herro en su traslacion, o por la hazer de rebato, y traduzir de presto los vocablos y sentencias

P A R T E

ambiguas: tuuo despues (como amador de la verdad) gran cuidado de la emendar: re. pasándo la y confiriéndola muchas vezes con grauíssimos autores: otorgando le dios vida para ello de nouenta y vn años: para que su verdad catholica resplandeciese en su iglesia.

Ad páma.  
& oce.

Y respondiendó éste santo dotor a sus opositores dize: Alguno me opondra: que porque tuue por preceptor a vn hombre judio. Y alguno se atreuera a manifestar mis cartas que embiaua a didymo assi como a maestro. Gran pecado de discipulo: si nombré maestro al hōbre erudito y viejo. Pero quiero mirar essa carta que tanto tiempo se ha guardado para con ella me calumniar. No hé hallado en ella otra cosa: si no la honrra y salutacion. Estas obiecciones no son sino imprudencias y frialdades. Antes me reprehendé: quando defendi la heresia quando alabe la mala sentencia y doctrina de Origenes. Oyan pues agora mis canes y murmuradores que de continuo ladrán contra mi: y me roen: que despues de la traslacion de los setenta (resplandeciendó ya por todo el mundo el euangelio de Iesu Christo recibieró los griegos la traslacion de Aquila que fue judio, y la

Lib. 2. ad  
Rufi.

S E G V N D A. 164

de symaco, y theodocion que fueron herejes judaizantes: los quales encubrieron engañosamente en su traslacion muchos y muy altos mysterios de nuestro Señor y saluador Iesu christo, &c.

Pues cuánto mas deue ser leyda y recibida la que yo hé hecho, y no reprobada y desechada de los letores malignos y fastidiosos: siendo yo Christiano, y nascido de padres Christianos, que traygo la señal de la cruz en mi frente. Y puse mi estudio en añadir lo que faltaua, y en corregir lo que estaua deprauado y falso, y en abrir y declarar los sacramentos de la iglesia por palabra fiel y muy verdadera?

Mayormente que sabe bien el señor, In prefa.  
que por ésto trabaje con mucha fatiga <sup>sup</sup> Esai  
y sudor de deprender la lengua peregrina, porque los judios no acusasen mas de falsedad a la iglesia Christiana en los libros de la escriptura santa.

Pues por estas y otras razones que déxo de poner por abreuiar: podria ser que las palabras puestas arriba por aquel erudito moderno, no sonauan bien a los dotos Christianos que las leyeron; y juzgaron que fuera mejor, no poner las, mayormente en este tiempo, en el qual

P A R T E

conuiene dar fauor y no disfauor a los católicos doctores: en quanto buenamente ser püdiere. Y si mis razones puestas no son las que deuen: vayan por no dichas; y pongan ellos aquellas por las quales finieron disonancia:

¶ Capitulo. xliij. Si fue san Hieronymo açotado en sueños.

**A**mbien holgarán muchos Christianos dotísimos que no dixera otro moderno muy doto (que es Erasmo) sobre aquello que recueta el bienauenturado padre san Hieronymo que fue açotado lo siguiente.

Esta es aquella fabula de la qual todos se acuerdan, y aún aquellos que cierto nunca leyeron; si quiera vna palabra en las escripturas Hieronymianas. Los quales dicen que san Hieronymo fue açotado por que leyerá a Ciceron. Pero san Hieronymo quando responde a Rufino, que le opone este lugar llama lo sueño aun que aquí niegue auer sido sueño.

¶ Tres cosas dize Erasmo en las dichas palabras.

La

S E G V N D A : 165

La vna que dicen que sant Hieronymo <sup>Primera.</sup> fue açotado por que leyerá a Ciceron.

La segunda que sant Hieronymo niega <sup>Segunda.</sup> aquí auer sido sueño su vision.

La tercera: que es fabula la dicha vision <sup>Tercera</sup> porque sant Hieronymo quando responde a Rufino que le opone este lugar le llama sueño.

Quáto alo primero se responde: que no <sup>Respõs. pri.</sup> dicen los que algo entienden: que fue açotado porque leyerá solamente a Ciceron: mas dizé que fue açotado porque lo leya por causa de deleyte y no de erudición: poniendo gran estudio (siendo christiano) en las ficiones de los paganos: e dexaua de leer por ello en las sagradas escripturas, y puesto que fuera bueno leer a Ciceron: pero si fuera impedimento para alcançar mas bien: fuera no pequeño yerro; no dexarlo de leer. Lo qual todo parece ser así, por esto que dize el sancto doctor.

Vemos los sacerdotes de Dios dexados los euangelios y prophetas: leer las comedias, cantar las palabras carnales delos versos de las bucolicas: tener en las manos a Virgilio, e conuertir en si mesmos en crimen de deleyte: aquello que siendo moçue los hazian por causa de necesidad.

Dize mas en otra parte: No medianamé

Y 5 te

In schol.  
sup epis.  
Audi filia.

Dist. 33. ca.  
sacerdotes.

De cõ. dif. 5  
ca. nõmedi.

te yerran los que anteponen el bien média no al bien grande.

Nóte parece: que pierde el hombre con razon la dignidad y alteza: quando antepone el ayuno a la caridad: las vigilijs a la integridad de los sentidos &c. La qual doctrina reprehende en nuestros tiempos a los q̄ anteponen el leer de los libros paganos: al leer y deprender las cosas christianas: sin las quales no se puede alcanzar la vida eterna, y de los tales se puede entender ésto q̄ dize este santo dotor: siempre aprenden, y nunca llegan a la doctrina de la verdad.

Super Li. 4

Hierc. c. 23.

Y así parece como ni éste santo dotor, ni los theologos ni canonistas dizen q̄ por solo leer a Cicerón fue agorado mas: todos conceden: q̄ se puede leer en Aristóteles, Virgilio, Ciceron: &c. cō tal q̄ sea para erudicion y no para impedimento de mayor bien perteneciēte a la salud del alma, y por tanto no tiene razón Erasmo de dezir lo dicho absolutamente, e yr contra los theologos en ciertas partes: diziendo que temen ser agorados si leen a Cicerón, y pues que ésto temen: porque leen en Aristoteles. &c.

Respuc. 2.

Quanto a lo segundo que dize Erasmo que san Hieronymo niega en esta epistola auer sido sueño su vision: me espanto mu-

cho

cho porque pregunto al doctissimo Erasmo: cómo san Hieronymo niega aqui auer sido sueño: como diga aqui el sancto dotor auer sido sueño? Que lo diga: parece claro por esta razon. Quarquier que recuēta lo que vio durmiendo: dize y recuenta sueño: sant Hieronymo dize y recuenta aqui lo que vio durmiendo: luego dize y recuenta aqui sueño. Que dormiessa y soñasse. &c. Sacase claro pues en este mesmo lugar dize ésto.

Aquel arrebatamiento en espíritu, no fue adormescimiento, o sueño vano segun que muchas vezes somos engañados durmiendo: porque testigo es el trono ante el qual estuue derribado: testigo es el triste juyzio que temi. Plega a Dios que nunca así me acaezca venir en semejante quistion o tormento: tuue las espaldas cardenas: senti las llagas despues del sueño: Y de allí adelante con tanto estudio ley las cosas diuinas: quanto no leyera antes las mortales.

De manera q̄ claramente da a entender éste sctō dotor: q̄ durmió y soñó, y por cōsiguiēte recotó sueño: Y por tãto no niega el aqui q̄ la dichavisiō no fue sueño: mas niega (por auer generos d̄ sueños) q̄ no fue sueño vano, ni se sigue: si Hieronymo dixo siēdo viejo



P A R T E

viejo que esta su visió fue sueño: luego fue fabula o sueño vano: como no se sigue es animal: luego es animal racional: porque lo primero puede ser sueño no vano: y lo segundo no racional.

Gené. c. 37.  
& capi. 41.

Dize la sagrada escriptura: vidi somnium quasi solem & lunã. Post duos annos vidi Pharã somniũti.

Dani. c. 1. &  
ca. 2.

Dedit Daniéli intelligentiam omnium visionum & somniorum.

Actum. c. 2.

Vidit Nabuchodonosor somnium.

Seniores vestri somnia somniabunt. &c.

No se sigue que porque diga aqui la sagrada escriptura: somnium somnia: que son necessariamente sueños vanos, o fabulas vanas: pues assi tã poco se sigue: que porque dixo este sancto doctor a Rufino o siendo viejo: que era sueño: haya sido sueño vano: mayormente aujendo lo el antes declarado: no auer sido sueño vano. Por lo qual queda claro contra Erasmo: que sant Hieronymo nombrò aqui sueño a su vision, y que no se infiere: nombrala sueño: luego fue vana, o fabula.

Quanto a lo tercero que dize Erasmo, que fue ladicha vision fabula. &c. Dezimos que si esto fuesse assi seria notar a sant Hieronymo de mentiroso. Y si dezimos que su vision fue verdadera: dize Rufino: que fue

S E G V N D A.

167

perjuro por no guardar el juramento que hizo en ella: de nunca mas leer los libros gentilicos. Para cuya declaraciõ que no se deve dezir fabula: ni mentira: ni perjurio: lease lo siguiente.

Dize sant Hieronymo: Como estuuiesse en los huesos: y cercano a la muerte: fuy supitamente arrebatado en espíritu. al tribunal del juez, a do era tanta luz: y tanto resplendor del juez y de los circunstantes: q̄ derribado en tierra no osaua mirar arriba. Preguntado de mi estado e calidad: respondi ser Christiano. Dixo el juez: mientes q̄ Ciceroniano eres y no Christiano: porque ado esta tu tesoro: alli esta tu coraçõ. Enmudecí luego. Y mientras me açotauan (como el juez auia mandado) mayor era el tormẽto que mi conciencia me daua: que la pena que de los açotes sentia. Pensaua entõces dentro de mi aquel versezico o palabras q̄ dizen: Señor en el infierno quien se confesara ati? Y comence a dar bozes y gemidos diziendo: Señor aned misericordia de mi? aued mía de mi? Estas bozes sonauan entre los açotes muchas vezes. Finalmente los que estauan puestos de rodillas ante el juez: suplicaron que perdonase a mi mocedad, y me diesse lugar para hazer penitencia de mi error con tal condiçio: que si yo mas

tor-

perju-

tornase a leer los libros de los gentiles: me  
 fuessen dados crueles tormentos: yo q̄ pue  
 sto en tanta necesidad e aprieto holgara d̄  
 prometer cosas mayores: comence a jurar  
 por Dios y por su nombre sacratissimo di  
 ziendo: Señor si jamas tuuiere libros segla  
 res: si los leyere ten por cierto q̄ te he ne  
 gado. Acabando estas palabras me dexaró  
 y torne a esta vida. Y marauillandose todos  
 abri los ojos bañados en tanta abundancia  
 de lagrimas: q̄ aun a los incredulos forçara  
 a creer mi dolor. Aquel arrebatamiento en  
 espíritu: no fue adormescimiento o sueño  
 vano segun que muchas vezes fomos enga  
 ñados dormiendo: porque testigo es el tri  
 bunál y trono ante qual estuue derribado,  
 testigo es el espantable y triste juyzio q̄ te  
 mi. Plega a Dios que nunca así me acaer  
 ca venir en semejáte questió o torméto, tu  
 ue las espaldas cardenas: senti las llagas del  
 pues del sueño: y de alli adelante con tanto  
 estudio y diligencia ley las cosas diuinasi  
 quanto no leyera las mortales y seglares.

Quien no vé: q̄ ni el modo ni palabras,  
 ni la autoridad del que las dize: da lugar a  
 sospechar que lo dicho fué mentira, fabula  
 o ficion? Y quien no alcança: que fuera fal  
 ta de juyzio y de prudencia negar con bur  
 las: lo que de veras con gran afirmacion

sancta

sancta dixo y escriuio.

Qué dixera la sancta Eustóchio (a quien  
 lo dicho escriue) y todos los otros cathóli  
 cos? En q̄ reputacion y estima fuera teni  
 do él y sus escripturas y doctrina: si despues  
 lo diera por sueño vano?

Cómo mofauaran del sus emulos.

Entendia muy bien este prudentissimo  
 varon estos y otros muchos inconuenien  
 tes que se siguieran, y por tanto en ningun  
 a de sus escripturas dize que fue vana su  
 vision como lo fueron los sueños que re  
 cuenta a Rufino, y el que esto no quisiere  
 creer: forme y saque razones logicas de  
 todo lo que ha-escripto: y hallara que de di  
 recto no concluyrá que la dicha vision fue  
 fabula ni mentira.

Pues como tengamos claro que sant  
 Hieronymo afirma muy de veras y como  
 Christiano: que su vision fue verdadera: y  
 da por testigo entre otros a sus espaldas  
 cardenas: y en ninguna parte diga que fue  
 vana: sigue se que antes hemos de creer que  
 fue verdadera que no falsa y mentirofa,  
 y por consequiente que yerra el que dize  
 que fue mentira, fabula, o ficion la dicha  
 vision.

Alo d̄l perjurio q̄ opone Rufino: d̄zimos  
 q̄ no todo voto ni todo juramento como

los

los que serian contra justicia caridad y veridad, obligan á que se guarden: qual fue el voto de Iepthe y el juraméto de Herodes y de otros porque el voto y juramento no son vinculos de maldad. Y assi no obstante el juramento promissorio: pudo sann Hieronymo leer por necesidad sobreuiniente los libros gentilicos para confundir a los hereges e paganos: y hazer que la fe catholica quedase sustentada y defendida: y es mas razon: que antes creamos que si los leyo fue con justa causa e sin peccado mortal: que no crer lo cótrario: pues sabemos que no le faltaua sciencia para discernir el peccado ni sanctidad para cumplir en ello la voluntad de Dios: al qual tenia en todo lugar presente por juez de sus obras: como el lo dize en muchas partes, y assi antes hemos de creer que no fue perjuro que lo contrario. Por lo qual es yerro dezir: que vn tan dotissimo e Christianissimo varon mintio, o fue perjuro acerca de la dicha vision: no hallando euidencia que lo fue. Lo de hasta aqui baste por respuesta a las oposiciones que arriba se pusieron.

Notaremos q̄ Rufino acusa a s. Hieronymo de perjuro con muchos denuestos: por que dize que despues del dicho juramento uuo y leyo los libros gentilicos.

San

Sant Hieronymo no le quiere respóder procediendo por las razones que arriba hemos puesto: porque por vétura Rufino no le creyera: y fuera multiplicar questiones y respuestas: y por esto o por otras razones determino de no le responder de directo: sino escurecer su objecion con denuestos y burlas de sueños como cosa y materia baxa: de tal manera: que mas pareciesse la objecion (por la manera del responder) digna de ser escarnecida: que de crimen.

Y para que lo dicho se entienda mejor: pondre: no todo lo que entre ellos se opone y responde: porque seria cosa muy prolixa: mas solamente algunos presupuestos con lo de mas que en lo siguiente parecera.

Colligese de Rufino entre otras cosas que dize esto.

**M**Acario varon claro por fe y erudición nobleza y vida: como compusiesse vnos libricos cótra el hado y sciencia mathematica: y dudasse en algúos passos muy difficultosos: que tocauan a la prouidencia diuina: dixome: que durmiendo le fue mostrado por Dios: que venia vna naue lexos por la mar: y que entrando enel

In diui. Hieron. per lca.

Z puerto

puerto: le desatara los nudos de su duda. Y que luego te despertó: sobreuine yo, y tu uo por cierto: que yo era la naue: y así me mostro sus librillos y dudas: y me conto la uision: rogandome muy ahincadamente: que cumpliesse su desseo: y como yo viesse ser cosa muy dificultosa lo que me pedia: diuole: que el sancto martyr Pamphilo escriuio en su apologetico parte de lo que el trataua en su obra, y luego me rogo: que se lo traduxesse en latin, y ala postre (por mas que me escufaua) ouelo de hazer. &c.

Sobre lo dicho nota sant Hieronymo a Rufino, así del sueño y libro de Pamphilo, como de mentira: porque promete vno y haze otro segun parecera en parte abaxo, y parece en las apologias que contra Rufino escriuio.

lib. no. c. 12

Aulogelio dize: q̄ es color rhetorico y sin peligro: confessar cautelosa y astutamente las cosas criminales: como si alguna cosa fea sea opuesta: que no se pueda negar: la engañes y escarnezas con respuesta burlona, y la hagas mas digna de ser reйда que de crimen: como se halla auer lo hecho Ciceron quando deshizo con dicho cortesano y donoso aquello que no podia negar: segun parece en lo siguiente.

Como

Como Ciceron quisiesse comprar vna casa: y no se hallasse con dineros: demandado prestado ascondidamente a Publio Sylla acusado, gran cantidad de dinero.

Lo qual diulgado por el pueblo: antes que comprasse la casa: fuele opuesto: que auia tomado dineros del acusado para comprar vna casa: respondió alterado, (como lo tomaron descuydado) que el no auia tomado: ni tenia voluntad de comprar casa. Pero que se tuuiesse por verdad: auer el tomado los dineros: si comprasse la casa. Y como despues de auerse descabullido dellos: comprasse la casa: y le fuesse opuesta en el senado esta mentira por sus enemigos: rióse mucho. Y entre el reyr deziales soys aldeanos sin amistad: y no para estar en el senado: pues no entendeys ser de prudente, y auisado señor de la familia: dezir que no quiere comprar aquello que quiere comprar: por los competidores que tiene en la compra.

Y así se les salió entre burlas de las oposiciones: respondiendole a la primera absolutamente: que no auia tomado:

Z 2 con

conuene saber: lo ageno. &c. pretendien-  
do en esto: que no tenia obligacion a respo-  
der a la ymaginacion e intento dellos mas  
a la fuya. Tambien los burlo en la segunda  
diziendo: que si comprasse la casa: que se  
tuuiesse por cierto: auer el tomado los di-  
neros. Escapado destas dos, responde a la  
tercera riendo e burlando dellos que eran  
gente indiscreta. &c.

En las quales respuestas ouo empalia-  
cion con burlas sin mentira: segun nuestra  
dicha declaracion.

Sant Hieronymo como no ignorasse  
los colores rethoricos: y pudiera auer  
leydo con justa causa: los libros opuestos:  
pero quiso por ventura aprouechar: se en  
alguna manera sin mentir del dicho color  
retorico: para euadirse breuemente e bur-  
lar y escarnecer mejor de Rufino. El qual  
Rufino le o pone con gran denuesto y bur-  
la: mentira: sueño e perjurio: y sant Hie-  
ronymo le o pone tambien en la respues-  
ta: mentira: sueño, y perjurio dizen-  
do.

Aduers. Ru-  
fin. Lectis  
lite, prudē.

Porque me remites a tu libro: y tengo  
en otros libros respondido: en parte acer-  
ca del crimen del perjurio: baste agora de-  
zirte breuemente que demandas al q duer-  
me: lo que tu velando nunca diste ni com-  
pliste

pliste soy acusado de gran peccado: por-  
que dixes a las donzellas y virgines de Je-  
su Christo que no se auian de leer los li-  
bros seglares: y que yo amonestado en  
sueños: prometí de no los leer. Tu naue  
prometida por reuelacion: promete otra  
cosa: e haze otra cosa. Vinieras a soltar la  
question de los mathematicos: y soltaste la  
fe de los Christianos. Corri la naue por el  
mar Ionio, Egeo, Adriatico y Tirrhenio,  
quebrantosse en el puerto Romano. No tie-  
nes verguença de buscar con diligencia es-  
sa manera de desuorios: y ponerme en nece-  
sidad: de te o poner cosas semejantes? Con-  
cedo, otro vio el sueño glorioso de ti, con-  
uenia a tu verguença y prudencia dissimu-  
lar lo que oyeras: y no casi con grã testimo-  
nio gloriarte con sueño ageno. Mira la di-  
ferencia que ay entre tu sueño y el mio: yo  
cuento humilmente ser reprehendido: y tu  
doblas con jactancia que fuyste alabada. Ni  
puedes dezir: que no toca a ti: lo que otro  
vio, si toca: porque dizes tu en tus clarissi-  
mos libros: que por esta causa te mouiste a  
interpretar: por que el varón noble no per-  
diessse el sueño que de ti tubo.

Todo tu esfuerço es: que si mostrares ser  
yo perjurio: tu no seras herege.

Y así

Y assi se lo dexa en seco : sin que pueda colegir si fue o no fue perjuro.

Ad pam. &  
mar. & ref.

Dize mas en otra parte: Dize que de aqui adelante no leeria las letras seglares: El prometimiento es de lo que esta por venir: no para que yo aya de raer lo que tenia antes en la memoria: y dizes: En que manera tienes en la memoria: lo que portá to tiempo no lo tornasse a leer?

Respódo: Quié de nosotros, no se acuerda de su infancia? yo cierto (pa q̄ te mueua a risa hombre muy graue: e imites en algun tiempo a Crasso: que no se rio sino vna vez en la vida segun Lucilio:) me acuerdo siendo muchacho: que corria muchas vezes por los aposentos de los criados y passaua las fiestas en juegos: y era arrebatado del seno de mi abuela, lleuado catiuo al cruel maestro Orbilio, y porque te espantes mas: agora cano y caluo: muchas vezes estando durmiendo: me parece que estoy lleno de cabellos, y que tomada la toga, disputaua la question de lante los rethoricos &c. Y añade mas abaxo. Estas cosas dixera si alguna cosa ouiera prometido velando, mas agora, oponeme mi sueño: que es nuevo genero de desuerguença: por el qual pretiende: que no he guardado lo que en el prometí leyendo las letras de los gentiles.

tiles.

Pluguiera a Dios que la celebridad del lugar y el ayuntamiento de los sanctos que vienen de toda la redondez: me dexasen leer las diuinas escripturas: en tanto grado estoy ocupado: que no tengo espacio para meditar y pensar las cosas estrágeras.

Pero el que acusa sueño: oya las bozes de los prophetas que dizen: que no deue mos creer a los sueños: porque ni el adulterio soñado: me lleua al infierno: ni la corona soñada: del martyrio: me pone en el cielo. Quantas vezes me vi muerto y puesto en el sepulchro, y volar sobre la tierra, y traspasar los montes y mares bolando por el ayre ( Luego fuerceme el tal acusador y diga que no biuo, y tengo los lados atraucados con alas: fundandose: por que somos muchas vezes engañados con vagas y diuersas ymaginaciones.

Quantos son ricos en los sueños: que en abriendo el ojo: se hallan mendigos.

Los sedientos beuen los ricos: y desuerguando: se hallan ardiendo de sed las gargantas.

Tu me demandas el prometimiento del sueño: yo te demando mas verdadera

Y estrechamente : heziste todas las cosas que prometiste en el baptismo? Cumplimos el vno y el otro qualquier cosa que demanda este vocablo de monje.

Mira yo te ruego : que no veas mi pajuela por tu viga. &c.

Y es segun se collige de muchas partes: como si dixera.

No te parece Rufino : que es viga gloriarte del sueño que otro vio de ti: contándolo como lo cuentas? Prometes vno en tu prólogo o prologos : y hazes otro en la obra. Trassieres el libro de Eusebio Cesaricense: y pones le titulo que es de Pamphilo martyr : para que con titulo de martyr defiendes a Origenes , porque lo que el martyr aprueua : la yglesia no lo desecha.

Pero yo recuento mi sueño con humildad , y lo que prometí : ha de entender sin perjuyzio de la yglesia y sin ofensa de Dios. Y si en algo me descuyde en mi prometimiento : sera tan poco : que es pajuela en comparacion de la viga de lo que tu has cometido.

De lo que hasta aqui hemos visto : y de lo que se collige de las apologias : Rufino opone al Sancto varon con muchos de nuestris sueño. Y el Sancto varon forçado

çado le corresponde con sueños vanos, por ser materia infima y menospreciada, y mas conuenible al proposito : para burlar de Rufino, y procede en su escriuir con tanta destreza y sabiduria , que Rufino no puede logical y diretamente inferir de sus respuestas y razones, ni de quanto escriue: si le otorga, o niega lo que le opone. Lo qual vera claro el letor sabio , si torna por clausulas a repetir lo que san Hieronymo ha dicho arriba.

¶ Y sea la primera clausula esta.

Porque me remites a tu libro acerca del crimen del perjurio : baste agora dezir te breuemente, que demandas al que duerme: lo que tu velando nunca diste ni cumpliste. De aqui no se sigue: vano fue , o no fue vano vuestro sueño , porque el que duerme puede tener sueño no vano , y vano , y ninguno.

¶ Sea la segunda clausula esta.

Soy acusado de gran pecado , porque dixi a las donzellas y virgines de Iesu christo, que no se auian de leer los libros seglares, y que yo amonestado en sueños: prometí de no los leer. Tu naue prometida por reuelacion promete otra cosa, y haze otra cosa, &c.

No tienes verguença de buscar con diligencia

gencia esta manera de desuarios; y ponerme en necesidad, de te oponer cosas semejantes? Concedo. Otro vio el sueño glorioso de ti, &c. Mira la diferencia que hay entre tu sueño y el mio, &c.

In apolo.  
v. vestris.

Tanta curiosidad tienes de mis obras Rufino, que discutes. Lo que dormiendo y hablando aya hecho, &c.

Andar en esto Rufino, y juzgar de graue pecado el auer dicho a las virgines que no leyessen los libros seglares, y que amonestado en sueños auia prometido de no leer, y el poner le en necesidad de le oponer cosas semejantes: juzga este santo varon que son desuarios, y tiene razón, porque en cosas tan baxas, no conuiene ocupar se personas tan eminentes, y rufino no dize que es fabula el sueño que opone a san Hieronymo, ni san Hieronymo dize que es fabula el sueño de Macario que opone a Rufino: lo qual con lo de mas considerado en esta segunda clausula, no se sigue della: alguna destas cõsequencias, luego vuestro sueño fue mentira, luego vuestro sueño fue verdad, luego fuystes perjuro, luego no fuystes perjuro. ¶ Sea la tercera clausula esta.

Todo tu esfuerço es, que si mostrares ser yo perjuro: tu no seras hereje. De aqui no se sigue, luego vuestro sueño fue menti-

ra, o fuystes perjuro, &c.

¶ Sea la quarta clausula esta.

Dixe que de aqui adelante no leeria las letras seglares. El prometimiento es de lo que esta por venir, &c. De aqui no se sigue: luego vos leyistes los libros géticos, ni tampoco, luego vos no leyistes los lib. géticos, &c.

¶ Sea la quinta clausula esta.

Opone me mi sueño, esto es, pretendiendo que despues que en el iure de no leer los libros géticos: los he leydo. Pluguiera a dios que la celebridad del lugar, y el ayuntamiento de los santos que viene de toda la redondez: me dexassen leer las diuinas escripturas, en tanto grado estoy ocupado, que no tengo espacio para meditar, o pensar en las cosas estrangeras. De aqui no se sigue, luego nunca leyistes los libros de los Géticos: por que en respeto de diuersos tiempos, pudo ser que los leyo, y pudo ser que nunca los leyo despues del juramento.

¶ Sea la sexta clausula esta.

El que acusa sueño: oya las palabras de los prophetas que dizen, que no deuemos creer a los sueños, &c. Quantas vezes me vi bolar sobre las tierras, traspasar los montes y mares bolando por el ayre, y estar muerto en el sepulchro: luego fuerce me es tal acusador y diga que no viuo, y que



que tengo los lados atrauessados con alas, fundandose, porque somos muchas vezes engañados con vagas y diuersas imaginaciones de aqui no se sigue: luego vuestro sueño fue vano y fabula, porque san Hieronymo no dixo: siempre somos engañados: mas dixo, muchas vezes somos engañados: dando a entender, que ay sueños vanos quales fueron los de arriba, y sueños no vanos quales fueron los de Ioseph, Daniel, y de otros, y no dixo mi sueño fue vano como éstos que he contado, ni dixo, no fue vano: como no lo fue el de Ioseph: mas dexa a Rufino confuso, y passa adelante diziendo.

¶ Y sea la septima clausula.

Tu me demandas el prometimiento del sueño; yo te demando mas verdadera y estrechamente, heziste todas las cosas que prometiste en el baptismo, &c.

De aqui no se sigue, luego vos nos cumplistes, o vos cumplistes lo que prometistes en el sueño, porque segun es claro: bien pudo san Hieronymo hazer la dicha pregunta, auiendo o no auiendo cumplido el juramento.

¶ Sea la octaua clausula ésta.

Entre tanto que no deseché las alabanzas que de mi dezias, me seguias como a maestro

maestro llamauas me hermano y compañero y confessauas que era catholico en todas las cosas. Despues que no conoci ni aproue tus alabanzas, y juzgue no ser digno de loor de tan gran varon, luego buelues electilo, y vituperas todo lo que primero alabaras, hablando por vna mesma boca dulce y amargo. Estas son casi las postreras palabras de la apologia, de las quales no se infiere. Luego vuestra vision fue verdadera y fuistes perjuro, o al contrario luego vuestra vision no fue verdadera, y no fuistes perjuro, &c. El que quisiere penetrar con quanta destreza y arte están ordenadas las dichas respuestas y palabras: prouue a sacar sylogisticamente dellas, que san Hieronymo mintio, o que su sueño fue varon, o que fue perjuro. Y hallara claramente, que el santo doctor no confiesa, que su sueño fue vano, ni fabula, ni mentira, ni fue perjuro: mas que de tal manera deshaze color retorico la objecion de Rufino, que parece antes digna de reprehension y menosprecio, que no; que aya en el crimen.

Sobre lo qual dize Erasmo: san Hieronymo muy donosa y sabrosamente burla de la curiosidad de Rufino, y añade: Afsi sea en ésta parte de la acusacion, que mas haze burla que confuta, juzgando cierto el cri-

men

In s. Hieronymi vita.

men digno de ser mas raydo , que con ref. puesta desechado, hasta aq es de Erasmo.

San Hieronymo no pretende por la dicha manera de responder, que su sueño fue vano segú arriba hemos declarado: mas piéso q̄ la haze (allé de de otras causas) para mostrar en quan poco tiene por Iesu Christo: las injurias y amenazas de muerte que le escriuió Rufino: pues no solo le respóde cō gran animo y cōstancia: mas aun haze burla y menosprecio del , como lo hazian los santos martyres delos tyranos q̄ los amenazauan cō tormétos, y así en muchas partes y lugares muestra este santo varon, tener el animo laparejado para recibir martyrio por la fe catholica.

Da tambien muchas vezes a entender su grande y varia erudició que tuuo en las léguas y sciéncias, no por ostentacion de vana gloria: mas para q̄ viendo los herejes y paganos su gran sabiduria , no se atreuisen a menospreciar la sagrada escriptura. E yr cōtra lo q̄ escriuió y traslado della , y tuuiesen en mucho lo que el afirmaua, o negaua escriuiédo , o hablando lo qual todo hazia para saluació delas animas, y hora de dios: segn se colige de sus obras. Este santo doctor siempre tuuo intétto (a lo q̄ parece) de guardar lo q̄ prometio en la dicha vision,

sal

saluo quando la neçsidad le persuadiesse de hazer otra cosa segun esto que dize.

Muy bien sabeys que ha mas de. 15. años In prohe. que nūca tomé en mis manos a Tulio, ni a ad gal. li. 3. Virgilio, ni a otro qualquier autor delas letras delos Gétiles , y si a caso quãdo hablo se me ofrece algūa cosa dellos acuerdo me oscuramente: casi como de sueño antiguo.

Dize mas en otra parre: Si algun tiempo soy forçado de acordarme delas letras seglares, y hablar alguna cosa dellas, las quales ha mucho tiépo que dexé , no lo hago por mi volūtad: mas (porq̄ así lo diga:) hago por grauissima neçsidad para probar , que las cosas que fueron antes dichas por muchos siglos por los santos prophetas son contenidas en las escripturas así de los griegos y latinos: como en las delas otras gentes.

Por lo qual y por otras muchas razones que dexo por abreuiar: se tiene por cierto, que la dicha vision nõ fue sueño vano , ni por vano se escriue en el decreto, ni por tal lo relata pedro vergerio doctor santissimo en vnas alabáças q̄ haze de san Hieronymo ni por tal lo cáto aq̄ elegáte hymno diziedo. Lege sub trina modulatus ora, tullij lingua, vagus & platonis, iussus est cædi, grauibus flagellis , iudice celfo . Ni discrepa

Distin. 37. c. Quidam mena.

Disti. 37. c. legimus.

de

In apolo-  
ge. dellos con otros muchos Mantuano di-  
ziendo, oponeys me por vétura q̄ san Hieronimo fue açotado, y se hallo las espaldas cardenas por auerfe dado al estudio de las letras seglares. Obouos y groferos para entender aquellas cosas, que os pone Dios deláte de vuestros ojos, mas claras q̄ el sol, para instruciõ y enseñamiento de la vida humana. Ruega os me digays, porque fue san Hieronimo açotado? Pensays que porque trabajando se hizo idóneo y abil interprete: para trasladar los dos testamentos? Nunca plegue a Dios me permita venir en esse vuestro engañoso parecer. Qui so Dios que san Hieronymo trasladafe el nueuo y viejo testamento luego tambien quiso aquello sin lo qual no se podia hazer. Quien sino supiera gramaticá ethimologias, orthographia, acéto, historias, poetas, oradorres, pudiera acabar vna obra tan varia y de tanta diuersidad? Estos son los que no consideran el trabajo y el dolor. Pues dezid mantuano, porque fue san Hieronimo açotado porque se detenia mucho en emplear las armas de su arte en el seruicio de Iesu christo. Y porq̄ las riquezas que tomára delos Egypcianos, no las daua a los hebreos, y porque el oro que tomó delos Persas, no lo ofrecia a Christo, y porq̄ los

Ce-

Cedros cortados en el monte Libano, no los traya para la fabrica del templo. Por esto fue açotado, y no porque deprendio lo que conuenia para trasladar la sagrada escriptura.

Pues delo que hasta aqui emos visto, se colige entre otras cosas, como el dotissimo Erasmo no tiene razon de burlarse de los theologos y dotos, porque digan, que san Hieronimo fue açotado por leer a Ciceron. Ni tiene razõ en dezir q̄ san Hieronimo cõfiere, o coteja su seño cõ los sueños, de que le parecia q̄ estaua lleno de cabellos, siédo caluo, y q̄ tomada la toga hazia la causa, porq̄ estos dos sueños trae los el fáto dotor para respõder como tenia memoria delas cosas passadas, y no al proposito que dize erasmo en la vida deste santo.

Ni se sigue: nõbra su vision sueño: luego es sueño vano, porq̄ puede el sueño ser bueno, qual dixo que fue el suyo: como a parecido, y lo da a entèder sobre Hieremias cõ viene saber, que ay sueños vanos y no vanos. Ni recuenta este santo varõ los otros sueños: en correspondencia del suyo: para dezir q̄ fue vano como açllos: mas va burlado y escureciendo cõ ellos la objeciõ de Rufino, vsando de color retorico, y no le responde a todo lo que le opone acerca

Aa del

Lib. 4 c. 23

del perjurio, por tener por cosa indigna responder: mas de lo respondido.

Da finalmente éste santo doctor a entender arriba en alguna manera: como guardo lo que prometio en su vision: hasta do era la voluntad de Dios segun su juyzio.

Por lo qual queda, que no fue fabula, ni ficcion, ni sueño vano la dicha vision, ni se contradize san Hieronymo segun pretende Erasmo, el qual tambien tomó otro fin nuestro contra todos los passados en lo siguiente.

¶ Cap. xliij. Si san Hieronymo fue virgen.

Ad p̄ama.  
Quod ad  
tc.

**E**Rasmo afirma que san Hieronymo no fue virgen, porque dize el glorioso santo esto. Virginitatem autem in cœlum fero, non quia habeam, sed quia magis mirer, id quod non habeo. Ingenua & verecunda confessio est, quo ipse careas id in alijs prædicare. Abaxo se pondra el romance. Para cuya verdad de lo que se ha de tener, se pone lo siguiente.

Antes destas dichas palabras hablando el santo doctor de la baxeza de los casados en comparacion de las virgines: dixe. Nosotros ignorantes pensauamos, que los ca-

sa-

samientos tenian alomenos alegria en la carne. En las quales palabras parece en alguna manera queda a entender, que ignoraua por esperiencia las cosas deleytosas de la carne, y que ser virgen. Y dize mas arriba en la misma epistola.

Vanidad de vanidades, y todas las cosas son vanidad: dize el Ecclesiastés. Si todas las cosas son buenas, por ser hechas por buen criador: como son todas las cosas vanidad? Si la tierra es vanidad: son lo por vêtura los cielos, los angeles, los thronos, las dominaciones, las potestades, y todas las otras virtudes? Mas aquellas cosas que por si son bueuas, en comparacion de las mejores, son llamadas vanidad, como el candil en respeto de la hacha encendida es tenido por nada, la lumbré de la candelilla en respeto de la del sol, es tenuta como fino fueffe. El sol comparado a Christo es tiniebla. Dize estér.

No des tu heredad a los que no son: conuené saber a los idolos y demonios, los quales aun que eran en respeto de si, pero no eran en respeto del ser de Dios. Cap. 14.

Dize mas: Leemos tambien en Iob que dixo Baldaeh del impio: sea su confianza arracada de su tabernaculo, y la muerte como casi rey lo acoceé. Moré en el taberna Cap. 18.

culo los compañeros de aquel que no es, (no hay que dudar, sino que son los demonios) el qual impio como téga cōpañeros, no los tendria sino fuese, mas porque es muerto a Dios: es dicho no ser. San Hieronymo era virgen en respeto de si: pero no se tenia por tal en respeto de Isaias, Hieremias, san Iuá baptista, san Iuan enágelista, y de la gloriofa virgē maria, y de su preciosissimo hijo nuestro señor Iesu christo. La qual alteza de virginidad ensalçaua: confessando que no la tenia, como acaece hablando humilmente y diziendo, Yo mōje ensalço hasta el cielo la vida monastica, no porque soy monje y la tenga: mas porque la vida monastica, es guarda de los diez mandamientos de Dios, y de la pobreza castidad y obediencia, y es adornada de grandes perficiones, de la qual vida afsi calificada confieso que no la tengo, y tanto es mayor esta mi admiracion y alabança: quanto es de cosa que confieso no auer en mi, porque este modo de alabar, es de mas credito y sin vanagloria. Pues a este tono y modo el santo doctor dize.

Ensalço la virginidad hasta el cielo, no porque la tenga: mas porque mas me maravilla de aquello que no tengo.

Libre y vergōçosa confesion es: alabar en

Ad pamma  
chinm.  
Quod ad  
tc.

en los otros: aquello q̄ no tienes. Lo qual es como si mas claro dixera: Ensalço la virginidad hasta el cielo, no porque la tenga la ensalço, porque la que yo ensalço, no es la mia: mas aquella ensalço, que por el entēdimiento se imagina adornada de grandes, perficiones qual fue la de san Iuan, &c. De la qual yo carezco, porque desta manera mayor se haze mi admiracion y alabança, admirando me de aquello que no tengo, que de lo que tengo, porque libre y vergōçosa confesion es: alabar en los otros, aquello que no tienes: Y afsi este santo varon, no niega aqui el, ser virgen: mas ensalça aquella alta virginidad, que en si no tiene, conuiene saber pura de todo suzio pēfamiento, y adornada de toda perfeccion.

Otras respuestas se pueden facilmente sacar de los presupuestos de arriba. Pero có lo figuiete, baste la respuesta por abreviar, porque Erasmo no solo funda su intencion en las dichas palabras: mas tambien en estas, que dize el santo doctor.

Vosotros conoçeyd el camino resualado. Ad chrom. dize de la adolecencia en el qual yo cay, y No debet. vosotros no lo passastes sin temor.

Sobre lo qual dize Erasmo, san Hieronymo cayó: aunque en sus primeros años. In s. Hieronymi vita. Y segun pienso, antes que fuese baptizado,

Aa 3 por

porque en aquellos tiempos, casi crecidos tomauan el baptismo, sino los forçasse antes el peligro dela muerte. Y cayó en aquel vicio: enel qual se suele casi emboluer la puericia antes que conozca ser pecado. Más con quantás penas, y por quántos años piensas que lloró este pecado pueril? Y con quantos tormentos de penitencia se venga deste deleytezico? Hasta aqui es de Erasmo. El qual fundandose porqué cayó san Hieronymo en sus primeros años, & hizo muy gran penitencia, pretende que no fue virgen. Pero quien no vee, que no se figue, cayó en sus primeros años, luego perdió la virginidad, hizo penitencia muy áspera: luego fue por la virginidad corporal que perdió?

Porque quien no sabe que puede dezir aquellas palabras, quedando virgen enel cuerpo, qualquier mancebo, que resualó y cayó por pensamiento contra la castidad sin obra? Y quien no sabe, que no todo pecado ni caída es pecado mortal?

x. Ioan. c. i. Dize la sagrada escriptura: si dixéremos, que en nosotros no ay pecado: nosotros nos engañamos.

Prou. c. 24. El justo fiete vezes cae, pero no se figue, que de necesidad áya de ser el pecado y la caída de pecado mortal. Pues assi

pu

pudo el santo doctor dezir que cayó: sin auer caydo en pecado mortal actual, ni por pensamiento mortal. En lo demas dela penitencia, dexando aparte a san Francisco y a santo domingo con otros muchos. Baste san Ioan baptista con todos los otros santificados desde el vientre de sus madres, los quales y san Pablo castigaron sus cuerpos grauisimamente. Los santos llorauan los pecados veniales como si fueran mortales; en ver que no auian cumplido la voluntad de Dios. Castigauan sus cuerpos por no los sentir rebeldes, y aun castigauán en si el pecado que nunca experimentaron; para que desta manera no hallasse entrada en ellos, &c.

Este santo doctor no especifica en las dichas palabras; que cayó en carnalidad: mas ya se humillando en respeto de aquellos a los quales escriue. Y la adolescencia (como lo se de cierto de muchos mancebos) en otras cosas resuala antes por obra, que en lo que pretende Erasmo, porque parece que Dios la preuino y proueyó de vna vergüença natural: para que no de facil cayda enel acto fuzio dela carnalidad mayormente la puericia y adolescencia deste santo varon, guardada y dotrinada con gran cuidado por sus padres en virtud y santidad.

Aa 4. Por

P A R T E

Por lo qual es como si el santo varon dixerá. Vosotros conoceys quan dificultosa cosa es passar la adolescencia sin resualar en algun pecado . Yo cay en ella por comer, beuer, dormir, hablar, desobedecer, reñir, huyr dela escuela, perder tiempo , dar lugar, o ocasion a malos pensamientos, y vosotros no passastes ésta vida sin temor. Y assi como éste santo doctor dixo , o pudo dezirlo dicho por humildad: cotejando se con estos a los quales escriuia : assi humillandose en la misma epistola les dize.

Ad chromatium.

Bonosio (segun me escreuis) busca como hizo de Pece los lugares de las aguas, nosotros suzios con la pestilencia antigua, casi como basiliscos y escorpiones buscamos los lugares secos. El ya acocea la cabeza de la culebra, nosotros aun somos manjar de la serpiente que come tierra segun la divina sentencia.

El entre las ondas del mundo amenazadoras, estando asentado en lo seguro dela illa, esto es, en el regaço dela iglesia: ya traga por ventura el libro a exemplo de san Iuan. Yo estando echado en el sepulchro de mis maldades, y ligado con las ataduras de mis pecados: espero aquel clamor euangelico del señor Hieronymo: sal fuera. Y en otra parte tomando persona

S E G V N D A.

179

sona de los luxuriosos y glotonos dize: Su <sup>Ad pá. qd</sup> <sub>ad te.</sub>   
 bantibus nobis &c.

Luego porque diga aqui este santo doctor: que es suzio y manjar de la serpiente (esto es pecador segun Erasmo) y que está echado en el sepulchro de sus maldades: y ligado con las ataduras de sus pecados, y luxurioso y gloton: digamos que era vn mal hombre carnal y embuelto en pecados mortales?

In firmo.   
 assun. beat.   
 Mariae.

San Bernardo dize: fue tiempo quando aquel cruel demonio sometiera mi cuerpo a su tyrania: mandando poderosamente a todos mis miembros para si: & quanto daño entonces hizo en el: la presente destruccion y pobreza lo demuestra hasta agora. Dize mas en otra parte: Dichosos los que no ensuziaron sus vestiduras: y se glorian con nuestra reyna con el preuilegio de la virginidad. La qual virtud perecio de mi, yá no áy aun el aspirar o desear para la alcançar. En podrecime en mi estiercol. Soy hecho como bestia &c.

In firmo.   
 de   
 veat. virgi.   
 Mariae.

Luego digamos por lo dicho: que san Bernardo fue suzio & carnal: contra todos los que afirman auer sido purissimo virgen y santissimo.

No penetrá todos las intenciones y modos del hablar de los santos, los quales no

van muchas vezes fuera de lo que la retórica enseña: si lo saben entender.

Recuenta vn historiador que sant Basilio dixo: yo nunca conoci muger mas por esso no me tengo por virgen. Sabia muy bien este sancto varon: hauer muchos grados de virginidad. Y comparada la fuya a la de sant Iuan. &c. es como si no la tuuiesse segun que arriba queda declarado.

Los sanctos saben se humillar. Y tambien dezir de si cosas grandes a honrra de Dios y prouecho de los hombres.

Moyse en muchas partes se humilla: mas tambien se ensalça diziendo: que fue el mas manso sobre todos los hombres que morauan en la tierra.

Sant Pablo humillase no pocas vezes: mas tambien dize de si grandes y muchas cosas: y entre ellas que subio al tercero cielo. &c.

Sant Hieronymo en muchas partes se humilla: mas tambien dize que fue trilingue y vio reuelaciones: Y todo a hora d' Dios en instruccion de los proximos. Y por no me detener en cosa tan clara (dexado el ortido entendimiento y malissima interpretacion de Erasmo en este lugar) dize de si el sancto doctor. Temamos esta propheta que no se cumpla tambien en nosotros. Las

virgines bueuas desfallecieron. Mira lo q̄. dize: y las virgines buenas desfallecieron porque tambien ay virgines y malas.

Dize la escriptura: El que viere la muger para la cobdiciari: adulterado ha ya cõ ella en su coraçon. Luego perecio la virginidad por la voluntad o intencion. Y dize mas abaxo. No solamete ensalçamos la virginidad: mas tambien la guardamos. Ni basta saber lo q̄ es bueno: si lo escogido no se guarda con mucha ateciõ y effuerço: porq̄ aquello pertenece al juyzio de la razõ: y esto a pocos. El q̄ perseuare (dize la escriptura) hasta la fin este sera saluo. Muchos son llamados y pocos los escogidos. Sobre lo qual dize el Comen carpese? Que buscas e inquieres Erasmo. Por vettura pudo se traer mas expresso, o claro testimonio q̄ lo dicho para mostrar ser virgẽ san Hieronymo &c. Por esto y por otras virtudes que respaldar decierõ en este santo varon: canta la yglesia diziendo.

Sant Hieronymo es claro doctor. Luz de los fieles. Lirio de blancura. Y en otra parte dize: Sant Hieronymo es huerto florido de virtudes: açuena de virginidad. &c.

Y assi queda claro como el tanto doctor fue virgen contra lo q̄ escriue Erasmo. El qual

Li. 17. d' virgi. & celi.

Numc. c. 12

2. COR. C. 12

A d' custo. d' custo. virgi.



qual aunque enfalça mucho y con gran atañamiento a sant Hieronymo, pero en algunas partes no lo trata con tanta reuerencia: quãta se deue a tan grande doctor, y la causa es: (segun pienso) porque alli no lo entiende como en parte hemos visto: y se collige de las anotaciones que hazè el comescarpen se cõtra el. Y le dize entre otras cosas. Tuerces Erasmo el sentido diziendo. Pareceme ami que san Hieronymo en esta satyrica mordacidad &c. Como ni vna palabrilla de san Hieronymo se pueda aplicar a esse sentido, y lo mismo hazesen otros muchos lugares. Y dize mas en otra parte. No tienes verguença Erasmo: de imponer al santissimo y eruditissimo Hieronymo estos vicios o faltas: no sièdo tu para ser su moço: ni para desatar la correa de su çapato! Los vicios que verdaderamente se pueden dezir de ti: los impones al santo varon, y dizes que en este lugar no se entendió como scia cierto: que aqui muy bien se entendio y se declaro. &c. Lo dicho es de Carpenfè. Y si Erasmo se acordara que dize la sagrada escriptura. Si vis ad vitã ingredi serua mandata: Seruau mandata tua. &c. No pienso que escriuiera tan mal & impia mente sobre virginitate non tantum efferimus: sed seruamus.

Li. 5. dmon.

Li. 12. d. tri.

Matt. 19. sp. 118.

Por

Por estas cosas & por otras muchas guarden se los estudiantos de leer las obras de Erasmo: antes que lean las determinaciones de Paris, y alcomes Carpenfè en lo que le notan: y si an ya leydo a Erasmo: no por esso dexen de leer despues las dichas determinaciones: porque les aprouecharã no poco para muchas cosas: en las quales Erasmo ha puesto la mano.

Dexo de hablar de Iacobo Merlin: por que es claro: que el se templara en su escriuir sobre lo de Origenes: si se acordara de lo que acerca dello escriuen Suidas, & Nicéphoro, Santagustin, y otros, y lo juntara con lo que dize el bienaueturado san Hieronimo y el papa Gelasio en nombre de la yglesia ni dexen de leer al docto y cierto, Iuan Baptista Agnesio: porque desñede neruosamente contra Erasmo al bienauenturado padre San Hieronymo: al qual autor no ley hasta despues de auer compuesto este libro: y le doy las gracias q̄ puedo por trabajo tan piadoso.

Por lo qual lector prudente adierte y considera el estudio, perseverancia, zelo, Christiandad y sanctidad deste clarissimo doctor. Y quando tu hallares otro semejante en lo dicho y en penetrar la lengua griega: hebrea: latina: caldea: arãbiga: persica: y fyra

De ciui. dei lib. 21. ca. 1.

fyra compara lo ael:mas si no lo hallares y  
tuuieres sus originales verdaderos : como  
el los traslado de hebreo en latin: antepone  
lo a todos los doctores que le fueren cōtra  
rios: porque los tales parece que no estan  
libres de sospechas: de auer topado con las  
diuersidades de los originales o trafuntos  
falsos o corruptos : que (segun este sancto  
doctor andauan entre los griegos y lati-  
nos: y le quieran conellos contradexir.

Aduer. Ru.

Ad demetriam inter  
omnem.

Y si quieres andar al seguro en este tan  
peligroso tiempo: imita a este bienaentu-  
rado padre: el qual en las dudas de la fee y  
eregias que se leuantauan: acudia luego (y  
lo amonestaua a otros) a la silla apostolica  
de sant Pedro: y con ella se aconsejaua: ya  
ella se sometia y ayuntaua: como parece en  
sus obras: en las quales dize entre otras co-  
sas: No desseo degollar con voluntad reuel  
de al pontifice escogido de Dios.

Porque pienso señora (y aun antes lo su-  
pe por fama) que hasta el dia de oy bien  
y crecen en algunos las plantas ponçoñas:  
aquello te amonesto con aficion piadosa  
de caridad: que tengas la fe de sant Inocen-  
cio el qual es successor de la cathedra apo-  
stolica. Y es successor e hijo del santo papa  
Anastasio. No recibas doctrina peregrina: aū  
que te parece a ti que eres prudente y auer-  
sada

Ad dama  
Quouiam

sada. En otra parte dize.

Porque el oriente quebrantado entre si  
con el furor o desatino antiguo: de los po-  
los: despedaçá en partezillas la tunica ente-  
ra y sobre texida d'l señor. Y las raposas de-  
struyen la viña de Christo. &c.

Por tanto determine de tomar consejo  
con la cathedra y fe de sant Pedro: alabada  
por la boca apostolica. &c. Y como yo a  
ninguno siga por principal: sino a Iesu Chri-  
sto: acompañome por comunicació a tu biē  
auenturāça: esto es: a la cathedra de s. Pedro  
sobre la qual piedra se o no ignoro estar e-  
dificada la yglesia. Y qualquiera q̄ comie-  
re el cordero fuera desta casa: es profano,  
en otra parte dize. Pap bienaueturado esta  
es la fe que aprendimos en la yglesia catho-  
lica: en la qual si algũa cosa se ha puesto me-  
nos sabia y cautamente: desseamos ser en-  
médados por vos: el qual teneyz la fe y si-  
lla d' s. Pedro. Dize mas en otra epistola.

In explana  
fimboli.

Porq̄ de vna parte se encruelece cōtra mi  
larauia d' los arrianos: en fortalecida cō grā  
des fauores, y de otro cabo la yglesia esta  
partida en .3. opiniones, y cada pte me q̄rria  
robar pa si por tener mi fauor, y aū los mō-  
jes simples comarcanos por la autigua anto-  
ridad se leuātā cōtra mi mas yo puesto entre  
las batallas y peligros: llamo abozes y digo

Ad dama,  
importuna.

El

El que se junta con la silla o cathedra apostolica de sant Pedro: aquel es mi compañero.

Y así este sancto varon se allego y auo con el Papa sant Damaso. Y respondia en Roma a todos los negocios de las yglesias y a todas las cosas que corrian de Oriente y Ocidente ala sede Apostolica: como buen presbitero de la ciudad Romana: que agora llaman cardenal, o cardenales. Sobre lo qual lean al obispo Abulense Esquiuel en la segunda parte q̄ compuso de los concilios. Y al cardenal Torre quemada sobre el decreto en la segunda parte: en la causa vnde cima question septima y tambien léan para lo dicho y para lo del Leon en el quarto tomo Hieronymiano: la vida deste sanctissimo varon: cópuesta d̄baxo d̄ incierto autor y la oració o sermón del sancto doctor Pedro Pablo Vergerio. Y lo que dize el afamado y deuoto doctor Iuá Andres en el libro intitulado Hieronymianus. &c. acordandose de la fama y pinturas antiquissimas que de successión en successión. auenido hasta nosotros deste sanctissimo padre.

Collige se (entre otras cosas) deste capitulo: auer sido la lengua hebrea: la primera y mas copiosa de todas y ser agora la mas pobre

sobre. Andauan trasuntos corruptos de laagrada escriptura: y por tanto nos guarde nos de yr cōtra lo que este sabio fiel y san doctor traslado de hebreo en latin: y enbando en las otras traslaciones dela sagrada escriptura.

No fue engañado por su preceptor Barabám, o Barhanhía. Su sueño no fue vano. Y el fue virgen: y que sino queremos tropezar en la fe: estemos siempre ayuntados ala silla y fe de sant Pedro, a imitacion de este bienauenturado padre san Hieronymo.

Muchas otras cosas se ofrecian tratar en este capitulo, pero como el lugar es angosto e incógruo para poner las objeciones y respuestas: pareciome concluir y passar al capitulo siguiente.

### ¶ Capitulo. xliiij. De Eli lamazabathani.



En la orthographia y acento de eli, se halla diuersidad de pareceres acerca de los latinos: por que en sus tratados y libros ha llamos: eli, heli. eloy. heloç, heloi. heloy. Y no falta quien dize: que s̄. Matheo figue al hebreo en eli. y san Marcos al caldeo o sy-

ro en eloy: como vemos en abba fyro, en lugar de. ab. hebreo. Entre los modernos vnos dizen q̄. eli. tiene el acento en la primera syllaba; otros que en la postrera. Nos dexando las contiendas y diuersidades de trasuntos: dezimos (so enmienda) que escriuamos. eli. a diferencia de heli sacerdote: como se halla en hebreo, y no se le de el acéto hebreo: mas el acento griego en la vltima: por estar en vso. Y escriuamos en sant Marcos: heloy o eloy, no con el acento hebreo: mas con el acento griego en la vltima porque a todo esto da fauor el vso mas comun. Tomen lo mejor y paslemos a lo demas.

## Lamazabathani.

Si ha parecido no pequeña la diuersidad de orthographia acerca de eli: piéso que no parecerá menor: la que se halla en las impresiones y trasuntos acerca de lamazabathani por que se halla en las formas y maneras siguientes: Lama efebthani. Lama efebthani. Lama azabathani. Lama azabtani. lamazaftani. Lama sebtani. Lama asabrtani. Lama sabathani. Lama sabachthani. Lama sebaçtani. lama açabatani. lama sebaçtani. lama fabaçtani. Lama mah hazabtani. Lama azabthani. Lama açabatani. Lamazabathani.

Ni

Nicolao de lyra: dize. Heli: heli: lamaça- batani, El en hebreo es lo mismo que Deus y juntando a jota hebrea: quiere dezir Deus meus. Lama, es dicion por sí: y vaie tâto como quare en latin. Y çabatani: no es verdadera dicion o palabra: porque no significa lo mismo q̄ dereliquisti me: mas ha d̄ tener al principio vna letra hebrea que se llama: ain: que suena. a. formada en la garganta: y dezir, açabatani: y entonces significa lo que dereliquisti me: por lo qual parece que la escriptura esta corrupta en los libros latinos por ignorancia de los escriptores. Lo dicho es de Lyra.

En lo siguiente trataremos de las partes y orthographia, composicion y acento de lamazabathani. Para lo qual digo: q̄ yo he hallado las dos dichas partes escriptas en hebreo cō estas letras en horden sin puntillos: la meth. men. he. sin. beth. coph. tau. nú. iod. Esto es: l. m. h. s. b. c. t. n. i. y. en otra parte las he hallado escriptas con puntillos en hebreo y con el acento en la penultima en esta manera: La primera dicion o palabra por lameth. con cames debaxo: y por men. con cames debaxo, y al fin con he. La otra dicion, por hain, con pathach debaxo y por zain cō pathach. Y por beth, cō scea debaxo: y por tau exil cō cames, y por nú cō chi

Bb 2 rec

réc, o hirie debaxo: y por iod al fin, q̄ son las dichas dos diciones, con todas las letras en orden estas.

Lámah. haazabetanij, o segū en otra parte: lamah haazabethanij. El qual ayuntamiento de letras algunos hebreos modernos las pronúcian diziendo láma azabatáni: otros de otras maneras como vimos arriba.

Muy gran parte desta diuersidad y confusio ha nacido: por lo que hay entre los preceptores modernos del hebreo: porq̄ vnos ponen punto que llaman daghés dentro de men y tau. y pronuncian haín, otros no ponen daghés en men y tau. Y pronuncian áin, y otros pronuncian haín. Vnos siguen al griego, otros al hebreo: Y muchos de los trasuntos se hallan viciosos y corruptos afsi por los escriuanos: como por los impressores.

Pero nos por abreuia y dar algun corte en tanta confusio: dezimos (so en mienda del que mejor lo hablare) que la lengua latina pudo hazer de las dos dichas diciones vna compuesta: como lo haze en perhermenias, inarime, allelúya. Kyrieléyson. Y en otras. Y puede mudar quitar: añadir letra o letras, y seguir al lenguaje que mejor le quadre: segun q̄ largamente hemos visto en este libro. Y por tanto afsi como la lengua.

lengua griega (por la autoridad q̄ cada lenguaje tiene sobre el vocablo estrahgero q̄ toma) no quiso guardar el acento hebreo: ni toda la orthographia hebrea de donde los dichos vocablos toma: porque los tra duze en λαμασαβαχθανι: esto es: lamá sábach thani: afsi tambien por la misma autoridad no quiere guardar toda la orthographia griega de dōde los tomo: mas hazer de las dos diciones vna dicio compuesta: voluiedo la sigma en. z. por la afinidad que entre ellas ay: diziendo. Lamazabatchthani, o diziendo, lamazabath: ni, sin ch. Por lo qual respondiendole a lyra: parece que se puede dezir q̄ afsi como Virgilio de. in. griega y árimisablaiuo plural griego, hizo inarime nombra singular: y la légua latina de Kyrieleyson hizo Kyrleleyson vna dicion compuesta: quitando la vna. e. en la juntura de las dos diciones por huyr mal sonido: que afsi tambien hizo el latin de lamá azabathá ni hebreo vna dicion compuesta quitando vna. a. en la juntura de las dos diciones por huyr el feo abrimiento de la boca. Y aun dexado esto se responde: que Lyra habla siguiendo al hebreo y no al griego ni latino y el vso mas comun latino sigue al griego y no al hebreo: mudando la sigma. o. f. en. z. como queda arriba dicho. Por tanto cóclu

yendo dezimos: que los q̄ escriuía lám̄mah con el acéto en la primera syllaba: y azaba tháni con el acento en la penultima: figuen al hebreo: y los q̄ escriuen las dos dichas dichas diciones en composicion diziendo, la mazabachtháni, o la mazabathaní, con el acento en la vltima: figuen al griego: que es el vso mas comun. Y así quedã declaradas las partes y orthographia: composicion, y acento de la mazabachtáni, o la mazabatáni. Tomen lo mejor.

De todo lo que se ha tratado desde el capít. hasta aqui acuerdese el estudiante d' en dereçar su estudio para seruir a Dios: imitando en ello el bienauenturado padre s. Hieronymo: como arriba queda dicho: al qual ya sus obras téga en veneraciõ: pues así el como ellas son de grande autoridad. No se atreua por muy auentajado que se halle en las lenguas a emendar y reprehéder sin iuyzio muy maduro: las obras de personas calificadas: como son las de los sanctos y sabios: ni aun yr contra las cosas piadosas q̄ engrádecẽ los santos y enflaman a deuociõ sin perjuyzio de la fe y buenas costumbres porque de lo contrario se ha seguido (como es claro) gran tibieza e indeuocion en los christianos acerca de las cosas eclesiasticas y diuinas. Siempre se allegue a la filla

apo

apostolica d' s. Pedro: y guarde sus cõcilios y determinaciones: tenga grã recato en lo q̄ escriuiere: mayorméte en los años d' poca esperiécia: pues hemõs visto: como los grandes autores enmédarõ en su senetud: los yeros q̄ escriuierõ en su iuuétud. Comuniq̄ lo q̄ escriuiere cõ personas muy sabias y prudentes virtuosas y diligentes: siguiédo Prov. ca. 3. al sabio que dize. Hijo: no estriuies: ni confies en tu prudencia. Dexo a los sabios la enmienda de la orthographia de muchos vocablos hebreos q̄ pondre: porque no me quiero detener: sino en los acentos dellos en lo siguiente.

### ¶ Capitulo .xlv. Del acento que se da en la vltima a las diciones. estrangeiras.

**V**isto hemos las diciones estrangeiras a las quales el latin les da el acento en la antepenultima, y a las que en la penultima, resta agora q̄ veamos a las que se lo da en la vltima. Y para esto acordemonos (segú lo dexamos aueriguado) que la lengua latina en las diciones estrangeiras que toma: sigue en ellas vnas vezes al griego: otras al hebreo:

Bb 4 otras

P A R T E

Otras a las reglas latinas: otras ni figue al griego, ni al hebreo, ni reglas latinas: sino al buen sonido, o a lo que mas le plugo.

En lo siguiéte pondremos primero por orden del alphabeto algunas diciones estrañas: a las quales da la lengua latina el acéto en la vltima, imitando al griego, o al hebreo, o a los dos, o ni al vno ni al otro. Y de pnes desto pondremos otras en las quales no los sigue. Y quando sigue al griego poner se ha por señal vna .g. y quando al hebreo vna .h. y quando al vso latino .l. y quando al syro .s. siguiendo en estos voca-

blos a la Biblia trilingue impres-

sa en Alcalá de Henares. Y a

santes Pagnino, y a o-

tros con el vso co-

mun de los la-

tinios.

(?)

S E G V N D A.

187

A	Abfalón, o.	g. h.
Aarón.	g. Abefalon.	g.
Abaddón.	g. Accarón.	g. h.
Abaná.	h. Acháb.	h.
Abbá.	g. s. Achán.	h.
Abbacúc.	g. h. Acház.	h.
Abdenagó.	g. Acheldemách.	vel
Abdón.	g. Acheldemá.	s.
Abel.	h. Achím.	g.
No por el hijo de	Achís.	h.
Adam: del qual	Achór. hachor.	h.
abaxo.	Ad ad.	h.
Abelá.	g. h. Adám.	g. h.
Abiá. en el cap. 34.	Adár.	h.
Abiasapb.	h. Addó.	h.
Abiathár.	h. Adón.	h.
Abiél.	h. Agár.	h.
Abinadáb.	h. Ahilón.	h.
Abíram.	h. Aleph.	h.
Abirón.	g. Alleluia.	
Abiságh.	h. En el cap. 35.	
Abisafác.	h. Allón.	h.
Abissaj.	g. Almón.	h.
Abiú.	h. Alocs.	h.
Abiúd.	g. h. Amaléch.	g. h.
Abnér.	h. Hamaléc.	h.
Abrám.	h. Aman, o	h.
Abraám.	g. Hamán.	
Abrahám.	h. Amaná.	g.

Amasá.	h.		
Amassá.	g.	Baál.	g.
Amén.	h.	Bala.	g.h.
Aminadáb.	h.g.	Babél.	h
Amón.	g.h.	Bahaláchi.	h
Amós,hamós.	h.	Bahalí.	h.
Arám.	g.	Bahafá.	h.
Arán.	h.	Bahalim.	h.
Amrí.	h.	Balaán.	g.h.
Amuléc.	g.h.	Balác.	h.
Aathóth.	h.	Balám.	h.
Apolló.vel	g.	Baldáth.	h.
Appolló.no		Balthasár.	h.
por dios. cap.36.		Baná.indecli.	g.
Arararáth.	h.	Barác.h.	h.
Arphaxád.	g.	Barieú.	g.
Asá.	g.h.	Barioná.	g.h.
Afar.	g.	Barúch.	h.
Afaradón.	h.	Barzelá.	h.
Afir.	h.	Bafán.	h.
Afer.	h.	Beelphegór.	g.
Afaraél.	h.	Beelzebúb.o	g.
Afriél.	h.	Belzebúb.	g.
Aftaróth.	h.	Benjamin.	g.h.
Afúr.	g.h.	Beríth.	h.
Azór.		Bersabee.	g.
Azór.	g.	Bethchoron.	h.
Y los demas que		Bethél.	h.
estuuieren en vso.		Bethleém.	g.

Bethphagé.	g.	Coré.	g.
Bethorón.	g.	Y a esta propor-	
Bilhám.	h.	cion los demas.	
Boóz.	g.	D	
Bofráh.	h	Dabár.	h.
Bofrám.	h.	Daghes.	h.
C		Daníel.	g.h.
Cadés,	g.h.	Dathán.	g.
Caléb vel.caléph.	h.	Dauíd.	g.
Chaná.channáh.	g.h.	Dagón.	g.h.
Channáh.	h.	Daphním.	h.
Chathéph.	h.	Demophón.	g.
Canaá.	g.	Démophon. la. v fus	
Canaén.	g.	E	
Capharnaúm.	g.	Ebrón.	h.g.
Carmél.	h.	Ecclesiastés.	g.
Cedár.	g.h.	Edón.	g.h.
Cedrón.	g.h.	Effetá.	g.
Chaná.	h.	Effeta.	1.v fus.
Chanaám.	g.	Elcanán.	h.
Chathéph.	h.	Eleasá.	g.
Chermél.	h.	Eleazar.o	
Cherúb.	h.	Elhazár hebreo, con	
Cherubím.	h.g.	trael aceto griego.	
Chetím.	h.	Eleachim.	g.
Chobár.	h.	Enel cap.44.	
Cojbán.	h.	Elí.	g.
Chufi.	h.	Elof.	g.
Cifón.	g.h.	Eliud.	g.
		Eli	g.



PARTE

Elisabéth.	l.vfus.	fineés; o	l.vfus
Elisabeth.del	g.	Phineés:	g.
qual abaxo.		Fifón.	g.h.
Emanuél.	g.	Fitón.	h.
Emaús.	g.	Futiél.	h.
Emím.	h.	<b>G</b>	
Engaddi.	g.	Gabá.	h.
Engadi.	l.vfus	Gabáth.	h.
Endór.	g.h.	Gabaád.	h.
Enóch.	g.h.	Gabaá.	g.
Enós:	h.	Gamáliél.	g.h.
Ephá.	h.	Gabaón.	h.
Ephód.	h.	Galaád.	g.h.
Ephtáim.	g.	Gedeón.	g.h.
Ephrathá.	g.	Ghebál.	h.
Ephratha.	l.vfus	Gelboé.	g.
Esaú.	g.h.	Gerfón.	g.h.
Efdrelón.	h.	Gefúr.	h.
Efrón.efron.	g.	Gethfemání.	g.
Eftér.	g.h.	Geón.	g.
Etbán.	h.	Ghidhón, gidhón.	h.
Ethán.	h.	Ghimál.	h.
Ezechiél.	g.h.	Gifón.	g.
<b>F</b>		Golgotgá:	g.
Fanuél.	h.	Gólgotha.	l.vfus
Farám.	h.	goliáth.gholiath.	g.h.
Farán.	h.	Grabiél.	g.h.
Fatuél.	h.	<b>H</b>	
Ficol.	h.	Habadiáh.	h.

SEGUNDA

189

Hagar, vel hagar.h.	Hirá.	h.
Hamalêc.	h.	I
Hamán.	h.	Iabím.
Hanameél.	h.	Iacób.
Hamós.	h.	Iebús.
Hammón. 1	h.	Iaír.
Hanachím.	h.	Iebár.
Hananiél.	h.	Iedihél.
Harán.	h.	Ieroboam.
Haylón.	h.	Ierusalém.
Hebér.	h.	Ieffai.
Hebrón.	g.h.	Ieffé.
Helám.	h.	Ieffús.
Heliachím.	h.	Iethró.
Mirefe el.e.44.		Iezraèl.
Heli Elí.		Iezrel.
Heloí, Eloí.		Ioáb.
Hermán.	h.	Ioacház.
Hermón.	g.h.	Ioachím.
Helím.	h.	Ioachín.
Helóm.	h.	Ioathán.
Hemán.	h.	Ioás.
Hestér.	h.	Ionah.
Hierusalém.	g.	Ionathán, o.
Hiericó.	g.	Iónathan.
Hiericús.úntis.	g.	Ichonathán.
Hieroboám.por		Ioél.
Heroám.	g.h.	Ioannán.
Hezra.	h.	Ionadáb.

Iop

P A R T E

Ioppé.	h.	Machír.	g.h.
Iorám.	h.	Madián.	g.h.
Iofabéth.	g.h.	Magdalené.	g.
Iofapháth.	h.	Magdalenę.	l.vfus.
Ioféph.	h.	Mageddó.	g.
Iofué.	l.vfus	Maggedó.	h.
Iothá,fiue ioathá.	h.	Magedón.	h.
Ifaac.	g.	Magóg.	h.
Ifafchár.	h.	Mambré.	h.
Ifachár.	h.	Mambrés.	h.
Ifái.	h.	Menafféh.	h.
Ifmaél,Ifmahél.	g.h.	Manaffés.	g.
Israél.	g.h.	Mánna.	calde.
Iudá,indecli.	h.	Mará.	h.
Iudíth.	g.	Mathán.	g.h.
	L	Mathufaél.	h.
Lamazabathaní.	g.	Mathufalém.	l.vfus.
Tráffieré lo de mu		del qual abaxo.	
chas maneras:po		Melló.	h.
el griego le da el		Melchifedéc.	g.
acentó en la vltía.		Michaél.	g.h.
Mirefe el.c.44.		Michól.	
Labán.Lauán.	h.	vel phicól	h.l.vfus
Lachís.	h.	Micháh.	
Leuí.	h.	Mechól.	g.
Leuiathán.	h.	Michál.	h.
Lufth.	h.	Michál.	h.
	M	Midrás.	h.
Maachá.	g.	Mifác.	h.

S E G V N D A.

190

Mifácl.	h.	Odóllám.	h.
Moáb.	h.	Ophím.	h.
Moyfés.	g.	Ophí.	h.
Moyfén.	g.	Ophín.	h.
Moíc.	h.	Ollá.	h.
	N.	Olón.	h.
Nahamán.	h.	Oréb.	g.
Naafón.	g.	Ofanná.	g.
Nabaióth.	h.	Ofeé.	g.
Nabál.	h.	Oziél.	h.
Nabóth.	h.		P
Nabuzardán.	g.h.	Parafeué.	g.
Nochór.	g.h.	Pathách.	h.
Nachman.	h.	Pentecofte.	g.
Nadáb.	h.	Perihermenias.	enel
Naffón.	g.	cap.47.	
Nathán.	h.	Pharcón.	h.
Nathanaél.	g.h.	Phares.	g.
Naué.	g.	Phanuél.	g.h.
Naúm.	g.	Pharfar.	h.
Nazaréth.	g.	vel farfar.	
Nemróth.	h.	Pharphár.	g.
Nepthalím.	g.	Péfahc.	h.
Niniué.	g.h.	Pefhc.caldeo.	
Nifán.	h.	Pphasé.	l.vfus.
Noemí.	h.	Phaféch. c.2.30.	g.
	O	Phatuél.	h.
Obéd.	g.	Phineés.	g.
Obededóm.	g.h.	Phethí.	h.
Obéth.	h.	Philitím.	g.

P A R T E

Phutiphár.	h.s.	Sabbaóth.	g.
Phifón.	g.	Sadóç.	g.h.
R		Salathiél.	gh.
Raab.	g.	Salém.	h.
Rabbáth.	h.	Salém.	h.
Rabbí.	g.	Salmaná.	g.h.
Raboní.	h.	Salmanesár.	g.
Rabfacés.	h.	Salmón.	g.h.
Rachá.	g.	Salomón.	l.vfus
Raphaél.	g.h.	Sathán.	h.
Rachél.	h.	Selomón.	h.
Raphaim.	g.	Solomón.	g.
Ragau.	g.h.	Sániéc.	h.
Raguél.	g.h.	Samfon.	h.
Rahuél.	h.	Samuél.	g.h.
Ramá	g.h.	Sanir.	h.
Ramathá.	h.	Sathán.	h.
Raphèh.	h.	Sarathí.	h.
Rapfacés.	h.	Saúl.	g.h.
Rafin.	h.	Sebeón.	h.
Remmón.	h.	Segór.	h.
Rimmòn.	h.	Seir.	g.h.
Riphát.	h.	Sellá.	gh.
Roboám.	g.	Selmón.	gh.
Rogél.	h.	Seméi.	h.
Rubén.	g.	Senaár.	h.
S		Sennaár.	h.
Saphát.	g.h.	Senasár.	h.
Sabá.	g.h.	Sennacherib. <sup>1</sup>	g.
			Sen

S E G V N D A.

Sennefér.	h.	T
Seón.	g.h.	
Sephán.	h.	Talmúd.
Seraphím.	h.	Tamár.
Serúg.	h.	Taphnés.
Sethím.	h.	Tarfis.
Siselég.	h.	Táu.veltháu.
Sichár.	g.h.	apud nos mono fylka
Sichém.	g.h.	ba profertur.
Sidrách.	h.	Themá.
Siloé. Siloá.	g.	Thabór.
Silóe.	h.	Thanés.
Silò. Silóh.	g.h.	Thelmón.
Simeón.	g.h.	Themán.
Simón.	h.	Thecué.
Simá.	h.	Thècua.
Sinái psal .67. in tri-	lin.	Tubál.
lin.	g.h.	
Stá.	h.	V
Sión.	g.	
Sithím.	h.	Vasthí.
Soló.	g.	Vrám.
Sophím.	h.	Vriél.
Sobál.	g.	
Sochót.	h.	Z
Soréth.	h.	
Suphá.	g.	Zabulón.
Suriél.	h.	Zambri.
Susan.	h.	Zamrí.

P A R T E

Zarách.	h. Zebeé.
Zaréd.	g. Zethán.
Záreth.	h. Zethár.
Zathán.	h. Zórobabél.

Li. i. insti.  
ora. et li.  
9. cap. 3.

¶ Dexo de poner grán multitud de vocablos griegos y hebreos que los latinos tomaró cō sus acentos en la vltima, por causa de breuedad. Y nótemos para los vocablos puestas: y q̄ se han de poner: que dizes Quintiliano: q̄ los viciós en los vocablos se excusan algúas veces o por autoridad, o antigüedad: o costumbre, o por razon, o vezitud de algunas ocasiones rezonables. Lo qual aduertido con todos los vocablos q̄ hasta a qui quedan puestas:

Parece como el vso latino sigue vnas vezes al aceto griego, y otras vezes al hebreo y otras vezes a los dos juntos, y por tanto no tienen razon los que dizen que el acento no se ha de dar en la vltima por no se hallar en hebreo en baál: bethleém: canaán: coré: dotaím: engaddi: ephraím: gelboé: iofabéth: melchisedéch: molóch: naím: phassé: faraí. &c. Vasta que siguen al griego en ellos por vso latino.

Agora veamos como el vso latino no sigue en algunas diones estrangeras la forma hebra ni griega ni latina. Y para esto se

S E G V N D A

vea la fuerça que tiene cada lenguaje sobre el vocablo estrangero que toma: segun que da tratado en el cap. 25. Lo qual visto note: se lo siguiente.

Todo nombre o casi todo nombre hebreo que fenece por estas dos vocales .ai. tiene en hebreo el acento en la penultima como en adonái. cain. &c.

Los mas de los nombres hebreos que se necen por .c. o .ch. tiené el aceto en hebreo en la penultima, como Abimélech. &c.

El nombre hebreo que fenesce por .a. o .por. o. tiene en hebreo el acento en la vltima comunmente: como belmá: belab. chorbán. o corbaná. hachó. bethorón. bithon. &c.

Los nombres griegos y hebreos que fenece por el, tienen en sus lenguages el aceto en la vltima como Geddel Gabriel. &c. Sacan se algunos: y son pocos en respecto de la multitud que guardan la dicha regla.

Los mas de los nombres hebreos tienen en hebreo el acento en la vltima: y muy pocos en la antepenultima.

Los mas de los nombres que se hallan escriptos en griego: tienen en griego el acento en la vltima: y son tantos: que en respecto dellos: se pueden dezir pocos: los q̄ nolo tienen.

P A R T E

Los hebreos de España no cōciertan: cō los d' otras naciones en escreuir y acētuar muchas diciones hebreas: ni aū los hebreos de vna misma prouincia, por que vnos tra- duzen del hebreo halleluyah: otros: allelu- ya: otros aleluya. &c. Sāctes Pagnino da el acento en la vltima en Beláh: absalóm: abia- fēph: adonirám: haminadáb. &c. El Anto- nio Nebrisenſe da el acento al primero en la penultima. Y a los otros en la antepenul- tima,

Pagnino dize con el acento en la vltima dibrehaia mín: otros escriuen con el acento en la penultima: dabreiá mín: otros escriué con el acento en la vltima affurím: abiat há r baseméth: o besaméth: gersám, pinchés: salí- fá: togarmóh. &c. otros a ninguno d' llos le dan el acento en la vltima.

El acento griego es dificultoso de saber en que syllaba se ha de colocar en muchas diciones. Y no es pequeña la ignorancia q̄ ay oy día entre muchos latinos que se tie- nen por grandes griegos: en saber dar el a- cento que conuicne a cada dicion griega: quando en griego hablan. Allende de lo di- cho notese tambien lo siguiente:

Las reglas grámaticales nacen del vſo.

Por la conſtatura, y ordenacion de la le- tra se distingue la ambiguidad de los nom- bres

S E G V N D A:

195

bres comunmente.

No toda dicion estrangera se pronuncia en otro lengnaje: como en el ſuyo natu- ral.

Creo que en los tiempos de Alexander de Villa Dei: pocos latinos aprendian grie- go ni hebreo perfectamēte. Y como el vief- se lo dicho (segun sospecho) y que era muy dificultoso (especialmente en su tiempo) ſabet dar el acento que conuenia a cada di- cion estrangera: y que son muy pocos los nombres escritos en griego y hebreo: que no tienen el acento en la vltima: en res- pecto de la multitud que lo tienen en ella: y q̄ ya en su tiempo el vſo latino pronunciaua con el acento en la vltima a qualquiera nō bre estrangero que no se declinaua latina- mente: coligio este uso: y escriuiolo dize- do.

Omnis barbara vox, non declinata latine accentum super extremam seruabit acu- tum.

O quantas alteraciones: menosprecios y ſo- beruias se atajaron entre los latinos con la dicha regla. y se atajaron si se guardasse por todos y quanto tiempo se ridimio para pa- ſsar a otras cosas mayores: por dexar de in- quirir los dichos acentos estrangeros: y cō- tentatse con la dicha regla y vſo:

P A R T E

Lo qual considerando (segun pienso) los sabios latinos de aquel tiempo conformauã se en el acentuar con el vso comun: guardãdo para si la sciencia de como se hauia de hazer: segun el griego: o syro: o hebreo. Y no solo se contentaron con esto: mas aun muchos dellos alegauã la dicha regla. Y los sabios preceptores la escriuiã en sus artes gramaticales: viniendo de suçesion en suçesion hasta la primera y segunda correccion que hizo el Antonio Nebrisençe en su arte. Fue el vso de la dicha regla muy vniuersal entre los latinos: y se guarda aun por los mas en los vocablos siguientes.

El vso comun latino contra el griego y hebreo pronũcia cõ el acento en la vltima aĩn, caĩn, haĩn, adonaĩ, abisaĩ, dotaĩn, isaĩ, naĩm, ramathaĩm, faraĩ, simaĩ, sinaĩ, alẽph, noẽ, thophẽt, elisabẽth, mannaĩ, contra el griego. Sinaĩ se halla con el acento en la vltima en la biblia de Alcalã en el Psal. 68.

Item el vso haze lo mismo en Abel hijo de Adam, Abimael, Iezabel, con otros muchos: a proporcion de la multitud de semejantes nombres: que en griego y en hebreo se les da el acento en la vltima porque Abel (no por el hijo de Adam) siempre tiene el acento en la vltima, a cuya proporciõ el vso latino dize tambien Abel por el hijo

de

S E G V N D A.

196

de Adam aunque el hebreo y caldeo le nõ bren Hõbbel y el griego Abel con el acento en la primera syllaba.

Item haze lo mismo el vso latiuo en los nombres que fenecẽ por. c. o. por. ch. como en abdemalẽch, achimelẽch, abimeleleẽch, adarmelẽch, adonisedẽch, lamẽc. & c. a pporciõ de otros muchos q̃ les da el hebreo y el latino el aceto en la vltima: como en amaleẽch, amõth, adrẽch, bacũch, balẽch, barãch. o barãc, bechũch, chabãch, chabbaũch. cadrãch, hazibũch, Iosadach, malũch. & c. en latino en federic, enriẽ, marriẽ, theodoric, benedic, dedõc, prodũc, istũc. & c.

El griego y el hebreo pronũcia cõ el acento en la penultima elisabeth, y el latino en verso ãla antepenultima elisabeth, como parece en Iuueõ y en mãtuano, y en los hymnos ã la visitaciõ d' nra seõora põ en p̃sa lo da en la vltima diziẽdo, elisabẽth como Io fabẽth, nazarẽth, genaferẽth, porque asĩ le sonõ mejor, o lo tuuo por bien.

Lo mismo haze en paralipomenõn, aũ q̃ el griego le da el aceto en la penultima, y segũ reglas latinas lo hauia de tener en la antepenultima por ser la penultima breue como en elisabeth. Pues el q̃ cõsiderare lo dicho sin pasiõ, creo q̃ juzgara no a imprudẽcia mas aprudẽcia y sabiduria la obseruãcia y vso q̃

Cc 4 guar-

guardaron en el pronunciar segun la dicha regla: y que Alexander de Villa Dei, no es digno de reprehension mas de alabança: por auer copilado el vso de su tiempo en los dichos versos: por las ocasiones y probechos que, entonces se le ofrecieron: segú que arriba ha parecido.

Tambien queda claro como los latinos tomaron diciones estrangeras con el acento en la vltima: siguiédo vnas vezes al griego: y otras al hebreo: y otras a los dos: y otras vezes ni siguió al hebreo ni al griego mas al buen sonido: o porque así les plugo. Lo qual pudieron hazer, segun que da prouado en muchas partes deste libro.

¶ Capitu. xlvj. De la comunicacion de las lenguas y acentos de los pñtos tratados hasta aqui.



A comunicacion de las lenguas parece claramente: por que las letras vinieron de Phenicia a Grecia. Y de Grecia a Ytalia y lengua latina. Y la sagrada escriptura está escripta en las tres lenguas: y fue muy grande la comunicacion que en la primitiua yglesia vuo entre los latinos: griegos, y hebreos

breos: como parece en las epistolas de san Pablo: y en los actos de los apostoles: y en otras partes: por la qual comunicacion no ay que dudar, que en la yglesia latina quedaron muchos acentos y pronunciaciones griegas y hebreas: y es tambien cierto que antes de la primitiua yglesia: fue muy gran de la comunicacion de los latinos con los griegos. Porque los romanos (como dize Raphael Regio) aprendian perfectamente la lengua griega y latina. Y así leemos que Ciceron embió a su hijo a Athenas para que aprendiese la lengua griega: segun que lo hizo el y otros consumados latinos. Y todos los que fteron tenidos por excelentes latinos: fueron muy exercitados en la lengua griega: por ser mas copiosa, elegante, y suaué, que la latina. Y tambien por auer tomado mucho la latina de la griega.

Y algunos latinos tanto se dieron a la pronunciacion y modos de hablar griego: que dello no pndieron carecer: quando pronunciauán y razonauan en latin segun se oye de aquel lugar do dize Quintiliano.

Quiero que el mochacho comience de la palabra griega. &c. Y Accio poeta imitando a la forma griega escriuia, aggulus, ageps, y no angulus: anceps. Por lo qual pudo ser que por la gran comunicacion

ción y exercicio, que Ciceron y los otros grandes latinos tuuieron en hablar en la lengua griega, y por la suaua pronunciación della, y son del acento griego en muchas dictiones passadas al latin, en las quales les sonaua mejor el acento griego que usaron quando lo aprendieron y platicaron, que el latino que enseñan las reglas latinas, el qual

**Li. 12. in fi.** acento latino (como dize Quintiliano) es acento riguroso y menos suaua, y assi pudo ser, que como ellos pronunciauan en griego con el acento en la penultima: sophia, agonia, philosophia. &c. los pronúciassen en prosa latina de essa misma manera guardando les la cantidad en verso: y d' aqui viniel se de sucession en sucession hasta nosotros y tengo para mi, que si Ciceron uiuiera en nuestros tiempos, pronunciara los dichos vocablos: en la manera que quedan acétuados en el capi. 28. acordando se de la gran fuerza que tiene el uso suaua del hablar, al qual dize el: que obedece y sirve de buena voluntad, y lo fauorece como vimos diziendo. *Nec vero reprehenderim, scripsere alij rem. Et scripserunt esse verius sentio: sed cōsuetudini auribus indulgenti libenter obsequor, voluptati autem aurium morigerari debet oratio. Impetratum est a consuetudine, vt peccare suauitatis causa lice-*

ret.

ret.

Por esto y por la dicha comunicacion: y por otros indicios: que en este libro hemos visto: congeturo: que si Ciceron y los otros sabios latinos exercitados en griego biuiesen: vsarian del acento ya dicho: viendo su uso suaua: y estar los oydo tan hechos a el: Porque quien ay que no sienta la suaua pronunciacion que queda tratada y señalada en el capitulo. 28. y la desabrada si de otra manera se pronunciasse? No pienso que ay quien diga lo contrario: si tiene algo de sentido.

Por lo qual es razon: que se tenga consideracion: que es muy grande la fuerza que tiene la buena sonoridad en muchos vocablos como en los del dicho capitulo, y para que aunque no guardassen las reglas gramaticales, sea buena su pronunciacion: ala qual fauorecen (entre otras cosas) los puntos tratados en diuersos lugares de este libro. Los quales son los siguientes.

El exemplo y uso son la regla del hablar. La lengua griega es mas suaua y de mejores acéntos: que la latina.

De dos vocablos que valen lo mismo se ha de tomar el que suena mejor.

Los antiguos fueron de mas sutil oydo que los modernos.

La



P A R T E .

La lengua latina pudo facilmente hazer de paraclitos, paraclitus.

La lengua latina tiene gran cuenta con el buen sonido. Y por causa del en muchas dictiones no guarda las reglas gramaticales.

La cantidad fue mudada en muchas dictiones por causa del acento o buena sonoridad.

Los poetas latinos no mudaró por ignorancia la cantidad de Marja paraclitus: idolum. &c.

Otra cosa es hablar y pronunciar latina mente: y otra gramaticalmente.

La analogia y proporcion, y los preceptos gramaticales, no se guardan en aquellos vocablos que la lengua latina y uso quieren.

En la syllaba que se da el acento en el nominatiuo singular del sustatiuo: en essa misma se da en los otros casos del singular: siédo los casos todos iguales en syllabas: aun que sean de nombres estrangeros.

No es de usar del acento griego: sino en aquellas dictiones que suenan bien y es uso es por todos usado.

El acento es cosa distinta de la cantidad. El acento no esta siempre sujeto a la cantidad.

Da

SEGUNDA. 199

Da se tal cantidad en prosa: qual nunca se da en verso.

Es licito yr contra las reglas por causa de la suauidad.

La lengua latina muda la cantidad en muchos vocablos estrangeros que ha tomado.

La lengua latina haze, que algunos vocablos estrangeros que ha tomado: guardé las leyes latinas: como si fuesen latinos: y dexan las suyas.

Los vicios en los vocablos se escusan y sufren: o por autoridad, o por antigüedad o por costumbre o por razon, o vezindad de algunas ocasiones razonables.

Cada lenguaje se deleyta mas con vnos sonos y acentos, que con otros, y tiene su gracia sonido y manera natural, y por le guardar: quita, añade, muda, o acento, o letra, o cántidad en muchas dictiones estrangeras que toma.

Los mas de los vocablos puestos en el capitulo. 28. guardan en prosa las reglas latinas: porque les mudaron la cantidad, y esto o por causa del acento, o por venir vocal ante vocal, o auer le quitado vocal, o por venir la vocal ante de tal consonante: que en dicion latina es breue, o porque lo pide el buen sonido el qual es calidad com-

mun

P A R T E

mū atodas las diciones: fuso puestas o por que puede (segun algunos) estar enprofa el acento en las dichas diciones contra las reglas gramaticales por ser cosa distinta de la cantidad: faborecido por el buen sonido y vfo latino por muy luengo tiempo.

Los q̄ auran penetrado los dichos puntos en sus capitulos pienso q̄ juzgaran, que los passados vsaron de acentos y pronūciaciones suaues y buenas segun quedā señalados en el cap. 28. y que por ello no son dignos de reprehensió alo qual se añade para mas cumplimiento la razon siguiente.

¶ Capitulo. xxxvij. De vna razon breue en fauor de la pronūciación de los passados.

Para suma de las razones q̄ en este libro emos dado en fauor del hablar y pronūciar de los passados: sera bien traer ala memoria algo de lo q̄ dexamos aueriguado en otros capitulos: q̄ son los puntos y dichos siguientes.

El acento es cosa distinta de la cantidad: y no esta sujeto a ella en muchos vocablos.

El acen

S E G V N D A. 200

El acento se halla en la penultima aunque sea breue en algunas diciones de tres silabas o mas.

Quintiliano dize: Es de ver si aquellos vicios de que vsó salustio: que se llaman schémata se podrá llamar vicios: pues há sido recibidos: porque no otros contentamos de las cosas recibidas: aunque no tégan por autor sino al vulgo.

Antonio Nebrifense dize: El barbarismo es vna viciosa parte de la oracion en prosa do no ha lugar la escufaciō: sino q̄ el vicio se defiende por vfo y autoridad.

Quintiliano dixo: La costumbre es muy cierta maestra del hablar. Y cierto se ha de vsar de la palabra, como del dinero señalado con cuño publico.

Cesar dixo: Acuerdate siempre de huyr (como de peñasco) del vocablo no oydo ni acostumbrado.

Quintiliano dixo: No luego que fueron los hombres formados: la analogia embiada del cielo: dio forma de hablar: mas fue inuentada despues que ya hablaban, y fue notado en la habla: en que manera qualquier cosa o vocablo se pronunciaua o caya. De fuerte que la analogia no estriua en razon: mas en exemplo: ni es ley de hablar: mas vna consideracion y guarda de

P A R T E

de tal manera: que ni a essa analogia ninguna otra cosa la hizo sino la costumbre. Lo dicho es de Quintiliano.

Demanera que emos de hablar segun exemplo y vso: porque esta facultad, o negocio no estriba en razon ni semejança: sino en exemplo y vso, lo qual parece: porq̄ qué razon ay que sean de diuersa de clinacion y genero munus: manus, y salga de palus pali, paludis, y de volo volui, volaui. Y la. e. ante vocal sea luenga en diéu, y breue en fidei: sino el vso? Y porque causa la. i. ante. o. es luenga en fio: siendo breue en todo otro vocablo latino: sino por el vso? Y que razon ay para que se halle vocal luenga ante devocal en personas del dicho verbo fio y no en ninguna otra persona de otro qualquier verbo que sea: sino el vso? Y que razón daremos para que. si. syllaba sea luenga en todas las personas del dicho verbo fio: q̄ no tiené. r. como en fio. fiebas, fiebat: y sea breue en las q̄ tienen. r. como en fieri, fierem: fieres: sino el vso? Y así no curádo de la razon y proporcion: mas del exemplo y vso: se ha de pronunciar la. i. ante. o. luenga en fio, y no en pio, ni en hio, ni en scio, ni en ningun otro vocablo latino: por mas semejança y razon que se halle enel: sino fuere aprobado por el vso.

Pues

S E G V N D A

208

Pues como ouiesse de hablar, y pronunciar los passados segun exemplo & vso, y estuuiesse en exemplo, y en vso: dar el acento en la vltima a Iesús, Dauid, &c. Y en la penultima a María, Lucía, Abías, &c. Y en la antepenultima a Basili<sup>o</sup>, Eugénia, Samária, simonis, Idolum, Paráclitus, &c. Y los passados guardassen esto (como es claro): siquese, que hablaron y pronunciaron bien: & hizieron lo que deuián, y por tanto no es justo, que por ello sean reprehendidos: mayormente siendo la pronunciaciõ de ellos tan bueno, o mejor, que la que los modernos van introduziendo segun vimos en los capitulos. 19. 22. 24.

Esta razon se puede aplicar: para prouar todo lo que eneste libro se trata del vso de los passados.

Pues hemos visto principalmente lo q̄ toca a la pronunciaciõ y acento de las diciones estrangeras: passemos a tratar del acento de muchas diones puras latinas.

¶ Capitulo. xlvij. Del acento de algunos deriuatiuos, en crum como laua-crum.

Dd

Pre

P A R T E .



Resupuesto lo que está dicho al principio del capitulo precedente: dezimos lo siguiente.

Regla es latina, que tanta es la syllaba en el deriuatiuo: quánta fue en quella parte del primitiuo, de dōde immediate se diriuu, si la consonante del primitiuo queda en el deriuatiuo. Pero si la consonante se muda, no tiene esto siēpre verdad, como parece en las primeras syllabas de estos primitiuos, que son breues: conuiene saber en iuuenis, iuuo, cado, foueo, bis, nouem, decem, &c. Las quales syllabas primeras en sus deriuatiuos son luengas, por se mudar la consonante: los quales son, iunior, iucundus, iumentum, casus, fomes, bini, noni, deni, &c.

De manera que por mudarse la consonante es de otra cantidad, iu, en iunior deriuatiuo, q̄ en iuuenis su primitiuo, y de otra, iu, en iucundus, iumentum, deriuatiuos: que en su primitiuo iuuo, y de otra, ca, en casus deriuatiuo que en cado su primitiuo, y de otra, fo, en fomes deriuatiuo, que en foueo su primitiuo, Y de otra, bi, en bini deriuatiuo que en, bis, su primitiuo. Y de otra, no, en noni, deriuatiuo que en nouem primitiuo. Y de otra, de, en, deni deriuatiuo que en decem su primitiuo.

Tam-

S E G V N D A .

202

Tambien se muda la consonante que es, la. t. en. c. en los deriuatiuos siguientes: por que ambulacrum deciendo de ambulatum, lauacrum, de lauatum, inuolucrum de inuolutum, simulacrum de simulatum.

Viendo esto los latinos: dizen vnos que assi como en los deriuatiuos de arriba se muda la cátidad de sus primitiuos por mudarse la consonante, que tambien se muda en estos. Y assi les dan el acento en la antepenultima, en prosa diziendo: Ambulacrū, lauacrum, inuolucrum, simulacrum.

Otros latinos tienen lo contrario: diziendo, que tienen la misma cantidad que sus primitiuos. Y que por consiguiente tienen el aceto en la penultima, &c. Los vnos y los otros muestran razones y vso para en prosa: y por tanto parece que no son de reprehender, mas tomese lo mejor.

¶ Cap. xlix. De Candelabrum  
y de dolobra.

Como la syllaba breue por naturalaleza, que tras si tiene muda con liquida: pueda en verso ser indiferete y en prosa no sino breue, y se halle cā delabrū pocas vezes en verso, y en la deriuacion

Dd 2 cion

P A R T E

cion del aya diuersos pareceres : a sucedi-  
do, que los latinos , que lo deriuau de can-  
dela ablatiuo, digan que tiene el acento en  
la penultima, y los que lo derriuan de can-  
dela nominatiuo digan, que lo tiene en la  
antepenultima, y estos tienen respecto a la  
analogia y proporcion siguiente diziendo:  
Lyricen tiene el acento en la antepenulti-  
ma, porque lyra nominatiuo tiene la vlti-  
ma syllaba breue, fidicen tiene el aceto en  
la antepenultima, porque fidis nominatiuo  
tiene la vltima syllaba breue, túbicen tiene  
el acento en la antepenultima, porque tuba  
nominatiuo tiene la vltima syllaba breue,  
Pues assi tambien candélabrum tiene el a-  
cento en la antepenultima, porque cande-  
la nominatiuo, tiene la vltima breue. Y esto  
se ha vsado por mucho tiempo, y la fauore  
ce el buen sonido. Y assi le dio el aceto en  
la antepenultima el hymno siguiente, di-  
ziendo;

Cunctis candélabrum, luminis extiterat.

Tambien el vsó ha dado el acento en la  
antepenultima a dólabra, como a calábria.  
Del q̄l dólabra, dize Antonio Nebriffense.

De dólabra nihil dico: quia dólabra repe-  
ritur breuis. Lo mismo sienten Ambrosio  
Calepino, Theobaldo pagano, Iuá Nicolas  
con otros antiguos, y modernos los quales

dizen

S E G V N D A.

203

dizen : Dólobra penultimam corripit. Y a  
esta proporcion el vsó ha pronunciado cō  
el aceto en la antepenultima candélabrum:  
como bélabrum, dólabra, por lo qual pare-  
ce que no son los passados dignos de re-  
prehension, por ello.

¶ Cap. I. De transmigra.

C Osa es muy aueriguada, que transmi-  
gra tiene la penultima naturalmente  
breue. Pero en prosa han le dado mu-  
chos el acento en la penultima, no  
se si lo han hecho, por tomar el mejor so-  
nido. Antonio Nebriffense, Quinciano, Dif-  
pauterio y otros: escriuieron que mi, en  
transmigro es naturalmente breue, y que  
por consiguiente segun regla ha de estar el  
acento en la antepenultima.

Guarino veronense dize: Corripit pri-  
má migro naturaliter, vnde transmigro trá-  
migras penultimam grauat: licet in aliqui-  
bus ecclesijs acuat. Lo mismo dizen o-  
tros vocabulistas antiguos. Pero no obstan-  
te todo esto: los mas le han dado en prosa  
el acento en la penultima: siguiendo la can-  
tidad que le da Virgilio en estos versos:  
Diceret: hæc mea sunt: veteres migrate co-  
loni.

In vocabu.

Virg.

Dd 3 Mi

De diuo,  
Mar.

Lib. 5.

P A R T E

Migrantes cernas, &c.

Virgil.

El maestro Rodrigo de santa ella, viendo como le dauan en su tiempo el acento en la penultima: dize Transmigra, de trans & migro media producta. En nuestro tiempo muchos le dan el acento en la penultima. Y dizen que no les suena bien con el acento en la antepenultima, como tampoco les sonaria en o Virgili, ouidi. &c. Aunque tienen la penultima breue. Tomen lo mejor.

¶ Capitulo. Ij. Del acento de mulieris.

In vocabu. eccle.

Ran questiõ ha ouido entre los latinos modernos sobre el acento de mulieris. Porque vnos dize qe la penultima es breue, por que assi se halla en Terencio, Plauto, Marcial, y en otros.

In caelpin.

Tienen estos modernos por contrario al vso quasi comun: como parece por esto que dize Calepino. Huius penultimam in obliis comunis fere vsus producit, cum apud probatos Teretium scilicet, Plautum, Martialem & alios corripitur. Otros dizen: que la penultima de mulieris es indiferete. Otros dize qe en prosa siẽpre es luẽga

ga

S E G V N D A. 204

cõforme a los figuẽtes versos y autores: Vt iam nemo sibi mulieri speret adeptum. Non longum est carmen mulierum amantia longa est. Si qua viri soboles: si qua est mulieris origo. Cuya duda parecera luego.

Marullus. tara. Mantu. Lucre.

Dispauterio confiesa qe son muchos los que han dicho que mulieris tiene la penultima luenga diziendo: Philelphus (vt plures) per Priscianum: aut aliũ deceptus: hoc uomen male produxit. Mancinelus & plures permendõs Lucretij libros decepti sunt: legentes mulieris, vbi legendum est (Nebrissense teste) adiectiuum mulieris.

Lib. 2. ver.

De accen.

Prisciano dize: Et omnia hæc & similia in obliquis corripuntur: vt cadauer, cadaueris, vólucer, vólucris, excepto mulier, mulieris.

Quintiliano dize Potest etiam si minus bene: præponi anapestus. Muliere non solum nobili verum etiã nota. Sobre lo qual dize Acentio.

Lib. 9. inf. ora.

Quia hoc exemplum dat Quintilianus orationis ab anapesto inceptæ: haud dubie censet mulierem: tertiam producere: sicut apud Lucretium. Si qua viri soboles, si qua est mulieris origo. Vbi ne tertiam productam fateantur quidam: inepte legunt muliebris: cum non præmiserit virilis, sed

In. 2. com. men.

Dd 4 viri.

virí. Y es como si mas claro dixera ascēsiō:  
Si en el verso de Lucrecio precediera viri-  
lis soboles todo en nominatiuo: auia de  
corresponder en lo siguiente, muliebris ori-  
go todo en nominatiuo: pero no precede  
sino genitiuo substatiuo: contiene faber, vi-  
ri soboles: luego a le de corresponder geni-  
tiuo substatiuo contiene faber mulieris ori-  
go, para que se guarde la correspondencia.  
Y por tanto dize Ascensio, que yerran los  
que allí leen muliebris.

El uso de los passados fue hazer en prosa  
la penultima de mulieris lengua: dandole  
el acento en ella como parece por los vo-  
cabularios de aquellos tiempos.

De manera que el uso de los passados y  
el de los mas de los modernos, y Marulo,  
Mancineto, Ascensio, Philelpho, Prisciano,  
Mantuano, Lucrecio, y en especial Quinti-  
liliano con otros: tienen que la penultima  
de mulieris es luēga, y por consiguiente q̄  
tiene el acento en la penultima, mayormē-  
te en prosa. Tomen lo mejor porque a mi  
basta que los passados no son dignos de ser  
reprehendidos por auer usado en prosa de  
mulieris con el acento en la penultima fa-  
uorecido por Quintiliano, q̄ en esto es de  
mas autoridad q̄ todos los otros, y de Lu-  
crecio con los de mas.

¶ Cap.

¶ Cap. liij. Del acento de la ante-  
penultima en algunas diciones por  
causa de composicion siendo la penul-  
tima lengua

**D**A se algunas vezes el acento en la  
antepenultima: aun q̄ la penulti-  
ma sea lengua: porque la compo-  
sicion no parezca oracion, segun  
parece por los autores siguientes.

Aulogelio dize: Anian<sup>o</sup> poeta, præter in- Lib. 7. c. 7.  
genij amenitates, literarum quoq; veterum  
& rationum in literis oppido quàm peritus  
fuit. Is affatim, id est admodum prima acuta  
non media pronunciabat. Atq; ita veteres  
locutos censebar: causamque esse huic ac-  
centui dicebat: q̄ affatim non esse duæ par-  
tes orationis, sed vtraque pars in vnam vo-  
cem coaluisset: sicuti eo quoq; quod ex d-  
uersum dicimus: secundam syllabam debe-  
re acui existimat. Quoniam vna, non duæ  
essent orationis partes. Lo de mas mire se  
en Gelio, y el romance delo dicho parece  
arriba en el cap. 21.

Scruio dize: Exinde vna pars orationis <sup>Sup Virg.</sup>  
est: & in tertia a fine accentum habet: licet <sup>Ænci.</sup>  
penultima longa sit. Quod ideo factum est,  
vt ostenderetur vna pars esse orationis, ne

Dd s præ

præpositio iungeretur adverbio, quod vicio-  
sulum esse non dubium est.

In grāmat. Sāt agustin dize: Aduerbijis omnibus præ-  
positio separatim adijci non debet: quan-  
lectum sit ab hinc apud Terentium: interea  
mulier quædam abhinc trienium. Et apud  
Virgiliūm, exinde per altum mittitur ely-  
siū. Et de hinc, vt de hinc talia farur. Et de-  
inde feraces plāte immittuntur. Entiēde en-  
esto Santagustin: lo que aulogelio y serui-  
han dicho, si no me engaño, y en lo de exin,  
dein, parecera en el capitulo siguiente.

Lib. 15. Prisciano dize: Quando, quoq; simplex,  
& ex eo composita omnia, aliquando, si-  
quando, nequando, quæ infinita sunt: & an-  
tepenultima accentu acuto proferuntur.  
Quomodo etiam abinde composita: exin-  
de, perinde, subinde, deinde, proinde.

Lib. 2. c. 5. Laurencio vala dize: Hæc omnia abinde  
composita Priscianus multiq; alij pronun-  
ciari volunt accentu in antepenultima syl-  
laba: quælia sunt (vt eidem placet) compo-  
sita a quando, aliquando, siquando, nequā-  
do, nūquādo.

In lexico. Ambrosio calepino dize: Dein, ex de &  
in sumitur pro deinde, ex in, exinde, pro in,  
proinde, subin, subinde, & hæc habent ac-  
centum in prima: & est vna pars orationis,  
vt inquit Seruius. Et in tertia, a fine accen-  
tum

tum habet, licet penultima producta sit.  
Quod ideo factum est, vt ostenderetur vna  
pars esse orationis: ne præpositio iungere-  
tur adverbio quod viciosulum esse videtur.  
Longe huius composita sunt, a longe, & de-  
longe, quæ habent accētum in primā. Sub-  
inde cum accentu in antepenultima.

Theobaldo pagano dize: Subinde cum In calepi.  
accentu in antepenultima.

Aldomanucio dize: Aliquando, siquādo, Lib. 4. de  
nequando, deinde, exinde, perinde, subinde, accen.  
dumtaxat: quæ antepenultimam acuiunt: ne  
duæ patres esse purentur. Lo mismo sientē  
Iuan susembroto en su gramatica.

Ascensio dize: Vt sciatur compositio vera,  
accentus acutus & prædominans est in his  
in antepenultima. Alor, de longe, de in-  
ceps, de orsum, de xtrosum.

Thesaurus linguæ latinæ dize: Exinde  
vna pars orationis est, inquit Seruius: & in  
tertia a fine accentum habet, licet penulti-  
tima longa sit. Quod ideo factum est, vt  
ostenderetur vna pars esse orationis. Ali-  
quando adverbium temporis accentu in  
antepenultima profertur: sicut cætera ex  
quando composita teste Prisciano. Si quan-  
do adverbium temporis, id est: si aliquando  
vel aliquo tempore: primam productam &  
accentum habet.



P A R T E

In calepi. Theobaldo pagano dize: Alioquin & alioqui habent penultimam productam: accentus tamen est in antepenultima: ne videantur duæ dictiones.

In calepi. Hieronymo curio dize: Dein. ex de & in, sumitur pro déinde, subin, súbinde. Et hæc habent accentum in prima, significatq; déinde, postea, & est vna pars orationis vt docet seruius, & in tertia a fine accentum habet licet penultima producta sit, quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis. Súbinde cum accentu in antepenultima, significat déinde. A longe, & délonge, quæ habent accentum in prima.

In calepi. Theobaldo pagano dize: Si quando aduerbium temporis, primam productam & acutam habet.

In calepi. Sebastian gryphio dize: Déinde, componitur ex de prepositione, & aduerbio inde: & habet accentum (teste Prisciano) in antepenultima, ne duæ videantur dictiones separatae, quod etiam contingit in éxinde, ni mirum, aliquando & similibus. Longe aduerbium huius composita sunt: á longe & délonge, quæ habent accentum in prima.

In calepi. Iuan Nicolas dize: Déinde aduerbium est componitur, &c. Dize lo mismo que Sebastian gryphio.

In calepi. Paulo manucio dize: Aliquando secundum

S E G V N D A.

207

dum Priscianum cum accentu in antepenultima: quamuis in carmine ratione positionis semper producat. Aliud enim est syllabæ cantitas: aliud est accentus. Dize mas: Hinc fiunt composita, déinde, éxinde, périnde, & próinde, quæ habent accentum in antepenultima. Si quando aduerbium primam productam & acutam habet.

Erasmo dize: Huius farinae sunt: maléficus propé diem. Idem fit quoties ex præpositione & aduerbio conflatur dictio, próinde, déinde. Similiter in coniunctionibus, enimpero, étenim, si quidem, quando quidem. Nec idem statim corripio, ue, penultimam in enimuero, si, nim, præcedenté syllabam acuo. Y es como si mas claro dixera. Enimvero se ha de pronunciar con el acento en la antepenultima: haziendo la penultima luéga, hasta aqui es de Erasmo. Pero esto que dize de la penultima, no se haze: en prosa como vimos en el cap. 21. porque siempre se tienen mas en la antepenultima que tiene el acento; q̄ en la penultima que no lo tiene aun que sea luenga.

Dispauterio dize: Hæc seruius ante quæ Lib. 4. de Gellius dixi: áttentim antepenultimam ac accentu. vere, licet penultima longa sit. Et post seruium Priscianus. 15. Libro vult eadem ratione tertiam a fine á cui in súbinde, éxinde,

de, deinde, próinde, périnde aliquando, né,  
quando. Hucusq; , álonge, délongè, déinceps  
dúm taxat, sinistrosfum, déorsum, quapro-  
pter, enímuero, quínimo, nímírum. Mem-  
nit huius rei yalla libro. 2. in périnde, sub-  
índe. &c. Gellius quoq; ex áduersum, tertia  
a fine acuere teste Torrellio.

Nicolaus ferretus, vir doctissimus, horú  
sententiam approbat, quam improbandam  
esse non credo: quum Cicero, Gellius, Ser-  
uius, Priscianus, pluresq; huius rei sint au-  
tores. Hasta aqui es, de Dispaüterio.

No quiero traer mas autores: pues so-  
brá los puestos para probat: como por cau-  
sa de composicion se quebrantaua la regla  
del acento por consentimiento y vso de los  
fabios, y por consiguiente no ser justo re-  
prehender a los eclesiásticos por auer vso  
de la tal excepcion.

¶ Cap. liij. Del acento por ex-  
tension y abscision, Regla de las dicio-  
nes estendidas.



Los antiguos como fuessen de fo-  
ril oydó. Y tuuiesen en mas mu-  
chas vezes el buen sonido que  
las reglas gramaticales (como  
en

eneste libro hemos visto) pareciolos por  
guardar (a lo que creo) la buena sonoridad,  
que les correspondia a sus oydos, que la di-  
cion estrangera que en latin se pronuncia  
con el acento en la yltima: que quando se  
estendiesse, guardasse el acéto en la syllaba,  
que antes dela extésion tenia. Puesto que  
antes dela extension fenesciese que en la-  
tin es breue, o en medio de dicion fuesse  
breue. Lo qual se ha guardado hasta el dia  
de oy, como en Adám adámus, Abrahám  
abrahámus, Michaél michaélus, Isabél isa-  
béla, Leonór leonóra, Guiomar guiomara,  
Theodoric, theodoricus, Manric manricus,  
Henric henricus, Federic federicus, &c. Sa-  
camos a Iacobus, Sáthanas, Iósephus hysto-  
riador, porque son quasi tá vsados estendi-  
dos como no estendidos, y en griego nun-  
ca tienen siendo estendidos el acento, en la  
penultima, en lo demas, a sido la dicha regla  
guardada por todos.

Regla de las diciones

cortadas.

P Lugo tambien a los latinos, que así co-  
mo en la extension de los dichos vo-  
cablos se guarda el acento en la sylla-  
ba que estaua antes dela extésion, que  
así

P A R T E

asi tambien por contraria disposicion: se guarde el acento en la syllaba de la dicion cortada: en la qual estuuo antes de la cortar: sin tener respecto a las reglas de la cantidad y acento. Y por tanto pusieron por regla, o excepcion diziendo. El acento ha de estar en las diciones cortadas que no mudan vocal: en aquella syllaba que estaua antes que se cortasse, como en la vltima de Arpinâs de Arpinâtis, Rauenâs de Rauenâtis, Tolosâs de Tolosâtis, Nostrâs de Nostrâtis, Isthic de isthic ce, Iesus de Iehosuah, Benedic de benedice, de Mophon en griego de demophou, Posidon de posidon. Lacôn, de Lacôn, &c. Da se en la penultima aũ que breue en, o Virgili de o Virgilie, o Gregori de o Gregorie, &c. Da se en la primera syllaba en donec de donecum.

Dan fauor a la dicha regla, o excepcion los autotes siguientes.

De accen. Guarino veronense dize: hoc etiam contingit in vocatiuis apocopatis: vt Virgili: Domiti: Mercuri. Tales enim vocatiui acuiunt penultimam: quamuis sit breuis.

Li. 12. c. 24. Nigidio y Aulogelio dizen: At in casu vocandi, &c. segun vimos en el capitu. 21.

Sng Virgi. Sertuio dize: Nā quod ait probus ad discernendum tempus circumflectendam, vltimam (scilicet sumāt) vt intelligamus sumāuit:

·S E G V N D A.

209

māuit: non procedit: quia ponē tantum verbum in vltima habet accentum.

Quinciano dize: Sed cum syllaba demi-Epogra. tur: non immerito longatur: quia accentum seruauit: vt æstimāuit: si de mas, ui, & dicas æstimāt.

Alexandér dize: Accentum vocis con- De accen. ciffæ littera seruat.

Iuan aingre dize: Et omnia aduerbia in Sup Prisci. c. desinentia in fine circumflectuntur, si vocalē longā habuerint natura, vt hāc illāc, &c.

Donec vero cum vocalem naturaliter correptam habeat: acuit penultimam. Illinc autem & isthinc & similia quæ positione producuntur, correptam an, productam vocalem habuerint, certum non habemus, credimus tamen, q̄ sit in eis naturaliter longa vocalis.

Guilhelmo ramesio dize: Hæc tamē im- De accen. pediunt accentus scissio normam, y dize mas: Et primo accentus impeditur abscessione. Nam dictiones sincopate, cōtra normam, accentus, priorem retinent accētum.

Prisciano dize: Si patiuntur sincopam eundem accentum in vltima: vt sumāuit sumāt, produce produc, illicce illic, isthicce isthic. Ideoque omnibus placet artium scriptoribus: qui de accentu scripserunt. Debent hæc quoque idem seruare.

E e Di

Lib. 7.

Dize mas: Iuniores gaudentes breuitate per extremæ syllabę abscissionem, pro Virgilie virgili, pro Mercúrie mercúri. Si enim non esset abscissio: debuerunt huiusmodi vocatiui antepenultimam acúere: vt virgili, Mercúri, quod minime licet: nam penultimam acuímus.

Lib. 7. in. x.  
decli.

In abscissionibus enim, si vocalis in qua est accétus manet integra: seruat etiam accentum integrum vt audiuit audit, nostráris nostrás, illícce illíc.

Lib. 15.

Dize mas: Et deriuatiua pronominum illíc istíc húc, illúc, híc, illíc, isthíc, hac, illac, isthác, & omnia, vel natura, vel positione producent extremam syllabam: excepto donec, & in fine circumflectuntur si vocalem longam habuerint.

Otras cosas dize: Prisciano que las dexo por abreuia, faco Prisciano a donec porq los antigos dezian donecum conel acento en dó, y no en, ni, por ser breue.

Lib. 4.

Aldomanucio dize: Cum dictiones per apocopen, aut syncopen proferuntur: tunc enim accentum retinent integre dictionis, o Mercúri, o virgáli, o domíti, o ouídi, seruato accentu supra eam syllabam in qua erat in nominatiuo, & si est breuis. Sic nomina & pronomina in as, vt arpánas, rauénas, cuiús, nostrás, circumflectunt vltimam: quia sunt

sunt per syncopen. Esto mismo dize guari- De accen-  
no veronense.

Dispaüterio dize: Concissio accentú mutat ideo vocatiui in. i. secundi declinationis Lib. 4. de  
facti per abscissionem, us, syllabę, penulti- accen.  
mam acúunt: vt virgili. Mercúri. Hęc est fere omnium grámaticorú doctrina. Cui ta-  
men refragatus est nigidius figulus, &c.

Alo qual tenemos respóddido en l. c. 21.

Dize mas: Nomina tertię, in, as, quę in, atis, olim desinebant: vltimam circumflectunt, vt olim penultimam. In concissis semper videndum est quis accentus fuit ante concissionem, vt aquinás, arpínás, tolosás, latinás, nostrás, vestrás, cuias, & propium viri anxias, vt patet ex tortellio.

Olim dicebant cuiátis, &c. Nam cuiatis in plauto leges. Concissa quoq; sunt. Donec pro donecum. Del qual arriba, adhúc, illúc, istúc, illíc, istíc, híc, dic, dúc, fác, exín, próin, subín, deín, pro adhúcce, illúcce, &c. dúce, dice, &c, proinde, &c. huíc dysyllabum secundam acuit.

Dize vn autor: Sed obicitur contra hoc documentum de compositis abinde aduerbio, Vt éxinde, súbinde, déitíde, próinde, quoniam hęc integra habent accentú super antepenultimá: sed facta concissione habét accentum supra hanc syllabam in, vt exín,

subin, próin, deín. Ad hoc dico: q̄ integra non habuerunt accentum acutum super antepenultimam per naturam cum penultima esset longa positione, ad quam pertinebat principalis accentus, & ideo facta corruptione siue concissione vltimæ syllabæ: accentus reuertitur ad locum suum: id est ad syllabam in. Delo qual se trata tambien en el capitulo siguiente.

Finalmente fue tan común esta regla del acento, por cortamiento, que el Antonio nebriffense la pone siempre en el texto de su arte diziendo:

Dictio præterea si sit concissa manebit.  
Intiger accentus in eadem sede locoq̄.

Lib. 5.

In sua, grã.

Y Iuan fusembroto dize: Abscisio, græce apocopetonom transfert, Virgili, valéri, Mercúri. Item gérilia in, as, vt Alpinás. Tū adhūc, illūc, isthūc, & composita a dic, duc, fac, &c. Esto es bñdic, dedūc, benefac, &c.

Dexando de traer mas autores (pues los acotados bastan) preguntasse aqui, porque quiso Nigidio figulo; que Valeri en vocatiuo tuuiesse el acento en la antepenultima, y en genitiuo Valéri en la penultima siendo breue? Responde vno, que porque el genitiuo y no el vocatiuo se escriue con dos. ij. las quales pronunciadas se juntan en synæresim guardando quasi su fuerça. Pero esta

razon no parece buena: porque en el genitiuo no se escriuia en tiempo de Nigidio: sino vna. i. y todos los gramaticos confiesan que la postrera vocal del genitiuo Valerij, y la postrera vocal del vocatiuo Valerie se quitaron por sincopa, o apocopa: quedando Valeri de tres syllabas cuya vltima syllaba, ri, es luenga afsi en el vocatiuo como en el genitiuo, y por tãto dize otro, por ventura lo hizo, porque del genitiuo como de positiuo y mas principal y no del vocatiuo se forman casos, y es caso mas cercano al nominatiuo. Y se halla mas vezes en escripto y habla, que el vocatiuo, y por tanto conuenia mas, que guardasse el genitiuo la regla del acento por cortamiento, que el vocatiuo. Otras razones se podrian formar: pero sea lo que fuere, que lo que se saca en claro es, que Nigidio: vsó de acento por causa de differècia, y por causa de cortamiento: como lo diximos en el cap. 21. Y por consiguiente ha mas de mil y quientos años que començo esta regla del aceto por abscision y cortamiento. Y ha venido de sucepsio en sucepsion hasta nros tiẽpos, por lo qual no es razõ de culpar de ignorantes a los passados por auer vsado della: pues se ha hecho cõ sabiduria, y por causa aprouada por dotos, y parece que se deue vsar.

P A R T E

¶ Capitulo. liiij. Del acento en  
la vltima por causa de diferen-  
cia con algunas otras  
diciones.

**M**uchos latinos assi antiguos como  
modernos fueron de parecer : que  
se diesse el acento en la vltima de  
algunas diciones, y en especial por causa de  
diferencia como parece por los siguientes.

Quintiliano dize: Ceterum iā scio quos-  
dam eruditos, nonnullos etiam grammati-  
cos sic docere: ac loqui vt propter quædā  
vorum discrimina verbum interim acuto  
sono finiant, &c. segun vimos en el cap. 21.

Probo dize: Ergo significat enim illius  
causa venimus hæc sane sola coniunctio cō-  
tra rationem latinittatis vltimam syllabam  
circumflectit. Ponē trocheo cōstat. nam ac-  
centu solo a verbo discernitur : quoniā in-  
terdum in aduerbiū cadit. X dize q̄ fumāt  
por fumauit tiene el acento en la vltima.

Diomedes dize : In latinis neque acutus  
accentus in vltima syllaba potest poni: nisi  
discretiōis causa, vt in aduerbio ponē, ideo  
ne verbum potetur. Circumflexus ponitur  
in illa particula: quæ est apud Virgiliū ergo  
illius ergo venimus. In peregrinis autē ver-  
bis & in barbaris nominibus maxime in in-

ter

§ E G V N D A.

214

terjectionibus nulli certi sunt. In his maxi-  
me accentum lex certa esse non potest : cū  
sit absurdum a turbato tenoris exigere ra-  
tionem. Accentuum legem, vel distinguen-  
di ratio: vel discernendi ambiguitas: neces-  
sitas sæpe conturbat.

Santagustin dize: Magister: Quid cū nū-  
ciamus pone verbū & pone aduerbiū, præ-  
ter id quod significatio diuersa est: nil tibi  
videtur sonus distare? Discipul⁹: Distāt om-  
nino. Mag. yū distant: cū & iisdē tēporibus  
vtrunq; & iisdem literis cōstant? Disci: Eo  
distant: quod diuersis locis habent acumē.

Donato dize: Accentuum autem legem,  
vel distinguendi, vel pronunciandi ratio,  
vel discernendæ ambiguitatis necessitas sæ-  
pe conturbat, sane græca verba græcis ac-  
centibus melius eferimus, in latinis nunquā  
acutus accentus in vltima syllaba poni po-  
test: nisi discretiōis causa, vt in aduerbio  
ponē, ne verbum imperatiui modi putetur  
esse. Neque circumflexus, nisi in ea particu-  
la quæ est ergo. Accentus interiectionibus  
certi esse non possunt.

Sergio dize: Itē verbum plerunq; & ad-  
uerbium est, quando enim dico : pone pri-  
ma syllaba accētum habēte: erit verbū, quā-  
do vltimę syllabæ do accentū, erit aduer-  
bium, hoc est discretiōis causa: Nam vlti-

Et 4 mo

Lib. 1. inf.  
orato.

In artium.  
institū.

Lib. 2. de  
accen.

Lib. 1. de ma-  
musica.

De accen.

De interie-  
ctio.

In comen-  
de aduer.

P A R T E

mo loco verbi, acutus accentus nunquam ponitur.

Dize mas: Nam nulla pars orationis est latina absq; prædictis: quæ potest in vltima accentû tenere: id est: poné & aliàs. Y es esto postrero como si dixera: Ninguna diction pura latina tiene el acento en la vltima: salvo las sobredichas q̄ fueré por causa de diferencia: como poné, aliàs, ergô, &c.

Boecio dize: Sunt autem alia secundum accentum: poné, poné, secundum orthographiam, quæror, queror ab inquisitione & querela.

Seruiio dize: Quia poné tantum verbum in vltima habet accentû vt significet retro.

Dize mas: Circum littus, nam postposita præpositio accentum mutauit & suas perdidit vires.

Ergô coniunctio fuit: sed per accentus mutationem in aduerbium transijt: & est sola particula quæ habet in fine accentum circumflexum.

Mária omnia circûm, in fine accentum ponimus contra morem latinum: sed corruptio hoc facit. Nam præpositio postposita corrupta est sine dubio. Poné aduerbium est: atq; ideo vltima syllaba habet accentû.

Erasmo dize: Necessitatis exemplum adferunt: quum dicimus: interea loci, in aduerbio

S E G V N D A

bio transferres tonum ab antepenultima prioris dictionis in vltimam, & proximam dictionem suo tonò spoliante, vt auditor admoneatur, interea loci, nihil aliud valere quam interea. Nam loci festiuitatis causa adiungitur.

Theobaldo pagano dize: Ergo aliquando vim nominis habet, accipiturq; pro ablatiuo causa siue gratia: in qua significatione circumflectit posteriorem. Illi, circumflexo aduerbium. Poné cum accentu in vltima aduerbium est. Vnâ posteriore acuta simul, pariter.

Pater familiàs, aliàs en muchas partes los señala con acento circumflexo en la vltima.

Guarino veronense dize: Ergô, quando ponitur pro causa ad differentiam sui quando est coniunctio illatiua: acuit vltimam. Puta quando ponitur pro sicut, ad differentiam verbi puta in imperatiuo. Poné pro retro ad differentiam verbi poné in imperatiuo. Vnâ. i. pariter aduerbium congregandi ad differentiam nominis vna in ablatiuo fœminino. Circûm vel præpositio vel aduerbium ad differentiam acusatui huius nominis circus circi.

Item aduerbia in. c. terminata: vt illic, istic, illuc, istuc, illuc, istuc, illinc, istinc.

Item falsô aduerbium ad differentiam  
Ee s abla-

Lib. diuisionum.

Virg. 3. Anci.

Virg. 4. Anci.

Virg. 6. Anci.

Lib. 1. Anci.

In dia. de pronunc.

P A R T E

ablatiui nominis falso, & similiter eó, illó.

Si autem queratur quare in multis alijs talis differentia non seruatur: vt modo, cito, & sero, Dicendum quòd in vltima syllaba talium sufficit differentia temporis. Nā quando sunt aduerbia habent eam longam, datiuu vero aduerbialiter positi producunt vltimam semper, & remanent nomina quamuis aduerbialiter ponantur.

Vt etiam aduerbia a nominibus distinguantur: hæc aduerbia vltima acuantur, alio, aliquo, & alias. Et corrupta per compositionem, vt vidē, idest, vidēsne, fatin profatīsne, & apocopata ab inde composita, vt abin, dein, proin, in quibus reddit naturalis accētus, qui debebat esse super syllabam, in cum esset longa positione.

Li. i. etymo-  
lo. c. 17.

Sant Ysidoro dize: Accentus autem reperiuntur, vel discernēdæ ambiguitatis causa, vt ergō. Nam cum producitur go: causam significat, cum corripitur coniunctionem. Tomase aqui el produzir por el acento circumflexo y predominante, porque en la syllaba que lo tiene: se detienen mas que en las otras. Y por el breuiar se entienda de el acento graue.

Lib. de accentu.

Prisciano dize: Tres quidem res accentuum regulas conturbant: distinguendi ratio, pronuntiandi ambiguitas, atq; necessi-

S E G V N D A.

274

tas. Ponē, ergō, & c. si in. o. causa differētig: in vltimo seruant accentum, vt falso, similiter in vltima, ne putetur nomen esse, vt vnā, alias.

Dize mas: Inuenitur tamen etiam propria differentia causa in fine circumflexa: vt lenās, menās, menātis. In, as, denominatiua inuenio. a. extrema circumflexa, aliās.

Kib. 4.

Lib. 15.

Accentum habent præpositiones acutum in fine tam apud græcos quam apud latinos, qui tamen cum alijs legendo in grauem conuertitur: nisi præpostere proferatur, quos scilicet græcos in plerisque secuti in hoc quoq; sequimur. Mária omnia circū, finalem enim acimus syllabam: ne si penultimam aciamus, nomen vel aduerbium putetur esse. Similiter calefió, calefis, tepefió, tepefis, tepefit, finales seruant accentum in secunda & tertia persona, quos habent in simplicibus. Delo qual vimos en el cap. 21.

Aulogelio dize: Quod cum ita varro dicat: Dubito hercle: an posterior syllaba in eo verbo: quod apud homerum est: acue da sit, nisi quia voces huiusmodi: cum excommuni significatione in rei certę proprietatem cōcedunt: diuersitate accētuum separantur.

Lib. 16. c. 3.

Lodouico viues dize: In vltima nullę latine dictiones accipiunt accentum præter

pau



P A R T E

pauca inflexibilia: vt porró, vná, illó.

Hieronymo curio dize: Ergó aliquando aduerbium est: & ponitur pro causa: circumflectitur vltima, Illi cum circumflexo aduerbium pro ibi vel illic. Circum præpositio, acuto accentu designatur in vltima, ne acusatiuus nominis circus: vel aduerbium putetur. Vnâ aduerbium acuitur in fine: ad differentiam ablatiui nominis vnus tambié señala en la vltima aliás como veremos.

Lib. 14.

Ioan aingre sobre Prisciano dize: Circú, hæc præpositio hic non acuit licet postponatur: sed finalem.

Este autor aprueua todo lo de arriba que dize Prisciano.

In legico.

Ambrosio calepino dize: Circum præpositio acuto accentu designatur in vltima: ne accusatiuus nominis circus vel aduerbium esse putetur.

Ergó aliquando aduerbium est, & ponitur pro causa circumflectiturq; vltima. Feré aduerbium: & profertur cum accentu in vltima. Vnâ aduerbium: acuitur in fine: ad differentiã ablatiui nominis vnus. Quando, interdum pro siquidem vel quoniã, & sic est coniunctio causalis, habetque accentum acutú in vltima. Pone quádo graué accétum habet: præpositio vel aduerbium est.

nealepi.

Iuan nicolas dize: Quando, cum accentu in

S E G V N D A.

215

in priore syllaba aduerbium est temporis. Interdum pro siquidem, quoniam, vel quãdoquidem, & sic est coniunctio causalis, habetq; accentum in vltima. Vnâ posteriore acuta simul, pariter. Ergó, aliquando vim nominis habet: accipiturq; pro ablatiuo causa siue gratia *ἐνεκα*. in qua significatione circumflectit posteriorem.

Tambien señala el acento circumflexo en la vltima de aliás, quando significa alio in loco, y en pater familias. Lo mismo haze sebastian griphio con otros. Tambien da el acento en la vltima del recto de scyllús scylluntis, *σκυλλῦς*. Sidús fiduntis, *σιδῦς*. thriús thriuntis. *θριῦς*.

Sebastian griphio dize: Illi, cum circumflexo: aduerbium, pro ibi vel illic. In calepi.

Quando, interdum pro siquidem, vel quoniam, & sic est coniunctio causalis: habetq; accentum in vltima. Vnâ aduerbium acuit in fine ad differentiam, &c.

Poné cum accentu in vltima aduerbió est. Ergó aliquando aduerbium est: & ponitur pro causa: circumflectiturq; vltima.

Agustino doto dize: Córã, cum accétu in prima syllaba præpositio est, & quid significat, nemo est qui nesciat: cum accentu in vltima aduerbium pulcherrimum est. Li. in sago.

Raphael regio dize: Circú si per se enúciatur: Srp Quin. Lib. 1. Insti.

ciatur: prima acuitur. Sin cum accusatiuò copuletur: vltima acuto signatur accentu.

In cornu copia.

Sepontino dize: Ergò igitur illatiua enim coniuñctio est: siue vt alij volunt compectiua, aliquando tamen aduerbium est, & circumflectit vltimam syllabam: poniturque pro eo quod est causa.

In legico biblico.

Andreas placo dize: Vná aduerbiũ acuit in fine: ad differentiã ablatiui nominis vnus.

Lib. 4. grã. de accentu.

Aldomanucio dize: Quæ autè duarũ est syllabarũ semp accentũ habet supra primã syllabã: exceptis qbusdã: quæ supra vltimã accentũ habent differentiã causa, vt mox dicemus. Differentia vt in quãdo, quod interrogatiuũ acuitur. Cũ autè significat, *grã* grauat quãdo. Sic vna, pene, fere, pone, plane, corã, palam, falso, eo, aliquo, illo, illa, circũ, alia & huiusmodi cum sunt aduerbia, sic ergo, aduerbium circũflectitur, coniuñctio aut grauat. Benefic etiam & satisfic, & calesic, & calesic, & alia composita a *sis* & sic acunt vltimam vt sua simplicia.

In calepin.

Paulo manucio dize: Vná aduerbium acuitur in fine ad differentiam ablatiui nominis vnus, ponè cum accètu in fine. Illi, cũ circumflexo. Virgi. Illi mea tristia facta.

Sup Quin. ib. i. in fi. orat.

Ascensio dize: In dissyllabis significatiuis discernendę gratia, accentus est in his: ferè pro fermè, & fermè ergò pro causa, po

nè

nè aduerbio, & in paucis alijs in fine sicut more ecclesiastico Iacob Dauid, &c. Cum enim dicitur circumlittora: accentus est in lit. sed cum additur in eodè versu: circũ, in cum. Alias, idest alio tempore & loco: habet accentum in vltima propter nomen alias.

El mismo dize: Leporem alias, idest, alio Super. 9. tempore, est enim aduerbium ab antiquis Quintilia, vltima circumflexa scribi solitum.

Y sobre esto de Quintiliano: nec vltima vnquã, dize: Nisi differentiã causa, vt alias aduerbium. Y dize mas: In dissyllabis prior acuitur: nisi ad differentiam significationis aut originis ad posteriorem transferatur.

Dize en otro lugar. Ferè aduerbium a- In 2. cõmẽ. liã, ergò pro causa, ponè aduerbium & si- sup Quint. milia: accentu in fine per apicem signato.

Christoual escouar aprueua esto q pone en el testo de su arte Ant. Nebrissense, dize do: In primis fallit: vt sit distinctio vocũ, vt putã, ponè, palã, porrò, ergòq; vnã, aliã que.

Mancinelo dize: Per accentus, vt si quis pronúciat & sine accètu in fine, ponè, falsò, vnã, quæ quidè differentiã causa in vltimo accentum habent, vt Priscianus admonet.

Vno delos calepinos dize: Ergò produ- De figu. & inquit festus. Y señala lo en la vltima con acèto circumflexo. Y dize mas: Alias hoc

hoc autem aduerbium præter latinam regulam accentum circumflexum in vltima teste Prisciano habet. Quando, pro siquidè, vel quoniam positum, coniunctio est causalis, habetque accentum in vltima. Ponè aduerbium retro significat; siue atergo cū accentu in vltima. Vnà aduerbium acuitur in fine. Illi vbi donatus legitur: vt illic circumflexo accentu, & significat illic, vt pelide genitori illi mea tristia facta.

Tambien señala en los euangelios y en qualquiera otra parte con acento circumflexo en la vltima, a paterfamiliàs, y concier tan conel otros muchos.

Los que dicen que este acento no tiene semejança con acento griego: en ninguna cosa: se responde que si tiene, porq̃ el griego da el acento en la vltima: diziendo palàs, monàs, hebdoàs, triàs, diàs, pliàs. Y a esta proporcion los latinos dixeron materfamiliàs, paterfamiliàs, perihermenias. Y assi aun oy día los pronuncian muchos por les sonar mejor: puesto que ninguno dellos tēga gramaticalmente el acento en la vltima, y al postrero ningun doto lo fauorece. Pero si a los otros.

In sua grā.

Iuan sembrotto dize: Sex sunt res, quæ tonorum regulas conturbant. Primo differentia, græce diaphora, vt vnà aduerbium, ergò pro

pro causa, putá pro sicut, ponè porrò, eò, illò aduerbia aliàs, teste Prisciano.

Dispauterio dize: Distinctionis gratia mutatur accentus, & vnà aduerbium vltimam acuit: ne videatur esse nomen, sic ponè præpositio vel aduerbium, sic eò, illò, falò, palám, porrò, fortè, eá, aliquá, &c. Vltimam acuiunt dum aduerbia sunt, ne putentur esse nomina vel verba vel participia. Aliàs aduerbium vult Priscianus in vltima circumflexi differentie causa. Ergò pro causa & putá aduerbium eadem ratione vltimam acuiunt, sic cuius nominatiuus vltimam acuit ad differentiam genitiui cuius, sic circum præpositio ne accusatiuus esse putetur. Menàs & lenàs, nominatiui viri proprii vltimam acuiunt: ne putentur accusatiui plurales. Has differentias in Tortelio & Prisciano inuenies, nolim ipse nouas fingere.

No quiero traer mas autores antigos ni modernos: pues sobran los alegados: para mostrar que ésta exception del acento por causa de diferencia començo desde antes, o en tiempo de Quintiliano, y de successiõ en successiõ ha venido hasta nosotros practicada y enseñada por dotos varones y profesores desta facultad: los quales leyeron y entendieron bien los poetas y a Varron

P A R T E

y a Quintiliano y a los de mas. Y por tanto mirando los principios desta facultad no hay que reprehender a los passados: por auer vsado del dicho acento, en las dictiones segun por el vsó recibidas, en las dictiones siguientes.

Aliás. aduer. Illá. aduer. Palám. aduer. vltro. i. späte.  
 Alió. aduer. Illó. aduer. Poné. aduer. vna. aduer.  
 Aliquá. aduer. Immo. aduer. Porró. aduer. vt potē. ad.  
 Aliquó. aduer. Intró. aduer. Profectó. aduer. uer.  
 Eó. aduer. Papé. interie. Posthác. aduer. vt quid. con.  
 Ergó. aduer. Putá. aduer. iun.

Cap. lv. De rimus y ritis.



Vatro opiniones hálló acerca del acento y cantidad de ri, de amauerimus, amaueritis, docuerimus docueritis: legerimus, legeritis: audierimus, audieritis. Las quales porne por orden.

Primera opinion.

La primera opinion tiene: que el acento puede estar en la penultima de los dichos tiempos, o si quieren en la antepenultima: segun esto que dize el monje Cosmas.

La

S E G V N D A

218

Inrimus & ritis: tam præteriti perfecti: quâ Incompen-  
 futuri: accentû in penultimâ: aut si mauis in accentu.  
 antepenultimâ collocabis, promiscue enim  
 hoc vel illo vti posse reperiri apud classi-  
 cos potas: certum exploratumq; est.

Segunda opinion.

La segunda opinion tiene, que siempre el acento está en la penultima, porque, ri, es syllaba luenga segun los autores siguiétes.

Probo dize: Plurali numero prima & se In insti. ar-  
 cunda persona omnium coniugationum; tium de ver-  
 penultimam longam & vltimam breuem bo.  
 habent: vt clamauerimus: clamaueritis.

Seruió dize: Egérimus, ri, metri necessi- Virgi. anci,  
 tate corripuit. 6.

Contra probo y seruió dize Aldomanu Li. 4. de cã.  
 cio: Egérimus bene correpta est: quia non syllabarum.

Antonio nebrissense dize: Rimus vel ritis verbum producit vbiq;. Desta regla fa- ca, a érimus eritis de ero, eris, y a rimus, ritis del presente y preterito perfecto del indicatiuo. Saluo sino fuere del presente de la quarta coniugacion: como esurimus.

Tercera opinion.

La tercera opinion tiene: q el acento ha de estar en la antepenultima del præterito,

Ff 2 por

P A R T E

porque alli,ri,es breue:pero en el futuro ha de estar en la penultima porque alli,ri,es en la lengua por causa de diferencia segun los autores siguientes.

Epogr. 2.  
6.3.

Quinciano dize: Discas phineu præceptore Quinciano: Nam si præteritum est subiunctiui, longatur: si futurum breuiatur, Ergo differentia causa præteritum longamus. Este autor piensa que sigue a Diomedes, y engañase, porque alega mal a Diomedes diziendo. Diomedes ait: Futurum subiunctiui in prima & secunda persona pluralis numeri syllabam corripere: quam differentia (vt puto) causa præteritum (vt ait) perfectum producit. Abaxo se pondra la autoridad de Diomedes.

Lib. 4. de me  
dij. syllabis

Aldomanucio dize: In omni coniugatione ne prima & secunda personæ plurales præteriti perfecti subiunctiui in, rimus, & ritus, corripiunt. i. penultimam. Eæ ipsæ vero futuri eiusdem modi producant (vt ait Diomedes gramaticus) vt accentu præteritum a futuro distinguatur. Cõcludimus igitur, in præterito, is, &, ri, corripit & produci posse. Veruntamē in prosa oratione illas, ipsas, is, &, ri, in præterito corripendas: in futuro producendas censeo.

In epome-  
ria.

Ario Lusitano despues de hauer dicho: hastenus Diomedes vetus & approbatissimus

S E G V N D A

119

simus gramaticus: añade diziendo: Sed ad rem puto, ris, &, ri, in præterito, semper corripit: in futuro vero corripit & produci. Potiusque accedo sententia Diomedis: quam præceptioni eius qui dixit: Rimus vel ritus verbum producit vbiq;. Censeo enim id carnem falsum præcipere. In prosa oratione, rimus, & ri, præterito corripit iudico oportere: futuro vero porrigi.

Diomedes dize: Et in hac subiunctiua numero plurali, vniformem declinationem perfecti & futuri temporis, accentus distinguit. Perfectum enim acuto accentu declinatur: futurum circumflexitur. Sic præterito cum dixerimus. Futuro cum dixerimus.

Aqui se descuydarõ Antonio nebrissense, Quinciano y Dispaüterio, porque les parecio que Diomedes dize que, ri, en el præterito es lengua y en el futuro breue: como diga Diomedes al contrario si bien se mirã sus palabras, porque dize: que el acento distingue al præterito del futuro, porque el præterito se declina con acento agudo, y el futuro con acento circumflexo. Para cuya mayor declaracion dezimos lo siguiente como cosa muy aueriguada. Los vocablos absolutamente puestos, o hablados se han de entender en su uso mas comun. Los autores se han de entender segun la materia

## P A R T E

o reglas de que tratan. Los gramaticos tratan: si la penultima es breue, o luenga en dixerimus. Y a este proposito dixo Diomedes las palabras de arriba.

Todo acento predominante, no puede estar sino en la vltima, o penultima, o antepenultima.

Todo verbo simple de tres o mas syllabas nunca se declina con acento en la vltima, y quando se declina con acento circunflexo: siempre tiene el acento en la penultima, y es la penultima luenga natura, y la vltima breue. Y quando se declina con acento agudo en la antepenultima: tiene, y es siempre la penultima breue. Luego bien se sigue esto.

Dixerimus futuro, es verbo simple y de mas de tres syllabas, y declinase con acento circunflexo: luego tiene el acento en la penultima, y la penultima es luenga y la vltima breue.

Dixerimus preterito, es verbo simple y de mas de tres syllabas, y declinasse con acento agudo, luego tiene, y es la penultima breue, porque dixerimus preterito no se puede declinar con acento en la vltima como que da dicho, ni tampoco en la penultima, porque seria circunflexo: luego declinase con el acento en la antepenultima. Y el verbo q se declina con el acento en la antepe-

nul

## S E G V N D A.

125

ultima: tiene, y es la penultima breue.

Por lo qual diziendo Diomedes: que se decline el preterito dixerimus con acento agudo: es dezir, que se pronuncie con el acento en la antepenultima, y que tiene y es la penultima breue.

Y diziendo que dixerimus futuro se decline con acento circunflexo: es dezir: que se pronuncie con el acento en la penultima, y que es la penultima luenga natura, y la vltima breue.

Y por tanto con sabia y artizada brevedad tomada substancial y virtualmente: comprehendio Diomedes, que el preterito se pronuncia segun su parecer con el acento agudo en la antepenultima, y tiene la penultima breue. Y q el futuro se pronuncia con el acento circunflexo en la penultima: y tiene la penultima luenga.

Y assi queda claro que se descuydaron los dichos autores: en dezir, q Diomedes dezia, que en el preterito la penultima era luenga, y en el futuro breue.

### Quarta opinion.

La quarta opinion tiene, q en prosa está el acento en la antepenultima: assi en el preterito como en el futuro, segun parece por los exemplos siguientes.

Ff 4

Py

De quant. *Pyllades dize: I. quartæ cremen-  
tylla. producere prima. Y mas abaxo dize: Con-  
tra his. i. in reliquis.*

De cremé. *Alexander de vila Dei con otros dize:  
Omni præterito reperitur imus breuiâdos  
I, breues alijs si non. u. consona subfit.*

De cremé. I. *Dispauterio dize: Ego magis astipulor  
Lib. vers. Georgio vallæ placentino lib. 38. c. 10. vbi  
ait: Hæc licenter produci propter tot bre-  
ues non in præterito solum: sed etiam in fu-  
turo: si caute respexerimus: quâuis seruius  
dicat Virgilium corripuisse egérimus: quia  
aliter non poterat stare versus.*

Dizen estos dichos autores, que quâdo,  
ri, es luenga lo espor licencia poetica, por  
que como vienen tantas breues juntas, no  
podria estar el verso: sino hiziesen la pe-  
nultima luenga: como aqui.

Et maris ionij conti-geritis aquas.

Consulis vt limen contingeritis ait.

Accepisse simul vitam dederitis in vndis.

Vtilis hæc aram si dederitis erit.

Y assi por venir tantas syllabas breues:  
les fue necesario hazer luenga a, ri, segun  
los autores dichos.

Erasmo dize: Minus est error in latinis:  
sed tamen illic quoq; tonus acutus ac cir-  
cunflexus obscurat ceterarum sonum, vt in  
vidébmus congruit accentus cum cantita-

te, at in legebâmus sola penultima videtur  
esse producta: quum secunda sit æque lōga.  
In amauérimus sola antepenultima, quum  
ea sit breuis, secūda (hoc est ma) producta:  
Itidem in amauérimus sonantior esse debe-  
ret, ma, secunda: quàm. a. prima: vt in, ama,  
sit iambus, vérimus, tribachus: nisi quod pri-  
ma trium acuitur, & ob hoc sonatior: quæ si  
musicus per breuem longam, & tres breues  
sonet re, re,



Hasta aqui es de Erasmo. Y es como si  
dixera: El acento es causa que no se guar-  
de muchas vezes en las syllabas la cantidad  
ni sonoridad. Concierta el acento con la  
cantidad en vidébmus, porque, detiene el  
acento y es luenga. Y las otras syllabas bre-  
ues. Pero en legebâmus sola, ba, que tiene  
el acento parece luenga y no, ge, aú que sea  
tambien luenga como, ba. En amauérimus  
sola, ue, siendo breue: parece luenga por te-  
ner el acento, y no, ma, aunque es luenga.  
Item en amauérimus la primera syllaba es  
breue y la segunda luenga, y las otras bre-  
ues: y por tanto la segunda syllaba hauia de  
sonar: mas que las otras, pero, ue, siendo bre-  
ue fue na mas por tener el acento. Lo qual  
se conofce si alguno como quasi musico so-

Onid. 3 de  
pon.

Virgi. in  
pria.

PARTE

nare la primera syllaba con breue, y la següda con longa, y cada vna delas otras cõ breue diziédo, re, re, fa, re, a ma ue ri mus.

De manera que Erasmo enseña q̄ tiene el acento en la antepenultima amauérimus.

Ascensio dize: *Eæ sint solæ, vt in dócui accentus est in prima, docúerim in secunda, docuérimus in tertia quia penúltima omnibus breuis.*

No quiero traer mas autores: pues es cierto que por todos, o los mas se ha vsado esta quarta opiniõ, hasta la tercera corrección dela arte del Anto. Neb. en la qual dexó, lo q̄ antes enseñata, y tomó la opinion de probo y seruio. Pero en todas las prouincias facando a España, ésta quarta opinion es la que mas se vsa, segun se dize.

De manera q̄ la primera opinion de todos no tiene lugar en prosa, porq̄ no se permite en prosa: q̄ vna misma persona de vn mismo modo y tiépo se pronúcia vnas vezes con el acento en la penultima, y otras en la antepenultima: mas siempre se ha de pronunciar de vna misma manera.

La.2. opiniõ, no ha tenido tãtos autores ni tan grande vso q̄ la hayã fauorecido como a la quarta. Y tiene mas excepciones q̄ la

SEGUNDA.

221

la quarta, porq̄ tiene por excepciones, q̄, ri, es breue en érimus de ero eris, y en el presente y preterito perfecto del indicatiuo: como gérimus géritis, cúrrimus cúrritis. &c. saluo en el presente dela quarta conjugacion, porque alli es luenga como en esúrimus esurítis, parturímus parturitís pero son pocos en respecto delos que breuian.

La.3. no solo tiene muchas excepciones: pero es mas dificultosa para muchos, q̄ no sabrian distinguir el preterito del futuro.

La.4. parece mejor: porq̄ tiene muchos autores q̄ la fauorecẽ, y ha sido por todos o los mas vsada, y tiene menos excepciones, y es mas facil de saber, y pueden en ella menos herrar, y, ri, es muy comúnmente breue: como parece en érimus éritis de éro éris. pepérimus pepéritis, gérimus géritis, fúrimus fúritis, férimus féritis, párim<sup>o</sup> páritis, térimus teritis, vrimur vritis, férimus féritis, quérim<sup>o</sup> quéritis, quérimur, orimur, mórimur y en otros muchos en los q̄ les todos cõfiessa q̄, ri, es breue. Ni faltã versos q̄ tãbien la fauorecã en el següdo creméto: como parece en los siguientes. Breuia, ri. Egerim<sup>o</sup> nosti & nimiũ meminisse necesseẽ. Hęc vbi dixéritis seruet sua dona rogate. Vidéritis stellas illic vbi circulus axem. Quas ob res vbi viderimus nil posse creari.

Virgi. Ouid. lib.2. de pont. Virg. Lucianus.

Pien

Sup. Quin. et. li. i. insti. ora.



P A R T E

Pienso que si el doctissimo Antonio se acordara de estos dichos versos con lo de mas que queda tratado, no escriuiera en el comento de su arte esto: Ego nescio unde tantus sopor nostri sæculi homines inuasferit, vt eandem breuiarent. Nā quod Diomedes dicit vocalem illā in præterito perfecto subiunctiuū debere produci: in futuro breuiari, ego illi quemadmodū de præterito facile astipulor: ita de futuro dissentio: aut ostendat mihi vbi eadem sit breuietas cum apud autores semper longa reperiatur.

Queda claro que Antonio se deseydo assi en alegar a Diomedes: como en pensar que, rimus, y ritis susodichos nunca breuiā en el preterito, o futuro del subiunctiuo: como breuien segun hemos visto en lo que hasta aqui tenemos tratado.

De manera que esta quarta opinion parece que se deuria seguir assi como mas usada y breue y clara: la qual se comprehende en estas pocas palabras, ri, de rimus y ritis, es breue siempre: saluo en el primer crecimiento del presente dela quarta coniugacion: como esurimus. Lo mismo comprehenden estos dos versos.

Et rimus atq; ritis, verbū breuiabit vbiq;.  
Sed quartę longa, presentis ceu repérimus.

Quien lo dicho biē mirare: vera que los  
passa

S E G V N D A

225

passados (no como ignorantes mas como sabios) pronunciaron bien con el acento en la antepenultima, amauérimus amauéritis, docuérimus docuéritis, legérimus legéritis, audiérimus audiéritis, pues les fauoregia la autoridad, razon y vso: el qual vso pienso que perseuera en Italia, Frácia, y Alemania conformandose con la doctrina de Aensio, George vala placentino, Dispauterio, Erasmo y con la de otros muchos.

¶ Cap. lvi. Delas encliticas.



As encliticas son quatro: conuine ne, faber: q; ne, ve, y cū; pospuesta a cinco ablatiuos solamente de pronombres: como mecum, tecum, secum, nobiscum, y vobiscum. Ne, es enclitica solamente: quando se pone en oracion interrogatiua, o dubitatiua. El vso dela enclitica es: ayuntarse al fin del vocablo, y hazer que la syllaba que esta junto a ella: tenga el acento y no ella, y que se pronuncie con el vocablo que se junta como si las dos diciones hiziesen vn vocablo debaxo de vn acento, llamasse atratiua y enclitica, o inclinatiua, porque atrae el aceto del vocablo ala syllaba que está cabe ella, y ella

ella inclinase no usando de acento agudo mas de graue.

Tiene empero acéto agudo:quádo no se júta con vocablo,y se pronúcia,por si sola, como diziendo:q̄,y né,son enclíticas.

Quintiliano no juzga que tiene el acéto en la vltima páulo en paulóminus, própe en propémódú,núlla en nullátenus, múlto en multómagis,húius en huiúsmodi, istíus en istíúsmodi,áliqua en aliquátenus, nihilo en nihilóminus,intérea en intereáloci, vtrú en vtrúq̄; vírum en virúmq̄; ni en qualquier otro ayuntamiento de palabras que se pronuncie debaxo de vn acento:agora sea por composicion,o no por composicion.

Dize Quintiliano: Est in omni voce vtiq; acuta: sed nunquam plus vna: nec vltima vnquam. Y es como si dixera: toda palabra o voz tiene syllaba aguda: pero no mas de vna,y esta nūca ha de ser la postrera. Entiende aquí Quintiliano por palabra: todo ayuntamiéto de syllabas o palabras que se pronuncian debaxo de vn acento como, queda dicho, y parece tambié en dominus circumlittora. Y ha se de pronunciar circumlittora con solo vn acento: como si las dos fuesen vna palabra escripta é nesta manera: circumlittora.

Por lo qual dize Quintiliano: Mihi vide

detur conditionem mutare: quod his in locis verba coniungimus. Nam cum dico circumlittora, tanq̄ vnú enuntio dissimulata distinctione. Itaq; tanq̄ in vna voce, vna est acuta, quod idé accidit in illo, troiæ qui primus ab oris. Separata vero hæc, a præcepto nostro non recedunt. Y es como si dixera.

A mi me parece: que circum muda la condición, porque en estos lugares ayuntamos palabras, porque quando digo, circumlittora, pronuncio a circum con littora juntas, como si fuesen: vna palabra dissimulando el acéto de circum y el estar apartadas en la escriptura. Y assi como en vn vocablo la vna syllaba es aguda, que es, lit, lo mismo acaece en troiæ qui primus ab óris. Pero estas palabras, o vocablos tomados por si solos, no se apartan de nuestro precepto: que es, que toda voz o palabra tiene acento: como diziendo: Circum y ab son preposiciones. Lo dicho enseña Quintiliano, y seruo cuenta por vna palabra a cada vna delas siguientes. Musq; huiúscé, illíce, tantóne, adhúce como veremos.

Pues si Quintiliano juzga a dos palabras o voces q̄ se escriuie apartadas q̄ si por vna, y las pronuncia con solo vn acento como circumlittora: ab óris, con mas razon diremos q̄ pronúciaua con solo vn acéto o dos que

Lib. i. inst.  
orato.

de

que

que se escriuen juntas, y que las juzgauan quasi por vna voz, o palabra: segun las juzgaron otros segun veremot: como estas: Tétrq; quatérq; vbiq; cuiúsq; huiúsce, súapte, vtrúmque, nobiscum, vobiscum, &c.

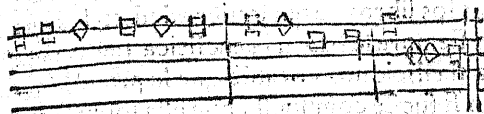
Y assi queda claro, que pues Quintilia, no cuenta a circum líttora por vna palabra y voz, y la pronuncio con solo vn acento, que tambien y mejor contaua por vna palabra y voz, y pronunciaua con solo vn acento a estas: Tétrq; quatérq; virúmque, &c.

Y pues juzga por vna palabra. a. quatérq; la postrera syllaba es, q; y siendo la postrera, no tiene acento segun doctrina de Quintiliano. Y no teniendo acento: hazen contra la doctrina de Quintiliano los modernos que le dan acento. Y assi se engañan creyendo que siguen a Quintiliano. Y por tanto conuiene que tornen a la pronunciacion de los passados, la qual oy dia siguen sabiamente la mayor parte de los latinos: por les fauorecer estas quatro razones siguientes.

La primera es el nombre, porq; por esto las llamaron atractiuas y enclíticas, o inclinatiuas: por el officio que tienen de atraer el acento ala syllaba que esta cabe ellas, y ellas se inclinã grauãdo y no teniẽdo aceto; como parece por Diomedes y por otros.

L.

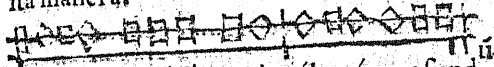
La segunda es la buena y suaua manera de la pronunciacion; y quitamiento de ambiguidad: porque dando el acento ala syllaba que esta cabe la enclítica: y grauando la enclítica: rueda bien la letra: y quitase que no parezca. q; que pregunta o haze relación como, quæ. Y por tanto no se ha de pronunciar ni cantar en esta manera.



Petrus amatq; reuinitq; timuitq;

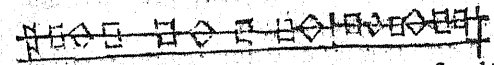
La primera y segunda manera parece: q; preguntando dize: Pétrus quæ amat? Pétrus quæ reuinit? La tercera manera en el canto: no la pueden tolerar las orejas.

Tampoco hemos de leer o cantar por el desgraciado y mal rodar de palabras en esta manera.



Terrasq; tractúsq; maris, cælumq; profund

Mas ha se de leer y cantar por su buena y suaua rodar en esta forma.



Terrasq; tractúsq; maris, cælumq; profundú

G g Y por

P A R T E.

Y por la misma suauidad del leer del verso, puesto que ala enclitica nunca se le ha de dar acento poro en verso tampoco lo ha de tener la silaba breue que inmediate le precede como en estos versos. Argutumq; capud:breuis alius obesaque terga fortibus & riujs, constet via pigraque tellus Mirra datis nimium gaudet: cōsultaq; qualem,

Vergilius.  
Vergilius.  
Oui.

La tercera razon es el exemplo de todos los libros de qualquier edad: en los quales siempre se hallan la enclitica tan ayuntada ala dicion: o vocablo que le precede: como si fuesse compuesta con ella lo qual pichofe se inuento. para que el lector la pronuncie cou la palabra precedente debaxo de vn acento en la manera que arriba queda dicho: para que assi ruede la palabra suauemente. y que no parezca que pregunta o haze relacion: si le diessen acento.

India.de.  
xc. pronun.

Ante de poner la quarta razon: notaremos que dize erasmo que la palabra de tres o mas silabas que precede ala enclitica: ha de tener dos acentos conforme a los griegos: el primero el que tuuiere sin la enclitica. y el otro en la silaba mas cercana ala enclitica y: que la enclitica no tiene acento como aqui dōminūmq; diligo.

A esto se respōde q̄ dominūmq; o virūmq; se cūeta por solo vn vocablo como arriba vimos.

S E C V N D A

226

vimos: y nestor dize que no emos de mirar que es lo que quieren los griegos mas que es lo que plugo a los latinos a los latinos plugo que la silaba que estuuiere iunto ala enclitica tenga acento y que ninguna palabra tenga mas de vn acento segun esto de quintiliano: Est in omni voce vtique acuta sed nunquā plus vna. Luego no tiene razos erasmo quando al primer acento. y assi no ha de tener mas de vn acento que es dela silaba que esta junto ala enclitica y ala enclitica graua.

Li.ro. infi.  
orato.

La quarta es la autoridad de quantos latinos ha houido hasta antonio nebrissense los quales enseñan que la enclitica no tiene aceto, mas la silaba q̄ esta jūto a ella como pece por los antiguos y modernos siguietes

Alexander de vila dei dize, Attrahit enclitica vox accentum sibi vocis p̄missa q̄ eū finalis syllaba seruat. Muchas cosas deste autor han reprehēdido de los modernos sin razón: como parece por esto q̄ dize despaute rio en vna epistola: Adde quo alexandrū im merito plerūq; carpūt: vt sepiscule in opuscu. Ad dorpiū. lis meis declaro qui in fontibus libenter patrocinator.

De accen.

Guillelmo rēmesio dize: Tumq; coacta necesse sicut q; ne, ue aut syllabica dicitio supra se trahit accētum vt laudo probōque

De accen.

P A R T E.

Inrelectio. *supra. bō. enim acutum reddis accentum,*  
 profi. *Ario Iulitano dize: In his vbiq; ante. q;*  
*ne. ve. est accentus acutus, quem vsus seruat*  
 De accent. *doctorum.*

Despauterio dize. Quia vt hæ tres coniun-  
 ctiones. q; ne. ve. ipsa præpositio, cum post  
 posita grauat, & præcedentem syllabā alio  
 quim grauandam eleuat vel acuit: vt nobis  
 cum, vobiscum.

In calepin. Theobaldo Pagno dize. Encliticus. a. m.  
*ἐνκλιτικός* inclinatiuus, vt incliticæ coniu-  
 ctiones. que ne. ue. quoniam inclinant ad se  
 accentum. Guarino Veronense dize: fit etiā  
 De accent. enclisis in fine per has coniunctiones. q; ve.  
 ne. quæ inclinant accentum præcedentis syl-  
 labæ ad se; vt legisne, putasne. comuniterne.  
 Ita quod vltima syllaba, dictionis præcedē-  
 tis acuitur, & ipsa inclita semper grauat, &  
 De pronū. Erasmo dize. Ex. q; coniunctione quæ  
 proximam egrani facit acutam: quod idem  
 faciunt, ne, &, ve. Ydize mas. Produciūt, quā  
 dicimus doctūs; vt intelligas, q; cōiunctio-  
 nem adhærere proximæ dictioni præter ra-  
 tionem accentuum: posteriorem syllabam  
 acuo.

In calepin. Iuan Nicolas dize: vt encliticæ coniu-  
 ctiones. q; ne. ve. quoniam inclinant a se ac-  
 centum, y concerti con el los calepinos en  
 la palabra enclisis.

S E C U N D A. 227

Ioachim Forcio dize: Apponitur etiam in lucubra.  
 accentus syllabæ quàm statim sequitur en-  
 clitica dictio, vt arma virūq; ; hōmīnēne  
 oblitū sue suis.

Aldo Manucio dize. Necessitate non  
 seruat accentus: cum post vocabulum ali-  
 quod iuclinatiua sequitur coniunctio: quæ  
 græce, *ἐνκλιτικαί* dicitur: vt. q; ne. ve. Dize  
 mas. Quare dicuntur *ἐνκλιτικαί*. Id est  
 encliticæ: Quia inclinant accentum præ-  
 cedentis syllabæ ad se: vt indoctūs; pila;  
 disciue, trochiue, quiescit. Semper ego au-  
 ditor tantum nunquamne repuham? In his  
 vbiq; ante. q; ne. ve. est accentus.

Prisciano dize. Nulla tamen monosyl-  
 laba præpositio anastrophē patitur: nisi  
 ea scilicet cum: & fortassis ideo inclitæ vi-  
 cæ fungitur: quia inclita monosyllaba sunt  
 q; ne. ve.

Dize mas. Necessitas prononciationis re-  
 gulam corrumpit, vt pote: si quis in primis  
 dicat: doctus: & addat. q; coniunctionem  
 & dicat: doctūs;: ecce in prononciatione  
 accentum mutauit: cum non in secunda syl-  
 laba: sed in prima accentum habere debuit.  
 Sunt quidem tres syllabæ: in quibus accen-  
 tis corrumpitur, q; ne. ve.

Seruo dize: Ibidem & vbinam, multi du-  
 bitāt: vbi debet esse accētus: quia. vbi. & ibi

P A R T E

naturaliter breues sunt, sed ratione finalitate plerumque producuntur in versu: nescientes hanc esse rationem: quia pronunciationis causa contra usum latinum syllabas vltimis quibus particula adiunguntur: accentus tribuitur: vt musa q; illene, huiusce: sic ergo ibi bem.

Sup Virgi. Dize mas: Nam *proprie* id est minores particula vt. q; ne. ve. ce. quotiens iunguntur alijs partibus: ante se accentum faciunt qualibet sit syllaba quae praecedat, siue brevis siue longa: vt musa q; huiusce, illice, rante, adhucce.

1. i. d. accē. Diomedes dize: Item complexiua coniunctio siue copulatiua. q; & disiunctiua. ue. & relatiua. ne. adiunctae verbis: & ipsae emittunt fastigium: & verbi antecedentis longius positum acumen adducunt: & iuxta se proxime collant.

Traer mas autores y razones seria cosa superflua. Y por tanto dando fin a este ca. que da: q; los passados no solo pronunciaron bien las encliticas: mas que yerra los que no los figuen: assi por la desgraciada pronuciacion: e ymagen dela ambiguedad de. q; con aceto como por y contra tanta multitud de autores y costumbre por todos aprouada hasta Antonio nebrissenfe. El qual tambien la siguiuio y si pensara q; no era contra Quintiliano por ven-

S E G V N D A. 219

ventura no se desuara della porq; sabia que todos los dotos e indotos pronuncian con acento predominante ala syllaba que esta cabela enclitica a la enclitica no le dauan aceto: ni el leyo jamas autor q; tratafe delas encliticas: q; dixesse lo contrario. Por lo qual queda manifesto: que los passados acertaron, en no dar acento ala enclitica: y dar lo ala syllaba que immediate le procede como aqui. Terra q; tractus q; maris celum q; profundum.

¶ Capitulo .lvij. Del acento de paulo minus: nihilominus: quominus: si quominus: siquidem: de super. de post: de sub: quam ob rem. Y semejantes.

EN los ayuntamientos de las diciones q; aqui pondremos: se suele dudar quando hazen composicion, o quando no. Y con q; acento se han de pronunciar. Para lo qual dezimos lo siguiente.

Paulo minus.

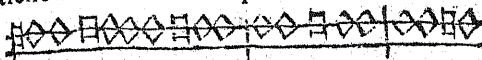
¶ Paulo minus con el aceto en la antepe. es ad uerbo compuesto de paulo y min<sup>o</sup> y desta manera se ha de escreuir y pronunciar: quando en la oracion significa casi, cerca, ayuna, y muestra q; el verbo no vino ni salio en perfecta operacion

ni obra: pero salto poco para salir. Como  
qui. Casi, o ayna, o cerca cayera en el fuego:  
Cerca, o casi me mataran. No cay ni me ma-  
taron: pero salto poco. Y en esta manera se  
ayuntan en composicion paulo y minus a-  
qui. Paulò minus consumauerunt me in ter-  
ra. Paulò minus habitasset in inferno anima  
mea. Quasi neq; redditurus vnquam, & cito  
mortem etiam obiturus, quod paulò minus  
vtrumq; euenit. Y en la sagrada escriptura  
paulò minus siempre es vna dicion y aduer-  
bio compuesto con el acento en la antepe-  
nultima: saluo en esta autoridad. Minuisti  
eum paulo minus: segun luego veremos.

Páulo mínus.

¶ Páulo, mínus son dos diciones, y cada vna  
tiene su acento en la primera syllaba: y esto  
acaece: quando en la oracion paulo es abla-  
tiuò: y se rige comparatiuè de minus: y ene-  
lla se trata de cantidad, y se significa: ser la  
cosa poco menos en respeto de otra: como  
quando dezimos: Iuan es doto: pero Mar-  
tin es póco ménos doto que el. Amote po-  
co menos que a hermano. Vincente es gran-  
de: y pedro es poco menos grande que el.  
A pedro hizistes hidalgo: y poco menos le  
abaxasteys de los caualleros: en esta signifi-  
cacion

cion páulo tiene acento: y minus tiene acen-  
to: como alli do dize el apostol. Minuisti  
eum páulo mínus ab angelis. Pero quando  
se cáta esto del apostol en el psalmo dñs no  
ster: paulo no tiene acento: mas passa con el  
acento de mínus, porque acaece: q̄ por dar  
suauidad ala psalmodia: se quita muchas ve-  
zes el acéto a la dicion de dos syllabas: quã-  
do la primera syllaba de la dicion siguiente  
tiene acento: como aqui.



Leg. pone mihi dñe apud dñm paulo min⁹.

Donde no tiene acéto, legem, mihi, apud  
paulo: mas cada vna destas diciones passa  
con el acento de la primera syllaba de la di-  
cion siguiente: juntando se con ella en la  
pronunciaciõ como si estuuiesen escriptas  
y acentuadas en esta manera. Legem pone:  
mihi dōmine: apud dōminum, paulo min⁹.  
Y hazese esto mas en el psalmo q̄ en la epi-  
stola: por aquello que dize sant Ysidoro: le-  
ctio dicitur: quia non cantatur vt psalmus  
vel hymnus: sed legitur tantum. Illic enim  
modulatio: hic pronunciatio quæritur. De  
esto tratamos largamente en vn librito que  
anda impresso.

Pues coligiendo lo destas diciones: dezi-  
mos: q̄ paulo y minus tienē cada vna su acé-  
to

G g 5 to

Pfal. 118.  
Pfal. 93.  
Suctonius:  
intyb. cas.

Psalm. 7.

Ad ro. ca. 2.

Li. 6. c. 19.

to en la epistola de s. Pablo: mas en el psalm.  
dñe dñs noster: paulo no tiene acento por  
que graua: y minus si. Y do quiera q̄ en otra  
parte de la sagrada escriptura se hallen. pau  
lo y minus: se juntan por cõposiciõ y hazé  
vn aduerbio con el acento en la ante penul  
tima: como arriba q̄da dicho. en paulómin

Nihilóminus, o nichilóminus.

¶ Nichilóminus dezimos ser vna dicio cõ  
pueſta cõ el aceto en la antepenultima: quã  
do significa tñ: o esto no obstante o tambié  
o empero: como aqui: Me offendit: & ego  
nichilóminus benefeciei. Intellexit ergo  
noe: q̄ cessassent aquæ super terram: expe  
pectauitq; nichilóminus septem alios dies.  
Participes facti sunt spiritus sancti: gustaue  
runt nichilóminus bonum. Sed etiã ab vxo  
ribus proprijs contineatis, odium nichiló  
minus a vobis repellatis. &c.

Nichilo mínus.

¶ Nichilo minus son dos diciones: y cada  
vna tiene su acento en la primera syllaba:  
quando en la oraciõ significan non minus,  
no, menos, o en ninguna cosa menor. Y en  
tonces nichilo, es ablatiuo. Y minus se to  
ma comparatiue, o nominaliter, o aduer  
bialiter: como aqui: Iste multum comedit:

&

& ille nichilo minus isto: hoc animal est ma  
gnum: & illud nichilo minus illo. Tamé ni  
chilo minus eis conficior curis: vt ipsum q̄  
viuam peccare me existimem De la. c. que se  
pone en nichilo, parecera en el capi. 67.

Quo minus.

¶ Quo minus con. q. siempre son dos dicio  
nes con sus acentos: empero. quo. bien po  
dria grauar y passar con el acento de mín  
como aqui. Non subter fugi: quo minus nun  
ciarem vobis: id est vt non. Si se escriue con  
c. hazen vna dicion con el acento en la an  
tepenultima: como aqui: Núc cóminus aga  
mus: experiamurq;.

Si quo minus.

Si quo modo.

¶ Si quo minus son tres diciones: y graua si  
y passa con el acento de quò. Y minus tiene  
acento en la primera syllaba: como aqui. Si  
quó minus dixissem vobis: quia vado para  
re vobis locum esto es, si non essent, vel ali  
quo modo nõ esset in domo patris mei má  
siones multę: dixissem vobis: quia vado pa  
rare vobis locum. Podria se tambié dezir: q̄  
siquo es ablatiuo y vna dicio cõpueſta cõ el  
aceto en la vlti. por grauar el vso la cõiúciõ  
si, y la otra dicio es min<sup>a</sup> aduerbio, lo q̄l todo  
querra

Ioan. 14. ca.

&

Gen. 8.  
Hebreorũ.  
cap. 6.  
Infermo. do  
mi. 2. aduẽ.



guerra dezir: si in aliquo minus esto es si en alguna fueſſe menos lo que digo. o si en la bien auenturança fueſſe alguna coſa menos ouiera os lo dicho. Lo miſmo que emos dicho de ſi quo minus: dezimos y entédemos de ſi quo modo: como aqui: Statuerunt conſilium nauigare inde. ſiquò módo poſſent deuenientes phenicem hyemare.

Siquidem.

Siquidem es vna dición, y tiene el acéto en la ante penultima: quando ſignifica. nam. o. quoniam. o ſe pone cauſaliter. y no graua ſegun que en vn tratadico lo declaramos. Exemplo: Gratulor baiſis noſtris ſi quidem vt ſcribis: ſalubres repente factę ſunt. En in tulerūt arcam in ſanctum ſanctorum ſubter alas cherubin. Siquidem cherubin expandebant alas ſuper locum arce. Nullum ibidem reperierunt, Siquidem dominus ſonitum au dirifererat in caſtis.

Si quidem.

Si quidem quádo hazen la oracion dudo ſa, o ſe toman en lugar de ſi certe: entonces ſon dos diciones y cada vna tiene ſu acéto o. graua. ſi. y paſſa con el acento dela prime ra ſilaba de quidem: como aqui. Nam et robur et ſoboles militã interijt ſiquidem que nũcia

nunciantur vera ſunt. Et ſi quídem fuerit domus illa digna: veniet pax veſtra ſuper eã. Et ſi quídem fecerit fructum. ſin autem in futurum ſuccides eam. Et hęc faciemus ſi quídem permiferit deus. Et ſi quídem lepra ultra non creuerit ſi quídem inueneris pro uinciam ipſam: conſentientem in typo a no bis expoſito tene omnes.

De ſuper. de. poſt. de ſub.

De ſuper. quando no ſirue caſo. es aduerbio compueſto de. de. y ſuper: y tiene el acéto en la antepenultima como aqui. Alę axte te erat deſuper. De ſup ex coriauerūt. Si. de ſup ſirue caſo: ſõ dos diciones: y ninguna dellas tiene acento predominante mas grauan y juntanſe paſſando con el acento del caſo aque ſiruen porque ſon prepoſiciones: como aqui, De ſuper riuos aquarum. De ſuper tunicam.

Lo miſmo acaece aqui: De poſt fetantes De ſub inigo. Et facies aquilę de ſuper ipſorum quatuor. Pone ſe ipſorum, en lugar de ipſis amañera de los griegos los quales carecen de ablatiuo caſo: en lugar del qual vſan de genitiuo, y el interprete quiſo en eſta tranſlacion guardar la manera griega.

Quam ob rem. y las ſemejants.

Qui

Cicero.  
de lo.  
3. reg. c. 8.

Afinius.  
reci.

Math. c. 10.  
Luc. c. 13.  
Hebre. c. 6.  
Leui. c. 14.  
In geſtis.  
ſcti. mar. pa  
et. martyr.

Sacra. in.  
pagina.  
Ezechiel. c.

Quam ob rem, si hiziefen vna dición por com poficion: no podria la tal dición tener el acento en la antepenultima, porque muda con liquida en druerfas diciones hazen siempre luenga la vocal precedente: y por tanto hauia de estar el acento en la penultima y como la penultima fea propoficion ante fu caso: offende darle acento, aunque dixefemos no estar allí preposicion có fu caso. &c. Por lo qual figuiendo la pronüciacion mas comun dezimos, que quam ob rem fon tres diciones y a la primera y poftera fe les da acento y no ala de enmedio o proporcion deſto. Quá de cáufa. Quá de ré, quas ob ré: quám ob cáufam, quám ob ré. Algunos grauan la primera y segunda dición en esta manera. Quam ob rém: pero lo primero parece mejor, porque quam haze relacion en otra oracion, que no esta fu antecedente.

Otras muchas diciones hay que grauan y no fe les da acento predominante el quando y como parece en vn tratadico q̄ deſto hezimos, y ſin yo lo ſaber: lo dieron a imprimir, do ay deſcuydos de la impreſion y mios, qual es de ñi: y algunos otros: los quales quifiera corregir ſi tiempo tuuiera aunq̄ agora los tengo ya corregidos en vn tratado que hazia: el qual ſi no lo pudiera aca-

bar

bar por mis muchas ocupaciones: tengo intento de lo dar: a quien del ſaque prouecho

¶ Capitul. lvij. Contra los que dizen que cuiq; tiene el acento ſobre la. i.

N O falta quien dize que, cuiq;, ſe ha de pronunçiar ſiépre con el acento ſobre la. i. porq̄ la. i. en cui. y en cuiq; es ſiépre luéga, fundand o ſe en eſtos verſos.

Ille cui terris capitolia caeſa triumphis.  
Spôte deũ potuere cui freta nulla repoſtis.  
Sicerit & ſede fugenda petenda cuiq;.

Albinus  
Albinus  
Manilius.  
Li. 5. cap. 10.  
ingloſema.

Y antonio nebriffenſe dize. Produçit. cõpoſita que in priori parte declinatur vt vtriq; Quatro deſcuydos cõtiene la dicha opiniõ por los quales no es buena ni de ſeguir.

El vno es traer lo q̄ es per accidés y acaſo (q̄ fon los dichos verſos) en cõfirmacion y fundamento de fu opinion vniuerſal.

El. 2. dize, dezir q̄ la. i. en cui, es ſiépre luéga. El tercero, dar a entéder que. cui. no es monofyllaba.

El quarto, dezir que el acento, ſe ha de colocar ſiempre ſobre la. i. de cuiq;. Quanto al primer deſcuido dezimos, q̄ como, cui. ſea naturalmente de vna ſyllaba ſegũ veremos

y los

P A R T E

y los pocos versos que la opinion acota: lo diuidan por licencia poetica como parece: ra claro: fue yerro traerlos para confirmacion y fundameto de sus proposiciones vniuersales que pone.

Quanto al segundo descuydo dezimos: que quando los poetas diuiden en dos syllabas a. cui. casi siempre dexan la. i. breue: como parece en los versos siguientes.

- Capella. Et compar studio sed cui terreus. Es asclipiadeo: dōdē sed cui: es datylo y por consiguiente la. i. breue.
- Capella. Cui panditur aula tonātis. Es anapestico cataletico dōde. cui. pan. es anapesto que consta de dos breues y vna luenga.
- Martialis. Et credit cui post humilla deus. Es phaleutico donde. dit. cui. es datylo: que consta de luenga y dos breues.
- Martialis. Callatus cui gallus est priapus, Es phaleutico donde. tus. cui. es datylo.
- Martialis. Sed norunt cui feruiunt leones. Es phaleutico: donde. runt cui es datylo.
- Martialis. Druforum cui contigere barbæ. Es phaleutico: donde. rum. cui. es datylo.
- Teretianus. Ex ordine fulgens cui dat locum sinopsis. El verso es sotadico en el qual. cui. es de dos syllabas breues: como veremos en el mismo autor en cuiq; abaxo.
- Pruden. Tarraco intexi cui fu quo fus. Sobre el qual dize

S E G V N D A.

dize Quinciano: Vbi cui, bisyllabum est: & i. breuiatur.

Conscia feruitij cui gesseris & cui tan- Paulius. dem. dondē, & cui, es datylo, y tambien si quieren. i. cui.

Cantabat patrijs in montibus, & cui nō tūc. Iuuenal. Mox ait probus: cui constare ex duabus breuibus.

Y assi parece como se halla, cui, de dos syllabas siendo la. i. mas vezes breue que luenga. Y por consiguiente si a esto se tuuiesse respecto: quando se compusiesse con, q; auia de estar el acento no sobre la. i. mas sobre la. u. como en este verso.

Verum vt cuiq; &c. El qual, cúique, es Teretian°. de tres syllabas breues: como veremos quando responderemos al quarto descuido.

De manera que en todos los dichos versos la. i. en cui, es breue por fuerça. Y si cui fuesse de dos syllabas segun quiere la dicha opinion: la. i. tambien es breue y no luenga: en los versos siguientes.

Id vates cui virga dedit memorabile nomē. Calvus. vere ait hic iustus cui pectora nescia falsi. Iuuenus. Si nescit versare solum cui mille peremni. Prudentius. At cui parua subest signi substantia corde. Iuuenus. Gaudeat amissam redimet cui gloria vitā. Iuuenus. Crebra subit cui crebra malis interferit irā. Arator. Parthenope cui mite solum trans æquora Statius:

H h vectæ.

vectæ.

Lucret. Commemorat speciem:lachrymas cui fundere falsas.

Persius. Hic aliquis cui circa humeros & iantheta lena est.

Pruden. Virgilius. Man. u. Consulte cui se domino submittat & orbis. Quadriugo vehit curru:cui tépora circū. Summe pater cœli saltem cui regia paret.

Y en otros muchos versos que dexo de poner en los quales no puede estar, cui, siédo de dos syllabas: sin que la. i. sea breue y no luenga, y por configuiente si estuuiesse compuesto con, q;, en la dicha composició: auia de estar el acento, no sobre la. i. pues es breue: mas sobre la. u. pronúciando, cúiq;, cóforme al verso q; arriua pusimos Teren.

Quáto al tercer descuido dezimos, que cui, naturalmente es de vna syllaba, porq; comunmente lo tienen y vsan por de vna syllaba: como parece en lo siguiente.

Lib. 3. Prisciano dize, que en illius, illi, ipsius, ipsi, yllius, vlli, nullius, nulli, vnus vni, solius, foli, totius, toti, alterius alteri, vtrius vtri, huius, huic, cuius, cui: tienen los datiuos vna syllaba menos q; los genitiuos. Por lo qual como en cuius, la. i. sea cósonate: qui tádo, us, q; da naturalmente, cui, de vna syllaba, lo qual cófirma Prisciano mas adeláte diziendo. Cui y quis son monosyllabos: co

mo

mo lo es hui, datiuo de huius: al q; se le añadio. c. diziendo: huic por hazer diferēcia de, hui, intergeció: q; tábié es monosyllaba.

Antonio nebriffense dize: In his náque dictionibus cui, & hei & huic in quibus. i. si nalis, non vocalis sed consonās est. Lo mismo dize en la repetición que comienza. Nō defunt. Y quando dize el mismo Antonio, producant composita: quæ in priori parte declinantur, ha se de entender de los que acaban por. i. vocal: como vtriq;, y no por consonante, como en cúiq;. Y así nunca el puo exéplo. en, cui, ni en cuiq;, por lo qual parece que ha sido mal entendido.

Dispauterio dize: In, cui. i. est consonās: testibus Sulpitio & nebriffēsi ex Prisciano.

Los poetas muy claro demuestrá ser, cui, naturalmente de vna syllaba: pues que en sus obras muy raro lo hazen de dos, y de vna. muy comunmente. Y los mas nunca lo diuidé segun parece en los versos siguientes: cuyos principios basta que lea el lector.

Cui luna sol & omnia. In vnitae cui manet Hymni. imperium.

Cui latex hastum, sotiata pastum.

Cui tulit externa gaudia nate venus.

At tu quisquis is es: cui triti fronte cupido.

Cui tres sunt linguæ tergeminumq; caput.

Cui ego quasreadé totidē mox deſcor illi.

De vi ac po  
litterarum.  
Lib. 5. c. 1. in  
glossate.

Verſi.

Hymni.

Tibullus.

Tibullus.

Tibullus.

Catallus.

P A R T E

El qual verso no puede estar si la. i. en, cui, no es consonante.

- Catullus. Cui nunquàm domini lumen abesse licet.  
 Catullus. Cui foueam potius cœli, nam tua nobis.  
 Catullus. Sed cuius: quâuis potius succubere fas est.  
 Proper. Cui sæpe in mûdo sacra cõteritur via sacco.  
 Proper. Cui recipi quæ non nouerit ille vetat.  
 Proper. Cui nunc si qua data est furandæ copia noctis.  
 Statius. Cui pean noua plectra moues humeroque comanti.  
 Statius. Cui nec pigra quies, nec iniqua potentia; nec spes.  
 Idem. Cui tua nõ humilis dedit indigétia mores.  
 Idem. Cui primam solitõ vulgi de more salutem.  
 Idem. Cui nomen vox prima meum : ludusque renebo.  
 Idem. Cui daberis: sic ossa leues secum ipsa per auras.  
 Horatius. Cui male si paluere : recalcitrat vndique totus.  
 Idem. Cui mustella pcul si vis ait effugere istinc.  
 Idem. Cui sit conditio dulcis sine puluere palme.  
 Pruden. Cui nil ex septem, septenis defuit: ex quo.  
 Pruden. Cui cadit in fausta fufus gradiatur harena.  
 Idem. Cui versatur, &c. Cui vox fragrosa, &c. Cui posse soli, &c.  
 Idem. Cui nõ fatalem memorét incumbere sorté.  
 Ovi. Cui Deus at quoniam coniux mea non potest

S E G V N D A

235

- test esse.  
 Cui Deus exige ait nullá patiare repulsam. Ovi.  
 Cur quotiens alicui chartæ sua vincula Idem. dempsi.  
 Cui triplicis cefsit fortuna nouissima re- Idem. gni.  
 Cui licuit soli superiorum tangere mensas. Idem.  
 Cui quondam telus clausa est feritate pa- Idem. ternis.  
 Cui dũ peccando, prebet galatea capillos. Idem.  
 Cui studeat, Deus omnis habet, crescitque Idem. fauore.  
 Quiero dexar otra multitud de poetas que hazen siẽpre a, cui, de vna syllaba: pues basta y sobra para concludyr: poner a solo Virgilio: leyendo, o mirando el principio de cada verso siguiente.  
 Cui tu lactæ fauos & miti dilue bacco. Virg.  
 Cui nunquàm exhausti fatis est : namque Virg. omne quot annis.  
 Cui nõ dictus hylas puer: & latonia delos. Idem.  
 Cui neque apud danos vsquàm locus: insu- Idem. per ipsi.  
 Cui pyrrus referes ergo hæc & nütius ibis. Idem.  
 Cui pater & coniux quondam tua dicta re- Idem. linquor.  
 Cui faretra est humero crinos: nodantur in Idem. aurum.  
 Cui domus & dulces : latebroso in punice Idem. nidi.

P A R T E

Idem.

nidi.

Idem.

Cui pendere sua pateris in arbore poma.

Idem.

Cui tantum de te licuit? mihi fama suprema.

Idem.

Cui triplici crinita iuua galea chimeram.

Idem.

Cui tolerare colo vitam tenuitq; minerua.

Idem.

Cui romulo cognome erat: turniq; Minore.

Idem.

Cui genus a proavis clarumq; paternæ.

Cuiq; loci leges dedimus: connubia nostra.

Y así queda que, cui, naturalmente es de vna syllaba: como lo siente Prisciano con los demas. Y Virgilio núca lo diuidio en cópoficion ni fuera de cópoficion: enel qual la. i. es consonante naturalmente, segun Prisciano, Sepontino, Antonio nebriffense, y dispaudio, y parecio en este verso: Cui ego quasi eodem totidem mox deprecor illi. Donde si la. i. en cui, no fuesse consonante: el verso no podria estar.

Catullus.

Quanto al quarto descuido dezimos: q; nunca regularmente el aceto se ha de colocar sobre la. i. mas sobre la. u. en cuiq;, y en sus semejantes, o siguiédo se le a, cui, q;, enclitica, por q; hallamos que, cui, quando lo diuiden por licencia poética: es quasi siépre de dos syllabas breues, y muy raro de breue y luenga, y quando no lo diuiden: es de vna syllaba: como quando viene ante de, q;, enclitica: segun queda para en prosa todo largamente prouado: por lo qual es cierto,

que

S E G V N D A.

236

que cuique, cuiquã, cuiam, cuiuis, tienen el acento en la. u. y no en la. i. lo qual también aprueua los autores en los versos siguiétes. Laer interpres.

Nunquam est aut dabitur probro sua patria cuique. Idem.

Cuidã exprobãti scythicis q; natus in oris. Verũ vt cuique est proximitas loci forori. Teretianus.

Es el verso sotadico: que se cópone de dos ionicos a maiore, y de tres trocheos, donde, cui, es de dos syllabas breues, a las quales precedieron dos luengas: y todas jutas hazen vn pie ionico, q; fue el primero.

Subdita nec cuiquam dominatrix vt poterum. Pruden.

sed cuiuis quãuis potius succubere fas est. Catullus.

Vir cuiquã aut nulli toto certamine nasus. Iuuenal.

Velle suum cuique est: nec voto viuif vno. Persius.

Cuiq; pecus denso pascebãt agmina colles. Tibullus.

Cuiq; sacer primũ tradit germanicũ ensem. Statius.

Stat sua cuique dies, breue & irreparabile Virgil.

tempus.

Nec species sua cuiq; manet, rerũq; voratrix Ouid.

Nã sua cuiq; cibus ex omnibus intus in artus Lucre.

Si non certa loca ad nascendum reddita Lucre.

cuiq;.

Euriale: an sua cuiq; deus sit dira cupido. Virg.

Cuique loci leges dedimus conuicia nostra. Virg.

reppulit.

Vt cuiq; est grã: ita quẽq; facetus adopta.

Horatiana.

P A R T E

Horatius. Cuiq; domi est, id crede tuum, vel nunc pe-  
te vel cras.

Horatius. Imperat aut seruit collecta, pecunia cuiq;.  
Propter. Nam in amore suo semper sua maxima  
cuique.

Anitus. Matribus atq; viris nulla est distantia cuiq;.  
Lucretius. Quid nequeat: finita potestas deniq; cuiq;.  
Lucretius. Atq; lacunarum fuerunt vestigia cuique.

Superfluo seria traer mas versos en co-  
sa tan aprouada: pero para la pronunciació  
de cuique, y sus semejantes: acuerde se el  
letor, que ay dictiones de dos syllabas que  
en la comun pronunciacion parece en al-  
guna manera de tres: como páulus, fáulus,  
audi, éuge, cuiquám, cúinam, cúiuus, cúique.  
Y aun que estos quatro postreros no ten-  
gan diphthongo: pero tienen. u. luenga re-  
gularmente: como queda prouado: en la  
qual. u. se detienen pronunciando dos tié-  
pos, y la. i. que en cuius se junta con la. u. si-  
guiente: en ellos se junta con la. u. precedé-  
te, y por esta dicha detencion sobre la. u. y  
hazer que la. i. hiera a la. u. precedente: se  
causa vna tardança y distincion en la pro-  
nunciacion delas letras; que hazen a cada  
vna diction delas dichas: parezca en alguna  
manera ser de tres syllabas: como parece  
de dos hei, siédo de vna, por auerse de jútar  
la. i. consonante con la vocal q. le precedé.

S E G V N D A.

Lo dicho sirua para la pronunciacion  
natural y regular de, cui, y cuique: dexan-  
do la accidental (sobre la qual se funda mal  
la opinion contraria diziendo, que cui es  
siempre de dos syllabas en composicion y  
fuera de composicion, &c. Porque ya que-  
da prouado, que quasi siempre la. i. en la  
tal diuision es breue, y siendo breue, de  
necesidad en cuique y en sus semejantes  
ha de estar el acento en la antepenultima  
que es la. u.

Por lo qual juntando todo lo que hasta  
aqui tenemos tratado: dezimos, que en  
prosa se ha de dar el acento sobre la. u. de  
cuiquám, cúinam, cúiuus, cúique, pronun-  
ciando a cada vna delas dichas dictiones  
de dos, o de tres syllabas como en los ver-  
sos siguientes.

Hunc cuiquám, cúinam vis statio an scili- Perfus.  
cet: hæres.

Non cúiuus homini contingit adire corin- Hora.  
thum.

Vt cuique est ætas: ita quenque facetus Hora.  
adopta.

Queda pues muy claro: de como la di-  
cha opinion contiene quatro descuydos,  
y que hemos de dar siempre en prosa el a-  
cento sobre la. u. de cuique, y de sus seme-  
jantes. Porque cui naturalmente es mono-

P A R T E

syllabo, y quando lo diuiden (si no es en los tres versos de arriua) siempre la .i. es breue: como a parecido, y se halla en otra multitud de versos: si diuiden a cui.

*Fin dela segunda  
parte.*

Comiença la tercera parte en

LA QVAL SE TRATA DE OR-  
thographia y pronunciacion de muchas di-  
ciones. Y como la .i. haze syllaba con

la vocal figuiente en diciones  
estrangeras con vna  
question si la .u.

tras. q. fue-  
na.

¶ Cap. lix. Si hemos de escreuir

siempre como pronunciamos, y  
pronunciar como escre-  
uimos en latin.



Or fatisfazer a algunos y a las  
questiones q̄ ay sobre ello: vea-  
mos: si hemos de escreuir siem-  
pre en latin como pronuncia-  
mos, y pronunciar como escreuimos. A lo  
qual dize Quintiliano con otros, que he-  
mos de escreuir como pronunciamos, y  
pronunciar como escreuimos, saluo en a-  
quellas dictiones o vócablos en las quales  
el vfo guarda lo cótrario. Desta excepcion  
hemos aqui de tratar principalmente: vien-  
do si se ha escripto algo de otra manera:  
que se pronunciaua, y si se ha pr onunciado  
algo



P A R T E

algo de otra manera que se escriuia, y dezimos que si, como parece en lo siguiente.

Los antiguos doblauan la vocal, no para la pronunciar: mas para dar a entender, que era lengua, escriuiendo, vaanus, por vanus, turbaas por turbas, rees por res, feelix por felix, &c.

Quitauan la s. quando venia ante de diction que començaua por consonante, como aqui: serenum fuit dignum loco, en lugar de serenus fuit dignus loco?

Pronunciauan, diem hanc, pem meridiem: aun que se escriuiesse, diem hanc, per meridiem, porque si la diction fenecia por m. y començaua la siguiente por vocal: perdia se la m. pero si la diction fenecia por consonante, y la siguiente començaua por m. perdia se la consonante precedente, y no la m. como en pem meridiem. No se vsan las dichas orthographias, ni pronunciacion aun que Policiano dize: que en algun tiempo doblo la vocal lengua.

Coligese lo dicho de Quintiliano, Ciceron, Erasmo, y de otros muchos.

Escriuian, ei, en algunos vocablos para dar a entender, que la i. era lengua, y en otros para esso mismo, y para hazer diferencia como aqui: Captiuei por captiui, meçhmei por mençhmi, celeberrimeis por ce

C. 43. mis.  
ecclie.

T E R C E R A.

239

leberrimis, fueis por suis, vieis por vijs, vo lo veis, por volo vis, a diferencia de vis, nominatiuo, omneis por omnis, acreis por acris, acusatiuos, a diferencia del genitiuo omnis y acris del singular, treis por tris con otros, que fenecen el genitiuo del plural por ium, y el acusatiuo por, is, Queis por quis datiuo y ablatiuo del plural, a diferencia del nominatiuo quis singular. Magnei por magni, amiceis, por amici nominatiuos del plural, a diferencia de los genitiuos del singular, &c.

Lo dicho se colige de Lucilo, Nigidio, Quintiliano, Aulogelio, Policiano, Antonio nebrissense, Quinciano y de otros muchos.

La dicha orthographia se dexa, y agora los modernos la tornan a seguir en algunas dictiones: pero en lugar de, ei, pronuncian i. como los griegos en, ei, diphthongo, pues se pone solamente la e. por señal que la i. es lengua: como se ponía en rees por res, fenix por fenix. Esta manera de orthographia es impedimento y estoruo a los que leen, y no estaua bien con ella Quintiliano: segun esto que dize.

Diutius durauit: vt, ei, iungendis eadem ratione qua graeci, ei, vterentur: ea casibus numerisq; discreta est, vt lucilus praecipit.

Lib. i. inst.  
orato.

Iam

P A R T E

Iam puerei venere. e. postremã facito atq; i. vt púeri plures fiant, ac deinceps idem. Mendacei fureique addes. e. cum dare furi iusseris. Quod quidem, cùm, superuacuum est: quia. i. tam longæ, quàm brevis naturam habet, tum, incommodum in ijs quæ proximam ab vltima literam. e. habebunt: &. i. longa terminabuntur: illam rationem sequentes vtemur. e. gemina: qualia sunt hæc: Aureei. argentei, & similia, idquè ijs præcipue qui ad lectionem, instituentur: etiam impedimento erit.

Tampoco parece que estan bien con la dicha orthographia los siguientes.

De ortho- Ario Lusitano dize: Sed & si quis auto-  
gra. ritatem tanti viri ( scilicet politiani ) secutus ita scriberet: haud improbarim: vsũ tamen frequentiore, libentius reciperem.

De ortho- Tortelio dize: Quid quod apud arimi-  
gra. num in triumphali arcu qui iam pro parte vrbis habetur: scriptum antiquissimis literis, aspicere licet: Celeberrimeis Italiæ viei: pro celeberrimis Italiæ vijs. Et non longè ab vrbe Roma in loco quem aureliam iam vocant: scriptum aspexi: sibi sueis pro suis vnde etiã Prisciano teste libro octauo scribebant antiquissimi: volo veis cum diphthongo, *ei*, in secunda persona: pro eo quod dicimus vis: vbi diphthongum in. i. longa

com

S E G V N D A. 240

commutauimus. Quare illorum obseruantiam superuacuam dixit Quintilianus in primo, quia. i. tam longæ quam brevis naturam habet, tum ( vt ait ) incommodum aliquando.

Y assi parece que se deuria dexar la dicha orthographia: pues no se pronuncia la e. añadida en omneis, treis, sueis, veis, y en los demas. Y es impedimento a los que van leyendo, y la diferencia dela cantidad haze poco al caso en nuestros tiempos. Y la ambiguidad se declara por el contexto dela sentencia que se saca delas palabras que preceden o se figuen: como bona paulus, malus paulus, omnes homines qui se se studët, &c. y a Quintiliano no le contenta la dicha orthographia, ni se sabe la fineza de como la pronunciaua Nigidio Figulo con los otros antigos: porque se ha de aprender oyendo: por no se poder poner en escripto.

Escriuen. c. y pronuncian. g. en caius, caia, Cneus, amurca, curgulio, cnidus, cnosus, suc, por suburra, y no se pone sub, porque no parezca preposicion.

Coligese lo dicho de Quintiliano y de Super virg. otro muchos, y dize Seruio: Et amurca p. i. g. c. scribitur, & per. g. pronúciatur, vt. c. gai<sup>9</sup>. en. gneus, y muchos autores dizé sobre este verbo: peruigil in pluma, caius ecce iacet: Martia,

pro-

profertur per. g. & notatur per. c. quæ in  
inuerfa mulierem caiam declarat.

In. 2. com. Ascensio dize: Suburra autem compen-  
sup. Quin. dio scribitur, sic, non sub, ne putetur præ-  
positio.

De ortho. Escreuimos (dize Ario lusitano). c. y  
pronunciamos, d. en quicquid, quicquam.  
Escreuimos. t. y pronunciamos. d. en caput.  
tot. quot. at. aut. Escreuimos en muchos vo-  
cablos. t. y pronunciamos. c. como en pa-  
ciencia, toties, quoties, fatio, fatias, &c. se-  
gun que cada dia lo vsamos.

Escriuen. m. en algunas dictiones y no se  
pronuncia: como parece por Quintiliano  
en el libro. 9.

De ortho. Dispauterio dize: Circum præpositio in-  
tegre scribitur sequente vocali: sed nõ pro-  
fertur. m. vt circúmeo: profer circueo, au-  
tore syluio,

Iuan nicolas dize: Verum, circum, iun-  
cta vocalibus integra scribi: sed nõ proferri  
debet: vt circumago, circumeo scribantur:  
sed proferantur circuago, circueo. Vnde  
Priscianus ait: Circumeo, circumago & si-  
milia non paterent elisionem in pronuncia-  
tione si transfret in sequentem syllabam. m.

Lo mismo dizen Sepontino, Sebastian  
griphio, Ambrosio calepino, Prisciano y  
otros muchos.

Escri

otros muchos.

Escriuen. ae. oe. yi. diphthongos: y en ca-  
da vno dellos no se pronuncia sino vna vo-  
cal: diziendo: pica: pice: por pica picae: fu-  
ga fuge: por fuga fugae: vesania por vaesa-  
nia: celum por cælum, y cœlum: cœna, por  
cœna, fenum por scœnum, phenix por phœ-  
nix: harpya por harpyia: ilithya por ilithyia  
Y este postre vocablo se escriue en grie-  
go cõ tres diphthóngos en esta manera: Eilei-  
thyia, y se pronuncia ilithya, y escriue tres  
y pronuncian tres: como nosotros.

Eldicho vfo se collige de Erasmo Tor pro dortho.  
telio Ario Lusitano. Y de otros de los qua-  
les es vno Quinciano, el qual dize desta ma-  
nera.

Querentes alij an. æ. & .cc. sint ex vna li Epogra. 2.  
tera: aut ex duabus: risum incutiunt: cum  
nulli dubium sit: quin sint duæ: tamẽ in pro-  
latione in vna cœunt. Ae scribi & non pro-  
ferri: proletarij sciunt. Oe scribendum & nõ  
proferendum omnes edocent: vt fenix. Cap. 7.

Antonio Nebrissenfc dize. Yi, vbi vtraq;  
vocalis in. i. longum profertur vt arpyia. Y  
en otra parte dize. Apud nos semper verti-  
tur in. yi. diphthongon: vt arpyia, cœnomy-  
ia, orithyia, per. y. longum quemadmodũ  
a græcis profertur. Lo mismo dize Torre-  
lio. Demanera que escriuen arpyia, y pronũ-  
cian

Ii cian

cian arpya.

Micylo dize. Duæ autem genuinam ac propriam pronúciationem retinuere, au, & eu, videlicet: vt pauper neuter. Nam cæteræ scribuntur quidem: vt cœlem sphaera, & eitur: præferuntur autem non aliter atq; vocales simplices. e. & i. longe. Escriuen semianimis, semigomo, semiuncia, semiernis &c. compuestos que son de femis, y de dicion que comienza por vocal, y no se pronuncia en ellos la i. en ningun verso. Y algunos lo dexan de escreuir.

Lo dicho se collige de los poetas. Y de lo que dize Antonio nebrissense, y Despauterio con otros.

Moyfès. *μωυσης*.

Dexando a parte las opiniones contrarias: que se hallan acerca deste nombre moyfès: dire para nuestro proposito lo siguiente.

El hebreo escriue Moséh con acento y al fin.

Los setenta interpretes del pentateuco fueron antes que Trogo pompeyo, y Juuenal, Estrabo, Plinio, Justino. &c.

En toda la sagrada escriptura griega y latina se halla siempre escripto Moyfes, y sus obliquos con ypsilon, y con el acento cunflexo.

cunflexo en la vltima como parece en la biblia trilingua y en los libros ecclesiasticos.

Los latinos quando figuen el hebreo escriuen Mosès sijn. h. y quando al griego escriuen Moyfès, o Moysis, y pronuncian vnas vezes Moyfès de dos syllabas passando Moy por vna en diphtongo ionico, y otras vezes lo pronuncian de tres: como parece todo en los versos siguientes.

Tradidit obscuro quodcunq; volumine moyses. Saty.

Iustitiam vetam non est promittere moyses. Musa.

Si quæras vbi sunt veluti lumina moyfi. Paul. Idem.  
Vt typicus moyses verusq; propheta: videret.

Diuinum simulasti opus sic tempore moyses. Seda.

Quid quod & heliam: & clarum videre moysen. Idem.

Scripta decem verbis sexorum pagina moysi vidit enim Deus esse bonum: velut ipse moyses. Seda. Pruden.

Inde figura hominis nõ dú sub carne moysi. Pruden.  
En prosa latina se pronuncia Moyfès de dos syllabas passando moy por vna y tambiende tres desatando el diphtongo, y siempre canta de tres syllabas en canto llano de la yglesia y doquiera que se halla en pro

P A R T E

sa: siempre se pronuncia con el acento griego o hebreo en la vltima: diziendo, Moyses, Moysi, Moysen, Moysé, y Moysém, &c. como paresce en el cap. 9.

Dij.

Escriuen con dos. ij. dij. ijdem. ijsdem, y de las dos. ij. pronuncian vna luenga como en estos versos.

Virg.

Dij quibus imperium.

Virg.

Iidem venturos tollemus in astra nepotes. A Despauterio no le contento esto que se haga en prosa.

Escriuian antiguamente con dos. ij. aurijga. bijga. trijga. quadrijga. tibijcen. Pero no pronunciauan sino vna. i. luenga hecha de las dos.

De ascen.

Guarino Veronense dize: dij. & ij. & cui & huic sunt dictiones monosyllabæ, y mas abaxo dize. Dij. tamen & ij. scribuntur per duplex. ij. sed proferenda sunt per vnum.

Antonio Nebriffense siépre escriue cō dos ij. tibijcen diziendo que hazen vna syllaba luenga por sineresim. El vso comun viendo que de las dos. ij. no se pronunciaua por to dos sino vna. i. luenga: escriue los dichos nombres con vna. i. sola. De lo de arriba y desto dize así Ascensio.

Est

T E R C E R A.

243

Est autem iotacismus nimius. i. litteræ fonnus ad quem vitandum, sæpe duæ syllabæ contrahuntur in vnam: vt dij. ij. ijdem ijsdem, & quæ non scribuntur, tibicen, alius. El qual genitiuo se escriuia antiguamente alij con dos. ij. y dize mas: vocales duæ ma nentes: si contrahantur in vnâ syllabam: faciunt eam longam: vt in derit: prodeerit: tibicen pro tibijcem: alius in genitiuo pro alijus.

In. 2. com. sup. Quin.

Sup Quia:

In arte.

Probo dize. Idem pluraliter nominatiuo casu masculino quidem genere, longa est & vna fit syllaba de duabus. vt. ij.

Lib. 1. versu.

Despauterio dize. Aliud est de bini. biga quia hic vocales quædam penitus extrictæ sunt: quæ vti non proferuntur: ita nec scribuntur.

Lib. 2. versu.

Dize mas en otra parte: At tibicen fit a tibia ideo tibijcen dicendum fuerat: iam verterunt duas breues in vnam longam: vt in biga, trigæ, quadrijga, auriga por aurijga.

El hebreo escribe cō dos. ij. ijob, y el vso griego y latino le quita vna. i. y escribe Iob. Escriuense dos. ee. y pronunciafe delas dos vna. e. luenga en este verso.

Friga non deerit, non deerit calida petenti.

En el qual verso se pone calida por calida, y se haze vna syllaba luenga de las dos, ee.

P A R T E

Escriuen y pronuncian algunas vezes contra la integridad del vocablo : por estar en vfo. Domne por domine , numum pro numorum, deum pro deorum : puesto que en los dos postreros se pone caso por caso , y numero pro numero.

Escriuen por estar en vfo: caiphas por ca iaphas, conforme a estos versos.

Continuo ad vestras caiphæ deducitur ædes.

Impia blasphemi , cecidit domus ecce caiphæ.

Iam caiphæa astiterat saluator in aula.

En prosa oracion el vfo pronuncia cai, de caiphas dentro de vna syllaba.

Escriuen muchos, pataui por patauij en el genitiuo: como lo hazen Sebastian Griphio, Paulo Manucio. Y Prisciano dize. Veres in huiusmodi genitiuis geminantibus ij. frequeter solitos alteri ex. ijs subtrahere

Pierio (segun vimos) dize. Nos autem ut bempataui ex recepta iam consuetudine, & plurium veterum inscriptionum exemplis, vnico, i, scriuimus. Con el qual concier tan otros segun este verso.

Hic tamen ille vrbē pataui, sedesq; locauit.

Escriuen contra la integridad del vocablo, bobus por bouibus, boum pro bouum.

Por lo qual dize assi dispauterio.

Sedulius

Prudentius.

Iuuenecus.

Super virg.  
anci.

Virgi.

Lib. 2.

Anto.

T E R C E R A.

244

Antonius Nebriffensis, & Georgius placentinus cum Lanciloto, bos bobus pro bouibus & boum pro bouum per syncopam facit.

Escriuen ofanná por hosiháhna hebreo, Ad Damad del qual vocablo dize assi mi padre sant Ieronimo.

Hosiah ergo, saluifica interpretatur. Anna interiectio deprecantis est. Si ergo ex duobus his velis compositum verbum facere, dices, hosanna, siue (vt nos loquimur) ofanná, media vocali litera elisa, sicuti facere solemus in versibus Virgilij, quando pro mente incepto desisteré victá, scandimus. Men incepto. Do parece claro, que auíamos de escreuir, hosiháhna, o, hosanná. Pero el doctissimo y sancto varon sabiendo la fuerça que tiene el vfo y su aué pronunciacion, cóformó se con el, diziendo, siue vt nos loquimur, ofanná.

Sabia tambien aquello que dize Quintiliano: Itaque non ratione nititur sed exemplo. Nec lex est loquendi, sed obseruatio, vt ipsam analogiam nulla res alia fecerit quam consuetudo. Inherent tamen quidam molestissima diligentia peruersitate. &c.

Nesciebamus enim, ac nó consuetudini & decori seruiabamus, sicut in plurimis, quæ Tullius in oratore diuine (vt omnia) exequitur?

I 4

Do

P A R T E

Do parece que Quintiliano antepone el vso y decoro a la origen, e integridad del vocablo en muchas diciones, y lo vimos en el capitulo .20.

Creo que el letor queda satisfecho: sin que trayga mas autoridades. Y por las puestas, y por lo que queda dicho en el capitulo .29. podra ver: que los passados no erraron en dezir elemofyna por eleemosyna. Kyrieleyson por Kyrieleyson: Bersabee por Bersabee: philistim por philistim: idem por idem: con las de mas que se pondran luego aun que en algunos se doble la vocal en la escriptura: pues en ello guardaron el vso y decoro suau de la pronunciacion. La qual sintieron ellos muy bien por la delicadeza del oyr, de la qual carecemos los modernos segun queda en muchos lugares prouado, y por la tal delicadeza algunas vezes quitauan o añadian o mudauan letra, o letras segun conuenia para el suau ayuntamiento dellas en la dicion: a la qual le dauan la pronunciacion que sonaua bien: como vimos en el capitulo .25. Y parece en comedia tragedia: en las quales pronunciamos la. e. y no la. o. y en palynodia, psalmodia, prosodia escriuimos y pronunciamos sola la. o. y no la. e. aunque todas ellas tienen en griego vn mismo diphthongo. el qual passá los lati-

T E R C E R A.

245

latinos en œ. Y si en las dichas diciones las letras del dicho diphthongo. œ. se trastrassen sonarian mal como diciendo: comodia, tragodia, palinodia, psalmodia, prosodia. Y por tanto la légua latina no está obligada a traduzir siempre la orthographia y pronunciacion griega: Y assi allende de lo dicho, el griego escribe, odisseys, y el latino trasfiere vlisses, el griego escriue poites opoistis: y el latino traduze poeta: por lo qual queda que los passados pudieron muy bien vsar de la orthographia y pronunciacion siguiente.

li 5 Ortho

P A R T E

Do parece que Quintiliano antepone el vso y decoro a la origen, e integridad del vocablo en muchas diciones, y lo vimos en el capítulo .20.

Creo que el letor queda satisfecho: sin que trayga mas autoridades. Y por las puestas, y por lo que queda dicho en el capitulo .19. .24. podra ver: que los passados no errarón en dezir elemofyna por eleemofyna. Kyrieleyson por Kyrieleyson: Bersabee por Bersabee: philistim por philistim: idem por idem: con las de mas que se pondran luego aun que en algunos se doble la vocal en la escriptura: pues en ello guardaron el vso y decoro suau de la pronunciacion. La qual sintieron ellos muy bien por la delicadeza del oyr, de la qual carecemos los modernos segun queda en muchos lugares prouado, y por la tal delicadeza algunas vezes quitauan o añadian o mudauan letra o letras segun conuenia para el suau ayuntamiento de las en la dicion: a la qual le dauan la pronunciacion que sonaua bien: como vimos en el capitulo .25. Y parece en comcedia tragodia: en las quales pronunciamos la. e. y no la. o. y en palynodia, psalmodia, prosodia escriuimos y pronunciamos sola la. o. y no la. e. aunque todas ellas tienen en griego vn mismo dipthongo, el qual passa los

lati-

T E R C E R A.

245

latinos en œ. Y si en las dichas diciones las letras del dicho dipthongo. œ. se trastrocassen sonarian mal como diziendo: comodia, tragodia, palynodia, psalmodia, prosodia. Y por tanto la légua latina no esta obligada a traduzir siempre la orthographia y pronunciacion griega: Y así allende de lo dicho, el griego escribe, odisseys, y el latino trasfiere vlisses, el griego escriue poites o poistis: y el latino traduze poeta: por lo qual queda que los passados pudieron muy bien vsar de la orthographia y pronunciacion siguiente.

Li 5 Ortho



P A R T E.  
¶ Orthographia.

Acidia.	Homelia.
Acidiáberis.	Iordánis.
Acidíeris.	Iosué.
Acínacis.	Isáias, o, Esáias.
Acólitus. o.	Ita, o, éta.
Acolytus porque a-	Iudith.
colútus no esta tan en	Kyrieleison: del qual
vfo.	en el cap. 32.
Amphimérinos.	Mathusalém.
Ariopagita.	Mído.
Arriusherege añadese	Monésis.
le. r. como al siguiente	Moyfés.
Bárrabas.	Nathiní.
Bethsamis, en la home	Nazanzénus. o.
lia de san Gregorio.	Nazianzénus. o.
Británia.	Nazianzénus.
Británnicus.	Osanná.
Cáiphas.	Paráclitus.
Cimitérium.	Phasé.
Elemófyna.	Perípsima.
Ephímera.	Pístici.
Eumérís.	Salísi, o falsifj.
Eumenis furia.	Salomón.
Ezechías.	Sáthanas.
Ezechiél.	Scariótis.
Ioachim.	Senacherib quando se escriue

T E R C E R A.

146

escriue con vna. n. so- Syrtim.

la. Títha, o tétha.  
Sindéresis, del qual en Zíta, o zéta.  
el capit. 33. Zizá.

Pues hemos visto la orthographia, passe  
mos a la pronunciacion.

¶ Pronunciacion segun comun  
vfo de. au. eu. en diphthongo.

Escriuese au. eu. y pronuncianse las dos  
vocales dentro de vna syllaba : como aqui  
An-ge-eu-ge. Pero si vienen ante de vocal:  
apartanse las letras en diuersas syllabas: vol  
uiendose la. u. vocal en. u. consonante : co-  
mo en a-uantici. a-uentinus. e-uargelista.  
e-uandet. a-uarus. a-ue. a-uis. e-uentus. eui-  
dens.

Item en prosa quando. au. o eu. fenescen  
dicion: se pronuncia cada vocal dellas por  
si: como aqui: Esa-u. ema-us. orphe-us. ty-  
de-us. aunque sean diphthongos en griego, y  
lo vsen los poet as.

Ae.

Escriuese. ae. diphthongo : y pronuncia  
se. e. sola : como aqui : Aeneas, acneæ.  
æneas

P A R T E

eneas, enee, cae o coelum, celum, vaefania, vaefaniae, vefania, vefaniae. &c.

Yi. ij.

**E**scriuefe, yi, diphtongo, y pronúciase, y sola como aqui harpyia, harpya, cynomyia, cynomya, orithyia, orithya, ilithyia, ilithya. &c.

Ij.

**E**scriuefe, ij, ijdem, ijsdem, philiftijm. Y por algunos tibiicen tibiicina, tibiicinū y pronúciase, j, jdem, jsdem, philiftim, tibi cen, tibicina, tibucinum. Y tambien dij segun opinion de muchos. Los versos que se hallan en fauor delo dicho: son muchos có forme a estos.

Dij melius dij népe suas habuere forores, Silicet eufratré tygrimq; è fontibus ijsdè. Idem venturos. &c.

Y por los passados andaua el verso figuien te, scriue dij, lege di, si vis vrbanus haberi.

**E**scriuenfe dos, ij, en los cópuestos de iaceo, como en abijcio, adijcio, conijcio, subijcio, trajcio, reijcio, &c. Y pronúciense las dos dentro de vna sílaba, haziendo la primera consonante y la otra vocal, y la consonante ha de sonar co-

TERCERA.

247

mo suena la, y, en yema, yerua. Y como suena la, g, en gente, gengibre, congicio.

Ay otra manera delas pronúciar, y es, que las dos se assientan en si mesmas, o se aprietan entre si en la pronúciacion, de tal manera que dronunciadas con vn espíritu y continuada voz, sale y espira vn sonido de, i, causado delas dos. Y no falta quié piéfa que esto siente Quintiliano quando dize At qui, i, sibi insidia: conijcit enim est ab illo iacit.

Otros dizen que la primera, i, se pierde y quita por causa del buen sonido, como se quitan otras vocales, y se halla quitada en los versos siguientes.

Cúr óbicis magno, tumultu manesq; vagantes.

Hunc óbicit seu dignū veraq; charybdi.

Turpe putas ábici q; sit miserandus amicus.

Tityre pascentes à flumine réice capellas.

Deste postrer verso dize Pierio, Antiquiq; omnes codices, reice scribuntur vñico, i.

De manera que en estos compuestos de iacio, se han de pronúciar las dos, ij, haziendo la primera consonante y la otra vocal, o pronúciar delas dos vna, i, en la forma que queda tratado.

Ei.

P A R T E

Ei.

Escríuese por algunos: omneis. treis. queis y pronúciase : omnis tris. quis. y lo mismo se haze: pronúciando .i. por. ei. do queira que se pone e ante i para dar a entender que la i es luenga como en puerei pueri. capteiuei captiui. &c.

La qual orthographia de ei en nuestro sti. empos no parece buena: segun que arriba que da tratado, ni le parecio bien a quintiliano &c.

Ai . hier.

Escríuese: vethsáida. hebraicū. judaicū al chaicū. prolemaida moyfes. hieronis. hieremias. &c. y pronúciá ai détro de vna sílaba. y ie dentro de otra diziendo: beth-fai-da he-brai-cum. alc chai-cum moy-fes. hie-ro nis. hie-re-mi-as: con los de mas que comiençan por hie ante de .r delos quales se tratara en el capi. siguiente.

Dos. ee.

Escríuese dos ee y pronúciase vna en verso comunmente: en deeram, dees, deero. &c. como aqui.

Non

T E R C E R A

248

Nó deest prolato, ieiunus véditur auro. Sint meccenates non deerunt flacce maronnes.

Tambié se haze en prosa, en prændo por prehêdo, belphegór, por beelphegor, belzebub por Beelzebub. Y tâbié se haze dádo el accêto griego en la vltima: en Bersabé por bersabee, bethleém, por bethleém finés por fineés Osé por Oséc: cóforme a esta copla d' fray Yñigo de Mendoza. Trayendo por guiadora, hasta llegar a Bethlém, aquella estrella que agora se les esconde adesora: cerca de Ierusalé. Si quereys por otra via, prouar la causa porque nuestro redépror huya, alega la profecia, del sancto profeta Osé, Donde se corresponden Bethlém y Ierusalem. Y porque con Osé. Lo mismo haze Prudencio diziendo.

O nazarene dux bethém patris. Carmen est trimetrum iambicum senarium siue archilochium.

Sancta bethlen caput est orbis que protulit Iesum.

Y puesto que es regla general que se ha de pronunciar la palabra como esta escripta sin desminuir la dando el sonido que có uiene assi alas sílabas anteriores como posteriores pero por el bué sonido y graciosidad y por

P A R T E

y por evitar molestia dexase alguna letra de pronunciar: segun hemos visto: y parece claro a los que entienden latin en lo siguiente.

Li. 9. institutu. Quintiliano dize. Nam neq; lucilium putat vti eadem vltima cum dicit: seruus fuit & digno loco. Quin etiam Cicero in oratore plures antiquorum tradit sic locutos. In de belligerare pe' meridiem: & illa censorij Catonis. Die' hanc æque in litera in. e. mollita: que in veteribus libris reperta: mutare imperiti solent, & dum librariorum inscitiam insectari volunt: suam confitentur. At qui eadem illa litera quoties vltima est & vocalem verbi sequentis ita contingit: vt in eam transire possit etiam si scribitur: tamen parum exprimitur: vt multum ille: & quatum erat: adeo vt pene cuiusdam noua litera sonum reddat. Neq; enim eximitur: sed obscuratur: & tantum aliqua inter duas vocales velut nota est: ne ipsa coeant. Dize mas adelante: Nam vbi libido dominatur: innocentie leue praesidium est. Nam synaloe phe facit: vt vltima syllaba pro vna sonent.

Li. de principijs dialectice.

Sant Augustin (segun vimos) dize: Quod approbat etiam loquendi consuetudo: cum quibusdam verbis eas (scilicet syllabas) subtrahimus: ne onerent aurem. Todo lo de hasta

T E R C E R A

249

hasta aqui queda arriba romançado.

Quintiliano dize. Dilucida vero erit pronuntiatio: primum si verba tota exegerit quorum pars deuorari, pars destitui solet plerisque: extremas syllabas non proferentibus: dum priorum sono indulgent. vt autem est necessaria verborum explanatio, ita omnes computare, & velut annumerare literas, molestum & odiosum. Nam & vocales frequentissime coeunt, & consonantium quaedam in sequente vocali dissimulantur. Vtriusque exemplum posuimus. Multum ille & terris.

Lib. II. Instit. ora.

Queda pues en suma de lo que en este capitulo hemos tratado, que en algunas dictiones (por la buena sonoridad) se quita letra o letras assi en la escriptura: como en la pronunciacion. Y en otras no en la escriptura mas en la pronunciacion. Y que hemos de escreuir, como pronunciamos, y pronunciar como escreuimos, salvo en aquellas dictiones o palabras, que el uso guarda lo contrario. Porque emos de escreuir y pronunciar segun el uso, el qual acerca de los passados fue, escreuir y pronunciar, accidia, fomon, homelia, letania. Kyrieleyson, con todos los demas que quedan arriba especificados. Y assi los passados escriuieron y pronunciaron bien, y tanto mejor que al

Kk

gu-

P A R T E

gunos modernos: quanto excede la orthographia y pronunciacion dellos en suauidad y vfo luengo: a la que agora algunos modernos introduzen. Y por tanto parece (saluo mejor fuyzio) que se deuria dexar, la que se va introduziendo: y profeguir la de los passados: que hasta oy se guarda por los mas. Tomese lo mejor.

Del sonido de la. c. g. con. e. i. y de. ti. ante vocal en latin, ya se trato en el capitulo. 18. De. ti. quando se ha de escreuir en lugar de ci. pareciera en el cap. 62. 65. de la orthographia y sonido de dos. ll. de. ñ. de. cn. de. gn. se trata en los capitulos. 65. 66. De la. i. ante vocal, tratase en el capitulo siguiente.

¶ Capit. lx. Si la. i. haze syllaba con la vocal siguiente o no en Iesus, Iacob, Hieremias, y en los otros semejantes negocios en latin.

**M**uchos modernos contienden que en latin en ninguna manera se ha de pronunciar la. i. con la vocal siguiente de debaxo de vna syllaba en Iesus, Iacob, Ioannes, ni en los semejantes: porque en griego

T E R C E R A.

250

griego (de donde se toman los dichos vocablos) siempre la. i. haze syllaba sin la vocal siguiente: porque el griego no tiene. i. consonante.

A esto se responde lo que en muchas partes tenemos dicho, que cada language tiene su propria pronunciacion y fuerça: por la qual puede hazer en los vocablos estrangeros que toma de vocal consonante y de consonante vocal: como parece fol. 21. 85. 110. Y en esto q. dize mi padre. s. Hieronymo. Omnes quippe hebrei erant, & qui arguebāt: & qui arguebatur: sed vnaquęq; pro uincia & regio habeat proprietates suas; & vernaculū loquendi sonū vitare nō possit, y en otra parte dize: Nec refert vtrū solē aut salim nominetur: cum vocalibus in medio perraro vtatur hebrei, & pro voluntate lectorū atq; varietates regionū eadē verba diuersis sonis atq; accentibus proferantur. Lo qual vimos largamente folio. 16.

El romance y el latin tienen vna misma propiedad en juntar la. i. cō la vocal siguiente de debaxo de vna syllaba: como aqui: iuro: iusto: Iunco: Iulio: Iudas: Iupiter. &c.

El romance por guardar su propiedad yuelue la. i. vocal griega en consonante en las diciones griegas que toma diziendo. No tiene: iuan con vna jota, el iaspe y iacinto &

Sup. Math.

Iudicā. 12. c.

P A R T E

Iafon amigo de iosaphat, y de jáz yges, y de iczabel, y de ioachim; pero tiene en mucho poner en vna copla estos vocablos: janus, joannes, jordanis, jafius, julius, jururna, jónathas, judas, jesse, Iesus, Iacob, Ioseph. Hicronymus.

Luego afsi como el romance: afsi tambié el latin lo puede hazer por guardar su propiedad, Y dezir Iesus. Iacob, Aiax. Eia. máia, náiaades, pléiades, baié, troia, alleluya. &c. como dize: iam, ianua, ieiuno, aio, aiebam, meio, meias. &c. Y en especial en prosa: porque en verso muchas vezes los poetas por se preciar de griegos: mas quieren seguir la naturaleza y propiedad griega q̄ latina: aunque no han dexado de guardar la latina: como parece en los exemplos siguientes.

Salve regi  
Marcial.

Eia ergo aduocata nostra.

Eia, age, rumpe moras, quo te spectauimus vsq̄.

Sidonius,

Eia calliope nitente palma.

Oui,

Hinc sua maiores tribuere vocabula maia

Auso,

Maiorum mensis apalaria ficcus inundet.

Virgi.

Vobis Mercurius pater est: quem candida máia.

Mantuan.

Máia parens danae ve auri delusa nitorem

Virgi.

Dant animus an non viderunt mania troia.

Tro-

T E R C E R A.

351

Troianos potuisti infandi. in accendere vel Virg.  
lum.

At procul in sola secrete troiades asta.

Virg.

Troia per vndosum peteretur clasibus æquor.

Virgil.

Sobre el qual verso dize Antonio Nebriffense: vbi troia duarum syllabarum est quia l. consonans.

In artis cōment.

Troia iacet certe danais inuisa puellis.

Ouid.

Vix priamus tanti totaq; troia fuit.

Ouid.

Naiades & luctus sentiat ipsa thetis.

Martial.

Adfuerant sicco dryades pede naiades vdo.

Calphurnius

Naiadas auersa fertur tetigisse sagitta.

Stattius.

Naiadas extremis credant concurrere ripis.

Aufonius.

Burdigalam: & piceos malim describere Aufonius. baios.

Argathoniacos armat carteia, carteia nepotes.

Silius.

Dum tibi felices indulgent castricæ baiæ,

Martial.

Strataq; non vnas cingunt triclinia baias.

Martial.

Surgit ad hos clypei dominus septemplis cis aiæx.

Oui.

Odimus & mæstas: tegmessam diligit aiæx.

Oui.

Nequis humasse velit aiæcem: atrida vetas.

Hora.

Pléiades incipiunt humeros releuare pater nos.

Oui.

P A R T E.

Virg. Pleias et oceani spretos pede repulit oēs,  
 Ouidius. Qui puteat ianumque timet celereſque  
 Hora. Kalendas.  
 Aufonius. Hęc ianus fumus ab imo.  
 Hora. Brumales ianus februaryius at que decōber.  
 Pindarum quisquis ſtudet emulari iule ce-  
 ratis.  
 Horatius. Sapphicum eſt carmen cum adonico,  
 Horatius. Canentis jaziges eui.  
 Arator. Increpat et ſtriçte ſic vrget jazigas enſe.  
 Virgilius. Dubie.  
 Virgiliu. Carminibus iōppe canimus quia fede tabita  
 Virgilius. Vt ea quum lachrimas oculis iuturna pro-  
 fudit.  
 Ouidius. Infelix crines ſcindit iuturna ſolutos.  
 Ouidius. Diſce tuum (ne me incuſes iuturna) dolore  
 Ouidius. Iupiter in modico iuturnę victus amore.  
 Virgilius. Circa iuturnę compoſuete lacus.  
 Eraſmus. Iaziges et colchi metereaque turba geteę;  
 Mula.na. Iafius imbraſides iceta oniuſque thymętes  
 Pruden. Eius item natū ieſūm cognomine chriſtum  
 Pruden. Per Ieſum chriſtum: qui princeps pacis et  
 autor.  
 Ieſus oipotens ait. Iordanę quoq; nouimus.  
 Ambro. Ieſum ſciamus vocibus.  
 Ieſu labentes reſpice. Ieſu ſequitur agmina  
 Hymno- Ieſu noſtra redemptio. Ieſu videbam gloriā  
 garphi. Ieſus triumpho nobili. Ieſu redēptor vnice.  
 Ieſu ſaluator ſæculi. Ieſu corona virginum.  
 Ieſu

T E R C E R A

254

Ieſu Chriſte rex glōriæ, Ieſu cum ſancto  
 pneūmate.  
 Ieſu redēptor omniū. Ieſus ab ore omniū.  
 Significat ieſum ſcire laſciuia non vult.  
 Ieſus diſpenſat regna beata patris.  
 Et per templa chori repetunt aleluia ca-  
 nentes. Mantua  
 Amē reddidit, aleluia dixit. Carmē eſt pha- Sedu.  
 leuticiū cōſtās ſpōdeo, dactylo, & trib' tro-  
 cheis. Mantu.  
 Tunc nomen latē clarum iordanis ad auras Pruden.  
 At tollēt montes, iordanem maxima circū.  
 Iordanēq; vocat tumidarū murmuraqtarū.  
 Iordanēm quoq; nouimus, iordanē rinctos  
 ſumine. Carmē eſt dimetrū iambicum. Actius.  
 Iordanis Chriſt' petijt fluēta. Eſt ſapphicū. Actius.  
 Iordanis trepidans lauit tingente ioanne Actius.  
 In fontem reſſuo iordanis gurgite fertur.  
 His datur in flamam iordanis ab amne, Co- Pruden.  
 lumba.  
 Ad iordanis aquas, Chriſtū conſidere vidit. Magiſter.  
 Aſſyrios petiere lares iordanis ad amnem. Sobriari.  
 Et tu iordanis retro quid ſubtrahis a- Paulinus.  
 mnem. Pruden.  
 Sex quaſi luſtra gerens placidam iordanis Iunen.  
 ad vndam. Mantua.  
 Iordanis reſſuas curſum cōuertit in vndas. Mantua.  
 Iónas puppe cadens ceto ſorbēte voratus. Sedu.  
 Ióna pphetā mitis vltor excitat, carmē eſt Sedu.  
Pruden.

P A R T E

- trimetrum iambicum senarium.
- Pruden. Tunc hic ierusalem templo lustrata quieto
- Hymnus. Judæa tum incredula. Carmē est trimetrum  
iambicum.
- Pruden. Sanguinis hoc precium est christi iudæ ma-  
nus arctat.
- Manruan. Mater erat iudæ vero duo nomina iudas.
- Fortunatus Leprosi ad curam iordanis in oscula fluxit.
- Auitus. fœmineaque animos iudith in mente viri-  
les.
- Mantuanus Arua petens iudas vero babilomca christi.
- Iuuenicus. At iudas grauitur tum conscia pectora pres-  
sus.
- Iuuenicus. Iudas qui ad procerestalicū voce cucurrit
- Iuuenicus. Vrbe est iudæ. bethleem dauida canorum
- Sedulius. Nexibus astrictum iudas vt vidit iniquus
- Sedulius. Iudæicis nuper populus orientis ab axe
- Iuuenal. Archanam iudæa tremens mendicat ad aurē
- Prudentius Pœnituit iónatham ieiunia sobria dulci.
- Mantua. Conuolasse fauo.
- pruden. Se confessus agit gaudere ióanne redemit.
- Prudentius Corporeus ióannes ad huc nec carne solut
- Prudentius Ioánnis magni celebris sententia presto est
- Sedulius. Ioánnis caput abscisum quod lace reportet.
- Auitus. Clausus ióannes fēserat. Est dimetrū iābicū
- Illi vir ioachimus erat. quē si quid habebat
- Hymnus. Iohelitestimonio: carmē est dimetrū iābicū
- Manrua. Iosaphat in vallem riuumq; implere rubēti
- Mantua. At ioachīm dixit vementi occurre maritē  
Sed

T E R C E R A.

-253

- Sed ioachim vir primus erat galileus eun dem Idem.
- Iezabél antiquas fraudes et regis acabi. Idem.
- Hanc putat obnoxam iosephum qui patria-  
tella. Idem.
- Constituere duos ioseph cognomine iustū.
- Hæsit vtriq; rati ioseph iudæa vocabat. Arator.
- vsque reus furti ioseph tenet auctio fallax Arator.
- Vendiderat puerum manus emula fratrum Prudentius.
- Ioseph vrgetur monitis mariam puerunq; Auitus.
- viderat et ierichó propria inter funera quan-  
tum. Iuuenicus.
- Ipsē est ióannis felix venturus in æuum. Prudentius.
- De stirpe christi iacobī Ob iacobī marty-  
rum. Hymnogra-  
hi.
- Adesto sancte iacobe Vt iacobī suffragijs. Paulina.
- Iacobi natalitia
- Esaus et iacob tradunt exempla gemelli. Musa.
- Regere qui iacob genus. Carmen est dime-  
trum iambicum. Prudentius.
- Illic fundus erat iacob denomine pollens. Iuuenicus.
- Hunc iacob etenim puteum cum prole bi-  
bebat Dubi? Iuuenicus.
- Quē immensos quondam venere profundo  
ioáanne. Arator.
- Cantica hieremię iob quoq; dicta fuerunt.
- Yporque hemos hecho mencion deste vaca-  
blo hieremias: notaremos q̄ es costumbre Nota.
- Kk. 5 y ufo.



P A R T E

y vfo comun pronunciar enprofa latina de baxo de vna syllaba en principio de dicion a. hic, ante de. r. como aqui, hic-ra, hierarchia, hierapolis, hieronices, hierophata, hieropolis, hiericus, hiericuntinus, hierocæfare, hieremias, hierico, hierosolima, hierusalem, hieronymus. Y los semejantes: segun se pronuncian en los versos siguientes.

Ambros. Chorus nouæ hierusalém. Metrum est iam bicum.

Hymnus Hierusalém sententia. Carmen est dimétrú iambicum.

Mantuan. Hierónyme stridone satus romana potest. Ad pater errorum resecat hierónymus vmbra.

Hymnus Redde nos claros radios lampas absq; quæcécus titubaret orbis, sacra nam lex, hierónymus vocaris nomine vero, sapphicum & adoniceum est.

Mantua. Vnde coit rursus tandem hiericó ante relicta.

Manili. Hiéra syracuses salamis namq; vrget athenas.

Silius. Hic mitis hierónis opes hic sancta vetustas

Mantua. Hierónymú fama est illuc venisse trilinguè

Iuuen. Hieremiam dicere alij pars esse prophetam

Pruden. Procubuit hiericó sola astant, atria raab.

Epogra. Quinciano dize: ex quo crededrim quædo naiades & pleiades sūt trissillabæ dictio

T E R C E R A.

254

nes. i. esse duplex nostrum: quædo sunt quadrissyllabæ esse grecorum iota.

Ario lusitano dize: aiæ dicunt græci nos De pfodia diuisadiphthōgo. ai. dicimus aiæ: maia illi nos maia .oi. quoq; licet frequētissime in, ce nostrá mutetur vt phoibos phæbus: tñ remanētibus eisdē literis quædoq; eã nos diuidim: vt troi-a, tro-ia, cuboi-a, cubo-ia: mī padre s. Hieron. dotissimo en las tres léguas puesto q̄ sabia q̄ alleluya era siēpre de cinco syllabas acerca d'los griegos: pero el como latino afirma q̄ es de. 4. diziēdo en esta manera: Ia, nomē dei est: qd̄ in deo tm̄ ponitur: & in alleluya extrema quoq; syllaba sonat. Donde no dixo extreme quoq; syllabæ sonant: mas dixo syllaba sonat.

In epistola ad marceliē

Sant Ysidoro dize. I. vero propterea interdū duplex dicitur: quia quotiescunq; in metro inter duas vocales inuenitur: pro duabus consonantibus habetur: vt troya geminatur enim ibi sonus eius.

Li. i. etyme

Despauterio dize. Troya substantiuū di syllabum, est & priorē positione producit.

Lib. 2. versi.

Aldomanucio dize. Interdum. ai. diuiditur vt aiæ maia.

In Grāma

Tortelio dize. Nonnunquam vero illá diuidimus in. a. & in. i. & tūc quoq; ipsum. i. quandoq; quidem pro duplici consonante accipitur: vt aiæ maia. quandoq; vocalis

De ortho

P A R T E

remanet vt naix. Y mas adelante dize de ei didhthongo. Verum & aliquando eadem diphthongus apud nos cum trasfertur diuiditur, & ambæ literæ diuisæ, a nobis profertur: vt in ea dictione: quam diximus transulerunt: vt plurimum nostri poetæ pleiades, in qua diphthongus ipsa diuiditur: & simplex consonans efficitur.

Antonio Nebrissense varon muy docto aun que en algun tiempo fue muy contrario a cerca de lo que arriba tenemos dicho: pero despues se templo: assi acerca de las dictiones no aspiradas: como aspiradas diziendo.

Lib. de vi. ac  
pote. litera. Fuit tempus in quo putabamus hebreos quoq; .i. consonantem non habere. Y despues adelante dize. Facile in hanc sententia deductus sum: vt existimarem eundem aut certe per similem esse sonum atq; germani ioh hæbraici, q. i. consonantis latinæ. Y mas adelante dize. Quod si Iesus bisyllabum apud iuniores hymnogaphos, & iudeus trissillabum: hoc est per .i. consonantem apud latinos poetas legitur: in eo illi non sequuntur græcos: qui .i. consonantem non habent: sed hæbentes apud quos eiusmodi verba per .i. consonante scribuntur. Y mas abaxo dize. Nam quod græci hieremias, Hieroboam, Hierusalé, Hierico, &c.

cur

T E R C E R A.

255

Cur vero aspiratiouem adiecerint, fateor me ignorare, nisi forte voluerunt nominibus hæbraicis etymologiam græcam dare, quod Hieremias sacer interpretatur. Nos vero in lexico nostro Hieronymum remigium codicesq; antiquos sequimur, apud quos huiusmodi nomina per, i, siue illa sit vocalis siue consonans, scribuntur. Cum tamen apud Hæbræos consonans sit. Y sobre Prudencio dize, Iacob secutus hæbræos disyllabum posuit, alij vero secuti græcos trissyllabum faciunt, quia consonante caret. Y en su quinquagena dize: Illud quoq; nõ est dissimulandum: autores qui sequuntur Hæbræos, Iesus protulisse disyllabum: qui vero græcos trissyllabum: quia apud hos, i, semper vocalis est, apud illos vero in hac particula semper consonans reperitur. Hæta aqui es del Antonio Nebrissense, lo qual ya queda romançado en el cap. 17. Iacobo Fabro varon muy entendido en las tres lenguas dize: Et in Hæbraicis nominibus cum id ferat latina lingua, Est enim in quibusdam hæbraicæ quam græcæ cõfinior & aptior illi linouæ exprimendæ, hæbraicus mos imitandus potius quam græcus & Iacob, ioseph, Iesus, disyllabæ Iacobus, Iosephus, Ioannes trissyllabæ potius enuntia da nobis, quam tetrassyllabæ.

Lo

Suppl. no.

Lo qual en nuestro comun hablar quiere dezir: y como la lengua latina lleue y tolere esto en los nombres hebreos (porque en algunas cosas es mas conforme para exprimir y representar aquella lengua hebrea que la griega) por tanto hemos ante de imitar la costumbre hebrea que la griega, y antes pronunciar, iacob, ioseph, Iesus de dos syllabas que de tres. Y Iacobus, Iosephus; Ioannes, de tres que de quatro. Hasta aqui es de Fabro.

Pues como no solo la razon y lición de muchos autores: mas también la habla de cada dia confirme lo dicho: queda muy claro, que en prosa en eia. maia. Hieremias, Hierusalem, Hieronymus, Ianus, Ioannes, Iezabel, Iob, Ioppe. Iacob, Ioseph, Iesus; Y en las otras suso dichas diciones: assi latinas como hebreas y griegas la. i. haze syllaba con la vocal siguiente. Y por tanto no ay que reprehender a los ecclesiasticos ni á los de mas por la dicha pronunciacion.

¶ Capi. lxxj. Que no se puede alcançar la sotileza del pronunciar latino de los antiguos, y de la orthographia y pronunciacion que se deve seguir.

La



A palabra despues de hablada no dexa vestigio: para que su sonido y retinte pueda quedar en escripto: mas es necessario que se oya, para que se aprenda, y por ende mal se puede aprender la lengua estrangera por sola su escriptura. Bien puedo hallar escripto quanquam quoq; reijcio. &c. Y no saber como los antiguos los pronunciauan, ni el modo que en su hablar tenian en alçar baxar estender la lengua, juntar diuidir allegar apartar los dientes, el labrio o labrios; si no lo oyesse o lo vieffe.

Y por esto es menester oyr para aprender la fina pronunciacion latina. Y como no se halle, por mas de mil y quinientos años quien aya oydo hablar en latin a Ciceron, a Cayo cesar, a Mesala, a Varron, a Publio nigidio con los de mas: y desde el dicho tiempo aca se ayan mezclado muchas lenguas barbaras; por las quales se an hecho muy inabiles los oydos: quien pues ay agora que pueda enseñar la fineza de la pronunciacion de las letras latinas?

En aquel tiempo los niños casi naturalmente desde las cunas salian latinos: oyendo hablar y cantar a sus madres y amas: pero agora no ay quien pueda imitar a los antiguos en la sotileza del hablar y cantar que tenian

P A R T E

tenian sabemos que tuuieron tan abiuado el oydo: y tanta sotileza en el pronunciarlo (como arriba vimos) el que dezia legit, daua a entender con su pronunciacion y lo entendian, quando hablaua de presente o de preterito, por hazer la primera syllaba breue o luenga.

Vsauan de acento graue, agudo y circúflexo, agora no ay quien lo sepa pronúciar y si a caso se pronunciasse: no auria quié en ello cayesse: por estar tá mal dispuestos los oydos.

Lib. 8. polli. Leemos admirables effectos de la musica antigua y antiquissima. Dize Aristotiles: que la musica llamada lydiamixta boluia a los hombres llorosos, tristes y encogidos.

La remissa o remissas, los tornaua muelles y afeminados.

Li. 2. metaurorun. La doric, los hazia mediocres y compuestos.

La phrygia, los destraia y arrebatoua, y hazia furiosos: como parecio en Alexandro: que timotheo musico quando queria lo boluia brauo y furioso para las armas, y otras vezes manso y quieto.

De Saul se lee: que en tañendo Dauid la harpa o vihuela se hallaua mejor: porque el espíritu malo se partia del.

Cantauan ( segun leemos ) en aquellos tiempos

T E R C E R A.

257

tiempos entres generos de musica: conuenene saber en diathónico, chromatico, y en harmonico.

El primero procedia por semitono menor y tono.

El segundo por semitono menor, y semitono mayor. Y trihemitono incompuesto.

El tercero por diesis y diesis: y ditono incompuesto.

Destte dize Macrobio, que totalméte se ha perdido por su gran sotileza.

Li. 2. de somano. Scipi.

Del segundo no vsamos: saluo de su menor parte: que es del semitono menor: para ablandar la dureza del primer genero: quando conel se diuide el tono, o espacio que esta en proporcion de sesquioctaua: porq en lo de mas se puede hazer por el triemitono compuesto del genero diatonico: como se haze por el ditono compuesto en lugar del ditono incompuesto del genero en harmonico.

Del primero que es duro vsamos enteramente al qual estan hechos nuestros oydos y no a la sotileza de los diesis y semitonos y proceder de los otros generos.

destos tres generos trato largamente en otro libro: al qual me remito, do veran que en el genero diatonico. mi. sol. es trihemitono

P A R T E

nio compuesto: porque en medio se imagina vn signo o voz como aqui: e. c. d. Demanera que desde la. c. asta la. d. se ymaginan dos interualos: lo qual no se puede imaginar en el genero cromatico: porque en este genero cromatico, de tal manera el trehemitonio es incompuesto que entre la voz mas graue y mas alta, no solo no ha de auer voz ni signo: mas ni que se pueda ymaginar porque consta de vn solo interualo. Lo mismo se ha de entender del ditono compuesto & incompuesto. &c.

Por lo qual no nos marauillemos que estos lexos de la sotileza del cantar y pronunciar de los antiguos: pues desde la cuna estamos acostubrados a duro sonido y pronunciacion, y por esto parece casi contra naturaleza poder agora cantar ni hablar con la sotileza que hablaron y cantaron los antiguos.

Y por tanto es tiempo perdido: trabajar por alcanzar la dicha pronunciacion y duda, que aun que se alcanzasse. sonasse toda ella bien en estos tiempos: por la indisposicion de nuestros oydos

Y pues ello parece asi, debrimos contentarnos (si no me engaño) con la orthographia usada y conocida, y con las pronunciaciones y acentos acostubrados y mas suaves a nuestros oydos: conformandonos con la doctrina de Ciceron y Quintiliano: la qual enseña:

T E R C E R A.

259

enseña: que de dos vocablos que vale o significan lo mismo: tomemos y usemos del que mejor suena. Y como agora en nuestros tiempos suena mejor y aya sido lo mas usado: pronunciar: Cicero, scilicet, que kikerō, skiliket. Y dar el acento en la antepenultima a basilius, eusebia, samaria: con los de mas que quedan acentuados: parece, que esto es como de tomar y usar.

Cierto (segun mi pobre juicio) los que enseñan gramatica: se deuria conformar con lo dicho, y no atormentar los estudiantes con perdimiento de tiempo en cosas que no se pueden alcanzar, y si a mi no creen: crean a los quientes.

Antonio nebriffense dize. Multa fuerunt in <sup>Sup. libr. 3.</sup> usu apud maiores nostros: quorum neque vestigiū quidem vllū nostro saeculo vidimus cuiusmodi est: quod de accētu circūflexo in praesentiarum agitur: qui cum ab antiquioribus eque fuerit atque acutus & grauis prolatus: nemo est hodie: qui illum aut enunciet: aut si ab alio fuerit prolatus: qui illum auditu praecipiat: sensuque diiudicet.

Ario Lusitano dize. Sed nec ad orthographiam quicquam arbitror attinere eas disceptationes, quas nonnulli viri a prime eruditi de vi ac potestate literarum agnauerunt. Nam praeterquam quod puto eos

P A R T E.

more danidm pertusum doliū velle aqua implere: cum soni literarum quemadmodum & prosodiarum sint eiusmodi: vt non nisi audienti discipulo, a sonante & prophere magistro monstrari queant, quod & in prosodia nostra abunde exposuimus. Ergo præterquam q̄ videtur inanis inquisitio: quæ nequeat præstare quod promittit: quid obsecro interest nunc discipulorum orthographiam: nosse sonos quibus veteres vsos fuisse suspiciantur? An inculcatas cunctis latinis nominis gentibus prolationes mutare quisquam ratione cõiecturali poterit: quas vel in templis sacerdotes: vel scolis magistri: vel in quibuscunq; alijs in locis orbis terrarum doctissimus quisq; cõmuni in vsu & consuetudini receptas habent? Prolatio dices sincera: sinceram scripturam indicat. Equidem fateor: si in illo sæculo eruditissimo viueremus. Verum enim vero quis te percipiet de Marci Tuli aut: C. cæsaris: aut missalæ coruini prolatione differentem videlicet tan desita: & tam multis sæculorū voluminibus a nobis remota.

Y dize mas abaxo. Quæ cum ita sint: nihil mihi in præsentiarum de prolatione maiorum nostrorum differendum: quæ clãde gothica interrupta in densissimis tenebris latens: nihil orthographiæ nostræ confert

T E R C E R A.

159

sed de nostri sæculi pronunciatione loquendum: quæ ab omnibus percipitur.

Y dize mas. Quis enim nunc vel absolutissimus musicus: quoties libitum sit: vehementi acrimonia & phrygia modulatione quietos homines: & in conuiuio epulantes ad arma concitet, rursusq; accensos iam & concitados mutatis in spondeum modis componat & leniat? Interierunt hæc quia non scriptione sed pronunciatione magistri loquentis discuntur.

Creo que el letor queda satisfecho con lo dicho, y por tanto cesso de lo fortificar con mas razones y autores graues.

Colligesse deste capitulo que no se puede alcançar por nuestra indisposicion la fineza de la pronunciacion latina de Ciceron: ni la de los de aquel tiempo: y que trabaxar por la alcançar: es tiempo perdido. Ha se de vsar de la orthographia y pronunciacion por todos vsada y que mejor fueua qual es la que veremos, y la que dexamos especificada en muchos capitulos, la qual a venido por luega sucefsio demano en mano hasta nosotros.

P A R T E

¶ Capit. lxij. De quando en al-  
tin se ha de escreuir. ci. y no. ti. y quan-  
do. ti. y no. ci. figuiendo  
se vocal.



Ara saber en latin quando se ha  
de escreuir. ci. y no. ti. figuiendo  
se vocal: pondremos muchas di-  
ciones a las quales se tenga res-  
peto: como si fuessen principios: porque el  
escruiano halle por diuersas diciones la. c.  
o la. t. que ha de escreuir. Lo qual cóprehen-  
deremos debaxo de éstas tres reglas.

¶ Primera regla de las diciones  
que pueden tomar en la misma syllaba  
c. o. t. de sus diciones o primitiuos.

¶ La syllaba que en el vocatiuo, o genitiuo  
o superlatiuo, o supino, o participio, o segú-  
da persona del presente del indicatiuo, o en  
los primitiuos, se escriuiere con. c. o có. t.  
essa misma syllaba se escriuira con. c. o có. t.  
en los otros casos o tiempos, o deriuatiuos  
Lo qual facilmente se conofce en los exem-  
plos siguientes.

En vocatiuo. O albuti albutius, o boeti  
boe-

T E R C E R A.

260

boetius, o dulcis dulcium, o muti mutius,  
o vincenti vincentius, o terenti terentius, o  
laurenti laurentius. Y deffos descien den lau-  
rentia, terentia. & c.

En genitiuo singular, Arcis arcium, artis  
artium, audacis, audacium: meretricis: mere-  
tricum, noctis noctium, peruicacis peruica-  
cium, prudentis, prudentium, vehementis,  
vehementius. & c.

En superlatiuo. Audacissimus audacior,  
decentissimus decentior, maledicentissimus  
male dicentior, magni loquentissimus  
magni loquentior, ocissimus, ocior, potif-  
simus potior, rectissimus rectior, viuacissi-  
mus viuacior. & c.

En los supinos, o participios. Audi-  
tum, auditus, auditior, fructum fructio,  
lectum lectio, nuptum nuptiæ, tuitus tui-  
tio. & c.

En la segunda o tercera persona del pre-  
sente del indicatiuo: Aspicias aspicio, amicus  
amico, assentiris assentior, discutis discu-  
tio, facis facio, farcis farcio, fuleis fulcio, ia  
eis iacio, partiris partior, percutis percutio  
quatis quatio. rancis rancio, scis scio, sarcis  
sarcio, sentis sentior, vincis vincio, vincieba  
vinciebas, de focer socio a socio. & c.

En los primitiuos, o por analogia. De  
asciendo ascia a sciola, de acuo acies, de

P A R T E

audace audacia audacius de accuratu acuti-  
 rarius de acuto acuti<sup>9</sup> acutio acutia d̄ con-  
 et itum comitum. a cito citius. acilicibus.  
 cilicium. a contumace contumacia. a can-  
 netum canitię a canitudo canities a ele-  
 mente clementia a confortę confortium.  
 a congruente congruentius congruentiora  
 a cruce crucio crutias. a centum centies. a  
 decę decies aviginti vicias a triginta tricies  
 porq̄ la. g. passa en. c. a dulce dulcius. a dēte  
 dētio dētis dētire. de efficis efficio officio.  
 de et et iam etiam. de elegante elegantius  
 elegantium. a flagito flagitium flagitiosus  
 a facis facio facies. beneficium maleficium.  
 a gratus gratia gratius. a gręco gręcia a ho-  
 munculo homūcio. a luce lucius lucia. a ma-  
 ces maceo macies. a mendace mendacium  
 a marco marcianus pero si a marte con t. a  
 milite commilitium. a nescis nescio nescius  
 a nocte equinoctium. de ocys ocyus a pō-  
 tifice pontificius. a vinco quia procius vinci-  
 tur puincia. a pertinace pertinacia. a perne-  
 co pernicies. a priscoprisciano a porcis por-  
 cius. a potis potior potius. a prope et itum  
 propitius. a parte portio portiuncula pro-  
 portio. a partitore partitio. a politicus poli-  
 tia politianus. a quot quotiens. a quicuncis  
 quicuncialis. a specio species verbo antigo  
 species speciosus speciatim, specialis, a se-  
 nex

T E R C E R A.

261

hex senecio, is, diminutiuo a fecus fecius, a  
 focer socio socias sociolusassocio, a scis scio  
 lus, a sat satio satias satietas, a sacerdote sa-  
 cerdotium, a semis & cintus semicinctium,  
 tusco tuscio, a thraca thracia, a tot toties, a  
 veloce velocius, a vinciendo de vincio vin-  
 cis vicia gen<sup>9</sup> grā. a vito vitiū de vngia grę-  
 cę, vncia, a violente violētia, a valente valen-  
 tia, a veneto venetia, a mētismātia, hecromā-  
 tia pyromantia, geomantia, a tritos, o tritō,  
 tertius tertio, tertianus, tertianum, a vice  
 vices vicium vicibus.

Tambien se escriuen con, t, a n̄tia, a fo-  
 tia, antropatia, aletium, antium, ceratias, ce-  
 ratium, sitia polentia, politio, con los de-  
 mas que en griego se escriuen cō, t, y otros  
 con, c, como pittacium, vindelicia, lo qual  
 se mire en griego.

¶ Segunda regla delas diciones  
 que no pueden tomar, c, ni, t, de  
 sus primitiuos y di-  
 ciones.

Q uando los nombres no pueden tom-  
 ar, c, ni, t, de sus primitiuos y dicio-  
 nes alas quales han de tener respe-  
 cto entonces los que senescen en, ius, decen-  
 dientes de nombres o participios tomaran



P A R T E

eius, despues dela, a, dela primera declinatio  
o despues dela, i, del genitiuo dela segunda  
declination, o despues dela, i, del datiuo  
dela tercera declinacion segun de donde,  
decendiere cada vno: como aqui.

Priscia. l. 4. Gallina gallinacius. aduectus aduecti adue  
ctici deditus dediti dediticius. faber fabri  
frabricius. fictus ficti fictitius. fracticius  
frcipticius ascripticius. commenticius. crati  
cius. stramenticius comédaticius pignorati  
cius tribunicius. patri patricius edilicius  
gentilicius. nouicius. de estos veremos en la  
tercera regla. &c.

Pero los nombres q̄ fenecen en, ia, toman  
Priscia. l. 4. tia, y assi se escriuen con, t, como aqui: Ami  
cus amici amicitia auari avaritia. tristis tri  
sti tristitia. mollitia. o mollities. notitia. me  
stitia. militia. pudicitia. letitia. nequitia. stul  
titia. segnitia. malitia. iustitia. pueritia. y en  
todos los semejantes denominatiuos que  
en lugar de tas, o, tudo, se escribe, tia, o, tius  
a esta proporcion: Duritudo duritas duri  
tia. amicitas amicitia o teniendo respeto a  
los adverbios como de duriter duritia &c.  
de amiciter amicitia. &c. y en esta manera  
los dichos deriuatiuos conuenien en, t, con  
la silaba de sus primitiuos, o diciones alas  
quales pueden tener respeto.

Ter-

T E R C E R A

262

Tercera regla delos voca-  
blos dubdosos.



Y ciertos vocablos cuya ortho-  
graphia se duda si se ha de escri-  
uir con, c, o, con, t, assi como en  
estos: Conuicium. nuncio nunci  
as con sus descendientes. precium precior  
titio. &c. en los quales parece que ocium se  
ha de escriuir con, c, yno con, t, porque quã  
do en la primera silaba ala, o, no le procede  
consonante y se le sigue, t, es siempre breue  
lo qual no acaesce siempre siguiendo se, c,  
como en oceanus. ocyor. ocyus. ocium.  
Ocia si tollas periere cupidinis arcus  
Omelibez deus nobis hec ocia fecit. pero  
piero se declina, mas ya que se escriua cõ. t.  
que con. c. sobre virgilio. tomen lo mejor  
Item en la segunda regla diximos que fene-  
cian enius, tomauant, cius. y en ellos pusi-  
mos: noui nouicius edilicius gentili gē  
tilicius. &c. Pero hay otra consideration:  
segun la qual se pueden escreuir con, t, desta  
manera: De nouitas nouitius de edilitas edi  
litius de gētilitius de sodalitas sodalitus &c  
En estos y e los semejates dudosos vsaremos  
del vso mas luengo y comun delos sabios.

Tenga

Quidius.  
Virgiliu.  
Egioga. l.

Tengase por auiso: que el nombre de nō minatiuo tiene respeto al genitiuo de su primitiuo: como de peruicacis, peruicacia de grāci grācia, astuti, astucia, prudentis prudentia.

El comparatiuo tiene respeto a su positiuo o superlatiuo: fortis fortior fortissimus.

El nombre participal tiene respeto a su participio o vltimo supino: lectus lectu lectio.

El nombre verbal tiene respeto ala segūda persona de su verbo. o al supino como concio concis, concio concionis.

De lo dicho queda claro: que porque pāteris segunda persona se escriue con. t. se elcriue con. t. la primera persona patior y el participio patiens, y de patientis patientia patientior. &c.

Lo que en este capitulo hemos escrito a sido, no solo por remediar algo de lo que en otra parte escreuimos: mas tambien entendiendo lo dicho veamos: si tienen razō los modernos que introducen en romance ti. en sonido de ci.

y dos. ll. que hagen sonido remediāte a vna l. sencilla. Lo qual parecera en el cap. 56.

¶ Cap.

¶ Cap. lxiij. De las consonantes

que en romance se doblan y de las que no se doblan y de. &c.



LA orthographia de doblar vna mēsama consonante en romance: ha sido por los latinos quebrantada: creyendo que eran obligados a guardar la del latin, no se acordando que cada language, tiene sus propios sonos y propia orthographia con la qual los representa: y por la guardar quebranta muchas vezes la extrangera segun lo haze el romance mudando la .f. latina en .h. como d' filius, hijo de filia, hija de filium: hilo de ficus higo, de facio, hago d' feci, hize de offero offrezco en el qual ofrezco, de offero, muda acento y letra, y añade letras. Luego pues pudo hazer esto contra el latin: tambien y mejor (segun es claro) pudo quitar le la vna .f. en ofrecer, afigir, afirmar por hazerle conformar con su orthographia española: que es esta. Afloxar, afrentar, afrenta, cofre, açafran, refran, piedaduffre, afeytar afirmar, açofeifo, açofeifa, açofar, defuera: foso, mofar, mofador, rufian, rafe. &c. Do ja mas el romance escriue dos. ff. Y en tanto se.

se hán apartado los latinos modernos de la orthographia natural de romance : que escriuen en el affliction de afflictio, lectio de lectio. Y otros semejantes contra todo lo que hasta ellos se halla escrito, y doblan tã bien qualquiera otra consonante en romance, que hallan doblada en el vocablo latino que passan ael, no mirando que el romance nunca (sino es. l. o. r. o. s.) dobla vna mesma consonante en sus vocablos: como parece, en abogado, acatamiento, afañar, apacentamiento, elada: porque esto pide el buen sonido español.

Y quíen jamas doblo en romance la. b. en abreuuar de abreuio abbreuias? Ni la. c. en feco de ficcus, ni en faco de faccus, ni la. d. en adeuinar de addeuino addeuinias, ni la. g. en agrauar de aggrauo aggrauas, ni la. m. ni. t. en cometer de comitto committis, ni la. m. ni. t. en someter de sumitto summittis? Pues si en estos nunca la doblan hasta el dia de oy: porque lo han de doblar en los otros vocablos tomados del latin: pues no ay mas razon en los vnos que en los otros?

Los que començaron y continuaron a quebrantar la habla y pura orthographia de romance (fueron segun tengo parami) los muy latinos españoles, y los grandes lati-

latinos no naturales españoles: porque como se dieron tanto al latin: y tenian hecho los oydos y forma de escreuir ael, no podían apartarse del en muchos vocablos quando passauan a razonar y hablar y escreuir en romance.

Lo mismo o casi acaescio a los grandes latinos en la lengua griega, porque a los que hablaron griego por luengo tiempo, causauaseles muchos vicios para hablar limadamente en latin assi de parte de la boca: esto es de la pronunciacion, como de parte de la palabra y modos de hablar: por que los griegos pronuncian muchas letras con otro sonido que el latin y tienen otras maneras de hablar.

La. v. griega, y la. n. latina aunque son vna letra, difieren en sonido con. e. o con i. como en *μόνος*. Y en mónitus, en el primero. ny. suena casi ñi. de romauce, y no en el otro, porque en el primero suena casi en romance moñichus, y en el segundo moñitus.

El griego compone la oracion por infinitiuo y no por gerundio: diziendo aqui. *Non veni soluere legem sed adimplere.*

El puro latino dize. Non veni ad foluendū legem sed adimplendum. Por lo qual los muy exercitados latinos en griego: por el vfo griego que les ha quedado: quando pasan a razonar y hablar en lengua latina: la quebrantan, pronunciando algunas vezes las letras y componiendo las oraciones segun forma griega y no latina: como se collige. Tambien desto que dize Quintiliano. A sermone græco puerum incipere malo, Y luego añade: Non tamen hoc adeo superstitiose discat: sicut plerisq; moris est. Hoc enim accedunt, & oris plurima vitia in peregrinorum sonum corrupti, & sermonis cui cum græcæ figuræ assidua consuetudine hæserunt: in diuersa quoq; loquendi ratione pertinacissime durant. Y de aqui es tambien (segun vimos en el capitu. 25.) Que Acio latino poeta dotissimo, tanto se dio al griego, que assi como en griego quando se ha de pronunciar. n. ante de. g. o ante de. c. se escriue. g. assi tambien guardo esta orthographia griega en latin, escriuiendo, agulus: agceps, por angulus; anceps, y vemos oy, dia que el excelente latino Español escriue en romance pecado y peccado, affligir y affligir, doctrina siguiendo vnas vezes al romance, y otras al latin al qual por haerle luengamente aprendido, hablado y escri-

Lib. x. instit.  
ora.

escrito: le queda vn habito que le suena y parece mejor en romance pronunciar y escribir muchos vocablos segun orthographia latina que española: y lo que los antiguos latinos hizieron en pocos vocablos: los modernos lo estienden en muchos pero como esto aya acaescido por descuydo de no aduertir la propiedad y sonido de cada language: pondremos la propria y antigua orthographia española acerca desto en lo siguiente.

### Regla de doblar o no doblar

vna consonante en romance.

El romance segun su natural pronunciacion y antigua orthographia solamente, y por fuerça dobla en algunos vocablos las. ll. rr. ss. no como el latin pronunciando la vna con la vocal precedente y la otra con la vocal siguiente: mas las dos con la vocal siguiete como aqui: llamar, ha-llar, co-rrer. posse-sion: porque desta manera engruesca mas las consonantes, o alomenos lo haze en las dos, ll. De otra qualquiera de las consonantes que no sea ninguna de las tres dichas: no tiene necesidad de la doblar aun

M m que

comprometer, gota, gota a gota, permitir, batan.

Hasta aqui es de Antonio Nebriffense: el qual no menos entendio el latin que el romance, y por tanto con las razones suso puestas y con lo de mas tratado: parece ser lo dicho la natural y fina orthographia española. Y pues hemos tratado de como vna mesma consonante no se dobla en romáçe, sino fuere. I. r. s. passẽmos agora a tratar de, &c. en lo siguiente.

De. &c.

¶ Los mismos doctissimos latinos por las causas de arriba dichas, que quebrantaron la orthographia española en doblar vna misma consonante, fueron causa que se quebrasse con &c. y tambien el no syllabicar y pronunciar bien. &c. porque como. &c. en latin siempre se haya de pronunciar çõ la vocal siguiente como do-ctus, do-ctrina, sanc-tus, sanc-ta: los mas de los latinos, y los maestros que enseñan a leer en latin pronuncian la. c. con la vocal precedente, y la. t. çõ la siguiente diziendo.

Doc-tus, doc-trina, sanc-tus, sanc-ta. Y como tengan hecho los oydos a este yerro quando passan los dichos y semejâtes vocablos

alos al romance: no les fueua bien: do-to, do-trina, santo, santa, ni do-cto, do-ctrina, sanc-to, san-cta: sino doc-to, doc-trina, sanc-to, sanc-ta: con los de mas semejâtes. Y allen de deste yerro, han venido algunos latinos modernos en tanto abuso: que escriuen en romance, distinctionem de distinctione iurisdictione de iurisdictione, obiectio de obiectio, afflictio de afflictio: con los de mas contra quanto se halla escrito hasta ellos. Piençan que el romance està sujeto al latin en los vocablos que del toman lo qual se engañan: porque antes el vocablo latino està sujeto a como el romance lo proporciona a su sonido y modo de hablar, segun aparecido en muchos lugares deste libro: y parece aun en la mala orthographia de estos mesmos vocablos que los modernos escriuen, porque en latin se escriue. afflictio, distinctio, obiectio, &c. Y ellos lo transfieren al romance diziendo. Affliction, distinction, obiectio, donde en cada vno dellos va el romance çõtra el latin, porque se pronuncian en latin sin. n. y aca con. n. alla con el acento en la antepenultima: y aca con el acento en la vltima: alla de quatro syllabas y aca de tres: porque tion en ellos haze vna syllaba como. cion. en mencion, por lo qual como el romáçe repugna al latin en las tres

P A R T E

cosas suso puestas: assi repugna su orthographia a que en el no se aya de escriuir dos. ff. ni et como ha parecido de. ff. y parecera de et. Vimos tambien en el cap. 25. que en latin se escriue sanctus augustinus. sanctus petrus lo transfieren bien al romance diziendo: sanct agustin san pedro hiziédo de augustinus agustin. y de petrus. pedro de sanctus. san. y fant. y si a san añaden. o. dira santo. y assi por fuerza del romance vn vocablo latino. que es sanctus: lo transfieren al romance entres maneras cõuiene saber en san sancto. y en santo quitanle la. c. como en santo domingo. en fant quitanle la. c. como en fantana. en san quitanle. et. y hazenlo de vna silaba como, en san Iuan. Por lo qual queda muy claro: que el romance no, esta sujeto al latin: mas el latin al romance en los vocablos que del toma: mayormente en aquellos vocablos que le son en algo contrarios: y como le sea contraria la orthographia latina de. et. por que la lengua española segun su naturaleza, nunca escriue. et. como parece en atar, atado atalaria, atapar atajar, batan, batel, cantar, cantor, contar contador detras. detraues. flota. grita. gritar hato. rato. foto. teta. &c. De aqui es: q̄ quando algun vocablo toma estrangero. que tiene. et. le quita la. c. o la. t. porle hazer guardar

T E R C E R A.

269

dar su orthographia española: como en tesispho de tesisphondotrina, de doctrina sãtus de sctus. leció de lectio. &c. Y si esto han q̄ brãtado los latinos españoles a sido por p nunciar mal en latin a. et. como esta dicho: y por las otras causas y razones que vimos arriba en lo de doblar vna misma consonante.

Y pues parecẽ manifesta la fuerza que tiene el romance sobre los vocablos que toma, en quitar: añadir trãtrocar: mudar letra, o letras y acento: veamos el como y quando quita la. c. de. et. y quando la. t. y no la. c. en las dos reglas siguientes:

Regla primera. de. et.

Quando en latin la. t. de. et. no suena. c. quitase la. c. y passa al romance sola la. t. como tesis de etesis. tesisphon. de etesisphon. tesipo de etesippus. hector. de hector dotissimo de doctissimus, letor de lector otauo. de octauus. otauiano. de octavianus otauia, de actauia, y por semejante endita dor. frutuoso, vitoria, vitorioso vitorino, la tãcio iorabundo, santuario. tratado vitualla. &c.

Dan fauor a esta regla la orthographia de las escripturas de los passados, que fueron puros españoles y no supieron latin, y las razones que arriba quedan puestas, y el Antonio Nebrissense en su vocabulario de romance: en el qual escriue contra la orthographia latina (por guardar la de romance) los vocablos siguientes.

Contratar, contratacion, contrato. Dattil defunto, defunta, distinto, distintamente doctor, doctrina, doctrinando, fructoso, lecion, matar, otubre, pato de pactum, pintor, punto, retratar, retratacion, santo, santa, santificar, sujeto, tratar, tratado, vntadura de vntura. &c. Y lo mismo que guarde el Antonio Nebrissense en estos dichos vocablos. Auia de guardar en todos los otros semejantes, pues la razon es vna misma para todos, y no escríbir victoria, victorioso: mas vitoria vitorioso, pero como fue tan gran latino: y en el muy acostumbrado a lo escríuir, siempre le quedo algun abito de la orthographia latina: como a los otros grádes latinos.

¶ Regla segunda de. ct.

¶ Quando en latin la. t. de. ct. suena. c. quita fe la. t. y passa al romance sola la. c. como aqui, de abiectio, abiecion, de distinctio, distinctin-

stinción, de electio, elecion, de actio, acion, de exactio, exacion, de affectio, aficion, de afflictio, affliction, de extinctio, extincion, de conuentio, conuention, de satisfactio, satisfacion, de iurisdiction, iurisdiccion, de obiectio, objecion. &c.

Dan fauor a la dicha regla las razones suso puestas, y quanto se halla escrito en romance hasta el dia de oy: sacando la orthographia de algunos modernos inuectores en este de notedad contra la verdadera orthographia española.

Queda en suma deste capitulo: que la natural orthographia de romance no dobla vna misma consonante: sino fuere. l. o. r. o. f. ni escriue juntas. ct. mas vnas vezes quita la. c. y escriue. t. y otras vezes quita la. t. y escriue. c.

En lo de mas que toca a. ti. ante vocal: y ala. l. passadas del latin al romance: parecera en el capit. 65.

¶ Capit. lxxiiiij. De. cu. y qu. ante vocal en romance.

C V. con la vocal siguiente haze vna syllaba y ha de sonar poco y con velocidad, pero la vocal siguiete ha de sonar

M m s nar

nar entera como aqui:cuajada,dódecua.ha-  
ze vna syllaba,y la.u.suena poco y cō velo-  
cidad y la.a.entera.Lo mismo se ha d hazer  
en cuerpo,cuenta,ciudad.&c.

¶ Qu.con la vocal siguiente(que ha de ser so-  
lamente con.e.o con.i.)haze vna syllaba,y  
no ha de sonar la.u.como aqui . Quebrar  
quitar.&c.

Lo qual tenido en memoria ponemos  
las reglas siguientes.

¶ Regla de. cu.

Ha se de escreuir siépre.cu.en todos los  
vocablos de romance en los quales la.u. ha  
de sonar,y ha de sonar poco y con veloci-  
dad como aqui. ¶ Cuajada,cuajar,cuaref-  
ma,cuatro,cuando,cuarenta,cuadra,cuarti-  
llo,cueruo,cueua,cuenta,cuitado,cuidado

¶ Regla de. qu.

¶ Ha se de escreuir siempre.qu.en todos los  
vocablos en los cuales la.u.no ha de sonar.  
Y es solamente con.e.o con.i.como aqui:  
Que,quedár,quebrár,quemár,questión,qui-  
zá,quintál.&c.

Estas reglas concurren en este vocablo,  
cualquier sil.u.tras la.c.sepronuncia poco  
y con

y con velocidad,y se calla la.u.tras la.q.

Coligese la dicha orthographia de la q̄  
vsa Antonio Nebriffense en su vocabulario  
de romance,y parece buena si se guarda la  
pronunciacion della como arriba queda es-  
pecificada y declarada.

¶ Capit. lxy. De ti.latino passa  
do al romance en sonido de.i.y dos  
ll.pasadas del latin al romance,  
y de.ce.ci.sin cerilla.



O que se vea si es buena o se de-  
ua dexar la orthographia que al-  
gunos modernos van introdu-  
ziendo de.ti.y dos.ll.passándo-  
las del latin al romance:sera bien que se ad-  
uertiera lo siguiente.

Cada language quádo toma d' otro algũ  
vocablo q̄ no le suena bié,o no cõforma cõ  
su orthographia:proporcionalo,quitádo a-  
ñadiédo,o mudádo letra o letras: segũ vi-  
mos en el cap.25.Ci siépre suena de vna mis-  
ma manera:pero,ti.en romãce nũca suena.  
ci.aunq̄ véga ante vocal:como parece aqui  
Manãcio,manãcial,atiéto,tiépo,tierra,tié-  
da,tio:méria Pedro en la cátia d'ldinero d'su-  
tia en Atiéça.&c.Y por táto el romãce por  
guardar su orthographia y el sonido d'su.t.  
quádo toma algũ vocablo latino en el qual  
ti.



ti, suena, ci, muda, ti, en ci, como aqui Audacia: audacia. adolecentia, a dolescencia. gratia gracia. grosus groso, vinceti. vincencia, boetius boecio. iustitia iusticia alteratio alteracion, metio mencion. exceptio excepcion. lectio. lecion. &c. Por lo qual queda claro que siempre que. ti. sonare en latin, ci, se ha de escribir en romance, ci, y no, ti: pues, ti, en romance nunca tiene sonido de, ci. Pero, ti, quando no suena, ci, é latin bié passa en, ti, como máce como en hostia. salustio modestia. &c. La, ci, en, ce, y, ci, nunca muda el sonido: y portanto es superfluo poner de baxo de, c, cerilla, en, ce, ci, como en cecilia. ciceron. pero porque la, c, puede salir en dos sonidos diferentes con, a, o, u, en el vno no tendrá cerilla. y en el otro sí: como en caça. corco. çura çumo. &c.

Pues coligiédo lo dicho: dezimos: según la verdadera orthographia de romance: que quando, ti suena en latin, ci, passado al romance se ha de escribir, ci, y que la, c, en ce, ci no ha de tener debaxo cerilla. y, ti, quando no suena, ci, en latin bien passa al romance en ti como ce antioco antiochia. questio. &c.

De.ii.

Veniédo alo delas, dos. ii. dezimos ser cosa propia del romance: que dos. ii. iuntas

tas en vna misma dicio o vocablo se letrean siempre juntas con la vocal siguiente, y salen en tal sonido, qual no tiene el latin como aqui, llaga llevar, llorar, carillo, caualle ro, membrillo, meollo. &c.

De manera que hemos de pronunciar y letrear en romance, ga-llo, ga-llina, y no según latin, gal-lus, gal-lina. Pero en diuersas diciones la vna. l. se letrea con la vocal precedente: y la otra con la vocal siguiente, y no salen en el dicho sonido gruesso como a qui. El labrador al licenciado. &c.

Y el romace por guardar el sonido de la. l. senzilla y no confundir su propiedad de letrear, quita vna. l. delas dos que ay en la dicion latina tomada, diziendo: Marcello, por Marcello, Apolonia, por Apollonia. &c.

Por lo qual el romance vsanda de su fuerza y naturaleza: se ha en tres maneras en los vocablos que toma del latin que tienen. l. que son las siguientes,

La vna es, que quando quiere guardar el sonido de, ll. lle, lli. llo, llu, y el vocablo que toma del latin no tiene sino vna. l. doblada, como aqui, Clauç, llauç. Clamo, llamo. Plena, llena. Folliculus, hollejo. Fuligo, hollin. Gubernaculum, gubernalle. Postula, postilla. Papilio, pauellon. &c.

Otras vezes, quando quiere guardar su sonido

do de.lla.lle.&c. Y el vocablo latino tiene dos. ll. juntas, passalo conellas, pero dales tal sonido: por las letrear có la vocal siguiéte, qual no tienen en latin: como aqui: Ampulla, ampolla, auellana, auellana, bullio, bullir, callus, callo, castellum, castillo, cellariu cillero, collis, collado, cancellarius, chancelier, grillus, grillo, gallina, gallina, maxilla, maxilla, mollio, mollento, millia, millares, pellis, pelleja, pullus, pollo, sigillum, sello, tabella, tablilla, villus, vello, vellus, vellon.&c.

Otras vezes quando quiere remedar al sonido: q̄ dos. ll. juntas hazen en latin: quita del vocablo latino que las tiene la vna: como aqui. Allego, alego, bellicosus, velicoso colla, cola: por engrudo, collector, coletor, collegium, colegio, colligo, colegit, distillo distilar, illicitus, ilicito, illicita, illicita cosa, pupillus, pupilo, syllaba, sylaba, sybilla, sybilasylla ro manus, syla romano, sallustius, salustio, syllogismus, sylogismo, apollo, apollo, llius, filio, terrullianus tertuliano, tortellius, tortelio. &c. Porque en romance con otro sonido pronunciamos allègo riquezas que alègo a san Hieronymo. El emperador Galo tiene vn gallo: puesto que en latin se el criua con dos. ll. allego gallus imperator.

De fuerte que por guardar el romàce su letrear y sonido no escriue co dos. ll. como el

el latin: el varon sylla allega ala sybilla; mas escriuelo conforue a su verdadera orthographia que se deue seguir en esta manera. El varon syla alega ala sybilla: quitado toda duda y correspondècia que pudiera auer entre sylla y si-lla: allego y a-llego, sybilla, y sebi-lla. Y conforme a lo dicho escriue Antonio Nebriense diziendo. Apello, apello appellatio, apelacion, collegium, colegio, collega colegial, pupillus pupilo, collusio, colusion, colla, cola para encollar: illicitus illicito.

In voca. his  
Pano.

La misma proporcion se hauiá de guardar en illustis, illustre, y en sus semejantes.

Finalmente dezimos que si se acordaren de la fuerça que cada language tiene sobre el vocablo que de otro toma para le pronúciar a su sonido y costùbre, quitando o aña diendo, o mudando le letra, o letras, o acento: tendran por aueriguado ser la verdadera orthographia y pronunciacion de romàce la que en este capitulo: dexamos tratada y no la que agora se va introduziendo por algunos modernos.

¶ Cap. lxxvj. Del sonido de. ñ. en romance, y de. çn. gn. en romance y en latin.

**G**Rande es la alteracion que anda acerca de la pronunçiation y fonido de. *cn. en cneus, y. g. gn. en agnus, magnus, cognosco. y en los femejantes: para cuya verdad de como se han de pronunçiar y sonar: sera bien que primero tratemos del fonido de la. y. consonante de romance, y del fonido de. ñ. en romance, y del pues del fonido de. *cn. gn. y puesto que aracne tiene aspiracion acerca de los griegos pero aqui ( para mas claridad de lo que se ha de tratar) se escriuira sin ella: segun lo hizo Antonio Nebrissenfe diziendo. C. potest poni ante, ñ. vt cnidos, aracne.**

Lib. 5.

¶ De. y. consonante, y. ñ. en romance.

¶ En otro libro escreui: que dos. *nn. en romance la vna escripta y la otra en-tilde: salian en fonido femejante, o casi femejante a la. y. griega consonante. &c. Aqui lo trato algo de otra manera, como parecera.*

Pues viniendo al fonido de la. y. consonante y al de. ñ. en romance: dezimos que eneste diphthongo; niebla, nieto, la. i. es vocal y no consonante. Y escriuesse con. *i. pequeña: pero en yelo, yema, yegua, yerua, la*

y es

la. y. es consonante: y escriuesse con. y. griega. Por lo qual aduertia el letor: que fonido haze la. y. griega consonante en. *ya. ye. yi. yo. yu. Y conseruelo con la. n. que pondra, y pronunciara delante las dichas syllabas: como aqui. Cá-nya, tá-nye, pa-nyí. co, fenyor, nyu-do. Los quales vocablos si se escriuiessen en esta manera: canye, tanye, panyico: fenyor, en letor haria la. y. vocal y no consonante pronunciando. ny. por si: sin herir ala vocal siguiente diziendo. Ca-ny-a, se-ny-or, y por no venir en esta pronunçiation, o duda: ordenaron los passados ( segun pienso: que la. y. consonante no se escriuiesse tras la. n. mas sobre la. n. en forma de tilde porque desta manera el letor junta se por fuerza. ñ. con la vocal siguiente debaxo de vna syllaba: fonando la. y. consonante hecha tilde: como en niño en lugar de ni-nyo, niñeta, en lugar de ni-nye-ta, señor, en lugar de se-nyor. Y por femejante en caña, tañe, pañico, ñudo, cúño. &c. El qual fonido no pueden hazer. *cn. gn. pues ni la. c. ni la. g. ni la. n. tienen fonido de. y. consonante: como la tiene. ñ. y por táto en. gn. no suená. ñ. en aracne. magnifico: mas como si estuuiesse escripto: a-rac-ne. mag-ni-fi-co. aunque éste no es el fino letrear: mas el que luego se podrá: pero puso se para que se sienta el soni-**

N n do

do que haze la.c.la.n.la.g.que no es de.y. consonante. Por lo qual es gran descuydo, pronunciar agno.magno.&c. Como año paño, maño, caño, mas como está dicho:emos de imitar y allegarnos a esta pronunciación que en España se ha usado por muy luengo tiempo en esta manera. La benigna e insigna y magnifica, agnes, digna del magna te y magnanimo pedro ignoto a los ignorantes e ignobles, biue sin ignominia, repugnante a su dignidad, segun fue figurado a los malignos: que traen sus insignias Y así queda averiguado, que puesto que se letee en esta su fineza a-ra-cne.cne-o. dignidad.ma-nifi-co.&c.No fueran,cna,cne cni,cno,cnu,nigna,gne,gni,gno,gnu: como ña,ñe,ñi,ño,ñu: porque.cn.gn.no tienen sonido de.y. consonante como tiene.ñ. y por tanto es mala pronunciacion y sonido dezir, la benina e insina y manifica ayes, dina del mañete y manifico pedro ñoto a los ñorantes e ñobles, biue sin ñominia repuan te a su diñidad.&c.

La qual pronunciación conuiene que se dexen en los dichos vocablos de.cn.gn. pues.cn.gn.no tienen en romance sonido de.y. consonante como lo tiene.ñ. segun queda dicho. Y guardese en romance la regla siguiéte.de.ñ. Quando tras la.n.se ouiere de seguir

guir fonido de.y.griega consonante: o casi a el remedante (segun que arriba queda declarado) no se escriua ny, mas.ñ. como aquina,ñe,ñi,ño,ñu, esto es, caña, tañe, pañico, señor, ñudo, y no canya, tanye.&c.

Pues emos visto, que en romance.cn.gn. no fallen en fonido de.ñ. passemos a ver, que fonido hazen en latin.

¶ Del sonido de.cn.gn.en latin

¶ Recuenta Quinciano, que espurio Carbi Epopo lo gramatico fue el primero que halló la.g. porque antes (segun Plutarco) vsaua todos de.c.por.g. y por la afinidad que tienen en el sonido, se halla, que en algunos vocablos que se escriuen en griego con.c. los trassieren en latin con.g. porque el griego escriue cobios, cuberna, commi, cyncnos, erabbatos, y los latinos transfieren, gobius, guberno, gubernator gummi, cygnus. grabatus.

El sonido y afinidad que tiene la.c. y la.g. quando vienen ante de consonante, parece en la pronunciacion de sanctus, atac-ne, smaragdus, agmen. Y en la pronunciacion de los antiguos en pacs, por pax, legs, por lex. Donde en pacs

legs, la. c. y la. g. tienē casi vn fonido: el qual fonido: guardado y entendido: hallara el letor: que assi como suena la. c. en ctus de san ctus: y en cna de aracne: ha de sonar en ctetias, ctetiphon, ctetippus. cnémides. cneus. cnidos. cnicus. Y esto mismo se ha de entender de la. g. porque (como queda prouado) la. g. remeda mucho al fonido de la. c. por lo qual assi como suena la. c. en pacs. y la. g. en legs, y en gmen de ágmen: assi ha de sonar en gnotú, gnosco, gnoro, gnoma, gnomon, gnaus, gnarus, gnatus, gnata.

Los modernos pronuncian nótum, nosco, noro, sin. g. cótra los muy antiguos, y los antiguos pronunciauan, nauus, narus, natus, nata sin. g. contra los modernos verdad es que se vsa sin. g. y con. g. natus, nata, gnatus, gnata por hijo e hija.

De manera que se ha de pronunciar la. c. en. cn. y la. g. en. gn. muy poqto, o casi nada a imitacion de la primera letra que esta en bdelium, ctetiphon, smaragdus, tmolus, pfallmus, ptolomeus, manemòsyne, pneuma. Y assi, cneus, cnámides, gnoma, gnomon, con los de mas: porque son mudas.

Y para que mas facilmente se pueda sentir el fonido de la. g. en. gn. letreen y leá los vocablos siguientes en esta manera. Ag-mé ag-nomen, ag-nus, mag-nus, cog-nosco, ig-

nis.

nis. &c. y en éste mismo s fonido pronuncien la: g: en, a-gnomen, a-gnus, magnus. ignis, co-nosco, cy-gnus, ma-gnificus. &c. Por lo quales cierto, pue, en gn. nunca fallé en fonido de. ña. ñe. ñi. ño. ñu., de romance nital fonido hay en latin. porq̄ segun hemos visto: en: gn: no tienen: y: consonante como ñ: de romance.

Ciceron dize: Noti erat et nau. et nari: In ora ad quibus cum. in. preponi o porteret. dulcios <sup>bru.</sup> visum est ignoti. ignau. iguari: dicere: q̄; vt veritas postulabat, y es, como si mas claro dixerá: La verdadera composicion de nati naue, nari, con: in: hauiá de fer como inna nati, ig-nau. ig-nari. Donde ciceron da a entender que los primitiuos son: nati, nau. y que se cóponen con: in: mudando la: r: en g: y como las partes de la dicion conpuesta se ayan de letrear por sí: figuese q̄ hemos de pronunciar y silabicar en esta manera: Ig-nati, ig-nau. ig-nari, ig-nobilis, ig-nobilitas. Pues aduierta el letor que fonido ha ze. ig. y añada despues nati, y vera q̄ ig-nati no falle en fonido de. ñ. de romance: segun que los modernos lo pronuncian en latin y en romance contra Ciceron y la razon diciendo. Ináto, ináuo, ináaro, inóbile, inábil. &c.

La qual pronunciacion, o casi semejante

Nn 3 a ella

P A R T E.

De vi. ae. po.  
lit. ca. 16.

a ella enseñó y entrodúxo en españa el doctissimo Antonio Nebriffense. Y viendo despues ser mala y contra razón: desdeixose: por que la verdad quedase en pie, diziédo: Res quidem dura: tot tantorumq; virorum auctoritati repugnare. Sed multo difficilius quæ nos ipsi tam asseuerate, quòdam defendimus, quodq; per omnes hispanos disseminauimus, & per quod quasi quoddam symbolum a nobis traditum discipuli nostri ab alijs dignoscerentur. Nunc magna cum nostra inconstancia: ne dicam turpitudine: refelle-re. &c.

Y mas abaxo dize: Dico atq; eadem constantia qua prius contrarium asseuebam, asfirmo: in prolatione harum literarum. gn. hispanos meos veram retinere voces, graecos vero & italos atq; illorum imitatores aberrare. Y desde aqui va el dicho Antonio disputando como gn. no suena. ñ. de romance ni la pronunciación que los modernos le dá y el enseñó en la repetición que comienza non de sunt: en la qual reprehendia a los españoles porque pronunciaban como si pusiesen. c. en lugar de. g. en. gn. diziendo. Omnesq; hispani signum, pignus, agnosco, & similia sic proferunt, ac si. c. pro. g. poneretur Y agora la aprueua como emos visto.

De manera que los españoles pronuncian

uan

T E R C E R A.

276

uan en este sonido diziendo: Sic-num. por signum. pic-nus. por pignus. ac-nosco. por agnosco. coc-nosco por cognosco ic-narus por ignarus. ic- nauia por ignauia. ic-no minia por ignominia, icnoranter por ignorantia. licnum por lignum, macnus por magnus, oppucno, por oppugno, recnum por regnum, reficno, por refigno, ficnifico por significo.

Pues como diga agora Antonio Nebriffense ser esta la verdadera pronunciación. Y nosotros la dexemos probada en su fineza segun Ciceron y razón: figuese q los pasados: y los que la imitan: aciertan: y los modernos, que van contra ella: hierran, y assi nunca en romance ni en latin. en. ni. gn. sale en sonido de. ña. ñe. ñi. ño. ñu. mas la. c. en. en. suena como en Ctesiphon, Ctesippus, Ctesias, y la. g. en. gn. suena como en agmen, agminibus remedando al sonido de la. c.

¶ Cap. lxxvij. del uso de la. h. en latin, y de michi, nichil, ez echias, xp̄s, ñe, charitas. &c.

Por las cōtiédas q ay oy dia en el uso de la. h. acerca de algunas dicioes latinas: sera bien que se trate algo della en lo siguiente: remitiendonos en lo demas a los que della tratan largamente.

Nn 4 L1

La.h. no es letra sino figura de aspiraciõ y si nombre tiene: no tiene otro segun pien so sino.ha.lo vno porque los nombres de las letras latinas son monosyllabos. Y lo otro: porque dize Prisciano: que el nõbr: de Ila es neutro y fenece en.a.

La.h. antiguamente no se escriuia entre las letras mas encima dellas: como lo hazẽ los griegos, lo qual dize Aulogelio q̄ en vn libro antiquissimo escrito de mano de Virgilio.

La.h. fenece syllaba en muchas diciones hebreas como en adrách, merodách, awith, josabéth, joseph. &c. Pero no en griegas ni latinas: saluo en ah.vah.oh.prah. interiecion es. Y enestas por ventura por ser cortadas de.aha.vaha.oh.e.prohe.o porq̄ las interieciones se fueren pronunciar con voz ascondida, como, oh, vgh.

Hie en principio de muchas diciones no haze sino vna syllaba como parece en el capitulo, 42.

Si el nominatiuo no tuuiere.h. tampoco lo tendran los obliquos: saluo mastix, mastichis, onyx, onychis.

La.h. se escriue siempre ante de la.y. ipfilon, quando la tal dicion comienza por ipfilon como aqui, hyades, hybernia, hydria, hydrops, hyems, hymber, hypocrita, hypostafis.

sis, hypotheca, hyria.

La.h. se halla juntarse con todas las vocales y siempre ante cada vna dellas como aqui, Homo, humilis, habeo, archilochus, thorax, Nabuchodonosor, orthographia.

La.h. se pone en algunas diciones entre dos vocales, o por las diuidir: como ahenum, aheneus, o por que suene la syllaba fuerte y gruessamente (lo qual es su principal officio) como en vehemens, comprehendè, vehè. Algunos lo ponen y otros la dexã de poner entre las dos vocales: en inchoo phaheton, pasiphrrhe, danahe, demophohon iohannes, pero en este nombre nunca se ha de poner.h. entre.i.o. por la razon que se da luego en Iesus.

En Iesus todos los mas conciertan que no se escriua con.h. porque la primera letra los latinõs la hazen consonante como lo dexamos prouado en el cap. 42. Y figuendo esto ascensio dixo. Pro qua & Ihesus sed in eptius scribi solet. Scribe ergo cum graecis Iesus & Christus: non cum ineptis Christus. Y esta doctrina es mas conforme a la lengua latina: que no la que escriuiõ de Iesus sobre el sexto de las eneydas.

Heus por venir de.ai. segun festo: no se hauia de escreuir con.h. pero estã en costumbre por luengo tiempo que con ella se escriua

criua.

La.h. se iunta con quatro solas consonantes: poniendose despues y no ante ellas: q̄ son: C.P.R.T. como aqui. Ch.ph.rh.th. christus. philippus. rhetor, thecla. moloch hom La.h. se escriue siempre despues dela.r que viene en principio de dicion tomado de griego como aqui: Rhaphanus. rhetor. rhetoriqua. rhódanus. rhymus. rhythmus y si en medio dela misma dicion griega se doblare la.r. estonces se escriuira la.h. tras la vltima.r. como aqui: Pyrrhus. tyrrenus. pero si la tal dicion no tubiere mas de sola vna.r. en medio: no se escriue aspiracion como en pyra. lyra. syria. &c.

La.h. no se iunta con consonante en dicion latina saluo con la.c. en estas diciones: Simulachrum, sepulchrum michi nichil aunque esto es contra arte. charitas charus de los quales abaxo se tratará con lo siguiente: Hilum significa aquello poquito negrillo que ay encima dela haba. lo qual como sea poquito y de ningun valor: pone se por cosa poca. o. nada. y assi de hilum hizieron nihilum. y por cortamiento de. um. nihil y por quitamiento de. hi. hizieron nil. Delo qual haze mencion persio diziendo:

Ex nihilo, nihil, in nihilū nil posse reuerti.  
Despues andando los tiempos parecio a muchos

muchos latinos que las dos.ii. sonaban flaca mente en las dichas diciones añadieron.c. como a baxo veremos, Antiguamente éste pronombre ego hazia en genitiuo mei. y. mis. y a respeto del mei. dezian en datiuo. me. y a respecto del mis dezian en el mismo datiuo. mi. cō forme alo siguiéte: Enio dize: Si quid me fuerit huma Lib. 2 nitus. teneatis. &c.

Y virgilio dize: Quid memorem alcidemus Lib. 6. Eue en mi genus ab joue summo.

Despues andando los tiempos dixeron en el mismo datiuo. mij. pareciédo que las dos ij no sonaban bié entrepusierō. h. y dixeron mihi y porque aun les parecio que sonaua flacaméte añadieron le. c. y dixerō michi. Por lo qual dize ascensio: Ni, datiuo est a genitiuo. mi sicut mihi. a. mei. nec videtur absurdum: si dicatur mii scribédum. sed proferédum mono sillabon: sicut dij vnde dum dug sunt sillabę interijcitur. h. et sit mihi que causa est: cur aheneum interdum scribitur. y dize mas en otra parte: Michi. michil. et nichilum. c. non recipiunt ex arte quia tamē omnium prolatio illud vsurpar: non magni dāna uero qui nihil. aut mihi scribat. Donde parece segun ascensio q̄ michi con. c. estaua por todos en vso. q̄ la. c. y. la. h. fueron añadidas en michi. y tãbié la. c. en nichil y en nichilū.

Sup. 6. Ene

De ortho.

Y en



P A R T E

De ortho.

Y en nuestros tiempos pronuncian muchos sin.c. mihi nihil.nihilum.y otros con.c. por que no suenen las dos.ij.tan flacamente. so nando michi como miki nichil. como nikil nichilum como nikilum. Y despauterio dize vnde nihil. nihilum sine. c. vt mihi. quo si volueris addere.c. habebis auctorem doctissimum leonardum aretinũ. epistolarũ libro.8. epistola secunda Sepulchrum no se escriuia antiguamente con.h. y despues se la añadieron: porque el sonido fuesse mas copulento como lo dize aulogelio Simulachrum vnos lo escriuen con.h.y otros sin ella.

Pulcher se escriuia sin.h. antes de ciceron y en su tiempo se començo a vsar con.h. Estos tres dichos vocablos: conuiene saber sepulchrum simulachrum y pulcher segun arte no se hauian de escreuir con.h.porque son latinas: pero el vso latino les quiso añadir la.h. de los quales dize ascencio: vnde simulachrum aut sepulchrum pulcher.charus et similia aspirationem ex arte non habent quia tamen exprolatu et vsu aspirari solent potissimum nouissima duo non dannauero quid fecerit &c.

Y jorge vala en su orthographia dize: que se escriue con.h. sepulcrum y pulcher: a vn que son latinos.

Ezc

T E R C E R A.

279

Ezechias y Ezechiel en Latin.

Algunos de los modernos dizen que ezechias y ezechiel que no se han de escreuir con.h.porque engriego no latienen. A esto respondemos que la lengua latina en algunas diciones muda la.h. y en otras quita la.h. y en otras la añade. Que la mude parece: por que de hus griega dize sus, de huperuios superbos, de herpo serpo, de hepta septem de hex, sex.

Que la quite parece por Tortelio alli do dize: Vnde & si anonnullis dictionibus que apud grecos aspirantur: nós aspirationem subtrahimus.&c.como abaxo veremos: q̄ la añada parece en los vocablos mihi: pulcher sepulchrũ.&c. Y también la añade en anchora, cleophas, tropheũ, senophęgia, y en otros. Pues así como en estos la añade la légua latina: así también la añadió en ezechias y en ezechiel: salido en sonido de ezechias, ezeziel. Ezechiel có.h. escriue la biblia tri lingue intitulado latinamete el libro sobre el griego e ezechiel, y lo mismo haze sobre el cap. i. del mesmo libro. Ezechias escriue santes Pagnino en hebreo diziendo, chiz chiiiah: trisilabum est, dóde en lugar de coph, hebreo escriue ch, y quando lo escriue en Li.i.institu. lengua latina: siempre escriue ezechias con.h. habraico. porq̄ dize q̄ coph, có.e.&.i. nõ pronúciatur

vt

vt cepe, & cingo. Nō enim dicūt hebrei cē.

Interpre. he dar sed chedar, neq; ciso, sed chiso, y por la  
bret. chrid. misma razon escriue iechezchel, y ezechiel  
griego nouij ioachim, o ioachin.

Y mi padre sant Hieronymo afsi en la trā  
slació de la sagrada escriptura que esta im-  
presa en la biblia trilingue de Alcalá de He-  
nares: como en qualquiera otrá parte: escri-  
ue siempre con. h. a ezechias y ezechiel, y  
lo mismo hallará escripto en el vocabulario  
de la biblia trilingue, y el que mas quisiere  
ver la orthographia de ezechias de como se  
escriue con. h. lea la dicha biblia en el ecclē-  
siastico en los capitulos. 48. y. 49. Y en esa-  
ias en el cap. 37. y en san Matheo en el cap. 1.  
& c. Y afsi queda claro como la lengua lati-  
na añadió. h. en ezechiel, y ezechias como  
en los vocablos que arriba tenemos dicho,  
puesto que en latin se halla dos o tres vezes  
sin. h. pero lo comun es: lo que esta dicho:  
pronunciando ezequias, ezequiel. Y escriuien-  
do ezechias, ezechiel.

χρς.

¶ Esta dición. χρς. es abreuiacion griega: y  
la primera letra es. ch. y no es. x. latina, la se-  
gunda letra es. r. esto es. ρ. griega y no. p. lati-  
na: la tercera es vna. ς. griega y concierta cō  
la

la. s. latina. Los que no entendierō el grie-  
go. pensaron que la primera letra era. x. la-  
tina por la semejança que tiene cō ella. Y la  
segunda pensarō que era. p. por la semejança  
que tiene con. ρ. y de este hierro sucedio es-  
criuiesen. xps. abreuiado con. x. y. p. latina  
fuera de toda orthographia y razon: porq̄  
en. χρς. griego, ni en Christus latino no ay.  
x. ni. p.

De lo qual se sigue que esta dición, Christus  
siempre que se quisiere escreuir abreuiado  
se ha de escreuir con las mesmas letras grie-  
gas en esta manera. χρς. y con las latinas en  
esta forma: chriltus. Y afsi se guardá la verda-  
dera orthographia.

ñs.

Los griegos tienē esta. letra. n. ita la qual  
en alguna manera remeda a nuestra aspira-  
ción en la figura y cree el vulgo: ser aspiración  
en. ñs. como las dos primeras letras sean yo  
cales: y fueren en griego iifus. Y nosotros  
dezimos Iesus voluiendo la segunda vocal  
que es. n. en. e. verdad es (segun Tortelio) q̄  
la dicha. n. ita seruió en los tiempos antiqui-  
mos en lugar de nóta de aspiracion. De orthog.

Charitas. Charus

sobre

¶ Sobre este nombre charitas si es griego o no, o si deficiende de cháris o no: ay muchos pareceres. Y por quanto los mas de los modernos lo dan por latino: dizen que no se ha de escreuir con. h. y que no puede venir de cháris, porque cháris en griego tiene la primera syllaba breue, y charitas en latin luenga. Pero no obstante lo dicho aduertase lo siguiente.

In li. aduer.  
genera.

Tertuliano dize que en la primitiua yglefia llamauan lo schristianos charitas a la comida que se daua a los pobres. De donde ha sucedido que el pan y queso que en algunos mortuorios se dan lo llaman charidad.

In de amici  
tia.

Charitas es nombre antigo, con el qual define Ciceron la amicitia diziendo. Amicitia est bonarum rerum diuinarum & humanarum cum bona voluntate & charitate summa consensio. Y dize mas en otra parte.

De natura  
decorum.

Si aliquod tale est in nobis adijs immortalibus: possumus illos amare & collere. Charitas en singular se toma en griego por festiuidad. don. remuneracion, deleyte. Y por vna diosa llamada gracia y amor, y otros dizen que gracia y amor es vna misma cosa.

Charitas charitum (que es el plural de charis) se toma por tres gracias: las quales  
pinta

pintauan antiguamente desnudas y juntas, mirandose las dos de cara, y la tercera buelta la cara, moças o jounes, tres y distintas y riendo se. Dexo las otras maneras de pintarlas, y los nóbres dellas confus otras interpretaciones. Pondre aqui algunas aun que hagan la digresion larga: pero no fuera del proposito.

Digo pues que las pintauan desnudas: porque las gracias dones y mercedes entre amigos: han de carecer de dobleza y empallamiento, juntas: porque las virtudes andan coligadas, y estan confederadas en amicitia perpetua, y vn beneficio pare otro.

Miran las dos de cara: porque el que recibe la merced, gratifique con doblado beneficio.

Buelue la cara la tercera: porque quando hazemos bien a otros, quitemos la consideracion del interese y pago.

Moças o jounes, porque la memoria del beneficio recebido, no se embejezca ni se de a oluido.

Son tres: porque la vna da, la otra recibe y la tercera buelue. Y ansi deuenos otros hazer bien a otros, y recibir lo de los otros, y gratificar a los que fueren liberales para con nosotros. Y tambien son tres

O o por

porque el amor que nace d nuestro afecto es en tres maneras: conuiene saber: de cosa honesta, alegre y vtil.

Distintas, porque el dar recibir, referir o regociar son tres actos distintos.

Rien, porque los tres dichos atos, se han de hazer con alegria.

De manera que estas tres gracias contienen amor, amicitia, concupiscencia y benignolencia.

Pues como charites se tome en plural por las tres gracias dichas: por ventura los latinos antiguos hizieron de charites, charitas, mudando solamente la e. en. a. y quedá dose con las otras letras y acento griego: para que charitas en singular comprehendie se lo que significan en plural, las dichas tres gracias, porque charitas en su essencia incluye amor, porque assi como el amor ayunta al que ama con el amado: assi charitas ayunta al hombre con Dios y con el hombre.

Incluye amicitia: porque assi como el amicitia, consiste en vna manera de compañia y comunicacion, assi charitas consiste en vna manera de compañia y comunicacion con los hombres: y aun segun natura espiritual con Dios.

Incluye concupiscencia: con la qual se de sea la presencia del amado: quando no se tie

ne ni posee.

Incluye benignolencia: porque assi como la benignolencia deseamos bien a alguno: assi con la charidad deseamos a Dios su gloria y atributos essenciales, y a nosotros y a los otros la vida eterna.

Parece pues por lo dicho, que charitas en singular contiene e incluye todo lo que las tres dichas gracias contienen en plural, conuiene saber, amor, amicitia, concupiscencia y benignolencia.

Por lo qual se sigue: que charitas se ha de escreuir con. h. pues deciendo de charis. o charites. y la oposicion de la cantidad no haze al caso ni impide: porque sea la primera syllaba breue en charites segun los griegos y luenga en charitas segun los latinos: porq el vso latino por luengo tiempo aceptado, tiene autoridad de mudar letra y cantidad en muchas diciones, aunque aya acaecido por yerro, como quando transferieron los latinos la. h. en. s. diziendo serpillus por herpillus serpo, por herpo, sex por hex, septem por hepta. &c.

Y en latin iuuenis breuia la primera syllaba, y junior su descendiente la haze luenga lego, legis breuia la primera syllaba, y legis su descendiente la haze luenga. &c. Y assi dix o bien Antonio Nebrisenſe.

Diſtio compoſita deriuatiuaq; ſimplicis.  
Et primogenitis æqualia tempora ſeruat.  
Sed ſunt multa quibus non ſeruit regula  
ſemper.

Sup. 8. 2ne. Pierio dize. Inde ſibi forte Virgilius no-  
men excommoſo ſuo cõſigerit. Neq; enim  
ita latini græcis addixere: vt non ius ſibi ef-  
ſe voluerit; non tantum literas & ſyllabas:  
verum totum etiam interdum nomẽ: quod  
ab ipſis mutuo caperent variandi. Y quien  
deſto quiſiere ſer mas fatiſfecho le a elcap.  
19. 20. 32. 33.

Demanera que no es impedimento que  
charitas en latin tenga la primera ſyllaba  
luenga: pueſto que ſu primitiuo chãris, o  
chãrites la tenga en griego breue.

Pero pongamos por caſo: que chãritas y  
chãrus en la dicha ſignificacion, fueſſen di-  
ciones puras latinas (las quales ſe hallan ſin  
h, en algunas antiguallas mal eſcriptas) (co-  
mo lo dize Tortelio) no repugna que por  
ſer ellas diones latinas no ſe pueda ene-  
llas y en algunas otras eſcreuir. h. por vſo  
latino ſegun vimos en mihi ſepulchrum,  
pulcher. &c. Y ſi eſto ſe ha hecho ſin raziõ  
en pulcher: como lo dize Ciceron: mucha  
mas raziõ es que ſe haga en charitas y cha-  
rus por guardar el vſo muy luengo, y huyr  
de amphibolõgica y dudõſa ſignificacion:  
como

como acaefcio en el hecho ſiguiente.

Vn romano olydiano pregunto aun grie-  
go: que como ſe llamaua ſin ciudad ſobre la  
qual yua ſu exercito. El griego no enten-  
diendo ſu lenguaje pareſciole que no le po-  
dia mejor reſponder: que ſaludandole y ſa-  
ludole diziendo: Chære, eſto es ſaluus ſis.  
El otro penſo que le dixo, que la cibdad ſe  
llamaua Chære, como ella ſe llamafe agylla  
y de alli adelante la llamaron Chære. Deſ-  
pues andando el tiempo: viendo que chære  
ſignificaua ciudad y ſaluus ſis: acordarõ  
por quitar amphibologia y dudõſa ſigni-  
ficacion: que chære con. h. ſignificaffe ſaluus  
ſis. Y cære ſin. h. ſignificaffe la cibdad.

Pues aſi a eſta proporcion: pueſto que  
las dichas diones fueran latinas: hizieron  
bien los paſſados por huyr la dudõſa ſigni-  
ficacion: que charitas con. h. ſe tome por el a-  
mor caſto y honeſto, caritas ſin. h. por care-  
za o careſtia. Y charus con. h. ſe tome por  
coſa amada, y carus ſin. h. por coſa cara en  
precio.

Eſta dicha orthographia enſeña muchos  
y eſta en luengo vſo, y della dize aſi Tor-  
telio.

Chãritas ſi pro amore & dilectione ſu- De orthog.  
mitur: ſemper prima cum. ch. aspirato ſecũ-  
dum rectam orthographiam ſcriui videtur

mas fuertes que parecen dar a entēder: que la.u. suena entre.q. y vocal: fundados en autoridad, esto es porque parece que por la doctrina de algunos autores y en especial de Quintiliano se saca que la.u.entre.q.y vocal suena.Despues porne a cada razon su respuesta mostrādo como no cōcluyē.Lo qual hecho:tratar se ha en el cap.siguiete. de como la.u.no suēna entre.q.y vocal.

Digo pues que parece que la .u. suena entre.q.y vocal segun estas seys razones y autoridades siguietes.

1 La primera porq̄ dize Quinciano. Tamen aliquando .u.(meo quidem iudicio) aliquaquamuis minimam consonantis vim habere dicitur: cum præcedentes syllabæ .q. & .u. in eadem dictione sunt ambiguar. Quæ calidum faciant aquæ tactum atq; vaporem. Pōdus uti sapis calor ignis, liquor aquarum: Crassaq; conueniunt liquidis & liquida crassis. Liquidus humor & vocibus.f.o.g.

2 La segunda porque dize Diomedes: Q. consonans muta, ex.c.&. u, literis composita.

3 La tercera, porque dize Donato: V. inter q. & vocalē literæ vim amittera: quia tūc tā leuiter effertur ut vix sentiri queat.

4 La quarta por esto que dize Quintiliano Quæadmodū scribimus: ita pferre debemus.

La

La quinta porque dize Quintiliano: Et. k. quæ & ipsa quorundam nominum nota est. Et. q. cuius similis effectus speciesq; nisi quod paulum à nostris obliquatur cappa apud græcos nunc tantum in numero manet. Esponenla algunos modernos diziendo: Quasi diceret. Inter. ka. & . qua. hoc seruandum est discrimē: vt, ka. recto sono. qua. paulum obliquata proferatur. Y Antonio Nebrissense dize: Quod vtrunq; falsum esse Quintilianus demonstrat: qui. q. adiūcta sci licet. u. paululum à nostris eliquari dicit. Y en otra parte dize: Hac enim ratione (vt dicit Quintilianus) u. eliquatur.

La sexta y vltima por esto que dize el mismo Quintiliano: Duras & illa syllabas facit quæ ad coniungendas demum subiectas sibi vocales est utilis, aliàs superuacua: vt equos ac equum scribimus, quū ipsæ etiā vocales duæ efficiāt sonum, qualis apud græcos nullus est. Ideoq; scribi illorum literis non potest.

¶ Respuestas alas sobredichas razones y autoridades.

Ala primera razón (que es de Quinciano)

O o s se

se responde que es verdad que las primeras silabas en aqua, y en liquidus. liquidus, liquidum, se hallan ancipites pero esto no es por causa de seguir se la. u. tras. q. mas solamente por la. q. como acaesce ala. a. ante de. c. en cacus. y. ala. i. en licias. ficani. ficulus, y ala. u. en rubigo. y a. ru. en rutilus. y a lu. en lugubris: y en otros muchos. Pues si la vocal ante. b. c. g. t. se halla indiferente sin tener respecto ala vocal siguiente: por que no diremos lo mismo dela. q. siendo muda como e. llas y de tá grueso sonido y assi no hay que dudar sino que la primera silaba en aqua y liquidus se hallan indiferentes por sola la. q. sin respecto dela. u. siguiente: mayormente que se téplo Quinciano en la autoridad arriba alegada quando dixo: meo quidem iudicio. y fue excepcion para en metro de la regla que pone que la. u. entre. q. y vocal no es consonante ni vocal.

2

Ala segunda razon que (es de diomedes) se responde q̄ el mismo diomedes se declara q̄ habia quãto ala figura dela. q. q̄ es cópuesta de c. y. u. y pa. excluys q̄ no p̄sasen q̄ q̄ria por esto dezir q̄ la. u. hauia de sonar: dixo: q̄ la. q. era cósonãte muda y é otra parte dize segúveremos q̄ la. u. entre. q. y vocal no es vocal ni consonãte. y lo mismo acaece ala. u. algunas vezes entre. g. y vocal: aunq̄ la. g. no es cópue

compuesta de. c. y. u.

Ala tercera razon que dize donato q̄ la u. entre. q. y vocal que pierde la fuerça de letra: porque se pronúcia tá poco y ligeramente: que apenas se puede sentir có el oydo: quien la apenas se puede sentir có el oydo: quien la sabra pronúciar. Piéso que ninguno en nuestros tiépos en los quales la destreza del pronunciar y la sotileza del oyr an perdido grã parte, y assi vemos q̄ essa. u. tras. q. los Italianos la pronúcia vocal: y algunos españoles como en diptongo: pronúciãdo. quero como cuero, y otros la callã del todo y assi nũca la pronúcian tá ligera y sotil: que apenas se pueda oyr como dize donato. Por lo qual la doctrina de donato aplicada a nuestros tiépos: enseña q̄ la. u. entre. q. y vocal casi no suena y por tãto parece q̄ tiené razõ los q̄ callã la dicha. u. tras la. q. a imitaciõ de otras cosas q̄ dexarõ los latinos: por las mismas causas. porq̄ cierto es q̄ los antigos pronúciauan el aceto circúflexo y dos vocales alléde de las q̄ agora se pronúcia sonãdo la vna étre. e. i. y la otra étre. i. u. como étre heri optimus optumus. y pronúciauã el sonido de digama éceruus feruus q̄ remediaua al sonido de. f. y diferéciãuã la pronúciaciõ de. fu. y phu. y cantauan en el genero enharmonico y todo esto con la maior parte de la pro

3

la pronunciacion de los dipthongos como en pica picae, comœdia, &c. Se ha dexado por la dificultad del sonido y pronunciaciõ y por tanto, aunque lo que dize donato fuef se afsi: se hauia de dexar pues no ay quien lo sepa hazer: quanto mas que no falta quiẽ tenga contra donato como Quinciano que dize. Hic donatum argui opere erit praciũm: dicentem. u. inter. q. & vocalem litera vim amittere, quia tam leuiter effertur: vt vix fentiri queat. Nam ea ratio non est: sed (testibus sergio & pompeio) est: quia ante se habet alteram consonantem: ideo non est consonans, non est vocalis, quia sequitur alia vocalis. Finalmente respondemos: que lo que dize Donato: segun lo queda dicho no se puede hazer en nuestros tiempos, y portanto es en ellos como dezir: que la. u. entre. q. y vocal no suena, y puesto que se pudiesse hazer: no se hauia de vsar: por le ser contrario: Sergio, Pompeyo, Dio medes, y otros, y la razon segun veremos en el capitulo siguiente. Y afsi la autoridad de Donato no es suficiente para prouar que la. u. entre. q. y vocal haya de sonar.

1 A la quarta razon (de Quintiliano) se responde: que no todo lo que se escriue se pronuncia siempre: como parece en la lengua española, hebrea, griega, y latina: porque en

la

la española no se pronuncia la. u. en guerra guiar, quemar, quitar, &c. Ni en la hebrea suena aleph. he. vau. iod. quando se escriuen sin punto vocal ni en la griega suena sino vna vocal en estos dipthongos: di. ei. oi. ou. ni en la légua latina en muchos de los dipthogos: como en picae, tragœdia, quæ quæ &c. Con lo de mas que esta escripto en el capitulo. 59. Donde Quintiliano haze excepcion.

Antes que respondamos a la quinta razon: tomada de Quintiliano: notaremos dos cosas para su declaracion.

La primera es: que esta palabra, species, se puede tomar en dos maneras: conuiene saber: o por termino inferior en respeto de su superior: como quando dezimos: muda y liquida son especies de consonante: porq̃ toda consonante, o es muda, o liquida. Y as si species, es termino inferior en respeto de su genero consonante que es termino inferior en respeto de su genero consonante q̃ es termino superior. O puede se tomar species, por figura, imagen, o presencia segun que solemos dezir en latin, species prima, digna est imperio. Eunuchus speciem feminæ præfert. Y san Augustin dize: Signum est quod præter speciem quam ingerit sensibus: facit aliquid in cognitionem venire.

En



En esta dicha significacion de figura o imagen creo que la toma aqui Quintiliano quando dize: *similis effectus speciesq;* hablando de la figura de la *k.* y no por *species*; esto es por muda: porque en la oracion (segun el mismo Quintiliano) no se ha de poner cosa superflua. lo qual se haria si dixessimos, *geminifratres*: porque puestas *geminifratres*: y *fratres* ya se encierra en *geminifratres* porque *geminifratres* quiere decir hermanos de vn parto, y asi *fratres* estaria superfluo. Y por semejante manera: si en la autoridad de Quintiliano, alli do dize: *similiseffectus speciesq;* *species* se tomasse (no por imagen y figura) mas por termino inferior: esto es por muda *species* estaria en alguna manera superflua: porque precedio *effectus*: a cuya posicion se pone *species*: porque ninguna letra ha que sea semejante a otra en efeto, (esto es en sonido y oficio) que nolo sea en especie: como parece aqui. A latina es semejante en efeto, esto es, en sonido, y oficio a la *alpha* griega y a *aleph* hebreo luego son de vna especie. Y asi es porque caen debaxo de esta especie vocal. *C. K. q.* son semejantes en efeto, luego son de vna especie. Pero assi como no se sigue: Pedro y Ina son hermanos luego son *geminifratres*: assi tambien no se sigue. *b. p. d. t.* son mudas: luego son de vn efeto y sonido

nido: porq es cierto que cada vna tiene diferente efeto y sonido. pero bien se sigue (como queda dicho) la *k.* latina es semejante a la *capa* griega es efeto (esto es sonido y oficio) luego son de vna especie, y asi es: porq las dos son mudas, y pues a posicio de *effectus* se pone *species*: esto es muda, por q mas estaria alli *species*: y decir q quintiliano puso alli cosa superflua contra lo q ensena: no es de decir: sino se dixesse: q por vtura la puso a mas declaracio de la qual no auia necesidad como es manifesto. Y asi queda q alli *species* no se toma por muda, mas por figura e imagen lo qual parecera tambien en lo siguiente.

La 2. cosa q se ha de notar es q los autores susodichos alega a quintiliano de esta manera *Et. q. cuius similis effectus speciesq; nisi quod paulum anisobliquat.* Esta dicha orde de letra no parece q esta bien: ni q la ordeno quintiliano porq alli paulum con obliquat o determina y cae sobre efeto, o sobre *species*, o sobre *species* y *effectus* no sobre *effectus* (i. e. son) porq si vn poco la *q.* fuese diferente en sonido de la *c.* ya no seria ociosa: porq q la letra q sea efeto y sonido paulum. esto es vn poco diferente de q la *q.* de todas las otras letras, no es ociosa ni superflua: como parece en *ad. at. ab. ap.* las quales *d. t. b. p.* no solo son diferentes en sonido entre si: por esto porq to ninguna dlla es ociosa

Luego

Luego si paulum determinase a effectus (que es sonido) la. q. no seria ociosa ni superflua: pues ternia sonido diferente de todas las otras letras cotejandola cō cada vna dellas, y Quintiliano se contradiria: pues la da por superflua quanto al efecto, esto es sonido: lo qual no es de creer que el se contradiga. Y por tanto parece claro: que Paulum no determina a effectus como quieren los autores de arriba: interpretando a quintiliano de esta manera. Quasi dicat: inter, ka, &, qua, hoc seruandum est discrimen vt ka, recto sono: qua Paulum obliquata proferratur. Ni tampoco Paulum determina ni cae sobre species: esto es muda segun aque lla diuision: que toda consonante o es muda o semiuocal: porque entre las mudas no es mas muda vna que otra en especie como vn hombre no es mas hombre que otro en especie, o segun la especie.

Ni tampoco cae Paulum sobre species, aunque se tome species por figura, o image de la. q. porque. q. ninguna semejança tiene con la figura e imagen de. K. o. k. luego sino cae paulum obliquatur sobre effectus: ni sobre species: ni sobre. q. (como queda prouado:) sigueffe que tampoco cae (como es claro) sobre los dos: esto es sobre effectus y species: y no cayendo sobre el vno ni sobre los

dos: la suso dicha interpretacion y orden que pone los dichos autores no es buena. y aun la razon porque no es buena es porque leen la letra de quintiliano trastrocado con los exemplares antiguos y modernos que yo he visto: en los quales siempre he hallado la. q. primero y despues la. k. en esta manera: An rursus alicę redundant præter illam aspirationis: que si necessaria est etiam contrariam sibi poscit. et. q. que et ipsa quorundam nominum nota est. et. k. cuius similis effectus speciesque: nisi quod paulum à nr̄is obliquatur. cappa apud grecos nunc tantum in numero manet. En las quales palabras quintiliano toca tres cosas que pertenecen ala letra. y son nombre quando dize. k. sonido quando dize effectus. forma e imagen quando dize species. y dize en la dicha autoridad que la. K. redundat y es superflua. y que agora solamente se pone en el cuento de las letras del. a. b. c. y alphabeto: porque con las otras letras no se escriue en dicion. o. palabra: saluo en aquellas solas palabras o diciones. en las quales se acostumbro poner: como aqui. Kalendas. k. por calēdas. Lo qual manifesta quintiliano en otra parte diziendo: Nam. K. quidem in nullis verbis vtendo puto: nisi que significat: etiā si sola ponatur. y dize mas en la autoridad

que el efeto y sonido de la.k.es semejante al efeto y sonido de la cappa:la qual es letra acerca de los griegos: y que la especie forma e imagen de.k.es semejante a la especie forma e imagen de...z.cappa:q̄ es letra acerca de los griegos:saluo que la forma de K.los nueſtros la hazen vn poco oblica y diferente de la forma y figura de la.z.cappa,porque la linea perpendicular y derecha la estienden mas.Y la linea tuerta beſa dos vezes en la drecha,o el remate della mira y se buelue en la parte de arriba hazia la perpendicular:lo qual no haze la.z.cappa,y por esto dize Quintiliano:q̄ la especie y figura d̄la.z.cappa,nisi q̄ paulū a n̄s obliquatur.

De orthog.

Despues de hauer yo escrito lo dicho,holgue de hallar esto que escriue el doto y fabio Vanegas diziendo . La qual.k.no es otra que la.c.nuestra:que a la verdad nuestra c.y la.K.de los griegos es vna letra en officio:puesto que la curiosidad de los escriuientes alargo la.K.de la parte de arriba y puso cabeçuela a la.r.que tiene alpie:de aqui queda:que no es otra letra.K.sino.c.de los griegos mal escripta acerca de los latinos.Hasta aqui es de Vanegas.

Vistas pues las dos dichas anotaciones: parece que se ha de ordenar e interpretar

la letra de Quintiliano en esta manera: tomando la vn poco mas arriba desde alli do dize.At grammatici saltem omnes in hanc descendent rerum tenuitatem:desint ne aliq̄ nobis necessariae litere.&c. An rursus alia redundant praeter illam aspirationis: quae si necessaria est:etiam contrariam sibi poscit.Et an rursus alia redundant praeter.q̄.quae & ipsa quorundam nominum nota est.Et an rursus alia redundant praeter.k̄. quae nunc tantum in numero (scilicet literarum)manet cuius effectus est similis effectui cappa apud graecos, idest quem habet cappa,& cuius species est similis speciei siue formae cappa apud graecos, hoc est qua habet cappa apud graecos: nisi quod paulū a nostris obliquatur cum effigitur.

De lo qual parece claro: que Quintiliano en la suso dicha auioridad,no habla cosa alguna de.u.liquida,y por tanto no fauorece a los que la alegan en su fauor:para que la.u.suene liquida despues de.q̄.y assi queda respondido a la autoridad de Quintiliano,y a los autores q̄ la alegan y esponen:q̄ alli Quintiliano no habla de.u.

A lo de Antonio Nebrissenſe dezimos:q̄ pudo tener su quintiliano vicioso:porq̄ no se halla en los quintilianos antiguos y modernos q̄ yo he visto eliquatur sino obliquatur

Y assi los autores de arriba lo ponen en su interpretacion de Quintiliano diziendo obliquatur.

6 Ala sexta y vltima razon dezimos : que en la autoridad de Quintiliano se tratã tres puntos, a los quales yremos respondiendõ por su orden: poniendo por primero el siguiente.

Duras & illa (scilicet). q. syllabas facit. A esto se responde que la dureza falle de la. q. y no de la. u. como parece en la. r. la qual haze mas duras syllabas en ratio, rumpo, men furne, terni, paterne, fraterne, que en teri. caro, mensurã, fatere, medere, audire. Y desta manera hemos de entender de la. b. c. d. m. f. q. quando dizen los autores q̄ hazen la syllaba gruessa, o dura o aspera.

Del gruesso sonido de la. c. dize prouo: Quoniam. c. litera duplex in solis dum taxat pronomibus inuenitur, & vna produabus consonantibus cedit: quoniam crasum sonum reddit ac duplicat. Y de la dureza de la. m. dize. M. duram structuram facit Y Quintiliano dize. Quid quod pleraq; nos illa quasi mugiente litera cudimus. m.

Pierio de la dureza de la. b. dize. Nam cū veteres. b. ante. a. durius sonare inducarent: quod in abscondit velius longus notat. Eã literam in. p. commutabant.

De

Del gruesso sonido de la. q. dize Tortelio: Postquam & .q. literam inuenire: quæ tametsi præcise eiusdem cum. c. potestatis esse se dicatur: eam tamen nostri autores in illis dictionibus optasse vili sunt: in quibus pinguior quoddammodo sonus exigi videbatur: quam per. c. literam præstari potuit.

Luego assi como quando dixo arriba Pierio y Verio que la. b. haze asperas syllabas, y prouo la. c. gruessas: y Quintiliano. Y prouo la. m. duras: no entienden de tratar: si no del sonido que en cada vna dellas esta y no del que esta en cada vna de las otras letras cabe ellas: assi tambien quando dize Quintiliano que la. q. haze duras syllabas: no entiende fino del sonido que se incluye y esta dentro de la. q. y no del sonido que se incluye en cada vna de las otras letras que estan cabe ella: como tambien vimos de la. r. que en si mesma suena mas dura y rezia en ratio fraterne, que en docere, tero, fatere. Y dor tanto no se infiere que porque diga Quintiliano, que la. q. haze duras syllabas que por esso diga que la. u. que esta cabe ella suena o dexa de sonar duramente: pues la tal dureza no falle de la vocal. u. mas de la. q. consonante. Y assi no trata aqui del sonido de la. u. mas de la. q.

El segundo punto dize. Quæ ad coniun

P p 3 gen-

gendas demū subiectas sibi vocales, est vt-  
lis: aliās superuacua: vt equos ac equum scri-  
bimus.

A esto se dize, que la. q. es vtil para ayū-  
tar debaxo de vna silaba dos vocales callan-  
do la primera y sonando la segunda, como  
lo haze la: q. en quemar: quitar, y la: K: o: c:  
a cerca de los griegos en coyris: cynicoi: q̄  
se pronuncian curis, cynici. Este oficio dela  
q: de ayūtar dos vocales fuera de diphthon-  
go, no lo tiene alguna otra letra latina si  
no ella: y por ende es vtil. Pero como diga  
quintiliano en otra parte sin excepcion: q̄  
la: q: es superflua y aqui vtil: parece que se  
contradize: porque si es vtil como es su-  
perflua: y si es superflua como es vtil. Res-  
ponde se: que tomando la: q: en diuerfos ref-  
pectos, no hay contrariedad, Porque quan-  
do dize quintiliano sin excepcion q̄ es su-  
perflua: habla formalmente quanto al sonido  
y quādo dize q̄ es vtil, habla quanto ala or-  
thographia: porque siēpre tras si junta: u:  
cō otra vocal: y no suena la: u: segun esto q̄  
dize el glosador de prisciano: Tamē: u: cō su-  
fi: id est sola figura, nullū ibi notās elemētū  
Dio a entender quintiliano la vtilidad de la  
q: quāto ala orthographia. quādo dixo: Que  
ad conjūgendas demum subietas sibi vo-  
cales est vtilis: vt equos ac equum scribimus

Y ser

Y ser superflua quanto al sonido, quando di-  
xo. Aliās superuacua. Y alli. Et an rursus alię  
redundent præter. q.

El tercero y vltimo punto dize. Quum  
ipsæ etiam vocales duæ efficiant sonū, qua-  
lis apud græcos nullus est, ideoq; scribi illo-  
rum literis non potest. Y no dixo. Quum  
ipsæ etiā vocales duæ in equos ac equū ef-  
ficiāt sonum. &c. Por lo qual se declara esta  
letra desta manera, Como tãbien effas dos  
postreras vocales que visteys en equos y e-  
quum, las quales puestas en otras diciones,  
como en voluo vulnus vultum. &c. Hagan  
tal sonido, qual no se halla acerca d̄ los grie-  
gos. Y assi es, q̄ el sonido que haze la. u. cō-  
sonante con otra vocal en latin, no se halla  
en griego, ni se puede escreuir cō letras grie-  
gas, como parece aqui, vñ latino, oy ai, grie-  
go, valeria latino, oy aleria griego, syluanus  
latino, filoyanos griego, vestini latino, oy c̄  
stioi griego volusus latino, voloy fios grie-  
go, vol sinū latino, oy ol sinio griego, val etia  
latino, oy al etia griego. &c. Dē de parece. q̄  
en este postrer pūto no habla quin. d̄ la. u. q̄n  
doviene d̄ tras d̄. q. sino d̄ quādo es cōsonante,  
como en vulpes, voluo, y por cōsiguiete por  
aq; no se prueua q̄ la. u. suena d̄spues d̄ la. q.

Itē sila. u. sonase liquida, esto es perdieste  
algo de su sonido y quedase con algū poco

P p 4

despues

despues de la.q.mas o tanto se habia de attri-  
buir la dureza de la syllaba a la.u. que a la.  
q.pues ella la haria sonar mas dura o tanto  
como parece pronunciando la.u. en quo,y  
calládola en.qo.este es.cuo.y.co. monosyl-  
labas, y entonces debiera hazer mencion  
Quintiliano de la.u.liquida, como de parte  
mas o tan principal de la dureza de la syllaba:  
pero ni aqui, ni en otra parte se lee hauer  
hecho tal mencion: y por ventura lo hizo:  
porque sauia que algunos escreuián, me-  
quum, tequum, loquutus, no sonando.u. liqui-  
da.mas entera. Y por tanto deuimos con-  
ieturar de lo que hasta aqui tenemos dicho  
que Quintiliano nunca quiso dezir, que la.  
u.tras la.q.siguiendose otra vocal sonase li-  
quida en equos, equum, y en los semejantes  
Por lo qual la dicha autoridad de Quinti-  
liano alegada: la exponemos y ordenamos  
toda en esta manera.

Duras & illa.q.syllabas facit, quia in se  
crassum & durum habet sonum quemad-  
modum.c.in pronomibus, &.q. ad coniu-  
gendas demum subiectas sibi vocales est vti-  
lis: vt scribimus equos ac equum: ad quod  
non.c.quia.u.post.c.vocalis semper inte-  
gra sonat:(alias.q.est superuacua) quan-  
tum ad sonum: eo quod c.eundem facere  
sonum potest ( quum ipse etiam vocales  
duæ)

duæ) scilicet.u.consonans cum vocali se-  
quenti: non in equos equum, sed in vult, vos  
uiu, ( efficiant sonum, qualis apud græ-  
cos nullus est: ideoq; scribi illorū literis nō  
potest) quemadmodum in.vēh, valeria.&c.  
Vt supra vidimus.

Por lo qual no se puede sacar de la di-  
cha autoridad de Quintiliano, que la.u.entre.  
q.y vocal suene, y así la dicha autoridad  
alegada no haze al caso.

De la intincion de Quintiliano acerca  
de la.u.tras.q. veremos en el capítulo si-  
guiente.

Solradas pues las razones por las qua-  
les se pretendia que la.u.entre.q.y vocal  
hauia de sonar: passemos a ver la diuersi-  
dad que ha houido en vsar dela.q.y como  
la.u.no suena entre.q.y vocal.

### Capitulum.lxix.De la diuersidad del vsar de.q.y de como la.u.entre.q. y vocal no suena.



Ara lo que se ha de dezir: sera  
bien que primero se note lo si-  
guiente.

Algunos dixeron que la.q.se  
P p § com

compone de .c. y .u. iuntado la primera per nezuela de la .u. a la .c. y lo de mas que que da de la .u. que es .t. desplegado lo hazia ba baxo desde el pie de la primera pernezuela, y haziendo vna linea como esta : l : queda hecho : q : . De manera q̄ toda la : u : desplega da . sale en esta figura . j . la qual juntada ala c : haze : q .

Ala : u : non bran algunos liquida quando fue na vn poco, y no entera y esta significa ciõ la tomare : quando dixere : u : liquida . Todas las autoridades no las romançare por abreuiar .

Ce : ci : antiguamete sonaua , Ke , Ki : y para representar este sonido antigo põdre : K : en cima dela : c : en algunas diciones , porque pronunciando la : c : como la : K : se vea como en aquellos tiempos no era mucho que se escriuiesse vna misma dicion por vnos : con c : y por otros con : q : como aqui Coquusco qui : cocus coci . K .

Pueblos ay en italia (segũ dize pierio) q̄ nõ ca hasta su tiempo vsaron de : q . ni nigidio figulo la puso en sus comentarios . ni ha sido vsada en griego ni en hebreo : ni en otras lenguas . si no en latin : segun lo dize sanctifidoro . y en su vso ha ouido grandiuersidad : como todo parecera en lo siguiente , en lo qual entiendo con el fauor diui-

Etymo . c . i .

diuino hazer dos casas en tre otras . La vna mostrar la diuersidad que ha auido en el vso de la : q : y la otra que la : u : entre : q : y vocal no fue na .

viniendo pues alo primero dezimos . que algunos dixeron que : q : no era letra : mas señal que encerraua en si : c : y : u : y por tã tocscreuian : q : en lugar de : c : y : u . dizien do . Quis , q̄ret : qid . Otros explicãdo las es creuian , Cuis , cūret , cuit . Otros en lugar de c : ponian , q , pronunciando vocal la , u , caue . q . y otras vezes aun que no la escreui an la : p : onunciauan vocal como parece en lo siguiente .

Pierio dize . Nõ nulli autem inuenti sunt <sup>su . li . 7 . ç . æ .</sup> qui . q . literam adeo adamauerint . vt eã pro c . passim sufficerent . Ideoque non tantum sequutus loquutus , et similia per , q , escri bere in stituerũt , verum etian vbicũque , u , ante , c , positam inuenirent . pro literis . c . et . u . vnã tantum , q , supponere minime ve riti sunt . Hinc secui preteritum a seco . seqi . et aqi pro acui scriptitabant . aduersus quos probus disputat .

Dize mas . Heque sibi inuicem figure suc cesserunt . cu q . qu . quare minime mirum est , si et equus . et equi . et ego et hujusmo di plera que absque , u , in veterum in scri ptiõibus notata reperiuntur .

Quina

Epo. l. c. 46 Quinciano dize: Et scito nullam aliam consonantem nisi adiuncta vocali, posse syllaba facere preter. q. Nam antiqui qstos scribebant. Similiter in æreis tabulis hoc reperitum esse legi: peqniam. Vnde Licinius Calvus nihil esse. q. dicebat: quam. c. et. u. itidem. K. Demanera que escriuiam qstos por custos, y peqniam por pecuniam seqi por secui aq por acui, sonando la. u. entera y no liquida.

Otros y muchos autores dizen que. c. k. q. tienen vna pronúciacion. y son vn elemēto segun esto que dize antonio nebriffense: C. K. q. quod figuram attinet: diuersę literę sunt: quia vero prolatio eadem est: vnum tñtum esse elementum omnes fatentur. Pero en el vso delas dichas letras ha ouido pareceres: porque algunos enseñaron que la. k. se escriuiese ante dela. a. breue que començasse dicion, y la. q. ante dela. u. y la. c. con todas las otras vocales como parece en parte en los autores siguientes.

Diomedes dize. k. consonans muta superuacua vtimur quando. a. correpta sequitur, kalendæ, kaput, kalumniæ. Y el mismo dize: Ex his quibusdam superuacua videtur, k. q. q. c. litera harum locum possit implere sed inuenimus in kalendis & in quibusdam similibus nominibus, q. k. necessario scribitur, & q. consuetudine scribitur, & q. consue-

uetudine scribitur, cum in eademq; syllaba u. litera antecedit, & habent sibi adiunctam vocalem, vt quærimus.

Probo dize: Nam. K. litera non scribitur nisi ante. a. literam in principijs nominum. & c. Y pone por exemplo; Kamenæ, Kaleo, Kareo.

Donato dize: Ex his duę superuacua quibusdam imperitis esse videntur, K. literam proponendam esse non. c. quotiens. u. sequitur: per. q. non per. c. scribendum: excepto, cur. & cum. q. per. c. scribendum est: quia in ter. q. & aliam consonantem. u. sine altera vocali poni non potest. & c.

Y assi por la diuersidad delos maestros y autores, hallamos diuersa orthographia en Kamenæ, Kaput caput, Kalurnia calurniæ, Kaleo, caleo, kareo, careo, sequutus secutus, cõ todas las otras diuersidades del vso dela. q. q. q. hemos visto y veremos en lo siguiente: prouando o demostrando q no suena la. u. ni conuiene q suene entre. q. y vocal, mas q en estos vocablos españoles: quemar, quitar: y esto por quatro razones: con uieue saber por el gesto y sonoridad, indicios, razon, autoridad.

Pues viniendo alo primero q es por el gesto y sonoridad: dçimos: q dize los autores enseñando alos retóricos: q assi como se ha

ia chatoli:

i In prima e. ditione.

De vi ae po  
test. lit.

Lib. 2.

de



P A R T E

de euitar el desgraciado mouimiento corporal que assi tambien se ha de euitar la mala y desgraciada sonoridad.

Lib.inst.or. Delo primero dize quintiliano: Decoro quoque a gestu atque motu venit. labra et porriguntur: male et scinduntur. et astriguntur. et diducuntur. et dentes nudant. Cum etiam in efferendis verbis modicus esse eorum debeat motus. Nam opus est omnibus. si cut non oris modo suauitate: sed etiam narium quoque per quas superest vocis egrediantur. &c.

Li.1.inst.or. Del sonido dize el mismo: Inter duo que idem significat ac tantundem valent: quod melius sonat malis.

Li.2.inst.or. Del poder dexar letra. o. letras dize: vt autem est necessaria verborum explanatio: ita omnes computare et velut annumerare literas molestum et odiosum. &c y concier tan con el otros muchos autores segun vimos en el capitulo. 19. 20

Pues si quintiliano y los otros autores enseñan: que quando hablamos: huygamos el desgraciado mouimiento dela boca y pronunciacion: para lo qual euitar añaden quitan. mudan. callan letras aun que sea en di thongo como todo a parecido en este libro porque no callaremos la u. entre la. q. y vocal no siendo alli vocal. m. consonante: m h como

T E R C E R A.

296

como veremos (y cause con su pronuciación no solo se omouimieto d labrios y quixadas enllenado la boca de vieto q parece que lo mascá: mas tábien falga en sonido coruino enoioso a los oydos de los hóbres, el qual es traydo en denuesto y escarnio: quando alguno habla huecaméte pronuciado la. u. como cueruo diziédo. Qua, quo quoquo quisque equū equos quoi quod quod quero quæ quã quã. quot quot. quaque. vsque quo. quoquam quicunque. quotus quisque. &c.

Cierto (si no me engaño) mas razon ay para q se calle la. u. tras. q. por huyr el desgraciado sonido y pnuciación: q ay para q se buelua la. b. en. p en appetoy la. n. en. m en cóputo. y la. b. en. u. en aufero y se quite: ns. en trajcio. y se calle la. m. en circumeo y la. a. en picę. y la. o. en cęlum. phęnix. &c.

Por lo qual tégo para mi: q terencio no pronuciava la. u. en quom aunq se escriuiera con. q. en aquello q dixo: poeta quom primum. ni ciceron en quom sepe mutata nica tulo en dono. ni virgilio en quoi pharetra ex auro. ni los passados que leyeron el apologetico de mátuano do se halla muchas vezes quom. ma todos pronuciabam quom. o con en lugar de cum: y qui o coi, en lugar de cui.

Y assi parece q aun que la. u. fuera inuentada

tada para que sonara liquida entre. q. y vocal: se haúa de dexar, por huyr tan mal sonido, y fue mouimiento de boca segun los preceptos de los sabios.

Quando alo segundo (que son los indicios) dezimos, que toda consonante q̄ immediate se pronúcia con la primera de vocal del genitiuo: essa misma, o la que en su lugar se pone, se pronúcia en la primera vocal en los otros oblicos, como aqui. Tui tibi, fui, sibi, cuius, cui, quem, quo. Donde assi como la. c. se pronuncia immediate con la primera vocal en el genitiuo cuius y datiuo cui, assi tambien segun analogia, la. q. q̄ succede en lugar de la dicha. c. se ha de pronunciar immediate con la primera vocal en el acusatiuo quem y ablatiuo quo, y en qué es la primera vocal. e, y en quo es la. o. porque la. u. no es alli vocal: por que dize Diomedes y Prisciano y otros muchos: que la. u. entre. q. y vocal no es consonante ni vocal, y por tanto ha se de pronunciar immediate la. q. con la. c. callando la. u. en quem, y con la. o: en quo, y hazer este sonido, Kem Ko. Y assi parece que. u. entre. q. y vocal no suena.

Item segun el parecer de algunos, en los tiempos antiguos pronunciauan el datiuo como el nominatiuo sonando qui, y para hazer

hazer diferencia de los casos: pronunciauan en el datiuo quoi. y en el nominatiuo qui oero quintiliano le pareció: que en el datiuo se escriuiesse cui diziendo. Illud nunc melius q̄ cui tribus quas proposui literis enotamus, in quo pueris nobis ad pingue sane sonum quoi vtebantur: tantum vt ab illo qui distingueretur. Lo qual en romáce quiere dezir. Esto es agora mejor: que escriuamos. cui. con aquellas tres letras, que ante propuse y trate, que son. c. u. i. en el datiuo do siendo nosotros mochachos vsauan de quoi: para que se causesse mas gruesso son: por el qual el datiuo fuesse distinto de qui. nominatiuo o ablatiuo. Donde parece que los passados en lugar de. c. cui. ponian qu. y en lugar de. u. ponian. o. como acaescia en los tiempos antiguos: que en lugar de cuius, se escriuian, quois, poniendo. qu. en lugar de. c. y o. en lugar de. u. y assi parece que la u. entre. q. y vocal no suena.

Item tambien podemos conieturer que In libr illuf. la. u. entre. q. y vocal no suena porque los nombres propios comunmente suélé guardar su pronunciacion, y assi Sophronio por guardar la verdadera pronunciació de. qui en tranquillus, aquilius, traduxo delatin en griego trankylos akylis.

El griego escriue kirinos, o koirainos,

Q̄ q̄ koin-

kointos, y pronuncia kirinos kintos callando la. o. pues afsi tambien parece que nosotros deuriamos callar la. u. en Quirinos, tranquillos, àquilus.

Epogra, s. Quinciano dize k. & q. superuacaneis, licet alij referat ad scitas esse: quia apud graecos sequente vocali ponitur. K. & apud nos q. vt Kirinos, quirinus, Kintilianos, Quintilianus, Kintianos, Quintianus. Donde, Ki, y qui. hazen vn sonido sin sonar la. u. como en akileia aquileia.

Mi padre san Hieronymo (en cuyo tiempo pienso que sonaua la. c. como. K.) sabiendo que en latin se escrue quirinus y en griego Kyrinos: quando lo interpreta y passa de griego a latin: escriue cyrinus esto es kyrinus: de lo qual se marauilla Antonio Nebriffense diziendo.

inquinquaca. 48. Illud vero non possum non mirari cur Hieronymus qui dixit: pro eo quod est Quirinus inter latinos: & graecis scribi cyrinus: cur rursus cum ex graeco interpretatur in sermonem latinum: scribit cyrinus & non quirinus.

De literis hebrai. El marauillarse el Antonio nacio segun piẽso: afsi por no se acordar q̄ en aql̄ tiempo hazia vn sonido. c. K. q. como por ver q̄ mi padre s. Hieroni. no cõcierta cõ lo q̄ enseña de. qu. y el no le contradezir fue: por le tener

ner por muy sabio y de grã autoridad segũ esto q̄ dize del Diuus hieronymus quod autore in ijs que ad rem literaria pertinet: nullus est grauior sed nec certior: sic scribit. & c. De manera que acerca de mi padre san Hierony. el mismo sonido de cy. o. Ky. era el de qui. y por configuiente parece sentir: q̄ la. u. tras la. q. no sonaua. El sonido o cãto de las ranas es vno en toda parte: por ser cosa natural y para lo representar y significar lo escriuen los griegos en esta manera, coaxo, y el latin quoaxo: y afsi parece como. qu. sucede a la. c. y no suena la. u. Quãto a lo 3. q̄ es: q̄ segũ razõ la. u. entre. q. y vocal no suena parece: porq̄ todo lo q̄ se ha de pronũciar en la habla: ha de tener officio de letra, y sino lo tiene: no se ha de pronunciar, y toda letra, o tiene officio de vocal, o de consonante, o denota de aspiracion. La. u. entre. q. y vocal no tiene officio de aspiracion como de si es manifesto. Ni tiene officio de vocal porq̄ dos vocales en vna sylaba no se juntã sino por diphthongo, o por syneresim segũ doctrina de todos los sabios passados. No se jũta por diphthõgo: porq̄ ningũ diphthõgo latino comieça por. u. Ni se jũta por syneresim: porq̄ la sylaba seria luẽga y algũa vez se hallaria la. u. apartada dẽ la vocal liguete, lo q̄l no se halla: como parece e equor equoris

Ni tiene officio de conſonante: porque ſeria muda o liquida: no es muda porque la vocal que vendria antes de la. q. ſeria antes luenga por ſeguirſe dos mudas que ſerian. qu. Lo qual no es: porque ſiempre es breue en laqueus, loquor, equus, reliqua, filiqua. &c. Ni es liquida: por que la vocal que le precedieſſe ala. qu. ſeria indiferente por ſeguirſe muda cen liquida, que ſerian. qu. lo qual no es: porque ſiempre es bieuue en reliqua, ſyliqua, proloquor, proſequor, y ſiempre es luenga en nequaquam, antiquus, obliquus, vtique, &c. Y eſto aſi en verſo como en proſa.

Pues luego reſta a ſufficiente diuiſion: q̄ la. u. entre. q. y vocal no ſuena pues no tieue officio de vocal, ni de conſonante: ni denota de aſpiracion, ni ay mas letras que ſe ayan de pronunciar que las dichas.

Quanto a lo quarto q̄ es autoridad: parece q̄ deſto no auia neceſſidad: pues queda prouado claramente que la. u. entre. q. y vocal no ſuena: pero porq̄ ſe tenga mas cūplida o oticia: de como la. q. ſe pone por. c. y la u. entre. q. y cōſonate ſonaua vocal, y entre q. y vocal no ſuena, y como. quu. no ſuena ſi no. cu. añadire lo ſiguiente. Mi padre ſan.

De orthog:

Deſpauterio dize. Locutus & ſecutus cū c. vel. q. ſine diſcrimine ſcribuntur. Quur, cum

cum. q. & cū. c. ſine diſcrimine dicimus, vt equus, cocus.

Tortelio dize: Sicq; ex Papiriani & quin De orthogtiliani ſententia puto: ſi eo teſte velimus nūquam. u. poſt. q. geminādum: ſed ipſum, quū vnico. u. ſcribendum eſſe, quin & eodē modo æquus cum diphthōgo & abſq; diphthōgo, & reliquis, & obliquis, & grandiloquus, vt etiam in antiquis & emendatiſſimis codicibus ſcriptum comperi. Similiter apud antiquos, arqus, coqus, ſcribebantur, quin & in genitiuo aſſumeri. i. cum quo. u. comode aſſumere poteſt, Virgilius. 3. æne. Quam pius arquite nens orās & littera circū, Similiter coqui pro coci, nam aliās non accipit. i. vt oculus cum. q. apud antiquos pro oculus cum. c. quod in genitiuo faciebat oculi pro oculi. Tambien ſe halla en Virgilio arcitenens y arquite nens y en aquellos tiempos los dos ſalian en eſte ſonido arquite nens.

Mi padre ſ. Hieronymo eſcriue: homo dei nō iratus eſt cocis. Antonio Nebriffenſe eſcriue cocus coquus, lo miſmo haze Deſpauterio. Iuan Nicolas dize, Cocus per ſimplez. c. nam primā corripit ſiue coquus per q. a coquo. is. Martialis. Non ſatis eſt ars ſola coco ſeruire palato. Nā coquus domi debet habere gulā. cicero in piſ. In ea cœna cocus meo præter ius ſeruēs: nihil potuit imitari

In ep. au. ſi  
Indictio.  
In Calepin.

Dōde vnas vezes se halla cocus, y otras coquus. y otras coqus.

Sup. 7. ene. Pierio dize: Con. scribendi modus quod in codicibus aliquod antiquis quom tulit legebatur per. q. &. o. effecit vt alij postmodum vnica dictione scribere ceperunt Sede nim in antiquioribus codicibus duę sunt partes cum tulit: siue malis quum siue quom scribere. y en otra parte dize: Quare boni illi viri ne in has dilaberentur difficultates: equ vnico. u. vti quis & quid scribere maluerunt.

In exico. Ambrosio calepino sebastian gryphio ieronymo curio con otros dizen: Cuius. cuiua. cuium quod antiqui p. q. quius scribere solebā

Lib. j. Prisciano dize: Apud antiquos frequentissime loco. cu. syllaba quę ponebatur & e. cōtrario vt arqus quoquus colus, parcus cocus, oculus, quum pro cum, quur pro cur Do claro parece que. quu. nō suena sino cu.

Sup. 3. epi. Sepontino dize: Quum. quod veteres quom. scribebāt Quuiusmodi, quur quod veteres quor scribebant. Quuius quuia. quuium a quo quuias quę si nunc per. c. a. vulgo scribuntur. veteres tamen per. q. scribere solebant. y dize mas: veteres pro quuiatis dixerē postea hęc per. c. non per. q. scribi ceperunt cū magna inter has literas affinitas sit Do parece que ē quū proquom y en quom

por

por quum y en quur por quor. y ē quor por quorno sonaua en cada vno dellos mas de vna sola vocal y en ninguno. u. liquida. <sup>su</sup>

Pierio dize: Antiquum vnico. u. legere quod olim per. c. scribatur anticum vt posticum: Quercens in antiquis aliquod codicibus quercuens habetur.

Sup. eglo. 3. Quia scimus antiquos dixisse hircos <sup>Vergi.</sup> pet. q. &. u. nos hircos dicimus eamque scripturę rationem remanere adhuc in deriuatione nominis quod hinc contractum est vt hircitallus.

Sup. geormanis codicibus hircis legitur. Sunt etiam gicorum. 3. <sup>Virgi.</sup> Quare siue hircis siue hircuis. &c. In rocodices antiqui in quibus scriptum est hircuis. vt in bucolicis etiam ostendimus hircum et hircuum eundem.

Sup. 8. ene. Sequitur in plerisque vetustis codicibus seculuntur notatum obserues. sed enim per. q. scribendum victorini sententia est. Alij qui dam. q. in verbo sequuntur & loquuntur ita adamarunt: vt eorum etiam participia secutus locutus per. q. sequutus loquutus scribere malluerim precipientes horum scriptioē ad originem debere referri.

Lib. j. etym. Santifidoro dize: Q. litera nec graci sonant nec Hebræi exceptis enim latinis. Hanc nulla lingua habet.

Hęc prius non erat, vnde & ipsa super

Q q 4

uacua

uacua est vocata: quia per. c. veteres scripserunt.

Sup. i. geo. Virgil. Pierio dize: Sunt etiam exemplaria, que oblicum, per. c. scribunt exemplo iam antiquato. Licet ad hanc diem in Italia populi sint: qui. q. literam nondum admiserunt.

Sup. 7. enc. Requoquit in codicibus alijs recoquit secunda syllaba per. c. In Ro. recocunt vtraque per. c. Nam superius diximus referente velio longo. q. literam olim a multis exclusam fuisse. Neque a nigidio figulo vnquam in commentarijs suis positam teste victorino. Preerea diximus placuisse alijs quotiens post. c. sequeretur. u. semper. q. adnotare: vt mecum. tecum. sequum scribendum procurarent. Quo circa requoquant hi scriberent.

In edict. i. De ortho. Donato dize: He autem dicuntur medie quia in quibusdam dictionibus expressum sonum non habent. i. vt vir. u. vt optumus. Extra quam formam. u. litera interdum nec vocalis habetur nec consonas: quum inter. q. literam consonantem & aliquam vocalem constituitur, vt quoniam quidem. En loque dixo en la segunda edicion ya arriba respondimos.

Tortelio dize: verum & apud nostros ex alio capite amittit. u. vim literę in metro scilicet: quum post. q. ipsum. u. ponitur alia

alia sequente. u. vt in mille exemplis prospici libet, nam tunc quoque (teste seruius super donatum) nec consonans est ipsum. u. quod loco digamma poni consuevit: nec vocalis esse potest. y en otra parte dize. Nam. u. & .i non aliter diphthongis coniunguntur: nisi loco consonantim apponantur vel ipsum u. vim literę amittat.

Pierio dize dela. h. Ita & aspirationi: vt nonnquam otiosa sit. y dize mas: Vt pulcher in cuiusmodi rationis nominibus. h. non aliter uanescit. ac. ii. vocalis in locutionibus lingua. torqueo & similibus.

Quinciano dize: Q sequente. u. item alia vocali facit illud. u. non esse vocalem neque consonantem.

Iuan de aingre dize sobre prisciano: In quibus est exemplum de. i. quia. u. non est ibi litera. y dize mas: Non enim de elemento loquitur: cum. u. inter. q. & aliam vocalium positum: non sit elementum.

Ario lusitano dize: At in reliquis scribendum est. q. vbi. u. ante literam vocalem in eadem syllaba posita perdit vim literę: vt qualiter scribi per. q. intelligo ex verfu luciani: Qualiter expressum ventis per nubila flumen. v. in qualiter nec est vocalis nec consonans.

Prisciano dize: Nulla syllaba tres vocales habent.

Q q s

Lib 2

Sup. egio. 2  
Virgil.

Epo. i. c. 46

Lib. i. de lit.

Inrelc. pro.

Lib 2

habet unde. u. & .i. non aliter iunguntur diphthongis nisi loco positę cōsonātis. V. tñ etiā tūc coniungi potest diphthongo: cū amittit vim literę: vt quę linguę. Sobre estas palabras dize Iuan de aingre. Tamen. u. cōfusse: idest: sola figura: nullū ibi notans elementū Diomedes dize, Extra quam formam. u. litera interdum nec vocalis nec consonans habetur: cum inter. q. literam consonantem & aliam vocalem constituitur: vt quoniā quidem.

Lib. 2.

Lib. 1. insti. ora.

Quintiliano da a entender: que en su tiempo se escriuia quotidie, y cotidie, y aprueua el postrero y no el primero, y vnos escriuen quotidianum, y otros cotidianum, y todos los que yo he oydo pronuncian: panē nostrum cotidianum, aun que lo escriuan con. q.

li. 6. inst. ora.

Item en tiempo de nigidio la. c. sonaua. K. como en cocus coci. coco. cocum, coce, coco esto es KoKus. KoK. KoKi. KoKo, ko Kum, KoKe. KaKo. Y la. u. no sonaua entre. q. y vocal como emos visto, ni Cicerō que fue en aquellos tiempos la sono ni Quintiliano teprueua el callarla, antes parece con sentir: pues lo trae en exemplo enseñando a los oradores que no usen de toda burla amphibologica, diziendo.

Cum sint aut loci plures, ex quibus dicta ridi-

ridicula dicantur, repetendum est mihi nō omnes eos oratoribus cōuenire. In primis aut ex amphibologia. Neq; illa obscuraq; antellanę more captent. &c. Ne illa quidē que Ciceroni aliquādo (sed nō in agēdo) exciderūt: vt dixi: cū is cādīdatus qui coqui filius habebatur: corā eo suffragiū ab alio peteret. Ego quoq; fauebo. Nō q̄a excludenda sint omnia verba duos sensus significātia sed q̄a raro belle respōdeāt: nisi cū prorsus rebus ipsis adiubātur. Dōde parece q̄ quoq; en la pñunciaciō puede hazer dos sentidos el vno de nōbre, y el otro de cōiūcion. Y por cōiūgiēte q̄ quoq; coniuicion, y quoq; coce vocatiuo tienen vn mismo sonido. Y pa mas claridad desta autoridad es de saber: q̄ vno era tenido por hijo de cozinero, y andaua tras vna dignidad o oficio d̄la ciudad y pala alcāzar: demandaua fauor a vno delāte d̄ Ciceron, y Ciceron, motejandolo de cozinero, debaxo de palabra ambigua y dudosa dixole. Ego quoq; fauebo tibi: q̄ quiere dezir quāto al sonido de las palabras: yo tambien te fauorecere: o yo cozinero te fauorecere. Do parece claro que Quintiliano siēte q̄ el mismo sonido q̄ tiene quoq; cocē vocatiuo, tiene quoq; cōiūciō en la primera y segūda sylaba, porq̄ si tuuierā diuersos sonidos, no fuera la oraciō amphibologica y dudo

y dudosa, y otro conociera en la pronúcia cion: si lo llamaua cozinero o no. Y Quintiliano no hiziera bien en lo acotar por amphibologica y dudosa: si ella no lo fuera: Por lo qual parece claro, que Ciceron y Quintiliano tienen: que coque o coce vocatiuo, y quoq; coniuccion hazen vn mismo sonido sin sonar. u. liquida: dóde se muestra que en las autoridades de Quintiliano que expusimos en el capitulo precedente, no habla de. u. liquida: porque el yria contra si y contra Ciceron en este lugar: lo qual no es de creer, como tambien lo siéte Erasmo diziendo. Ex quo colligitur: q; coce a cōco: & quoq; coniuccionem aut eodem aut similitimo fuisse sono. Y fenescé Erasmo vn coloquio, o dialogo en esta maneta. Vale tu quoq; Responde el otro. Valebo sed non cocus.

Luego con razon podemos concludir cō lo que dize el bienauenturado sant Ysidoro: que la. u. por tanto se dize nada ( esto es que no suena) porque en alguna parte ( que es entre. q. y vocal) no es vocal ni consonante, y no siendo vocal ni consonante: sin duda es nada. y dizelo en esta manera.

V. quoq; litera proinde interdum est nichil, quia alicubi nec vocalis, nec consonans est: vt quis, vocalis enim non est: quia. i. sequitur

Li. i. etymo.  
cap. 3.

quitur, consonans non est quia. q. praecedit. Ideoq; quando nec vocalis nec consonans si ne dubio nichil est.

Y assi queda claro, que la. u. entre. q. y vocal no suena conforme a Ciceron y Quintiliano y a todos los otros sabios alegados, y que los passados hizieron bien en callarla, y pues hizieron bien: no aciertan los modernos en los reprehender por ello. Y porque es la mesma duda de la. u. entre. g. y vocal, y entre. s. y vocal hazemos el capitulo siguiente.

¶ Capitul. lxx. De gu. su. ante de vocal. y vna summa de todo lo que toca a la. u. entre. q. y vocal en latin.

**L**Os autores dizen que quando la. u. no suena vocal entre. g. y vocal, o entre. s. y vocal: que entonces carece de sonido: por ser la misma que la que viene entre. q. y vocal: como parece en los autores siguientes.

Pierio dize. Vt puta pulcher in cuiusmodi rationis nominibus. h. non aliter euanescit ac. u. vocalis in locutionibus lingua tor queo, & similibus. . 8. 2. eglo. Virgi.

Pylades



*Y* *quibus* Pylades dize, vini perdit s̄ape. u. quum  
g. coniungitur aut. q. vocalisq; illā subit, vt  
cum sanguis, nequando. Post. s. s̄uetus, vti si  
mul euanescere fertur. Sobre lo qual dize  
Guilhelmo rameses. v. post. g. vt lingua post  
q. vt linquo, & post. s. vt suavis posita, nul-  
lius soni iudicatur, quā post. g. & s. inter-  
dum vocalem putes, vt ambiguus. & c. Sed  
nusquam post. q. quicquid enuncient vel  
hispani vel itali.

In Calepin

Iuan Nicolas dize. v. quandoq; amittit  
vim literæ cum subditur post. q. ac. g. vt ali-  
quis sanguis. Idem fit antecedente. s. vt sua-  
uis, s̄uetus.

Epogra .i.  
cap. 33.

Quinciano dize. v. similiter post. g. & q.  
sequente alia vocali vim amittit. vt lingua,  
loquor. Post. s. alia vocali sequēte modo est  
vocalis, modo consonans, vel (vt alij dicūt)  
suam vim perdit.

Ambrosio Calepino y otros muchos cō  
el dizē. v. quādoq; amittit vim literæ: cum  
post. q. ipsum. u. ponitur. Nā non consonans  
est, aliquis. Hoc idem patitur inter. g. & ali-  
quam vocalem, vt sanguis, lingua. Idem an-  
tecedente. s. vt suavis s̄uetus.

De orthog,

Tortelio dize. Nā tūc quoq; teste seruiō  
super donatum: nec consonans est ipsum. u.  
quādo loco digamē poni cōsuevit, nec vo-  
calis esse potest. Y dize mas. Hoc idē etiam  
plerum

plerumq; ponitur inter. g. & aliquam voca-  
lem, vt sanguis, lingua: Idemq; s̄ape fieri cō-  
speximus. s. antecedente ipsum. u. sequente  
a. vel. e. suadeo, suavis, s̄uesco, s̄uetus. Y dize  
el mismo. Nam. u. & i. non aliter diphthon-  
gis coniunguntur, nisi loco consonantiū ap-  
ponatur, vel ipsum. u. vim literæ amittat.

Prisciano dize. Quod si alia ideo litera  
est existimanda quam. c. debet. g. quoq; cū  
similiter præponitur. u. amittenti vim lite-  
ræ: alia putari & alia cum id non facit.

Y dize el mismo Prisciano. Est quando a  
mittit vim tam vocalis quam consonantis:  
vt cum inter. q. & aliam vocalem ponitur, si  
cut iam commemorauimus: vt quis quam.

Hoc idem patitur etiam inter. g. & ali-  
quam vocalem, vt sanguis. s. quoq; antece-  
dente & sequente. a. vel. e. hoc idē s̄ape fit:  
vt suadeo, suavis, suavis, s̄uesco, s̄uetus, quod  
apud æoles quoq; u. s̄ape datur & amit-  
tit vim literæ.

No quiero traer mas autores, pues los  
puestos vastan, pero para colligir toda esta  
materia con breuedad, notese lo siguiente.

Copilacion de. q. s. q.

La. u. tras. q. s. g. nunca se pone sino o vo-  
cal, o que no suene, porque liquida ( como  
queda

Lib. i.

Lib. i.

queda probado) nunca la hay.

De fu.

**Ouid.** ¶ La. u. entre. s. y vocal algunas yezes pier de la fuerça de vocal en verso como aqui. Ille genus fueuos acre, indomitofq; ficambros.

**Luca.** Bella nefanda parat, fuetus cibilibus ar mis.

Pero en prosa siempre se pronuncia vocal conforme a estos versos.

**Commu. Sstadius.** Decipiuntur aues per cantus sape suaues. Imo agite & positis quas nox inopina sua sit.

**Lucan.** Fundat ab extremo flauos aquilone fue uos.

**Hora.** Cum mihi non tantum fures fereq; fue ta. &c.

Y assi en prosa segun el vfo de todos pronu cian siempre la. u. vocal tras. s. en suauis, fue uos, suadeo, fuetus, suauiiter, fuetonius y en todos los de mas.

De. gu.

¶ La. u. entre. g. y vocal se halla vocal: como en arguo, arguis, exiguus. Pero quando entre. g. y vocal no suena vocal entera: callase como

como aqui: Anguilla, anguis, extingue, in guen, ingulinis, inextinguibilis, languidus, laugueo, lingua, linguae, pinguis, pingue, tin guo. &c.

Qu.

¶ La. u. sonaua vocal quando se escriuia la. q. sin. u. como en qstos, custos, peqnia, pecunia seqi, secui.

Sonaua vocal tambien entre. q. y conso nante como en quun, mequm, tequm, sequ tus, loqutus.

No suena ninguna cosa entre. q. y vocal como en equus equi, equo, equum, equos, qui, quoi, quod, quom, quum, quæro, quot tidie, quotidianus, quodam, quæ, quan, quã, quicũq; quoquam, quaque, vsquequo, quot quot. Y en todos los de mas, Los quales se han de pronunciar como si estuuiesen es criotos en esta manera, EKus, eKi, eKo, eKũ eKos, Kis, ki, Kod, Kom, Koi, Kicunke, Kæ ro, vsKeKo. &c. Que es la pronunciaiõ de Ciceron y Quintiliano, con los de mas que hemos visto. La qual pronunciaiõ sigue ron nuestros antepassados por ser mejor q. la coruina que van introduziendo algunos y pues es mejor no tienen razõ los moder nos en reprehender a los passados ni a los presentes por el vfo della.

R r Y assi

Y assi q̄da aueriguado segú emos colegido por induzió. sonoridad. razón y autoridad q̄ la. u. entre. q. y vocal no suena. ni tras la. g. quando no es vocal pero q̄ tras la. s. siépre suena vocal en prosa, y en verso no siempre y que no hay que reprehender a los que há guardado y guardan las dichas pronuncias ciones puestas tanto les fauorece el vso luego y la razon ayuntada con autoridad.

Psal. 115.

Quando al lector a caso se le ofreciere en este libro algunas faltas y vicios: acuerdese para lo lerar de lo que esta escripto omnis homo mendax. y de aquello de horacio que dize.

In arte.

Verum vbi multa nitent in carmine, nõ ego paucis.

Offendar maculis, quas aut incuris fudit.

Lii. in lora.

Aut humana parum cavit natura. Y de aquello que dize Quintiliano. Neq; id statim legenti persuasum sit, omnia quæ omnes auctores dixerunt, vtique esse perfecta. Nam & labant aliquando, & oneri cedunt, & indulgent ingeniorum suorum voluptati nec semper intendunt animum, nonnunquam fatigantur, cū Ciceroni dormire interim demosthenes, Horatio etiam homerus ipse videatur. Summi enim sunt: hominẽs tamẽ.

Muchas otras cosas dexo en este libro de escreuir por las quales se viera claro que la costum-

costumbre luenga del acentuar en la yglesia fue introduzida por muchos sabios y no por ignorantes segun algunos modernos imaginan: pero podra ser: si el tiempo y sazón da lugar que en otro tratado latino las pongamos: porque nadie se de a entender: que la yglesia a sido fundada y regida por ignorantes sin tener filosofos y personas eloquentes y dotas segun que dixerõ falsamente algunos hereges: contra los quales dize mi padre sant Hieronymo en esta manera.

Discant ergo Celsus, Porphyrius, Iulianus, Rabidi, aduersus Christum canes discant <sup>In epistola ad dextrum</sup> eorum sectatores: qui putant ecclesiam nullos philosophos & eloquentes nullos habuisse doctores: quanti & quales viri eam fundauerint, struxerint, & ornauerint, & desinant fidem nostram rusticæ tantum simplicitatis arguere, suamq; potius imperitiam agnoscant.

Lo dicho es de mi padre san Hieronimo, y queda romançado en el capitulo .16.

Laus Deo.

Rr 2

Aqui

¶ Aquí se da fin al presen  
 te tratado: compuesto con zelo  
 de la honrra de Dios y de sus  
 santos, e yglesia catholica. En  
 el qual dixe lo q̄ pude: y no to-  
 do lo que quise: manifesté en el  
 los dones del señor y mis defe-  
 tos, por los dones sean dadas  
 gracias al señor: y por los defe-  
 tos perdon a mi ignorancia: de  
 la qual yo quisiera carecer: pa-  
 ra poder mejor seruir a mi Dios  
 trino en personas y vno en es-  
 sia. El qual viue y reyna  
 por todos los figlós  
 de los figlós.  
 Amen.

¶ Sumario de los capitulos  
 que ay en este libro.

Capit. j. De los autores que contradizen q̄ se diga paraclytus fo.	12
Capit. ij. De quatro objeciones de los modernos para prouar que yerran los que pronuncian paraclytus fo.	16
Capit. iij. Del sonido de la. n. y quando passo en sonido. i. fo.	18
Cap. iiij. Del origen de la diuersidad de las lenguas fo.	21
Cap. v. Que la lengua griega es mas suaué y de mejores acertos: que la latina fo.	24
Cap. vj. Que los antiguos fueron de más fo- til oydo que los modernos fo.	25
Cap. vij. De como pudo f. cilmeéte la légua latina traduzir paraclytus. letania home lia fo.	26
Cap. viij. Que los poetas christianos no mudaron la cantidad griega por ignorancia en paraclytus Maria. &c. fo.	28
Cap. ix. De como se da el acéto en los otros casos como en el nominatiuó fo.	30
Cap. x. Que la. n. no passo siempre en syllaba luenga fo.	31
Capitu. xi. En que vocales an mudado la. n. fo.	36

T A B L A.

Cap. xij. Que en la sagrada escriptura y en los hymnos y obras de los santos se escreuia paráclytus. fo.	37
Cap. xiiij. Que la. n. fue traduzida en. i. latina fo.	43
Cap. xiiij. n. passo en. i. breue latina. fo.	56
Ca. xv. Donde se responde a las tres primeras obieciones que ponen contra paráclytus, fo.	59
Cap. De la respuesta a los q̄ dizen q̄ paráclytus significa infame. fo.	62
Cap. x vij. Que se deue pronunciar paráclytus y dex. r paracletus. fo.	70
Ca. xvii. j. De qual ha de ser el vso del hablar y de su fuerça. fo.	79
Ca. xix. De los vocablos q̄ no guardá las reglas gramaticales por causa de la buena fononridad. fo.	85
Ca. xx. De homelia; letania; salomon y de otras pronunciaciones. fo.	92
Ca. xxj. Que el acento se ha vsado por di. r fos fines y no guarda siempre las reglas latinas y de cantidad. d. fo.	95
Ca. xxij. Que la lengua latina mudo la cantidad griega en. i. jota. fo.	102
Ca. xxiiij. De como breuiá los diphthōgos y debrauium; darius; basilius, eugenius y los semejantes. fo.	104
Ca. xxiiij. Que la. n. passo al latin en syllaba breue	

T A B L A.

breue, y ã simonis antiphona idoli. fo.	109
Capit. xxv. Que cada lengua se deleyta mas cō vna pronúciaciō q̄ cō otra y por esto escoge algunas vezes el aceto y pronúciaciō que mejor le suena. fo.	112
Ca. xxvj. q̄ del aceto griego fue tomado ã los latinos en diciones griegas passadas al latin. fo.	127
C. xxvij. ã como fue mudada la cãtidad griega por causa ãl aceto griego el q̄l fue hecho latino por mutaciō ãla cãtidad. fo.	121
Ca. xxviiij. De quando no se ha de yr contra las reglas ni arte; cō vna copilaciō de los acetos q̄ vsarō, los passados: cōtra lo q̄ quierē muchos ã los modernos. fo.	132
Ca. xxix. De cleopatra. fo.	140
Ca. xxx. De Barrabas, barabbas. fo.	140
C. xxxj. ã iacob <sup>o</sup> ioseph <sup>o</sup> sitanas satha. fo.	141
Ca. xxxij. De Kyrieleyson. fo.	142
Ca. xxxiiij. de synderesis; σινδερεις. fo.	143
Ca. xxxiiij. De lucia; maria; abias; fo.	145
Ca. xxxv. De alleluia. fo.	146
Cap. xxxvj. De apollo. fo.	147
Ca. xxxvij. De tristega. fo.	147
Ca. xxxviiij. de aratrū y velabrūm. fo.	148
C. xxxix. ã anathēma y ã mēmmona. fo.	149
Ca. xl. de como s. Hieronymo se dio mucho ala légua hebrea, y de su autoridad para instruciō de los estudiantes. fo.	153

T A B L A,

Capitu. xlj. de la excelencia y caida de la lengua hebrea	158
Capitu. xliij. si fue san jeronymo açotado en sueños fo.	164
Capitu. xliij. si san jeronymo fue virgen. foias.	175
Capitu. xliiiij. de eli lamazabathani foias.	133
Capitu. xlv. del acento que se da en la vltima alas diciones e strangeras. foias.	186
Capitu. xlvj. de la comunicacion de las léguas y acentos y de los puntos tratados hasta aqui fol.	196
Capit. xlvij. de. vna razón breue en fauor de la pnúciaciõ de los passados. fo.	201
Capitu. xlvij. del acento de algunos deriuatiuos en crum. como lauacrum foias.	201
Cap. xlix. de candelabrum y de dolabra fol.	202
Cap. l. de trasfmgra fo.	203
Cap. lj. del acento de mulieris fo.	203
Cap. liij. del acento de la antepenultima en algunas diciones por causa de cópoficiom siendola penultima luenga. fo.	205
Cap. liij. del acento por extension y absçion.	207
Cap. liiiij. del acento en la vltima por causa de diferétia có algunas otras diciones. f.	211
Cap. lv. de rimus y ritis. fo.	217
Cap. lvj. de las encliticas. fo.	223
Capit.	

T A B L A.

Cap. lvij. del acento de paulominus. nihilominus quominus si quominus siquidẽ de super. de post de sub quamobrem. y semeiantes. fo.	228
Cap. lvij. contra los que dizen que cuiq; tie ne el acento sobre la. i. fo.	232
Cap. lix. si emos de escreuir siempre como pronunciamos. y pronunciar como escreuimos en latin.	238
Cap. lx. si la. i. haze sílaba con la vocal siguiẽte. o. no en Iesus, iacob hieremias. y en los otros semeiantes en latin. fo.	249
Cap. lxi. que no se puede alcançar la sotileza del pronunciar latino de los antiguos y dela orthographia y pronúciacion q se deue seguir. fol.	255
Cap. lxij. de quando en latin se ha de escriuir. ci. y no. ti. y quando. t. y no. ci. si guien do se vocal. fo.	259
Cap. lxiiij. de las consonantes que en romã ce se doblan y de las q no se doblan. y de et. fo.	263.
Cap. lxiiij. de. cu. y qu. ante vocal en roman ce fol	269
Cap. lxv. de. ti. latino passado al romance en sonido de. ci. y dos. ll. passados de latin al o romance y de. ce. ci. sin cerilla. fo.	270
Cap. lxvj. del sonido de. ñ. en romance. y de en. gn en romance. y en latin. fo.	272
Cap.	

T A B L A.

Cap. lxxvij. Del vfo de la .h. en latin y de mi- chi, nichil, ezechias, Xps. .ñs. charitas. & c. fo.	276
Cap. lxxviii. De las razones por las quales en latin parece que la .u. entre .q. y vocal fue- na, y las razones y respuestas cōtra ellas que no concluyen. fo.	284
Cap. lxxix. De la diuersidad del vfo de .q. y de como la .u. entre .q. y vocal no suena fo.	293
Cap. lxxx. De .gu. fu. ante de vocal, y vna fu- ma de todo lo que toca a la .u. entre .q. y vocal en latin.	298

Tabla de lo que eneste libro  
se contiene.

	A	
A. b. c. griego. fo.		ix
Abias. cap.		xxxiiiij
Acento que seà a, fo.		io
Acento latinó duro, cap.		v
Acento del nominatiuo: se guarda en los o- tros casos. cap.		ix
Acéto se ha vñado por diuersos fines. c.	xiij	
Acento no guarda siempre las reglas lati- nas y de cantidad. cap.	xxj	
Acento no guarda la cantidad por causa de composicion, cap.	liij	
Acento se dissimula en preposiciones y con- iunciones y en algunas otras diciones. cap.	xxj.	lvj
Acento incierto en las interiecciones. c.	xxj	
Acento griego tomado en diciones griegas por latinjs. cap.	xxvj.	xxviiij
Acento griego hecho latino, ca.	xxvij	
Acéto en la vit. en diciones estrágeras. c.	xlvi	
Acento en la vltima en diciones latinjs por causa de diferencia. ca.	liiiij	
Acento de diciones que fenecé en crú. c.	xlvi	
Acento por estension. cap.	liij	
Acento por abscision. cap.	liij	
Acento de rimus & ritis. cap.	lv	
Acen-		

T A B L A.

Acento de las encliticas cap.	lvj
Acento natural se muda. cap.	xxv
Acento de los compuestos de minus. capitul.	lvij
Acento de cuiq. cap.	lviii
Acento en ayuntamiento de dicio. cap.	lvij
Acolitus: acolytus de su acento. cap.	xxvj
Açotado fue sant Hieronymo en sueños. capit.	xliij
Ae. vna syllaba. cap.	lix
Ai. vna syllaba. cap.	lix
Aiax con. i. consonante. cap.	lx
Alcaicus. ai. vna syllaba. cap.	lix
Alleluia. cap.	xxxv. lx
Ambrosi con el acento en la penultima. capit.	xxj
Analogia fue hecha por la costumbre. c. iij	
Analogia no se guarda siempre. ca.	xxviii
Anania con acento en la. pe. cap.	xxvij
Anathéma. y mámona. cap.	xxxix
Andréas. acento en la penul. ca.	xxvij
Antiphona de su acento. cap.	xxiiiij
Antiguos fuerón de mas sotil oydo que los modernos. cap.	vj
Apolló. de su acento. cap.	xxxvj
Aratrum de su acento. cap.	xxxviii
Arrius de su acento. cap.	xxvij
Astasi de su acento. cap.	xxvij
Auisos para el lector. menos doto. fo.	io
Auto-	

T A B L A.

Autores que dieron el acento contra las reglas de la cantidad. cap.	xxj
Autores que contradizen que se diga para-	
clytus. cap.	j

B

Baie con. i. consonante. cap.	lx
Barrabas de su acento. cap.	xxx
Basilius de su acento. cap.	xxiiij
Benefac. benedini: de su acento. cap. xxj. liiij	
Benefacis: benefacit: de su acento. ca.	xxj
Brauium de su acento. cap.	xxiiij
Bethsaida. ai. vna syllaba. cap.	lix
Butyrum de su acento. cap.	xxvij

C

C. haze otro sonido con. e. y con. i. que con otras vocales. cap.	xviij. lxv
Cada lenguaje tiene propios acentos capitul.	iiij
Calefais. calefacit de su acento. cap.	xxj
Candelabrum de su acento. cap.	xlx
Cantidad en syllaba que sea. fo.	ii
Cantidad se da en prosa: qual nunca se da en verso. cap.	xxj. lii
Cantidad fue mudada por causa del acento griego. cap.	xxvij
Causa	



T A B L A

Causa de diuerfas aficiones.c.	iiij
Causa porque se goban vnos mas con vnos fones que con otros.c.	iiij
Ce.ci.sin cerillo.c.	lxv
Ce.cn.gn.de su pronunciación.c.	lxvj
Ci ante vocal.c.	lxvj
Charitas y charº de su orthographia.c.lxvij	
Comunicació de las léguas y acéto.c.	xlvj
Composuit.concrepuit con las primeras sy labas breues.cap.	xxj
Contradició sobre inctlytus.e.suelta.c.	xxj
Contra philepho sobre paraclitus.c.	xij
Copilació de muchos capitulos.c.xxj.xlvj	
Copilacion delos acentos que vsaron los pasados.c.	xxvij.xlv
Costumbre y vfo.son reglas del hablar y de su fuerça.ca.	xvij
Cleopatra de su acéto.c.	xxix
Cuiq; de su acéto.c.	lvij
D.	
Darius de su acento.c.	xxiij.
Deleyt. se mas vn language con vn acento que con otro.c.	.xxv.
De sabios es mudar el parecer quando la razon lo pide.c.	xvij.
De dos vocablos que valen lo mismo.o significa lo mismo.se ha de to mar el que mejor suena.c.	vi.
De honra es que brantar las costúbres recibidas de los ancianos,c.	xvij

T A B L A

Deodatus,de su acento.c.	xxvij
Desuper.depost desub.desu acento.c.	lvij.
Dij de su pronunciacion c.	lix
Dios perece)que proueyo que nadie se entremetiesse en hazer nouedades contra la costumbre de la iglesia.c.	xxvij
Dicio que sea fojas.	3
Dicio. q̄ en p̄sa latina no guardá su natu.cantidad.	.xxvij
Diphthongos griegos foias.	5
Diphthongos breuia.c.	.xxiij
E.	
Eqs.equa eq̄ ecqd cō el acéto en la vl.cxxj	
Ee.vna sylaba.c.	lix
Eia.con.consonante.c.	lx.
El buen sonido algunas vezes vale más q̄ la analogia y preceptos.c.	vj.xix
Elemosina .cum.e.senzilla.c.	lj
Eli lamazabathani su acento yorth.c.	xlviij
Eu clitica.su acéto.c.	lvj
Epistola de palmireno al principio.	
Epistola prohemiar al principio.	
Ethimologia.c.	xvij.xvij.xvij.
Eugeniº eugenia,sus acéto y seme.c.	xxiij.
Ezechias,Ezechiel,con.ch.c.	lxvij.
F	
Fuerça d̄la lé.la.enl tradu.c.vij.xxv.xxxiiij	
Fuerça del vfo del hablar.c.	xvij
Forma la.se ha de guardar hasta do lo sufre su gracia.c.	xij

T A B L A.

G

G. se transfiere en lugar de .c. cap.	lxvij
G. haze otro sonido con .e. y con .i. que con las otras vocales. cap.	xviiiij
G. n. de su pronouciacion. cap.	lxvij

H

H. de su nombre. y uso. cap.	lxvij
Habla hebrea en tiempo de Adam. ca.	iiij
Ha se de ouiar lo que va contra la costumbre eclesiastica. cap.	xvij
Hebraicum. ai. vna syllaba. cap.	lix
Heraclitus de su acento. cap.	xxvij
Helias de su acento. cap.	xxvij
Hiera de dos syllabas. cap.	lx
Hier , vna syllaba en principio de dicion. capi.	lx
Hieremias de su acento. cap.	xxvij
Hieronymus de su acento. cap.	lx
Hurto no se comete en el acento de paracletus. cap.	xv

I

I. jota muda la cantidad. cap.	xxij
I. haze syllaba con la vocal siguiente. ca.	lx
Y se pone para dar a entender: ser la dicion estran-	

T A B L A.

estrangera. cap.	xxvij
Iacob de dos syllabas. cap.	liij lx
Iacobus de tres syllabas. cap.	lx
Iacobus cō penultima breue. ca. xxvij. xxxij	
Iadius de tres syllabas. cap.	lx
Iaziges, de tres syllabas.	lx
iis. de su orthographia. cap.	lxvij
Iesus de dos syllabas. cap.	lx
Iezabel de tres syllabas. cap.	lx
Idolum de su acento. cap.	xxiiij. xxvij
Ii. vna syllaba. cap.	iiij. lix
Ii. pronouciase vna. i. sola. cap.	lix
Ioannes de tres syllabas. cap.	lx
Ioachim de tres syllabas. cap.	lx
Inclitus quanto a su cantidad. cap.	xxj
Ionatas de tres syllabas. cap.	lx
Ioel de dos syllabas. cap.	lx
Ioppe de dos syllabas. cap.	lx
Iordanis de tres syllabas. cap.	lx
Iosaphat de tres syllabas. cap.	lx
Ioseph de dos syllabas. cap.	lx
Iosephus de tres syllabas. cap.	lx
Iosephus de su acento. cap.	xxvij. xxxi
Iudas de dos syllabas. cap.	lx
Iudaicus. ai. vna syllaba. cap.	lix
Isidorus de su acento. cap.	xxvij
Ita. n. quando passo en sonido de .i. cap.	iiij
Ita. n. no passa siempre en syllaba luenga cap.	x

T A B L A.

Ita. n. en que vocales passo. c.	xj.
Ita. n. passo en sylaba breue. c.	xj
Ita. n. passo en. i. c.	xiiij
Ita. n. passo en. i. breue. c.	xj. xiiij
Iule de dos sylabas. c.	lx
Iuturna. de tres sylabas. c.	lx
Iuez de los fones es el oydo. ca.	vj

K.

K. de su vfo. c.	lx
Kyrieleison con. i.	xiiij
Kyrieleison de su orthogra. c.	xxxij

L.

Latinos imitaron a los griegos en muchas cosas. c.	xxvj
Latinos imitaron al acento griego. c.	xxvj
Lengua latina es dura. c.	v.
Lengua griega es mas suauē que la latina. cap.	v.
Lengua latina tomo el acento griego en algunas diciones hizo latino. c.	xxvij
Lengua latina pudo traduzir para elitus. le tania homelia salomon. c.	.vij
Lengua latina tiene cuenta con la buena sonoridad. c.	.xixj
Lenguage. como se haze. c.	.iiij
Lenguages de su origen. c.	.iiij
Lengua.	

T A B L A.

Lengua latina muda la cantidad estrangera en algunas diciones. c.	xxij. xxiiij. xxiiij
Lenguages tienen propios acentos. c.	iiij
Letania. fu orthographia. c.	.xx
Lengua hebrea de su excelēciaycaida. c.	.xij
Lenguages quantos fueron. c.	.iiij
ll. como se passan del latin al romāce. c.	lxv
Lucia. de su acento. c.	.xxiiij

M.

Maria de su acento. c.	.xxvij. xxxiiij
Messias de su acento. c.	.xxvij
Michi de su orthographia. c.	.lxvij
Moyfes de su orthographia yacen. c.	lix
Mulieris de su acento. c.	.ij

N

Naiades con. i. consonante. c.	lx
Nequis. nequá nequód. nequid, de su acento. cap.	.xxj
No siempre porque el nombre muda la cantidad: muda la significacion. c.	.xvj
Nichil con. c.	lxvij
No siempre es buena razon, dezir muchas diciones guardan la regla. luego y todas las semeiantes. c.	xv.

T A B L A.

ñ.de su sonido en romance.cap. lxvj

O

Omega breuia en algunas diciones.c.xxiiij	
Obieciones contra esta dición paráclitus. cap.	ij
Obieciones contra los que no suenan la.u. entre.q.y vocal.ca.	lxviiij
Orejas son juezes de las voces.ca.xix.xxv	
Orionis de su acento.ca.	xxvij
Orden Hieronymiana alabada por guardar las antigüedades.ca.	xvij.
Origen de las lenguas.ca.	iiij
Orthographia antigua y dexada.ca.	xij
Orthographia de muchas diciones.ca.	xlj
Orthographia si rue al vfo.ca.	iiij
Otra cosa es hablar latinamente:y otra gra maticalmente, cap.	vij. xxj

P

Paráclitus de su acento.ca.	xiiij
Paráclitus no se halla eon la penultima lué ga sino en vn verso.ca.	xxvij
Paráclitus tiene el acento en la antepenulti ma en todos.ca.	ix
Paraclitus se escriuia en la sagrada escriptu ra, hymnos, y obras de los santos.ca.	xij
Para-	

T A B L A.

Paraclitus ni paraclytus nunca significaron infame.cap.	xvj
Paraclitus se deue quitar de los vocabula rios y nunca escreuirse con ipsilon : mas con.i.jota.ca.	xvj
Paraclitus se vsa y no paraclitus.ca.	xvij
Poetas latinos hizieron breue la penultima de paraclitus no por ignorácia.ca.	viiij
Pleiades y pleias con.i.consonante.ca.	lx
Philelpho començo a dezir paraclitus con e.ca.	j. xij
Poetas mudan la cantidad por seguir a di uerfos lenguages.ca.	viiij
Pronunciació diuersa entre naciones.c.iiij	

Q

Quando no se ha de yr contra reglas ni ar te.cap.	xxviiij
Quam obrem de su acento.ca.	lxix
Q.y.qu.de su vfo.ca.	lxix

R

Razó breue en fauor d'los passados.c.xlvij	
Respuestas a las .4. obieciones.c.xiiij.	xv
Respuestas a los que dicen:que suena la.u. entre.q.y vocal.cap.	lxviiij
Rimus y ritis, de su acento.cap.	lv

T A B L A

S

Salomon de su orthographia. cap.	xx
Sã Hieronymo fue açotado en sueños. c.	xlij
San Hieronymo se dio mucho a la lengua hebrea, y de su autoridad. ca.	xlviij
Sathanas de su acento y orthogra. ca.	xxx
Si emos siempre escreuir como pronuncia mos. ca.	lxix
Simonis de su acento. ca.	xxvij
Sinderefis de su acento y orthog. ca.	xlix
Siquis, si qua, si quod, con acenro en la vlti. cap.	xxj
Sonoridad buena es causa algunas vezes pa ra que se quite añada transtrueque letra o acento. ca.	xix. xx. xxv
Sophia de su acento. cap.	xxvij
Sotileza del pronunciar de los antigos. no se puede agora alcançar. cap.	lxj

T

Tepefacis tepefacit de su acento. ca.	xxj
Tepefacit con los de mas de su aceto. c.	xxj
Ti. ante vocal quando se escriue. cap.	lxij
Ti. ante vocal quando suena ci. cap.	
Ti latino como se passa al romance. ca.	lxv
Tobias de su acento. ca.	xxvij
Trafmigra de su acento. ca.	lxj
Tri-	

T A B L A

Tristega, de su acento. cap.  
Thita con. i. cap.

lx  
xliij

V

V. entre. q. y vocal no suena. ca.	lxix
Velaurum de su acento. cap.	xxxvj
Vicios en los vocablos se escusan por qua tro razones o causas.	xlviij
Virgen fue sant Hieronymo. & c. cap.	xliij
ylisbona de su acento. cap.	xxviij
Vna cosa es hablar latinamente y otra gra maticalmente. cap.	xxj
Vocablos que no se guardan las reglas gra maticales por causa de la buena sonori dad. cap.	xix
Vocales griegas siempre luengas. fo.	14
y vocales griegas siempre breues. fo.	14
Vocal luenga se haze breue por venir ante de vocal algunas vezes. ca.	xxiiij
Vocablo de mas autoridad que otro qual sea. cap.	xvij
y so se antepone ala analogia. c.	xviij. xix. xx
Vso y costumbre son maestros del hablar. cap.	xvij
y so se antepone a los autores. cap.	xxviij
Vso del hablar y de su fuerza qual ha de ser cap.	xviij
Vso moderno en el acentual de algunos vo cablos	

T A B L A

cablos: no es vfo mas contienda. ca. xviiij

X

de su orthographia. cap.

lxvij

¶ Fin.

Fue impressa la presente obra en Alcala : en casa de Pedro de Robles y Frãncisco de Cormellas. Año de.

1563.

